

Read & Think **FRENCH**



- More than 100 articles in French bring the French language to life
- Bilingual glossary on each page lets you read without looking up words in a dictionary
- When you read and think in French the language just comes naturally!

Discover French-speaking culture
and master the language

Feralan.com

The editors of
Think French
magazine

Read & Think **FRENCH**

The editors of
Think French
magazine



New York Chicago San Francisco Lisbon London Madrid Mexico City
Milan New Delhi San Juan Seoul Singapore Sydney Toronto

Copyright © 2010 by Second Language Publishing, Inc. All rights reserved. Except as permitted under the United States Copyright Act of 1976, no part of this publication may be reproduced or distributed in any form or by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

ISBN: 978-0-07170236-2

MHID: 0-07-1702369

The material in this eBook also appears in the print version of this title: ISBN: 978-0-07-170233-1, MHID: 0-07-170233-4.

eBook conversion by codeMantra

Version 2.0

All trademarks are trademarks of their respective owners. Rather than put a trademark symbol after every occurrence of a trademarked name, we use names in an editorial fashion only, and to the benefit of the trademark owner, with no intention of infringement of the trademark. Where such designations appear in this book, they have been printed with initial caps.

McGraw-Hill eBooks are available at special quantity discounts to use as premiums and sales promotions, or for use in corporate training programs. To contact a representative please e-mail us at bulksales@mcgraw-hill.com.

TERMS OF USE

This is a copyrighted work and The McGraw-Hill Companies, Inc. (“McGraw-Hill”) and its licensors reserve all rights in and to the work. Use of this work is subject to these terms. Except as permitted under the Copyright Act of 1976 and the right to store and retrieve one copy of the work, you may not decompile, disassemble, reverse engineer, reproduce, modify, create derivative works based upon, transmit, distribute, disseminate, sell, publish or sublicense the work or any part of it without McGraw-Hill’s prior consent. You may use the work for your own noncommercial and personal use; any other use of the work is strictly prohibited. Your right to use the work may be terminated if you fail to comply with these terms.

THE WORK IS PROVIDED “AS IS.” McGRAW-HILL AND ITS LICENSORS MAKE NO GUARANTEES OR WARRANTIES AS TO THE ACCURACY, ADEQUACY OR COMPLETENESS OF OR RESULTS TO BE

OBTAINED FROM USING THE WORK, INCLUDING ANY INFORMATION THAT CAN BE ACCESSED THROUGH THE WORK VIA HYPERLINK OR OTHERWISE, AND EXPRESSLY DISCLAIM ANY WARRANTY, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. McGraw-Hill and its licensors do not warrant or guarantee that the functions contained in the work will meet your requirements or that its operation will be uninterrupted or error free. Neither McGraw-Hill nor its licensors shall be liable to you or anyone else for any inaccuracy, error or omission, regardless of cause, in the work or for any damages resulting therefrom. McGraw-Hill has no responsibility for the content of any information accessed through the work. Under no circumstances shall McGraw-Hill and/or its licensors be liable for any indirect, incidental, special, punitive, consequential or similar damages that result from the use of or inability to use the work, even if any of them has been advised of the possibility of such damages. This limitation of liability shall apply to any claim or cause whatsoever whether such claim or cause arises in contract, tort or otherwise.

To obtain material from the disk that accompanies the printed version of this eBook, please [click here](#).

Contents

Introduction

Culture

Un dimanche en France
La France et la religion
Parfum de nos enfances
Les marchés du Sénégal
Les mois du camping et du crabe
Les vendanges
Noël sur les marchés
La légendaire impolitesse
Francophonie canadienne
La mode, reflet de la culture
Évaluez votre compréhension

A Sunday in France
Religion in French society
Lavender fields, aromatic and more
The bustling markets of Senegal
Summertime fun in Guadeloupe
The bountiful grape harvests
Charming French Christmas markets
Stereotypes of French people
French culture in Canada
Fashion and French culture
Test your comprehension

Voyages

La grande et la merveilleuse
Les pâtisseries de Paris
Le visage unique de Montréal
Des îles pleines de richesses
Aix-en-Provence
Le quartier de la Croix-Rousse
Le vieux Marseille : le panier
Belle-Île-en-Mer
Saint Tropez
Le Sud-Ouest de la France
Évaluez votre compréhension

The grandeur of Normandy
The bakeries of Paris
The diversity of Montreal
Guadeloupe, Guyana, and Martinique
A small city full of charm
The hill town of Lyon
Marseilles attractions and culture
A sweet escape to a French island
The famous and the sublime
The Bordeaux region of France
Test your comprehension

Tradition

Un jour, un chocolat
Les vacances à la française
Le temps des sucres
Le réveillon de la Saint Sylvestre
Des chants sacrés
La tradition du pastis
Le vin et le fromage français
Le flamboyant automne
La cérémonie du mariage
Évaluez votre compréhension

French Advent calendars
Work and vacations in France
The maple harvest of Quebec
French New Years' traditions
Christmas songs of Guadeloupe
A traditional drink from Provence
French wine and cheese traditions
Autumn in France
French wedding traditions
Test your comprehension

Célébration

Pâques en France
La fête du Travail
Le carnaval aux Antilles
Faites de la musique !
Poisson d'avril !
Le 14 juillet
La fête de la Saint-Jean Baptiste
Le festival de musique créole
Quid des Vieilles Charrues
Jours de mémoire
La fête des Rois en France
Noël en Provence
Évaluez votre compréhension

Easter in France
Labor Day history and tradition
Carnaval in the French West Indies
A celebration of music
April Fools!
The national holiday of France
The national holiday of Quebec
A celebration of Creole music
The independent music festival
Day of the Dead, day of memory
Three Kings Day
Christmas in Provence
Test your comprehension

Biographie

Ingénieur français célèbre
Une femme, une artiste
Albert Camus et l'absurde

Gustave Eiffel, famous engineer
Artist and sculptor, Camille Claudel
The writings of Albert Camus

Cinéaste français
Écrivain et philosophe français
Prix Nobel de médecine
La Môme
Écrivaine acadienne
À la découverte de Matisse
Une personnalité fondamentale
Les débuts de Coco Chanel
Évaluez votre compréhension

François Truffaut, French director
The life and writings of Sartre
The inventor of insulin
France's most beloved singer
Antonine Maillet, writer and scholar
The discovery of a Matisse
Aimé Césaire, author and politician
The life and style of a fashion icon
Test your comprehension

Coutumes

Bises ou pas bises ?
Ne pas avoir l'air d'un touriste
L'étiquette professionnelle
La bienséance autour d'une table
La signification des gestes
Les expressions usuelles
Évaluez votre compréhension

To kiss or not to kiss?
France travel tips
Business etiquette
Etiquette at the French table
Understanding French gestures
Useful expressions and idioms
Test your comprehension

Les Arts

Les humoristes québécois
Les Petits Rats
L'art public à Montréal
La musique guadeloupéenne
Les splendeurs de Versailles
Le théâtre français
Chansonniers québécois
Les troubadours au Moyen Âge
Les musées parisiens
Un symbole de la culture
La tradition du théâtre d'été

Comedians of Quebec
Young ballerinas of Paris
Public art of Montreal
Music and dance of Guadeloupe
Versailles sights and attractions
History of the French theatre
Singer-songwriters of Quebec
Troubadours of the Middle Ages
Paris museums
Marionettes from Lyon
Summer plays in Quebec

La Cinémathèque française
Évaluez votre compréhension

Cinema and film museum
Test your comprehension

Histoire

La fleur de lys
Historique du drapeau français
À la découverte de la Martinique
La Nouvelle-France
Les sans-culottes
L'Arc de Triomphe
La Cité médiévale
Histoire de France
Jeanne d'Arc
La Révolution française
Évaluez votre compréhension

Origin of the fleur-de-lis
History of the French flag
The discovery of Martinique
The making of French Canada
Working-class French revolutionaries
Historical Paris monument
Medieval city of Carcassonne
Marie Antoinette and French history
National heroine of France
The French Revolution
Test your comprehension

Géographie

Les trois fleuves de France
Les plages françaises
Les Alpes
La Dune du Pyla
Sur la route des baleines
Les pays de mer et de montagne
Des fleurs et encore des fleurs
Un pays aux contrastes
Le Lac Léman
Évaluez votre compréhension

Three great rivers of France
French beaches and coastlines
Geography of the Alps
The biggest sand dune in Europe
Whale watching in Tadoussac
The beauty of the Gaspésie peninsula
Flora and fauna of the Antilles
Togo's diverse geography
The largest lake in France
Test your comprehension

Gastronomie

Le pain français
Beignes de nos grand-mères

The baguette, a symbol of France
Traditional pastry of Quebec

La bouillabaisse
La bûche de Noël
Gigot d'agneau aux herbes
Fondue au fromage classique
Un goût très raffiné
Le diamant noir
La cuisine sénégalaise
Les crêpes de la Chandeleur
Coq au vin
Saveurs des Antilles
Évaluez votre compréhension

Traditional Provençal fish stew
Traditional Christmas dessert
Leg of lamb stuffed with herbs
Classic cheese fondue
A refined taste, foie gras
Truffles, black diamonds of France
Exotic dishes of Senegal
The day of crepes
Rustic French chicken dish
Flavors of the West Indies
Test your comprehension

Réponses

Audio Download Track Listing

Introduction

Read & Think French is an engaging and non-intimidating approach to language learning. A dynamic at-home language immersion, *Read & Think French* is intended to increase French fluency while teaching you about life and culture in French-speaking countries.

This language learning tool is designed to build on and expand your confidence with French, presenting vocabulary and phrases in meaningful and motivating content emphasizing all four language skills: reading, writing, speaking, and understanding the spoken language.

Read & Think French brings the French language to life! Our diverse team of international writers is excited about sharing the language and culture with you. Read a travel narrative from Normandy and a documentary on Paris cafes. Discover the best markets of Provence with our insider tips, and explore the architecture on the colorful streets of Montreal. And don't forget, while you are enjoying these intriguing articles, you are learning French.

Read & Think French is used by educators and students of all ages to increase French fluency naturally and effectively. Using this as a complement to classroom study or as a self-study guide, you will actively build grammar and develop vocabulary.

The cultural information provided in each chapter helps readers develop a deeper understanding of the traditions and cultures in French-speaking countries, which creates greater interest and ultimately success with learning French.

Read & Think French accommodates a range of skill sets, from beginning to advanced:

- **Beginning:** We recommend that the student have the equivalent of one semester of college-or high school-level French. Your previous experience with French may have been through studies at a private or public school, self-study programs, or immersion programs. *Read & Think French* will allow you to immerse yourself in the language and the culture, and your understanding of sentence structure and use of verbs will be reinforced.

- **Intermediate:** As an intermediate student, you will learn new vocabulary and phrases. You will notice increased fluency and comprehension. You will also learn nuances about the language and the culture as you experience the authentic writing styles of authors from different countries.

- **Advanced:** The advanced student will continue to gain valuable information, as language acquisition is a lifelong endeavor. The diverse topics from a team of international writers offer you the opportunity to learn new vocabulary and gain new insight into the language and the people.

Whatever your current skill level, *Read & Think French* is an effective, fun, and accessible way to learn French.

Experience the enthusiasm that comes with learning a new language and discovering a new culture. Read, speak, enjoy ... think French!

Guidelines for Success

Read & Think French is divided into chapters guiding you through the cultures and traditions of different French-speaking countries. At the end of each chapter is the “Test your comprehension” section. This section encourages development of reading comprehension and the understanding of written French in different voices.

It is not necessary for you to read *Read & Think French* from start to finish or in any certain order. You can read one chapter at a time or pick an article or chapter that is of particular interest to you. You can complete the test questions by article or by chapter. This flexibility allows you to go at your own pace, reading and re-reading when needed. The high-interest articles encourage enthusiasm as you study, making the material more enjoyable to read.

- Read through the article to get the general idea of the story line. Do not get frustrated if the first time through you do not fully understand the vocabulary.

- After you gain an understanding of the article, read through the story again and focus on vocabulary that is new to you. Notice how the vocabulary is used in context.

- Practice reading the article aloud.

- If you have access to an audio recorder, practice recording the articles or ask a fluent speaker to record them for you. Listen to the recording and notice how your listening comprehension improves over time.

Repeat, Repeat, Repeat! This is especially important for memorizing important parts and forms of words. Sometimes only active repetition will secure your memory for certain hard-to-retain items. Frequent vocal repetition impresses the forms on your “mental ear.” This auditory dimension will help you recognize and recall the words later. With *Read & Think French* you have the opportunity to repeat different learning processes as often as you’d like and as many times as you want. Repeat reading, repeat listening, and repeat speaking will aide in your overall success mastering the French language.

Custom Bilingual Glossary

A custom bilingual glossary is provided next to each article to facilitate ease and understanding while reading in French. With uninterrupted reading, comprehension is improved and vocabulary is rapidly absorbed.

Every article contains new grammar, vocabulary, and phrases as well as repetition of previous vocabulary and phrases. The repetition throughout the articles enhances reading comprehension and encourages memorization. The articles are written in different perspectives. Most articles are written in third person while some are written in first person. This change of voice allows you to recognize verbs as they are conjugated in different tenses.

French instructors often recommend that students “create an image” or associate foreign words with something familiar to enhance memorization of new vocabulary. As you are learning new vocabulary with *Read & Think French*, however, you will not have to create these images. The images will be automatically created for you as the story unfolds. Take your time as you are reading and imagine the story as it is written, absorbing the new vocabulary. If a vocabulary word is particularly difficult, try focusing on an image in the story that the word represents as you say the word or phrase aloud.

Verbs in the glossary are written first in their conjugated form as they appear in the article, followed by their infinitive form.

For example: **offrent (offrir)**: they offer (to offer)

conçu pour (concevoir): designed for (to design)

Test Your Comprehension

The test questions provided at the end of each chapter are designed to further develop your reading comprehension skills and ensure your overall success with French. In addition to determining the general meaning of the article by word formation, grammar, and vocabulary, you will also learn how to use context to determine meaning. Understanding context allows you to make educated “guesses” about the meaning of unfamiliar words based on the context of a sentence, paragraph, or article. Answers are provided at the end of the book and within each chapter.

About the Author

Read & Think French is based on articles from *Think French*, an online language learning membership published monthly by Second Language Publishing. The writers for *Think French* are native French speakers, including college and high school French instructors, travel experts, and journalists. Articles in this book were coordinated and compiled under the direction of Kelly Garboden, founder and editor-in-chief of Second Language Publishing. For membership information for *Think French* visit: www.thinkfrench.com.

Culture



Un dimanche en France

Le dimanche est **un jour particulier** en France. **Les magasins** sont **fermés**, mais **les boulangeries redoublent** d'activité. Pendant toute **la matinée**, **chacun** s'y **rend pour acheter** une baguette bien fraîche ou **les pâtisseries** qui **seront**

servies en dessert **le midi**. Les fleuristes **ne chôment** pas **non plus** car le dimanche, c'est le jour **des repas en famille** et **il serait impoli** d'arriver **les mains vides** ...

Quand j'étais **enfant**, **je redoutais** les dimanches parce que **je savais** que ce jour-là, **je passerais** avec mes parents **plusieurs heures** à table **chez** l'une de mes **grands-mères**. **D'abord**, il y avait l'apéritif : pastis, porto ou kir pour **les grands**, jus d'orange pour les enfants et, pour **tout le monde**, **cacahuètes**, olives, petits cubes de **fromage** à **grignoter**.

Le repas **suivait** avec une entrée, (**des fruits de mer**, par exemple), un plat principal, (de **la viande** et **des légumes**, généralement), du fromage (obligatoirement !), de la salade (**presque toujours**) et, **vers quatre heures** de l'**après-midi**, lorsque **les estomacs** étaient complètement **pleins**: le dessert (**enfin** !).

Le dimanche **soir**, **bien sûr**, **personne n'avait envie** de **manger**. Il ne restait qu'à **aller se coucher en se disant** qu'on avait **sans doute perdu** sa **journée**.

Et pourtant... Ma maman est **aujourd'hui** grand-mère et les dimanches chez elle, avec **ma femme** et **mon fils**, **n'ont rien d'ennuyant**. **Nous mangeons** bien, **mais pas trop** et, dès le dessert terminé, **nous sortons nous promener** tous ensemble **au bord de la mer** ou en **forêt**. Le dimanche soir, quand je couche mon fils, je me dis que la journée a été magnifique. **Pourvu qu'il pense la même chose** !

le dimanche: Sunday

un jour particulier: a special day

les magasins (le magasin): stores

fermés (fermer): closed (to close)

les boulangeries (la boulangerie): bakeries **redoublent (redoubler):**
increase (to increase) **la matinée:** morning

chacun: everyone

il y rend (y rendre): goes there (to go there) **pour acheter:** to buy

les pâtisseries (la pâtisserie): pastries **(elles) seront (être):** they will be (to be) **le midi:** lunchtime, noon

ne chôment pas (chômer): are not idle (to be idle) **non plus:** either
des repas en famille: family meals
il serait impoli: it would be rude
les mains vides: empty hands

un enfant: child

je redoutais (redouter): I dreaded (to dread) **je savais (savoir):** I knew (to know)

je passerais (passer): I would spend (to spend) **plusieurs heures:** many hours

chez: at the home of

grand-mères: grandmothers

d'abord: first

les grands (le grand): adults (adult)

tout le monde: everybody

cacahuètes (la cacahuète): peanuts

fromage: cheese

grignoter: to snack

suivait (suivre): followed (to follow)

des fruits de mer: seafood

la viande: meat

des légumes (un légume): vegetables

presque toujours: almost always

vers quatre heures: around four o'clock

après-midi: afternoon

les estomacs... pleins: bellies ... full

enfin: at last

le soir: evening

bien sûr: of course

personne n'avait envie: no one wanted

manger: to eat

aller se coucher: to go to bed
en se disant: saying to oneself
sans doute perdu: no doubt lost
la journée: day

aujourd'hui: today, nowadays
ma femme: my wife
mon fils: my son
ils n'ont rien d'ennuyant: there's nothing boring about them **nous mangeons (manger):** we eat (to eat)
mais pas trop: but not too much
nous sortons (sortir): we go out (to go out) **nous promener:** we go for a walk
au bord de la mer: on the beach, seaside **la forêt:** woods
pourvu: let's hope
il pense (penser): he thinks (to think)
la même chose: the same thing

La France et la religion



Officiellement, la France est **un état laïc**, **il est d'ailleurs interdit** de **porter des**

signes religieux visibles dans les établissements scolaires. **Il existe cependant** une exception pour une région, c'est l'Alsace-Moselle. **En effet**, lors de la séparation **des pouvoirs** politique et religieux en 1905, **celle-ci n'était pas encore** française, mais **allemande**. C'est la raison du **traitement** de faveur dont **elle bénéficie**, l'état finance même certaines de **ses églises**.

De manière générale, si **on s'intéresse** aux religions que les Français pratiquent, **on se rend compte** que **le pays** est **non seulement** multiculturel, **mais aussi** multiconfessionnel. Ce qui **en fin de compte** est normal lorsqu'on **se souvient** du **passé** colonial de ce pays. **D'après** les statistiques de l'Institut français d'opinion publique 64% de Français sont catholiques, 27% se considèrent comme **athées**, 3% sont musulmans, 2,1% sont de confession protestante et 0,6% sont **juifs**.

Historiquement, la France est un pays catholique **tout au moins** après **les huit guerres** de religion qui l'**ont ravagée** durant le XVIème siècle. Cependant, après **la Deuxième Guerre Mondiale**, l'**engouement** pour la religion **chute** et l'**arrivée** massive d'immigrés issus des anciennes colonies françaises contribuent à diversifier le climat religieux du pays. **Il n'existe pas** de conflit entre les différentes religions et **chaque** Français a **le droit** de **pratiquer** la religion de son **choix** tout en respectant les droits religieux de ses compatriotes.

un état laïc: secular state, non religious state **il est d'ailleurs**: it is moreover
interdit de (interdire): prohibited to (to prohibit) **porter**: to wear
des signes (un signe): signs
il existe (exister): it exists (to exist) **cependant**: however
en effet: indeed
des pouvoirs (un pouvoir): powers
celle-ci: the former, this one
n'était pas (être): wasn't (to be)
encore: still
allemande: German
traitement: treatment
elle bénéficie (bénéficier): she benefits (to benefit) **ses églises (une église)**:
its churches

on s'intéresse (intéresser): one is interested (to be interested) **on se rend compte (se rendre compte):** we realize (to realize) **le pays:** the country
non seulement: not only
mais aussi: but also
en fin de compte: at the end
se souvient (se souvenir): remember (to remember) **passé:** past
d'après: according to
athées (un athée): atheists
juifs (un Juif): Jewish

tout au moins: at the very least
les huit guerres (la guerre): the eight wars **ont ravagée (ravager):** devastated (to devastate) **la Deuxième Guerre Mondiale:** The Second World War **engouement:** infatuation
chute (chuter): fall (to fall)
arrivée (arriver): the coming
il n'existe pas (exister): it doesn't exist (to exist) **chaque:** each
le droit: the right
pratiquer: to practice
choix: choice

Parfum de nos enfances



Quand **on pense très fort** à la Provence, **on peut presque sentir le parfum sucré de la lavande ravivée par le soleil** méditerranéen. Le plateau de

Valensole, en Drôme provençale, **offre les plus belles étendues parme** de lavande.

De très grands **peintres se sont** souvent **recueillis** sur **ces lieux** pour **capturer au creux de leur œuvre**, l'harmonie **des couleurs** offerte par la nature. Quand **le vent souffle à travers les champs**, le parfum **nous entraîne** dans une **véritable** symphonie **des sens**.

La lavande, véritable mine d'exploitation provençale **depuis des millénaires** a **dans un premier temps fait des adeptes parmi nos plus vieux ancêtres**.

Utilisée précieusement tout d'abord par les Romains **durant le bain** et pour parfumer **les linges**, **elle sera utilisée** durant **les temps moyenâgeux** en tant que plante médicinale qui aurait la réputation de **renfermer des vertus calmantes**, antiseptiques, **cicatrisantes**... la lavande a toujours été un ingrédient suprême pour la beauté et l'hygiène.

Son parfum est **convoité** des savonniers, parfumeurs, créateurs d'ambiance régionaux et il reste un **des composants** de base de la parfumerie contemporaine. **Son parme doux** et sa forme atypique **se retrouvent sur les vaiselles vendues** dans les boutiques et **font la joie des potiers**, et **autres** décorateurs de **maisons** et de linges.

on pense (penser): we think (to think)

très fort: very hard

on peut (pouvoir): we can (can)

presque: nearly

sentir: smell

le parfum: scent, fragrance

sucré: sweet

la lavande: lavender

ravivée (reviver): revived (to revive)

par le soleil: by the sun

(il) offre (offrir): (it) offers (to offer) **les plus belles (beau):** the most beautiful **étendues (une étendue):** areas, stretches **parme:** mauve

peintres (un peintre): painters
se sont recueillis (se recueillir): they reflected (to reflect) **ces lieux (un lieu):** these places
capturer: to capture
au creux de: in the trough of
leur œuvre (une œuvre): their work
des couleurs (une couleur): colors
le vent: the wind
souffle (souffler): blows (to blow)
à travers: across
les champs (le champ): fields
nous entraine (entraîner): carries us away (to carry) **véritable:** real
des sens (un sens): senses

depuis des millénaires (un millénaire): for thousands of years **dans un premier temps:** first time
(elle) a fait: it has claimed (to claim) **des adeptes (un adepte):** followers
parmi: among
nos plus vieux: our oldest
ancêtres (un ancêtre): ancestors

utilisée (utiliser): used (to use)
précieusement: very carefully
tout d'abord: at first, to begin with
durant: during
le bain: the bath
les linges (le linge): linens
elle sera utilisée (utiliser): it was used (to use) **les temps moyenâgeux:** medieval times
renfermer: to contain
des vertus (une vertu): properties
calmantes (calmant): soothing
cicatrisantes (cicatrisant): healing

convoitée (convoiter): coveted (to covet) **des composants (un composant):** components **son parme (le parme):** its mauve color
doux: soft
(ils) se retrouvent sur: it can be found in **les vaisselles (la vaisselle):** bottles
vendues (vendre): sold (to sell)
font la joie: they delight
des potiers (un potier): potters
autres: other
maisons (une maison): houses

Il existe même du **miel** de lavande, et c'est un produit très **recherché des gens** de la région pour **la douceur** qu'**il renferme**. **Ses étendues cultivées** ou **sauvages ont révélé** les plus grands peintres provençaux.

La cueillette, autrefois réalisée à **la faucille**, a lieu en été entre le 15 juillet et le 15 août, dans les « baïassières » **endroits où poussent** les « baïasses » (nom provençal **donné aux pieds** de lavande) par **des travailleurs saisonniers venant** de toute la région et parfois même **d'autres pays** d'Europe.

La lavandiculture prit une grande place dans **la vie** des Provençaux. **Si vous demandez** aux cultivateurs de **vous parler** de lavande, **ils vous diront d'abord** de faire attention à **ne pas confondre** lavande et lavandin. La **vraie** lavande est l'espèce d'origine, **elle se reproduit** naturellement à l'état sauvage ou **cultivé**. **On peut** la reconnaître à **sa taille** et sa couleur.

La distillerie de son essence offre un parfum **plus fin**, plus doux, et **elle garde** toutes **ses vertus** thérapeutiques sous forme d'**huile essentielle**. Le lavandin, lui, est déjà plus **grossier** par son aspect, plus long et aux **bouts** plus gros, sa couleur est plus « violette » que celle de la lavande, **plutôt** mauve. Le lavandin est stérile, **il ne se reproduit** pas naturellement et sa fabrication est d'origine industrielle. **En effet il peut produire** beaucoup plus d'essence que la vraie lavande. Son huile essentielle **ne préserve aucune** vertu et reste **rarement** utilisée en pharmacopée **de nos jours**. Son odeur est déjà plus « acre » et **moins sucrée**.

La lavande pure reste un produit très **prisé à l'achat** et **demeure** un véritable produit de luxe. Elle reste le produit de référence quand **on parle** de la Provence.

C'est le parfum de **nos enfances**.

il existe (exister): there exists (to exist) **le miel:** honey

recherché: much sought-after

des gens: by the people

la douceur: the sweetness

il renferme (renfermer): it holds (to hold) **ses étendues (une étendue):** its areas

cultivées (cultiver): cultivated (to cultivate) **sauvages (sauvage):** wild

(elles) ont révélé (révéler quelqu'un): they made famous (to make somebody famous) **la cueillette:** harvesting, picking

autrefois: in the past

la faucille: the sickle

endroits (un endroit): the places

où ils poussent (pousser): where they grow (to grow) **donné (donner):** given (to give)

aux pieds (un pied): to the plants

des travailleurs (un travailleur): workers **saisonniers (saisonnier):** seasonal

venant (venir): coming (to come)

d'autres pays: from other countries

la vie: the life

si vous demandez (demander): if you ask (to ask) **vous parler:** you speak

ils vous diront (dire): they will tell you (to tell) **d'abord:** first of all

ne pas confondre: not to confuse

vraie (vrai): real

elle se reproduit (se reproduire): it reproduces (to reproduce) **cultivé (cultiver):** cultivated (to cultivate) **on peut (pouvoir):** we can (can, to be able to) **sa taille (la taille):** its size

plus fin: more subtle

elle garde (garder): it keeps (to keep)

ses vertus (une vertu): its properties

huile essentielle (une huile): essential oil **grossier:** rough
aux bouts (un bout): ends
plutôt: rather
il ne se reproduit (se reproduire): it does not reproduce (to reproduce, to grow) **en effet:** in fact
il peut produire: it can produce
(elle) ne préserve aucune (préserver): it preserves no (to preserve)
rarement: rarely, seldom
de nos jours: nowadays
moins: less
sucrée (sucré): sweet

prisé: valued
à l'achat: to buy
(il) demeure (demeurer): it remains (to remain) **on parle (parler):** we talk (to talk)
nos enfances (une enfance): our childhood

Les marchés du Sénégal



Visiter les marchés est **sans doute le meilleur moyen** de **s'imprégner** de l'ambiance d'une ville. **N'hésitez pas** à **vous enfoncer** dans **les méandres** de leurs **étroites ruelles** et à **slalomer entre les étals**, **après avoir pris les** précautions d'usage **contre** les pickpockets. C'est sans doute aussi le meilleur moyen d'y **apprendre le marchandage**.

Les marchés de Dakar

A Dakar, **vous en découvrirez plusieurs**, avec **chacun** ses spécialités et son ambiance. Le plus classique est le grand marché Sandaga, au **croisement** de l'avenue Lamine Gueye et de l'avenue Emile Badiane. Un grand **bâtiment** de style néo-soudanais **abrite**, sur deux étages, tous **les produits alimentaires: légumes, viande, poisson**. L'avenue Emile Badiane **est bordée de** kiosques **tenus** en général **par** des « baol-baol » (originaires de la région de Diourbel) où **vous trouverez** surtout des appareils électriques, souvent **dernier cri**: hi-fi, télévision, vidéo, *etc.* Dans **les rues voisines**, beaucoup de boutiques de **tissus, vendus** à la pièce ou assemblés en **sacs, vêtements...**

Le plus touristique est le marché Kermel, petit marché **au cœur du vieux** Dakar, entre l'Avenue Sarraut et le port, qui abrite de **belles maisons coloniales**. Dans un très beau **bâtiment** de 1860, ravagé par **un incendie** en 1994, puis reconstruit en 1997, l'**on trouve** tous les produits alimentaires de type européen, **joliment présentés**. C'est **aux alentours** que **les vendeuses** de **fleurs** circulent **chargées de** bouquets, **à côté de** boutiques d'artisanat (**vannerie, sculpture sur bois, maroquinerie**) et de **magasins** modernes: **boucheries, épiceries ...**

visiter: to visit

les marchés (le marché): markets

sans doute: without a doubt

le meilleur moyen: the best way

s'imprégner de: to immerse oneself in

(vous) n'hésitez pas (hésiter): do not hesitate (to hesitate) **enfoncer:** to get into

les méandres: twists and turns

étroites (étroit): narrow

ruelles (une ruelle): alleyways

slalomer: to zigzag

entre: between

les étals (le étal): stalls

après avoir pris (prendre): after having taken (to take) **contre:** against

apprendre: to learn

le marchandage: haggling, negotiating

vous en découvrirez plusieurs: you will discover several of of them **chacun:** each

un croisement: crossing

un bâtiment: building

(il) abrite (arbitre): it shelters (to shelter) **les produits alimentaires:** food products **légumes (un légume):** vegetables

une viande: meat

un poisson: fish

est bordée de (border de): is lined with (to line) **tenus par (tenir):** kept by

vous trouverez (trouver): you will find (to find) **dernier cri:** latest fashion

les rues (le rue): streets

voisines (voisin): neighboring

tissus (un tissu): fabrics

vendus (vendre): sold (to sell)

sacs (un sac): bags

vêtements (un vêtement): clothing

au cœur du: in the heart of the

vieux: old

belles maisons coloniales: beautiful colonial houses **bâtiment:** building

un incendie: fire

on trouve (trouver): we find (to find)

joliment présentés: nicely presented

aux alentours: surrounding areas

les vendeuses (la vendeuse): female sellers **fleurs (une fleur):** flowers

chargées de: loaded with

à côté de: next to

la vannerie: basket-making

la sculpture sur bois: wood sculpture

la maroquinerie: leather goods

magasins (un magasin): stores

boucheries (la boucherie): butcher shops **épiceries (une épicerie):** grocery stores

Le plus authentique est le marché Tilène, avenue Blaise Diagne, dans **le vieux quartier** de la Médina. A l'extérieur, des étals de fruits et légumes. A l'intérieur, tous les produits de consommation africaine : alimentation, épices, fruits, **bijoux**, tissus, **fripes**, **ustensiles de cuisine**...



Le plus éclectique est le marché du port, où les marchandises **proposées dépendent souvent** des arrivages **des bateaux**. On y trouve de la **quincaillerie**, du matériel utilisé par **les pêcheurs** (**bottes, cirés, cordages, pesons**), des appareils photos, des cigarettes...

Le plus exotique est le marché « Casamance », **situé sur le quai d'embarquement** pour Ziguinchor. On y trouve tous les produits du **sud** du **pays**, souvent difficiles à trouver **ailleurs**: **huile de palme, crevettes séchées, miel**, fruits et légumes.

Le plus **vestimentaire** est le marché aux **fripes, itinérant**, que l'on retrouve à Gueule Tapée, Grand Mosquée, Front de terre: **des centaines** de **ballots** de **vêtements** et **chaussures** d'occasion, **à tous les prix**.

Enfin, si vous êtes en brousse, ne manquez pas les « lumas », les marchés **hebdomadaires**. Les habitants de tous les villages **avoisinants**, venus **en charrette, se rassemblent** pour **acheter, vendre, échanger, discuter**. Vous y trouverez des produits alimentaires et artisanaux de la région, du **bétail**, des vêtements, des ustensiles de cuisine... **Des gargotes s'y installent pour toute la journée**.

le vieux quartier: old district

bijoux (la bijou): jewels

une friperie: second hand clothes shop

ustensiles de cuisine: kitchenware

proposées (proposer): offered (to offer) **dépendent de:** depend on (to depend)

souvent: often

des bateaux (un bateau): boats

on y trouve (trouver): we find (to find) **la quincaillerie:** hardware

les pêcheurs (un pêcheur): fishermen

bottes (une botte): boots

cirés (un ciré): raincoats

cordages (un cordage): ropes

pesons (un peson): scales

situé sur: located on

le quai d'embarquement: loading dock

le sud: south

un pays: country

ailleurs: elsewhere

l'huile de palme (une huile): palm oil

des crevettes séchées (une crevette): dried shrimp **le miel:** honey

vestimentaire: related to clothing

fripes (une fripe): second hand clothes

des centaines (une centaine): hundreds

ballots (un ballot): bundles

vêtements (un vêtement): clothes

chaussures (une chaussure): shoes

à tous les prix (un prix): at all prices **enfin:** finally

si vous êtes (être): if you are (to be)

la brousse: the bush

(vous) ne manquez pas (rater): do not miss (to miss) **hebdomadaires**
(hebdomadaire): weekly
avoisinants (avoisinant): neighboring
en charrette: by cart
(ils) se rassemblent (se rassembler): they gather (to gather) **acheter:** to buy
vendre: to sell
échanger: to exchange
discuter: to discuss
un bétail: cattle
des gargotes (une gargote): cheap restaurants **(elles) s'installent**
(s'installer): (they) settle (to settle) **pour toute la journée:** for the whole day

Les mois du camping et du crabe



Il y a deux saisons dans l'**année** en Guadeloupe: l'**hivernage**, **qui va de** juillet à décembre et **le carême qui commence** au **mois** de janvier pour **se terminer** en juillet. Ces saisons **donnent deux visages** totalement différents à **l'île**: très humide et cyclonique **pendant** l'hivernage, très **sec** et **chaud** pendant le carême.

Le carême est la saison **sèche** pendant **laquelle** les catholiques **célèbrent** deux **fêtes religieuses** fondamentales: **les Pâques** et la Pentecôte. Sur l'île, ces deux fêtes religieuses sont l'occasion d'une célébration populaire (et pas vraiment religieuse): **camper** en famille **au bord de la mer** et **manger le mets** de saison,

le crabe de terre.

Plusieurs semaines avant la période des vacances de Pâques (en avril) ou de Pentecôte (en mai), les familles commencent à **rechercher les meilleurs emplacements** où **elles pourront installer** leur campement. Ainsi, **on parcourt** des kilomètres de **plage** ou alors **on se dirige vers** sa plage habituelle pour y **repérer l'endroit** où l'on installera le nombre de **tentes** adéquat, **les voitures** et **surtout** tout le nécessaire pour **la cuisson des repas**. Pour le reste, **il s'agit** de camping et les conditions de **vie restent assez** difficiles. C'est pourquoi **depuis** deux ans, les municipalités de Guadeloupe qui **reçoivent** des campeurs **ont pris la décision** d'installer des toilettes ou **des douches** portables pour les familles **qui désirent un peu plus** de confort dans leur aventure.

il y a: there are

deux saisons (une saison): two seasons

une année: year

hivernage: winter

qui va de ... à (aller de ... à): that is going from ... to (to go from ... to) **le**

carême: Lent

qui commence (commencer): which starts (to start) **un mois:** month

se terminer: it ends (to end)

donnent (donner): give (to give)

deux visages (un visage): two faces

une île: island

pendant: while, during

sec: dry

chaud: warm

sèche (sec): dry

laquelle: which

célèbrent (célébrer): celebrate (to celebrate) **fêtes religieuses:** holidays

les Pâques: Easter

camper: camping

au bord de la mer: at the seaside

manger: eating

le mets: the dish

le crabe de terre: crab (of the ground) *this very specific crab does not live in the sea but at the seaside*

plusieurs: several

semaines (une semaine): weeks

rechercher: to look for

les meilleurs emplacements: the best spots **elles pourront installer**

(pouvoir): they will be able to install (to be able, can) **on parcourt**

(parcourir): we cover, we travel (to cover distance) **une plage:** beach

on se dirige vers (se diriger): we make (our way) toward (to make toward)

repérer l'endroit: to check out a place

tentes (une tente): tents

les voitures (la voiture): cars

surtout: above all

la cuisson: the cooking

des repas (un repas): meals

il s'agit de (s'agir de): it is about (to be about) **une vie:** a life

restent (rester): remain (to remain)

assez: rather

depuis: since

reçoivent (recevoir): welcome (to welcome) **ont pris la décision:** have made the decision **des douches (une douche):** showers

qui désirent (désirer): who desire (to desire) **un peu plus:** a little bit more

Certaines plages de Guadeloupe, **comme** le Souffleur à Port-Louis, l'Anse à la Gourde à Saint-François ou la Perle à Deshaies **sont prises d'assaut** par les campeurs avant **le début** des vacances **car** elles sont très accessibles et **offrent** une végétation **accueillante** pour les campements. Elles sont **si réputées** pour leur tradition de camping, qu'elles sont même à **éviter** à cette période **lorsque l'on ne vient pas** camper. **En effet**, les campeurs y **prennent leurs aises**, y **mettent la musique**. C'est **une véritable vie qui se met en place en quelques jours** sur ces plages.

L'autre élément essentiel de cette période pour les Guadeloupéens est le crabe de terre.



Il vit exclusivement dans les mangroves et **les lieux humides**. Il est très **savoureux** car **il grandit** dans **les racines des arbres**. **Il se nourrit** de végétaux et de petites **crevettes** ou de petits **poissons** de mangrove. **Sa chaire** est très appréciée et **est utilisée** dans plusieurs mets caractéristiques de la saison: le **matété** ou le **calalou** de crabe.

Les Guadeloupéens **apprécient beaucoup** cet animal qu'**ils ne mangent** en général qu'en cette saison car c'est à cette période qu'il arrive à maturité. L'espèce est **protégée** le reste de l'année. **On ne doit alors pas l'« attraper » sous peine de mettre l'espèce en danger.**

comme: as, such as

(elles) sont prises d'assaut (être pris d'assaut): they are stormed (to be stormed) **le début:** the beginning

car: because

(elles) offrent (offrir): (they) provide (to provide) **accueillante (accueillant):** welcoming

si réputées (réputé): so famous

éviter: to avoid

lorsque: when

on ne vient pas (venir): we do not come (to come) **en effet:** indeed
(ils) prennent leurs aises (prendre son aise): they stretched out (to stretch out)
(ils) mettent la musique (mettre): they put music on (to put) **une véritable vie:** a real life
qui se met en place (se mettre en place): which is put in place (to be put in place)
en quelques jours: in few days

il vit (vivre): it lives (to live)

les lieux humides: humid places

savoureux: tasty

il grandit (grandir): it grows up (to grow up) **les racines (la racine):** the roots

des arbres (un arbre): trees

il se nourrit (se nourrir): it feeds itself (to feed oneself) **crevettes (une crevette):** shrimp

poissons (un poisson): fish

sa chaire (la chaire): its meat

est utilisée (être utilisé): it is used (to be used) **matété:** crab pilaf

calalou: gumbo

apprécient (apprécier): like (to like)

beaucoup: very much

ils ne mangent... que (manger): they only eat (to eat) **protégée (protégé):** protected

on ne doit pas (devoir): we must not (must, to have to) **alors:** then

attraper: catch

sous peine de mettre l'espèce en danger: with the risk of endangering the species

Les vendanges

La vendange est **la récolte** du raisin **qui est destiné** à la fabrication du **vin**. **On utilise** ce terme en tant que verbe, « **vendanger** » (récolter le raisin sur **les pieds** de **vignes**), comme **nom**, « la vendange » (**pour désigner** la récolte), ou au pluriel pour **évoquer** la période de la récolte ; **on parle** alors du **temps**, ou de la

période, « des vendanges ».

Les vendanges ont traditionnellement lieu en France **entre fin** août/début septembre et octobre **selon** les régions. **Les viticulteurs emploient des saisonniers** pour récolter les raisins. **La plupart du temps**, ce sont **des étudiants qui effectuent ces travaux** car cela leur procure un revenu intéressant sur un temps **très court**, tout en **les aidants** pour le financement de **leurs études**.

Auparavant, les viticulteurs **embauchaient** régulièrement des vendangeurs **au noir**. La réglementation actuelle en France **est devenue** très stricte et **a engendré** l'élaboration de **contrats de travail** spécifiques aux vendanges, permettant ainsi de limiter les fraudes et **les embauches** illégales de travailleurs. Ainsi, les viticulteurs emploient les vendangeurs pour **une durée** qui varie de 8 à 15 jours. **Ils signent** un « contrat vendanges », contrat saisonnier particulier **qui ne peut dépasser un mois**. Il est possible de **cumuler** ou d'**enchaîner** plusieurs contrats vendanges, mais la durée totale de tous les contrats **réunis ne peut excéder** deux mois. La durée de travail hebdomadaire varie selon les exploitations de 35 à 39 heures. Ce travail est **rémunéré** sur la base du Smic, **c'est-à-dire autour de** 8 euros de l'heure, (soit 50 à 60 euros nets pour **une journée**).

Le travail de base consiste à **couper les grappes** de raisin avec **un sécateur** et à les **déverser** dans **une grande hotte** où **sont stockés** les grains. Les hottes sont ensuite **vidées pour effectuer un tri** des grains, ce qui permet par exemple d'éliminer les grains **abimés qui auraient pu être cueillis**. Le raisin est ensuite **amené en cuve** où **pourra commencer** le processus de vinification (macération du **moût** et fermentation alcoolique qui aura lieu sous l'action des levures qui transforment les sucres en alcool puis **mise en fût de chêne**).

la vendange: grape harvest

la récolte: harvest

qui est destiné (destiner): which is intended to (to be intended to) **le vin:** wine

on utilise (utiliser): we use (to use)

vendanger: to harvest the grapes

les pieds (le pied): (vine) stocks

les vignes (la vigne): vines

un nom: a noun

pour désigner: to name

évoquer: to talk about

on parle (parler): we talk about (to talk about) **le temps:** time

entre fin: between the end

selon: according to

les viticulteurs (le viticulteur): wine makers **(ils) emploient (employer):**
(they) hire (to hire) **des saisonniers:** seasonal workers

la plupart du temps: most of the time

des étudiants (un étudiant): students

qui effectuent (effectuer): who do (to do) **ces travaux (un travail):** works

très court: very short

les aidants: helping them

leurs études (la étude): their studies

auparavant: beforehand

embauchaient au noir (embaucher): hired under the table (to hire) **est**
devenue (devenir): became (to become) **(elle) a engendré (engendrer):**
(it) has generated (to generate) **contrats de travail:** employment contracts
les embauches (la embauche): hiring

une durée: term

ils signent (signer): they sign (to sign) **qui ne peut dépasser (pouvoir):** that
cannot exceed (can) **un mois:** a month

cumuler: to cumulate

enchaîner: to put one after the other

réunis: put together

(cela) ne peut excéder: (it) cannot exceed **rémunéré (rémunérer):** paid (to
pay)

c'est-à-dire: that is to say

autour de: around

une journée: a whole day

couper: to cut
les grappes (la grappe): bunches
un sécateur: clippers
déverser: to drop
une grande hotte: a big basket
(ils) sont stockés (stocker): (they) are stocked (to stock) **vidées (vider):** emptied (to empty)
pour effectuer: to do
un tri: sorting
abîmés (abîmer): damaged (to damage)
qui auraient pu être cueillis (cueillir): that could have been picked (to pick)
amené (amener): brought to (to bring)
la cuve: tank
(il) pourra commencer: (it) will be able to start **le moût:** crushed grapes
la mise en fût de chêne: placing into barrel of oak

Le travail de vendange peut être fait à **la main** (avec un sécateur), **mais également** par l'intermédiaire de machines spécifiques. **Dans ce cas,** la récolte **ne permet pas** une sélection des grappes aussi rigoureuse que celle effectuée avec la récolte manuelle, et **cela engendre** forcément une qualité **moindre** du vin car les grappes **qui seront cueillies** seront **plus ou moins mûres** et/ou plus ou moins abîmées.

Chaque méthode de vendanges **comporte pourtant** ses avantages et ses inconvénients. Avec une machine, on peut vendanger **aussi bien le jour que la nuit** et **réduire le coût** d'intervention du personnel **qui n'est pas négligeable**. C'est par **ailleurs** particulièrement intéressant pour vendanger le raisin blanc, plus fragile, qui sera récolté plus **frais** pendant la nuit. La durée d'une vendange effectuée à la machine est bien-sûr beaucoup **plus courte** qu'à la main. **En moyenne, il faudra** 2 heures pour vendanger un hectare **contre** 70 heures pour la **même** superficie à la main. Le coût de la vendange réalisée avec une machine est **à peu près de** 50% du coût de la vendange effectuée **manuellement**.

En revanche, avec une machine, il faut que la vigne soit **assez haute** car les grappes situées **à moins de** 30 cm du **sol ne seront pas** récoltées et les grains **sont** plus facilement **écrasés** que lorsqu'ils sont cueillis manuellement. La

vendange manuelle est une méthode utilisée pour la production de vins de qualité supérieure et des vins effervescents, car **cela exige** une sélection très rigoureuse des **meilleures** grappes. **La cueillette** à la machine **n'atteint jamais** la précision d'une cueillette manuelle.

Enfin, quelle que soit la méthode utilisée, **il faut éviter** de vendanger pendant les heures les plus **chaudes** de la journée car cela peut **déclencher** une fermentation **précoce** du raisin **avant son transfert** dans la cave de vinification. Cela pourrait avoir des répercussions sur la qualité du produit final. En tant que vendangeur, faire les vendanges reste une expérience enrichissante et bien que cela nécessite une certaine résistance physique, **elle permet de faire de belles rencontres** et de se faire un salaire non négligeable dans **un laps de temps assez court**.

la main: hand

mais également: but also

dans ce cas: in this case

ne permet pas (permettre): does not allow (to allow) **cela engendre**

(engendrer): it generates (to generate) **moindre:** lesser

qui seront cueillies (cueillir): that will be picked (to pick) **plus ou moins:**
more or less

mûres: mature

chaque: each

comporte (comporter): includes (to include) **pourtant:** though

aussi bien ... que: as well as **le jour:** day

la nuit: night

réduire: to reduce

le coût: cost

qui n'est pas négligeable: that is not negligible **ailleurs:** elsewhere

frais: fresh

plus courte: shorter

en moyenne: in average

il faudra (falloir): it will be necessary (to be necessary) **contre:** against

même: same

à peu près de: approximatively
manuellement: by hand, manually

en revanche: on the other hand

assez haute (haut): rather high

à moins de: shorter than

le sol: ground

(elles) ne seront pas (être): (they) will not be (to be) **(ils) sont écrasés**

(écraser): (they) are crushed (to crush) **cela exige (exiger):** it requires (to require) **la cueillette:** picking, harvesting

meilleures: best

n'atteint jamais (atteindre): never reaches (to reach) **il faut éviter (falloir):** it is necessary to avoid (to be necessary) **chaudes (chaud):** warm

déclencher: to cause

précoce: early

avant son transfert: before its transfer **elle permet de faire:** it allows to do

de belles rencontres (une rencontre): nice meetings, encounters **un laps de temps:** period of time

assez court: rather short

Noël sur les marchés



Ah, la France et **ses marchés** ! **Qui n'a jamais entendu parler** de ces fameux marchés **hebdomadaires**, **où se vendent** pêle-mêle fruits, légumes, fromages, charcuteries, **poissons**, épices et **plats à emporter** ? Si ces marchés font **la joie** des visiteurs et de **mes grands-mères**, c'est un tout autre genre de marché que **j'apprécie**. Des marchés qu'**on attend toute l'année**, car **ils n'ont lieu qu'** en décembre: les marchés de Noël.

Ouverts tous les jours en décembre, les marchés de Noël sont originaires d'**Allemagne** et d'Alsace et **remontent au** XIVème siècle. **Aujourd'hui, ils se sont répandus** dans toute l'Europe, **depuis les** grandes **villes jusqu'à** certains villages de **campagne**. Pourquoi **autant** de succès ? **Parce que** ces marchés **mêlent** avec **brio** traditions, ambiance de **fête** et **joies** de l'**hiver**.

Semblant sortir tout droit d'une carte postale, les marchés de Noël ressemblent à de petits villages. Les chalets **en bois se serrent les uns contre les autres**, comme pour **se protéger** du **froid**. **Les guirlandes, lumières, sapins** et décorations **contribuent à donner** un **air féérique** à la scène. **Promenez-vous** dans **les allées** ... **Sentez-vous** cette **bonne odeur** ? Ce sont **des gaufres** accompagnées de **vin chaud à la cannelle**, une spécialité de ces marchés. **Plus loin, vous trouverez** probablement des crêpes ou d'autres pâtisseries, **des châtaignes grillées** ou des plats bien hivernaux, comme la **tartiflette**.

ses marchés (un marché): its markets

qui n'a jamais entendu parler (entendre): who has never heard about (to hear) **hebdomadaires (hebdomadaire):** weekly

où se vendent (vendre): where are sold (to sell) **poissons (un poisson):** fish
plats à emporter: food to go

la joie: joy

mes grands-mères: my grandmothers

j'apprécie (apprécier): I appreciate (to appreciate) **on attend (attendre):** we wait for (to wait for) **toute l'année (une année):** all year

ils n'ont lieu que (avoir lieu): they occur only (to occur) **ouverts (ouvert):** open

tous les jours (un jour): every day

Allemagne: Germany

(ils) remontent au (remonter): (they) date back to (to date back to)

aujourd'hui: today
ils se sont répandus (se répandre): they have spread (to spread) **depuis:** since
les villes (la ville): cities
jusqu'à: until
la campagne: countryside
autant: so much
parce que: because
mêlent (mêler): mix (to mix)
le brio: brilliance
la fête: celebration
joies (la joie): joys
un hiver: winter

semblant sortir tout droit de: seemingly right out of **une carte postale:** postcard
en bois: in wood
(ils) se serrent les uns contre les autres: they huddle together **se protéger:** to protect oneself
le froid: cold
les guirlandes (la guirlande): garlands
lumières (la lumière): lights
sapins (le sapin): fir trees
(ils) contribuent à (contribuer): (they) contribute to (to contribute) **donner:** to give
un air: air
féerique: enchanted
promenez-vous (se promener): walk (to walk) **les allées (l'allée):** alleys
sentez-vous (sentir): do you smell (to smell) **la bonne odeur:** the good smell
des gaufres (une gaufre): waffles
vin chaud: hot wine
la cannelle: cinnamon
plus loin: further
vous trouverez (trouver): you will find (to find) **des châtaignes grillées:**

grilled chestnuts **tartiflette**: a French dish from the Savoie region, made with potatoes, reblochon cheese, and cream

Mais **vous n'êtes pas venus** seulement pour **manger**, n'est-ce pas ? **Avancez encore** un peu et **regardez autour de** vous. **Les marchands**, bien **emmitouflés** dans leurs **manteaux**, bonnets et **mitaines**, n'attendent que vous. **Les étals débordent** d'artisanats locaux et exotiques: **santons** provençaux, poteries, **bougies**, **bijoux** originaux, ponchos péruviens, sculptures et **bibelots** divers, décorations de Noël, jouets traditionnels **en bois**...

Avec un peu de chance, **vous pourriez même voir** les artisans **à l'œuvre**, sculptant **un morceau de bois** ou **tricotant** une paire de **moufles**. Il devient souvent difficile de **choisir ses cadeaux**, tant le choix est grand !

Si vous êtes fatigués de vous promener, **venez** donc **profiter** des spectacles organisés. **Emmenez vos enfants** admirer **la crèche** grandeur nature ou **faites leur faire un tour de manège**. Ici, **tout est prévu** pour faire **le bonheur** des petits et des grands.



Envie de le voir pour de vrai ? Les marchés de Strasbourg, d'Alsace, de Paris et de Provence sont parmi les plus réputés de France. En Europe, **essayez donc** celui d'Aix-la-Chapelle en Allemagne ou de Vienne en Autriche. Et pour nos **amis** nord-américains, tout a été prévu à Québec, pour les Marchés de Noël Joliette-Lanaudière. **Alors amusez-vous bien** !

vous n'êtes pas venus (venir): you did not come (to come) **manger:** to eat
avancez encore un peu (avancer): move forward a little more (to move forward)
(vous) regardez (regarder): look (to look at) **autour de:** around
les marchands (le marchand): stallholders **emmitouflés (émmitouflé):** wrapped

manteaux (un manteau): coats

mitaines (une mitaine): fingerless gloves **les étals (le étal):** stalls

débordent (déborder): overflow (to overflow) **santons:** *Christmas nativity figurines*

bougies (une bougie): candles

bijoux (un bijou): jewelry

bibelots (un bibelot): ornaments

en bois: in wood

vous pourriez même (pouvoir): you could even (can) **voir:** see

à l'œuvre: at work

un morceau de bois: a piece of wood

tricotant (tricoter): knitting (to knit) **moufles (une moufle):** mittens

choisir: to choose

ses cadeaux (un cadeau): one's gifts

si vous êtes fatigués de vous promener: if you are tired of walking **(vous) venez (venir):** come (to come)

profiter de: to take advantage of

(vous) emmenez (emmener): bring (to bring) **vos enfants (un enfant):** your children

la crèche: creche, manger

(vous) faites leur faire un tour de manège: have them take a ride on a carousel
tout est prévu (prévoir): everything is scheduled (to schedule) **le bonheur:** happiness

envie de le voir pour de vrai (une envie): would you like to see it for real
(vous) essayez (essayer): try (to try)

donc: so, therefore, then

des amis (un ami): friends

Alors amusez-vous bien ! (s'amuser): Enjoy! (to enjoy)

La légendaire impolitesse



À l'étranger, les Français **ont encore** une image de personnes **un peu rustres** avec des clichés **datant** de l'époque de **la Deuxième Guerre mondiale**. **Afin de sortir** la France de ce stéréotype, **il faut prendre plusieurs faits** en considération.

Les Français **attachent** énormément d'importance à l'Histoire et la Culture de leur **pays** qui sont d'une grande richesse. C'est un pays très ancien, avec une Histoire **remplie de conquêtes**, de **découvertes** et **régi** par **des rois** influents. Avec la gastronomie, cela **fait partie** de la grande **fierté** française. Certains étrangers arrivent en France en pays « **conquis** » et **peuvent avoir** une attitude **méprisante vis-à-vis** d'un pays **qu'ils ne comprennent pas** toujours, car culturellement très différent. Ce que l'**on peut prendre** comme de l'impolitesse peut être une simple réaction de fierté vis-à-vis de ce qui est **non compris** et d'une histoire qui n'est pas considérée comme importante. La France **ne se limite pas** à Paris et ses restaurants ou à la Côte d'Azur. Le Français y est **très attaché**, et les étrangers ne peuvent pas toujours comprendre ce concept, **qui peut parfois engendrer des quiproquos**.

Comme dans **chaque** pays étranger, tout dépend **également** de **la façon** dont le touriste **aborde sa visite** sur le territoire. **Aller dans** un pays **sans chercher** à **comprendre** les coutumes locales **exposera** le visiteur à **des réticences** de la part du **peuple hôte**, quel qu'il soit. La France **ne déroge pas** à cette **règle**.

à l'étranger: from abroad

ont encore (avoir): still have (to have) **un peu rustres (un rustre):** a little uncouth **datant (dater):** dating (to date)

époque: time

la Deuxième Guerre mondiale: the Second World War **afin de:** in order to

sortir: remove, end

il faut prendre (prendre): we must take (to take) **plusieurs:** many

faits: facts

attachent (attacher): attach (to attach) **leur pays (un pays):** their country

remplie de: full of

conquêtes (une conquête): conquests

découvertes (une découverte): discoveries **régi (régir):** ruled (to rule)

des rois (un rois): kings

fait partie (faire): is a part of (to be) **fierté:** pride

conquis: conquered

peuvent avoir (avoir): may have (to have) **méprisante:** contemptuous

vis-à-vis: toward

qu'ils ne comprennent pas (comprendre): that they don't understand (to understand) **on peut prendre (prendre):** we can take (to take) **non**

compris (comprendre): not understood (to understand) **ne se limite pas**

(limiter): is not limited to (to limit) **très attaché (attacher):** very attached (to attach) **qui peut parfois:** that may sometimes

engendrer (engendrer): generate (to generate) **des quiproquos:** misunderstandings

chaque: each

également: also

la façon: the way

aborde (aborder): approach (to approach) **sa visite:** its visit

aller dans (aller): going to (to go)

sans chercher (chercher): without trying (to try) **comprendre:** to understand

exposera (exposer): will expose (to expose) **des réticences (une réticence):** reserve

peuple hôte: country host

ne déroge pas (déroger): will not ignore (to ignore) **règle:** rule

Vis-à-vis des personnes anglophones, les Français **ont souvent subi des moqueries** sur leur accent lorsqu'**ils parlent** anglais. Il est donc peu **étonnant** que le Français soit ensuite réticent à s'**exprimer** dans cette langue quand il est sujet à moqueries. Pourtant, **si vous abordez** une personne dans la rue et lui demandez de **façon polie**, en français, s'il peut **vous renseigner** en anglais, **il est fort à parier qu'il cherchera** à vous **aider** du **mieux** qu'il peut. Par contre, si vous vous exprimez de façon un peu brusque sans faire un minimum d'effort et **en considérant** que la personne à qui vous **vous adressez** **parlera forcément** anglais, **ne vous étonnez pas** de vous **voir répondre** de la même façon.



Les Français **enfin** sont considérés comme étant **râleurs** et **exigeants**. Comme dans tous les peuples, **on ne peut faire** d'une minorité une généralité ; **au sein** des Français comme de toutes les autres nationalités, il y a de nombreuses personnalités différentes, **des gens charmants**, des idiots, des râleurs, **des gentils** et **des méchants...**, c'est ce qui fait la variété et l'**intérêt** d'une population. **Ne dit-on pas** qu' « **il faut de tout pour faire un Monde** » ?

ont souvent subi (subir): have often undergone (to undergo) **des moqueries (une moquerie):** some mockeries **ils parlent (parler):** they talk (to talk)

étonnant (étonner): surprising (to surprise) **exprimer (exprimer):** express (to express) **si vous abordez (aborder):** if you approach (to approach) **façon polie:** with courtesy

vous renseigner (renseigner): to inform you (to inform) **il est fort à parier:** the chances are

qu'il cherchera (chercher): he will try to (to try) **aider:** to help
mieux: best way
en considérant (considérer): considering (to consider) **vous adressez (s'adresser):** speak to (to speak) **parlera forcément (parler):** will inevitably speak (to speak) **ne vous étonnez pas (étonner):** do not be surprised (to surprise) **voir répondre (répondre):** being answered (to answer) **enfin:** finally
râleur: grouchy
exigeants: demanding
on ne peut faire (faire): we can't make (to make) **au sein:** among
des gens charmants: charming people
des gentils: kind (people)
des méchants: malicious, mean (people)
intérêt: interest
ne dit-on pas (dire): don't we say (to say) **il faut de tout (falloir):** we need all (types) (to need) **pour faire:** to make
un monde: world

CULTURE NOTE Truth is, there are no more rude people in Paris than in any other major city in the world. Rules of what is polite and what is rude are, by essence, very culture-specific. And as guests, we shouldn't expect our hosts to make the effort to adapt to our rules. If we make no effort to speak their language, or if we criticize the way they do things or don't show respect for their culture, we can't blame them for telling us off!

So make an effort to learn the basics of French (hello, please, thank you, excuse me, can you help me, good-bye), and people will be so flattered that you try that they might switch to English to make it easier for you. We can't guarantee that you won't encounter rude people on your travels. But if you follow the same simple rules of humble and responsible travel in France as you would in any other country, you will be pleased to find people who are happy to help and honored to have crossed your path.

Francophonie canadienne

Le Canada est **un pays bilingue** et près de 6,5 millions de Canadiens sont francophones. **Ils vivent** principalement dans la province de Québec, mais **on retrouve** aussi des populations francophones dans les provinces du **Nord** et les provinces **qui sont encore appelées** « provinces maritimes » du Canada.

Les populations francophones **avaient du mal** à **s'imposer** dans un pays en majorité anglophone, mais **depuis les années soixante** on observe une tendance inverse. **Les pouvoirs** publics **qui comprennent** l'intérêt à préserver la culture francophone **mettent en place** des programmes qui **ont pour** but **de mieux la faire connaître non seulement** à l'intérieur, **mais aussi** à l'extérieur du pays.

Depuis 1974, le français est **désormais** la langue officielle du Québec, bien que l'anglais reste la langue officielle du reste du pays. Les Canadiens francophones sont **les héritiers** d'une culture très riche de leurs **aïeux originaires** de France et **n'hésitent pas** la faire connaître **à tous ceux qui le souhaitent**. L'art, la musique, la gastronomie **ne représentent** que certains aspects de cette culture.

Comme leurs ancêtres, beaucoup de Canadiens francophones **prennent au petit-déjeuner** du café ou du thé avec un croissant. **Ils aiment** aussi des sandwichs **faits** avec des baguettes de **pain**, du **fromage** et du **jambon**. Parmi les spécialités culinaires que les Canadiens francophones aiment, **on peut aussi citer** la soupe de **pois** et **le ragoût de boulettes**. Dans **la rue**, les vendeurs **proposent** la poutine. Ce sont **des pommes frites arrosées** de sauce.

Cette émancipation culturelle et linguistique **ne se passe pas** sans **retombées** sensibles, un mouvement séparatiste qui **exige** l'indépendance du Québec **vis-à-vis** du reste du Canada est **né dans** les années soixante-dix et **malgré** quelques **échecs** politiques **cuisants**, **il continue** d'**exister**, car la préoccupation essentielle de beaucoup de Canadiens francophones est la préservation de la culture et la langue française.

un pays: a country

bilingue: bilingual

ils vivent (vivre): they live (to live)

on retrouve (retrouver): we find (to find) **Nord:** North

qui sont encore: that are still

appelées (appeler): named (to name)

avaient du mal (avoir): had difficulty (to have) **s' imposer (imposer):** to impose themselves (to impose) **depuis:** since

les années soixante: the sixties

les pouvoirs (le pouvoir): powers

qui comprennent (comprendre): who understand (to understand) **mettent en place (mettre):** set up (to set up) **ont pour (avoir):** have the (objective)

de mieux: to better

la faire connaître: introduce it

non seulement: not only

mais aussi: but also

désormais: from now on

les héritiers (le héritier): the heirs

aïeuls originaires: ancestors originating from **n'hésitent pas (hésiter):** do not hesitate (to hesitate) **à tous ceux:** to all of those

qui le souhaitent (souhaiter): who wish to (to wish) **ne représentent (représenter):** represent only (to represent) **prennent au (prendre):** take for (to take) **petit-déjeuner:** breakfast

ils aiment (aimer): they like (to like)

faits (faire): made of (to make)

un pain: bread

un fromage: cheese

un jambon: ham

on peut aussi (pouvoir): we can also (can) **citer (citer):** mention (to mention)

pois (les pois): peas (pea soup)

le ragoût de boulettes: meat ball stew

la rue: the street

proposent (proposer): offer (to offer)

des pommes frites: french fries

arrosées (arroser): covered (to cover)

ne se passe pas (passer): do not happen (to happen) **retombées:** repercussions
exige (exiger): require (to require)
vis-à-vis: toward
né dans (naître): born in (to be born)
malgré: in spite of
échecs (un échec): defeat, failure
cuistants: bitter
il continue (continuer): it continue (to continue) **exister (exister):** exist (to exist)

La mode, reflet de la culture

Qui ne s'est jamais extasié devant l'élégance des femmes françaises, devant leur allure sobre et raffinée ou devant cette petite touche d'excentricité que l'on retrouve dans les détails d'une chaussure ou d'une écharpe savamment disposée sur une petite robe toute simple? La mode est indissociable de la culture française, et à chaque saison les regards se tournent vers Paris où les grands couturiers recréent les tendances qu'imiteront avec plus ou moins de succès toutes les femmes du monde.

Des belles de l'Antiquité aux égarées de notre époque, les femmes, et dorénavant les hommes, cherchent à confirmer leur pouvoir de séduction ou parfois même l'appartenance à leur génération ou à un groupe particulier, en adoptant un style vestimentaire qui les définit et dont ils peuvent être fiers. Au XVIIIème siècle, ce sont plutôt les hiérarchies sociales qui étaient mises en scène avec excès et parfois même ostentation par le biais du costume. De nos jours, même si c'est l'individualisme qui prime, la mode demeure l'expression de conventions sociales auxquelles nous adhérons tous plus ou moins.

En France, Coco Chanel a été l'une des premières créatrices de mode. S'inspirant des lignes dépouillées des costumes masculins et mettant le corset au rancart, elle a libéré le corps de la femme si longtemps emprisonné, en créant un style élégant et épuré. Des couturiers comme Cacharel, Yves St-Laurent, Dior et Jean-Paul Gaultier ont conquis la seconde moitié du vingtième siècle en élevant la confection au rang de l'art, et en faisant des mannequins qui présentent leurs modèles des célébrités à part entière.

Quelques exceptions cependant : le jeans - né du bleu de **travail** porté par **les fermiers** et **les ouvriers** américains vers 1870 - le t-shirt et **le col roulé** représentent le style décontracté **qui domine** depuis **la fin des années cinquante** et échappe à tous les diktats de la mode, que **ceux-ci viennent** de Paris ou d'**ailleurs**.

qui ne s'est jamais: who has never

extasié (s'extasier): been raptured by (to be raptured, to rave about) **des femmes (une femme):** women

on retrouve (retrouver): we could find (to find) **une chaussure:** a shoe

une écharpe: a scarf

savamment: cleverly

disposée sur (disposer): arranged on (to arrange) **une robe:** dress

la mode: fashion

chaque saison: each season

se tournent (se tourner): turn to (to turn) **vers:** toward

des couturiers: fashion designers

recréent (recréer): recreate (to recreate) **qu'imiteront (imiter):** that will be imitated (to imitate) **plus ou moins:** more or less

un monde: world

des belles: beautiful (women)

égéries (une égérie): muses

notre époque: our time

dorénavant: from now on

les hommes (le homme): men

cherchent à confirmer (confirmer): try to confirm (to confirm) **pouvoir:** power

parfois même: sometimes even

vestimentaire: way of dressing

les définit (définir): define them (to define) **ils peuvent (pouvoir):** they can (can)

être fiers: be proud of

un siècle: century
ce sont plutôt: it is rather
mises en scène: staging
nos jours: these days
nous adhérons (adhérer): we adhere (to adhere) **créatrices de mode:** fashion designer
des lignes dépouillées: simplified style **mettant (mettre):** by putting (to put)
rancart: aside
libéré (libérer): free (to free)
le corps: the body
ont conquis (conquérir): have conquered (to conquer) **moitié du:** half of
vingtième: twentieth
la confection: the clothing industry
en faisant (faire): by doing (to do)
part entière: fully

travail: work
les fermiers (le fermier): farmers
les ouvriers (le ouvrier): workers
le col roulé: the turtleneck
qui domine (dominer): that dominate (to dominate) **la fin:** the end
des années cinquante: the fifties
ceux-ci viennent: they come from
ailleurs: elsewhere

Évaluez votre compréhension

Un dimanche en France, page 4

1. What shops might you visit on a Sunday in France?
2. What is the typical activity and destination on this day or in this story?

3. List some of the food enjoyed on this day.

Parfum de nos enfances, page 6

1. When and for what purpose was lavender first used?
2. When is the lavender harvest?
3. What are some characteristics of the “real” lavender?

Les marchés du Sénégal, page 8

1. In what city and what setting will you find the most touristy market?
2. Where will you find dried shrimp, palm oil, and honey?
3. Describe *les lumas*. What kind of business is typically conducted here?

Les mois du camping et du crabe, page 10

1. What was added to the campgrounds to add more comfort?
2. Where does *le crabe de terre* live? What does it eat?
3. Why do the people of Guadeloupe catch and eat this crab only one season per year?

Test your comprehension

Les vendanges, page 12

1. When are the *vendanges* ?
2. Who do the winemakers hire to do the work?

3. What are some of the hiring rules for seasonal workers?
4. What are some of the advantages of harvesting with a machine?

Noël sur les marchés, [page 14](#)

1. Where did the markets originate?
2. What kind of food or drink might you enjoy at the markets?
3. What gifts might you find?

Francophonie canadienne, [page 18](#)

1. When did French become the official language of Quebec?
2. What typical French food can you buy from street vendors?

La mode, reflet de la culture, [page 19](#)

1. Who was one of the first fashion designers in France?
2. What is she known for creating or doing?

Voyages



La grande et la merveilleuse

La Normandie est une région tellement unique en son genre que **vous trouverez** énormément de locutions et expressions dans la langue française **qui lui sont**

consacrées. L'une d'entre elles est **la suivante** : « Réponse normande ». **On qualifie** une réponse de normande lorsque la personne **qui l'a donnée** a **employé** des termes ambigus et **il faut dire** que cette expression est tout à l'image de la région **elle-même**.

La Normandie est une région qui est **née** et s'est développée grâce aux **guerres** interminables et très **sanglantes** qui l'**ont hantée**, mais paradoxalement, c'est aussi celle qui **a contribué** énormément à l'enrichissement littéraire et culturelle tant de la France que de l'Angleterre. Il est impossible de faire **le décompte** de poètes **célèbres**, tant dans le passé qu'au présent, qui étaient et sont d'origine normande. De même que l'**on compte** une quantité innombrable de **mots** dans la langue anglaise actuelle qui ont une origine normande.

Outre son passé houleux et sa culture très riche, la Normandie est aussi célèbre en France et de part **le monde** pour ses merveilles gastronomiques incomparables. **Des boissons telles que le calvados**, le cidre **ont conquis** le monde entier, il en est de même pour **des mets** tels que le soufflé de **crevettes**, **les galettes** à la pâte d'**amande**, **le gâteau de lait** ou la confiture de lait (création **des moines** normands).

En plus des plages merveilleuses **qui feront sans aucun doute le bonheur** de beaucoup de touristes, la Normandie met aussi à votre disposition des sites historiques et architecturaux **à couper le souffle**. Le seul Mont Saint-Michel **éblouira** et **ravira** tous **ceux qui auront pris la peine** de s'y **rendre**. Cet **îlot** sur lequel **se dresse fièrement** l'abbaye du mont Saint-Michel est classé monument historique sur la liste du patrimoine de l'UNESCO **depuis** 1979.

vous trouverez (trouver): you will find (to find) **qui lui sont consacrées:**
that are devoted to it **l'une d'entre elles:** one among others

la suivante: the following one

on qualifie (qualifier): we describe (to describe) **qui l'a donnée (donner):**
who gave it (to give) **(elle) a employé (employer):** (she) used (to use) **il**

faut dire: it has to say

elle-même: herself

née: born

guerres (une guerre): wars

sanglantes: bloody

(elles) ont hantée (hanter): (they) haunted (to haunt) **(elle) a contribué (contribuer):** (it) contributed (to contribute) **le décompte:** count

célèbres: famous

on compte (compter): we count (to count)

mots (un mot): words

outre son passé: in addition to its past

houleux: controversial

le monde: world

des boissons (une boisson): drinks

telles que: such as

le calvados: *Apple Brandy from Normandy*

(elles) ont conquis (conquérir): (they) have won (to win, to conquer) **des mets (un met):** dishes

crevettes (une crevette): shrimp

galettes (une galette): cookies

une amande: almond

le gâteau de lait: milk cake

des moines (un moine): monks

en plus: moreover

des plages (une plage): beaches

qui feront (faire): that will do (to make, to do) **sans aucun doute:** without any doubt

le bonheur: happiness

à couper le souffle: breathtaking

(il) éblouira (éblouir): (it) will blind (to blind) **(il) ravira (ravir):** (it) will delight (to delight) **ceux qui auront pris la peine:** those who bother to **se rendre:** to go to

îlot: islet

(il) se dresse (se dresser): (it) stands (to stand) **fièrement:** proudly

depuis: since

Les pâtisseries de Paris

Paris, la capitale française, **regorge de plaisirs nombreux** et éclectiques. Mais il en est un dont personne **ne voudrait se priver** : celui qui consiste **à humer** le parfum **envoûtant** de **beurre qui émane des boulangeries** et des pâtisseries.

Il est facile de trouver de fabuleux croissants à Paris et bien **qu'ils semblent** tout aussi délicieux les uns que les autres, **les meilleurs** se trouvent *Au Levain du Marais*. Les *palmiers* en forme de **têtes d'éléphants** et **fabriqués à partir d'une légère pâte feuilletée** sont aussi une pure merveille. **Un truc de connaisseur : choisir** les plus **foncés** dont **le dessus** est bien caramélisé.

Le **célèbre** *gâteau opéra*, est une pâtisserie française **parmi les plus appréciées**. C'est chez *Dalloyau* que l'**on associe**, pour **constituer** ce délice, une pâte délicate à du café, le tout dans **un enrobage** de chocolat noir.

Les meilleures glaces de la capitale sont **amoureusement** concoctées au *Berthillon*. **Ne désespérez pas si la file d'attente semble interminable**, ou si c'est **jour de fermeture**, il y a aux **alentours** de nombreuses petites **échoppes qui proposent également** des glaces **bien fondantes**.

C'est au *Blé Sucré* que l'on trouve les meilleures *madeleines*. Ces petits **gâteaux** tout simples ont fait les délices du mélancolique **écrivain** Marcel Proust. **Que vous les préféreriez** telles quelles ou **légèrement trempées dans** votre **thé** ou votre café, **elles constituent un goûter parfait** en **fin d'après-midi**.

Enfin, **on déniche** les *financiers* les plus délicieux, **ces gâteaux spongieux** fabriqués **à partir de farine d'amandes**, chez *Éric Kayser*.

Vous planifiez un voyage en France **au printemps** ? **Songez alors**, tout comme les Français, à dénicher **le pain le plus savoureux grâce à** leur traditionnel *Grand Prix de la Baguette*, **remis** au mois de mars !

(elle) regorge de: (it) is packed with

plaisirs nombreux: numerous pleasures

(on) ne voudrait (vouloir): we do not want (to want) **se priver:** to deprive

onself

à humer: to smell

envoûtant: captivating

le beurre: butter

qui émane: that comes from

des boulangeries (une boulangerie): bakeries

il est facile de trouver: it is easy to find **qu'ils semblent:** they look like

les meilleurs: the best

des têtes d'éléphants: elephants ears

fabriqués: made

à partir de: from

une légère pâte feuilletée: light puff pastry **un truc de connaisseur:** a helpful tip

choisir: to choose

foncés: brown

le dessus: top

célèbre: famous

parmi: among

les plus appréciées: the most appreciated

on associe (associer): we associate (to associate) **constituer:** to realize

un enrobage: coating

les meilleures glaces (la glace): best ice-cream **amoureusement:** with love

ne désespérez pas: do not despair

si la file d'attente: if the waiting line

semble (sembler): seems (to seem)

interminable: endless

le jour de fermeture: closing day

aux alentours: around, in the neighborhood

échoppes (une échoppe): shops

qui proposent (proposer): that offer (to offer) **également:** also

bien fondantes: which melts in your mouth

gâteaux (un gâteau): cakes

un écrivain: writer

vous les préféreriez: you would rather like it

légèrement: lightly

trempées dans: dipped in

le thé: tea

elles constituent: they are

un goûter parfait: a perfect snack

fin d'après-midi: late afternoon

on déniche (dénicher): we track down (to track down) **ces gâteaux**

spongieux: sponge cakes

à partir de: from

la farine: flour

amandes (une amande): almonds

vous planifiez (planifier): you schedule (to schedule) **au printemps:** at
springtime

songez alors: think then (*like the French*) **le pain:** bread

le plus savoureux: the tastiest

grâce à: thanks to

remis: given

Le visage unique de Montréal



Montréal est une ville **sans égale** en Amérique du Nord. **Elle emprunte** son charme et son originalité aux nombreux **mélanges** dont elle a été l'objet **au fil du temps**. **Bordée par les eaux** du **fleuve** Saint-Laurent, principal **cours d'eau ayant jadis ouvert** le continent aux explorateurs, elle fut **fondée** dès 1642 par les Français et **devint le** principal **poste** de commerce de **fourrures** de la colonie. **Ce n'est qu'en** 1760 que la ville **est cédée** aux armées britanniques et **tombe** sous la domination anglaise. **Elle accueillera plus tard** de nombreuses **vagues** d'immigration internationales **qui contribueront** à **façonner** son **visage** multiculturel.

En **survolant l'île** de Montréal, **on peut aussitôt apercevoir** le Mont Royal, élément central de **la vie** montréalaise. Cette **colline** de **verdure** a su **résister** à l'urbanisation et constitue **aujourd'hui un** immense **poumon en plein cœur** de la ville. Été comme **hiver**, on peut y explorer **les** nombreux **sentiers à travers la forêt**, **escalader** son sommet pour y **décrocher** une vue **saisissante des gratte-ciels** du centre-ville. On y admire, en **toile de fond**, **l'étendue** des grands espaces de la vallée du Saint-Laurent et des collines **montréalaises** qui **au loin, viennent découper** l'horizon.

Un des caractères **marquants** de la ville **demeure** encore le contraste **éclatant** par lequel **cohabitent bâtiments** anciens et architecture moderne. **On y découvre des églises, des immeubles** centenaires **au pied** des gratte-ciels de **verre**.

sans égale (égal): unrivaled

elle emprunte (emprunter): it borrows (to borrow) **mélanges (un mélange):** blends, mixtures **au fil du temps:** as time goes by

bordée par (border): lined by (to line)
les eaux (l'eau): waters
le fleuve: river
un cours d'eau: waterway
ayant (avoir): having (to have)
jadis: in bygone days
ouvert (ouvrir): opened (to open)
fondée (fonder): founded (to found)
devint (devenir): became (to become)
le poste: station
fourrures (une fourrure): furs
ce n'est qu': it was only in
est cédée (céder): was given away (to give away) **(elle) tombe (tomber):** it falls (to fall)
elle accueillera (accueillir): it will take in (to take in) **plus tard:** later
vagues (une vague): waves
qui contribueront (contribuer): who will contribute (to contribute)
façonner: to shape
un visage: face, aspect

survolant (survoler): flying over (to fly over) **une île:** the island
on peut (pouvoir): we can (can, be able to)
aussitôt: right away
apercevoir to catch sight of
la vie: life
une colline: hill
la verdure: greenery
résister: to resist, to hold out against
aujourd'hui: today
un poumon: lung
en plein cœur de: right in the heart of
un hiver: winter
les sentiers (le sentier): footpaths

à travers: through, across

la forêt: forest

escalader: to climb

décrocher: to get

saisissante (saisissant): striking

des gratte-ciels (un grate-ciel): skyscrapers **une toile de fond:** backdrop

l'étendue: area

montréalaises: "Montrealese," of Montreal

au loin: in the distance

(ils) viennent (venir): they come (to come)

découper: to cut out

marquants (marquant): striking, significant

il demeure (demeurer): it remains (to remain) **éclatant:** spectacular

(ils) cohabitent (cohabiter): they cohabit (to cohabit) **des bâtiments (un bâtiment):** buildings

on y découvre (découvrir): you find there (to find) **des églises (une église):** churches

des immeubles: a block of apartments

au pied de: at the foot of

verre: glass

Le centre-ville a tout d'une ville nord-américaine, avec son asphalte et son **béton**, sa circulation automobile, ses boutiques **branchées**, ses **tours de bureaux** et **le fourmillement agité** de ses **citadins**. Montréal **jouit d'un** important **réseau** de tunnels souterrains **qui permettent d'accéder** à des kilomètres de boutiques et de **magasins** sans avoir à **braver le froid pendant les** longs **mois** d'hiver.

Montréal est également une ville **bouillonnante** et festive, surtout en période **estivale**, car elle est **l'hôte** de **plusieurs** événements internationaux: le Festival de Jazz, les Francofolies, le Festival Juste Pour Rire, et le Festival des Films du monde, pour n'en **nommer** qu'**une poignée**. Sa réputation de ville culturelle **n'est plus à faire**. Avec ses nombreuses productions cinématographiques, ses **musées**, ses expositions et son **nouveau** Quartier des Spectacles, elle constitue

un terreau fertile pour l'expression du **génie** artistique québécois.

Même l'hiver il est possible de profiter des activités de **la** belle **saison blanche** avec le Festival Montréal en Lumières, l'Igloofest, la Fête des Neiges, ou les nombreux sports d'hiver sur le Mont-Royal. **À ne pas manquer**: l'île Ste-Hélène, le Jardin Botanique, le Stade Olympique et le Biodôme.

Bien que Montréal soit aujourd'hui francophone à 80%, les habitants y **parlent** généralement les deux **langues officielles**. **Au fil du temps**, son caractère international et cosmopolite a su **gagner** du terrain, ce qui **se reflète** également dans sa gastronomie. **Que ce soit** dans le Quartier chinois, la Petite Italie, ou le Plateau Mont-Royal, on peut y dénicher des cafés branchés et des restaurants **qui proposent** des cuisines des quatre **coins du monde**.

Montréal **nous offre** ainsi **un milieu** riche en histoire, une culture distincte, bouillonnante et **audacieuse**, **qui recèle** de **trésors** et qui **saurent plaire** à **chacun**, peu importe **leur âge**. **Si vous venez** à Montréal, vous apprécierez également le contact avec les Montréalais, **reconnus pour** leur **accueil** et leur **ouverture d'esprit**. **Ils vouent** un **amour fidèle** à leur ville et à leur culture, qu'**ils adorent partager** avec les étrangers.

un béton: concrete

branchés (branché): trendy

tours de bureaux: office towers

le fourmillement: swarm

agité: hectic

citadins (un citadin): city-dwellers

jouit (jouir): enjoys (to enjoy)

un réseau: network

qui permettent (permettre): which make it possible (to make it possible)

accéder: to access

magasins (un magasin): shops

braver: to brave

le froid: cold

pendant: during

les mois (un mois): months

bouillonnante (bouillonnant): bubbling

estivale (estival): summer

l'hôte: host

plusieurs: several

nommer: to name

une poignée: handful

ne... plus: no longer

faire: to make

musées (un musée): museums

nouveau: new

un génie: genius

la saison: season

blanche (blanc): white

à ne pas manquer: not to be missed

bien que: although

(ils) parlent (parler): they speak (to speak) **langues officielles:** official languages

au fil du temps: as time goes by

gagner: gain

(il) se reflète (se refléter): it is reflected (to be reflected) **que ce soit:** whether it is

qui proposent (proposer): that offer (to offer) **coins du monde:** corners of the world

nous offre (offrir): offers us (to offer)

un milieu: environment

audacieuse (audacieux): bold

qui recèle (receler): which holds (to hold)

trésors (un trésor): treasures

qui sauront (savoir): that will know how to (to know how to) **plaire:** to

please

chacun: everyone

leur âge: their age

si vous venez (venir): if you come (to come)

reconnus pour: famous for

un accueil: welcome

ouverture d'esprit: open-mindedness.

ils vouent (vouer): they give (to give)

un amour: love

fidèle: faithful

ils adorent (adorer): they love (to love)

partager: to share

Des îles pleines de richesses



Il existe en Amérique du **Sud un pays** où le français est la **langue officielle**, où l'Euro est **la monnaie** officielle et où le président **s'appelle** Nicolas Sarkozy. Ses **voisins** sont le Surinam à l'ouest et le Brésil à l'est. **Il se situe au milieu** de ces deux pays et **il** en **partage les paysages** très spécifiques.

Quel est ce pays ?

Et oui, c'est la Guyane (française, bien sûr). Le continent américain **compte** trois départements français d'**Outre-Mer, c'est-à-dire** trois régions administratives de France, à **plus de** 7 000 kms de distance: la Guadeloupe, la Guyane française et la Martinique.

La Guyane, **devenue** française en 1503, est le plus **étonnant** des départements

français d'Amérique car il ne correspond pas au « **soleil, plage** et rhum », associé aux **deux autres**. Cet environnement **si** particulier est **composé de la forêt** tropicale présente sur 96% du territoire et de **huit ou neuf fleuves qui le traversent, dont** le Maroni, l'Oyapock et le Sinamary. La Guyane **étonne aussi** par ses très nombreuses **espèces** d'**animaux** rares ou **en voie de disparition** et ses populations très diverses.

Mais comment ce **lointain** pays est-il devenu français ? **Repérée** par Christophe Colomb, **lors** d'un voyage en 1498, **il trouva** dans les paysages au **vert d'émeraude**, de très nombreuses populations amérindiennes, dont **beaucoup** y **vivent encore**. **Peuplée** dès 1503 par les Français, la Guyane devient en 1792 **un bagne**, où étaient exilés les criminels et les ennemis politiques français et ce **jusqu'en** 1946.

le sud: south

un pays: country

langue officielle: official language

la monnaie: currency

s'appelle (s'appeler): is called (to be called) **voisins (un voisin):** neighbours

il se situe (se situer) it is situated (to be situated) **au milieu:** in the middle

il partage (partager): it shares (to share) **les paysages (le paysage):**
landscapes

(il) compte (compter): it has (to have)

Outre-Mer: overseas

c'est-à-dire: that is to say

à plus de: at more than

devenue (devenir): became (to become)

étonnant: amazing, surprising

le soleil: sun

la plage: beach

deux autres (un autre): two others

composé de: made up of

la forêt: forest
huit ou neuf: eight or nine
fleuves (un fleuve): rivers
qui le traversent (traverser): that they go through (to go through) **dont:** among which
étonne (étonner): is surprised, is amazed (to surprise, to amaze) **aussi:** also
espèces (une espèce): species
animaux: animals
en voie de disparition: endangered

mais comment: but how
lointain: distant
repérée (repérer): spotted (to spot)
lors: during
il trouva (trouver): he found (to find)
vert d'émeraude: emerald green
beaucoup: many
(elles) vivent (vivre): they live (to live) **encore:** still
peuplée (peupler): populated (to populate)
un bagne: penal camp, labor camp
jusque: until

Les Guyanais d'**aujourd'hui** sont un peuple aux origines très diverses, ceci **grâce à** l'histoire **mouvementée** du pays : **Il y a** une majorité de « Créoles » descendants d'esclaves ou d'Africains arrivés après l'**esclavage qui forment** environ 50% de la population, 14% sont des Européens, 12% des Amérindiens de diverses tribus comme les Arawaks et les Ka'linas. Les 28% **restants** sont composés d'Asiatiques comme les H'Mongs venus de Chine, du Laos ou du Vietnam, de Libanais, d'Indiens **mais aussi** d'une très **forte** immigration du Brésil et du Surinam.

Cette population de 200 000 habitants qui **augmente** très **vite**, **vit** dans **les** trois grandes **villes** du pays : Cayenne, Kourou et Saint-Laurent du Maroni, mais a aussi développé **une vie autour** des fleuves.

La Guyane est un pays **qui regorge** d'**atouts** et d'activités : A Kourou **se trouve** le Centre Spatial **d'où est lancée la fusée** Ariane, qui **transporte** de nombreux satellites européens dans l'espace.

Au **mois** de **janvier**, de **février** et **parfois** jusqu'en **mars**, les visiteurs **peuvent** vivre avec les Guyanais au rythme du carnaval, qui est un événement culturel très important où **se mêlent** les traditions française, africaine et brésilienne. Le carnaval guyanais est très **célèbre** pour ses « Touloulous ». Ce sont **des femmes** déguisées entièrement et qui ne peuvent être **reconnues par personne** et **même pas leurs époux**. C'est alors **un jeu pour elles d'aller** inviter des hommes à danser, incognito.

Pour finir, les Guyanais **utilisent** aujourd'hui ce qui **était autrefois** négatif, pour **promouvoir** leur pays : on peut visiter **les bagnes**, faire des expéditions en **pirogue** sur les fleuves et aller à **la découverte** de la forêt amazonienne, qui **faisait si peur** autrefois. Ce **dernier outil** touristique sert aussi à **sensibiliser** la population **mondiale** aux problèmes de la déforestation, de **la disparition** d'espèces rares et aussi à **la survie** des Amérindiens et de leurs traditions.

aujourd'hui: today

grâce à: thanks to

mouvementée (mouvementé): eventful

il y a: there is

un esclavage: slavery

qui forment (former): that make up (to make up) **restants (restant):** remaining

mais aussi: but also

forte (fort): strong

augmente (augmenter): increases (to increase) **vite:** fast

(elle) vit (vivre): it lives (to live)

les villes (le ville): cities

une vie: life

autour: around

qui regorge (regorger): which is full of (to be full of) **atouts (un atout):** assets

se trouve (se trouver): is found (to be found, to be situated) **d'où:** from where

(elle) est lancée (lancer): it is launched (to launch) **la fusée:** skyrocket

transporte (transporter): carries (to carry) **un mois:** month

janvier: January

février: February

parfois: sometimes

mars: March

peuvent (pouvoir): can (can, be able to)

se mêlent (se mêler): they mingle (to mingle) **célèbre:** famous, well-known

des femmes (une femme): women

reconnues (reconnaître): recognized (to recognize) **par personne:** by no one

même pas: not even

leurs époux: their spouses

un jeu: game

pour elles: for them (feminine)

d'aller: to go

utilisent (utiliser): use (to use)

il était (être): it was (to be)

autrefois: in the past

promouvoir: to promote

les bagnes (la bagné): prisons

une pirogue: canoe

la découverte: discovery

faisait si peur: it was so frightening

dernier: last

un outil: tool, medium

sensibiliser: to raise awareness

mondiale (mondial): world

la disparition: (here) extinction

la survie: survival

Aix-en-Provence

L'un **des** simples **plaisirs** que **j'ai** à **vivre** dans la région dans laquelle **je vis**, est que **je me situe à peine** à 20 minutes **au sud** d'Aix-en-Provence.



Il s'agit d'une petite cité **pleine de** charme, **qui propose un mélange parfait** de l'ancien et du **nouveau**. Les touristes affluent **du monde entier** pour **arpenter** ses **petites ruelles sinueuses**, et en **profitent** pour explorer tous ses petits **commerces qui offrent** un mix atypique de **la mode** et de l'artisanat.

Mais tout le monde **n'est quand même** pas là que pour **se détendre** à Aix. La ville est **également animée** par **un quartier d'affaire** très dynamique. **Avocats, agents immobiliers, comptables, banquiers....** Eux aussi **viennent** des quatre **coins** de la France pour **travailler** dans une ville **décrite** par certains comme étant l'une des **plus belles** villes françaises. **On y travaille** dur mais pas **sans oublier** de **vite apprendre** qu'ici, en Provence, **on prend** toujours **le temps** de **se détendre** en **buvant un café chaud au cœur du matin** et un apéritif **rafraîchissant l'après-midi**.

Le résultat en est que **peu importe l'heure** de la journée, les nombreux cafés et

pubs qui **s'alignent** dans les rues, **se peuplent** d'un éventail de touristes et de **locaux parlant** toutes sortes de langues.

des plaisirs (un plaisir): pleasures

j'ai (avoir): I have (to have)

vivre: to live

je vis (vivre): I live (to live)

je me situe (situer): I am situated (to situate) **à peine:** barely

au sud (le sud): to the south

il s'agit de (s'agir de): it is (to be)

pleine de (plein de): full of

qui propose (proposer): that offers (to offer) **un mélange:** a mixture

parfait: perfect

nouveau: new

du monde entier: from the whole world

arpenter: to pace up and down

petites (petit): small

ruelles (une ruelle): narrow streets

sinueuses (sinueux): winding

profitent (profiter): take advantage of (to take advantage of) **commerces (un commerce):** stores

qui offrent (offrir): that offer (to offer) **la mode:** fashion

n'est pas (être): is not (to be)

quand même: all the same

se détendre: to relax

également: also

animée (animé): busy, bustling

un quartier d'affaire: business district

avocats: attorneys

agents immobiliers: realtors

comptables: accountants

banquiers: bankers

(ils) viennent (venir): they come (to come) **des coins (un coin):** corners

travailler: to work

décrite (décrire): described (to describe)

plus belles (beau): most beautiful

on y travaille (travailler): we work there (to work) **sans oublier:** without forgetting

vite: quickly

apprendre: to learn

on prend (prendre): we take (to take)

le temps: the time

se détendre: to relax

buvant (boire): drinking (to drink)

un café chaud: a hot coffee

au cœur du matin: in the heart (the middle) of the morning **rafraîchissant:** refreshing

l'après-midi: the afternoon

peu importe: it doesn't matter

l'heure: the time

s'alignent (s'aligner): line up (to line up) **se peuplent (se peupler):** they fill up (to fill up) **locaux (un local):** local people

parlant (parler): speaking (to speak)



Moi, **j'adore venir** à Aix **durant** la matinée, et plus spécialement **au printemps**

et en **été**, lorsque **les beaux jours reviennent**. Il n'est alors pas **surprenant** de **rencontrer** un musicien dans la rue **qui nous fait revivre** l'un des classiques français ou italiens avec un accordéon. **Je m'arrête** souvent pour **acheter le quotidien régional** « La Marseillaise », puis **je trouve un endroit sympa** pour boire mon café crème, et absorber **un peu de toute** cette atmosphère qui circule à travers le vieux village, **en même temps** que **les passants**.

Les touristes **ne viennent pas** à Aix simplement pour ses cafés du coin ou ses boutiques. Aix est une ville d'histoire, qui date de **plusieurs millénaires**. De magnifiques **chapelles** et **églises** médiévales sont **nichées au détour** des ruelles et, lorsque l'**on y rentre, on peut ressentir** toute leur histoire.

Aix en Provence est particulièrement **connue** pour son grand nombre de fontaines. La région est riche en **eaux, chaudes et froides**, et les ingénieurs romains **ont construit** de splendides fontaines approvisionnant toute la ville d'eau **fraîche**. Ces fontaines **apportent** aux touristes et aux photographes du monde entier **le besoin** de capturer cette image **parfaite** de « La Rotonde » ou même de juste rester **pendant quelques** minutes à la **contempler**.

Pour toutes ces raisons Aix reste la ville provençale que **je préfère**. **Je me sens chanceuse** lorsque **je m'y promène**. C'est une ville qui inspire ses habitants et ses touristes, tout comme elle inspirait de grands artistes comme Cézanne qui y **a passé** une grande partie de **sa vie**.

j'adore (adorer): I love (to love)

venir: to come

durant: during

au printemps: in the spring

un été: summer

les beaux jours: nice weather days

reviennent (revenir): come back (to come back) **surprenant:** surprising

rencontrer: to meet

qui nous fait revivre: that brings back to life for us **je m'arrête (s'arrêter):**
I stop (to stop)

acheter: to buy

le quotidien régional: the regional daily newspaper **je trouve (trouver):** I

find (to find)

un endroit: a spot, a place

sympa: nice

un peu de toute: a bit of all

en même temps: at the same time

les passants (le passant): passers-by

ne viennent pas (venir): don't come (to come) **plusieurs:** several

millénaires: thousands of years

chapelles (une chapelle): chapels

églises (une église): churches

nichées (nicher): nestled (to nestle)

au détour de: around the bend of

on rentre (rentrer): we go in (to go in)

on peut (pouvoir): we can (can)

ressentir: to feel

connue (connaître): well-known (to know)

eaux (une eau): waters

chaudes (chaud): hot

froides (froid): cold

ont construit (construire): built (to build) **fraîche (frais):** fresh

apportent (apporter): bring (to bring)

le besoin: the need

parfaite (parfait): perfect

pendant: during

quelques: a few, some

contempler: to gaze at, to admire

pour toutes (tout): for all

ces raisons (une raison): these reasons

je préfère (préférer): I prefer, like best (to prefer) **je me sens (se sentir):** I feel (to feel)

chanceuse (chanceux): lucky

je m'y promène (se promener): I walk around there (to walk around) **(il) a**

passé (passer): he spent (to spend)

sa vie (une vie): his life

Le quartier de la Croix-Rousse

Pour moi, le quartier de la Croix-Rousse **évoque d'abord des souvenirs d'enfance** : **la vogue aux marrons**, le petit **marché quotidien** de la place de la Croix-Rousse, **la maison des canuts**, **le gros caillou** ou encore **la « ficelle »**. **Cela ne vous dit rien** ? Alors en route pour une visite **à la fois** touristique et historique de l'un des quartiers **les plus originaux** de **la ville** de Lyon.

D'un point de vue géographique, le quartier de la Croix-Rousse **se situe entre** la Saône et le Rhône, au nord de la Presqu'île de Lyon. **Il s'agit d'une colline** composée d'un plateau, le 4ème arrondissement, et **des pentes**, le 1er arrondissement.

J'ai vécu la majeure partie de mon enfance sur le plateau de la Croix-Rousse. Pour moi, c'est comme un village **au milieu** d'une grande ville avec ses restaurants et bistrots traditionnels, le petit marché de la Place de la Croix-Rousse où **ma grand-mère allait faire tous les jours ses courses**, la vogue aux marrons **qui s'installait** tous **les ans** à **l'automne**. Cette **fête foraine** était l'occasion pour moi de **manger des marrons chauds**, de **la barbe à papa rose** et de **conduire mes premières autos tamponneuses**. Mais le plateau, c'est aussi et **surtout** la maison des Canuts de la Rue d'Ivry, où l'on peut tout **apprendre** sur l'histoire de **la soie**, **voir des métiers à tisser d'antan fonctionner** et **comprendre** le **mode de vie** des canuts, **les ouvriers** de la soie.

Un autre symbole du quartier est le Gros Caillou. Cet **énorme rocher a été déterré** en 1892 lors de la construction de la « ficelle », **un funiculaire qui relie** la Croix-Rousse à **la Presqu'île** de Lyon. Le Gros Caillou se situe **désormais** sur les pentes de la Croix-Rousse.

évoque (évoquer): evokes (to evoke)

d'abord: primarily

des souvenirs (un souvenir): memories

l'enfance (fem): childhood

la vogue aux marrons: *a 150-year-old tradition of the Croix-Rousse to celebrate the first chestnuts of the season, literally: the chestnut party*

le marché: market

quotidien: daily

la maison: house

des canuts: Lyonnais silk workers

le gros caillou: big stone

la ficelle: string

Cela ne vous dit rien ? Does that mean nothing to you?

à la fois: both

les plus originaux: the most original

la ville: a city

il se situe (situer): it is located (to locate) **entre:** between

il s'agit de: it consists of

une colline: a hill

des pentes (une pente): slopes

j'ai vécu (vivre): I have lived (vivre)

la majeure partie de mon enfance: most of my childhood **au milieu de:** in the middle of

ma grand-mère: my grand-mother

allait faire ses courses: went shopping

tous les jours: everyday

qui s'installait (s'installer): that was set up (to set up) **les ans (le an):** years

l'automne (masc): fall

la fête foraine: fun fair

manger: to eat

des marrons chauds: hot chestnuts

la barbe à papa: cotton candy

rose: pink

conduire: to drive
mes premières (premier): my first
des auto-tamponneuses: bumper cars
surtout: mostly
apprendre: to learn
la soie: silk
voir: to see
des métiers à tisser (masc): machine-woven
d'antan: old
fonctionner: to work
comprendre: to understand
un mode de vie: a way of life
les ouvriers (le ouvrier): workers

un autre: another
un énorme rocher: a huge rock
a été déterré: was dug up
un funiculaire: a cable car
qui relie (relier): which links (to link)
la Presqu'île: peninsula
désormais: from now on

Le quartier des pentes **se caractérise** comme son **nom l'indique** par un **très fort dénivelé**. **Les rues** sont **étroites** et sinueuses, **parfois** encore **pavées**. **Elles se transforment** souvent en **escalier** et **relient** ainsi **plus facilement** le plateau au centre ville de Lyon. **Je me rappelle** ainsi **avoir descendu quatre à quatre** des marches qui **me semblaient** immenses pour **rejoindre en moins d'une demi-heure le parc de la tête d'Or** sur **les rives** du Rhône. **Il est à noter** que les pentes de la Croix-Rousse font partie du territoire classé au patrimoine **mondial** de l'UNESCO.

Au début du XIXème siècle, **la soierie** est présente à Lyon dans les quartiers de Saint-Nizier sur la Presqu'île ou de Saint Jean, **au pied de** la Colline de Fourvière. La création d'une **nouvelle** génération de métiers à tisser **de taille imposante rend impossible** leur utilisation dans **les logements** traditionnels **des**

ouvriers. Les nouvelles machines à tisser **nécessitent des plafonds hauts.** Les premières mécaniques **seront alors démenagées** dans les anciens couvents de la Croix-Rousse dont l'architecture permet de **les recevoir.** C'est ainsi que les premiers canuts et leurs familles s'installent sur la colline de la Croix-Rousse. Puis, **pour faire face à la venue sans cesse** croissante des ouvriers de la soie, **des immeubles adaptés à la taille** des métiers à tisser **vont y être construits.** Il s'agit en général de constructions composées de cinq à six **étages, divisées en** appartements **dotés de** hauts plafonds et **hautes fenêtres** ainsi que d'une mezzanine adaptée à **la vie de famille.** Entre les immeubles, **des passages étroits** qui vont dans **le sens** de la pente **sont créés** : ce sont les **fameuses traboules.**

Si vous visitez le quartier de la Croix-Rousse, **vous ne pourrez pas manquer** ces caractéristiques architecturales. Bonne visite !

se caractérise (se caractériser): is characterized (to be characterized) **un**
nom: name

il indique (indiquer): it indicates (to indicate) **très fort:** very strong

un dénivelé: a difference in height/level

les rues (le rue): streets

étroites (étroit): narrow

parfois: sometimes

pavées (pavé): paved with cobblestones

elles se transforment (se transformer): they turn into (to turn into) **un**
escalier: a stairway

(elles) relie (relier): they link (to link) **plus facilement:** more easily

je me rappelle (se rappeler): I remember (to remember) **avoir descendu:**
going down

quatre à quatre: four at a time

me semblaient: seem to me

rejoindre: to get back to

en moins de: in less than

une demi-heure: half an hour

le parc de la tête d'Or: Lyon's famous park

les rives (la rive): shores

il est à noter: it has to be said

mondial: world

au début du: at the beginning of

la soierie: silk industry

au pied de: at the bottom of

nouvelle (nouveau): new

de taille imposante: huge, imposing size

(elle) rend impossible (rendre): it makes it impossible (to make) **les**

logements (le logement): accommodations **des ouvriers (un ouvrier):**
workers

(ils) nécessitent (nécessiter): it requires (to require) **des plafonds hauts:**
high ceilings

seront alors déménagées: so they will be moved **les recevoir:** to receive
them

pour faire face: to face up to, deal with

la venue: arrival

sans cesse: constantly

des immeubles (un immeuble): buildings

adaptés à: adapted to

la taille: size

(ils) vont y être construits: they are going to be built **des étages (un étage):**
floors

divisées en: divided into

dotés de (doter): equipped with (to equip)

hautes fenêtres (une fenêtre): high windows **la vie de famille:** family life

des passages étroits: narrow alleys

le sens: way

sont créés (créer): are created (to create) **fameuses (fameux):** famous

traboules: passage between houses

si vous visitez (visiter): if you visit

vous ne pourrez pas manquer: you cannot miss

Le vieux Marseille : le panier



Il existe un **très vieux** village dans **la ville** de Marseille. **Il s'agit** du plus ancien quartier de **la cité phocéenne** et aussi de son centre historique. C'est **un lieu incontournable** pour tous **les grands férus** d'histoire et de culture. **Bâtie** au XVIIème **siècle autour** de l'**auberge** du « Logis du Panier », la place du petit village du Panier **regorge** de petits **artisans-commerçants**.

Si vous vous y **promenez**, vous irez de **découverte** en découverte! En arrivant, **vous sentirez** la **bonne odeur** du **savon** de Marseille ! L'artisan **savonnier** **ouvre** sa boutique à 13h et l'odeur du **propre se propage** dans toute **la rue** : **il a fini** de confectionner **ses derniers savons** et **cela se sent** dans tout le village.

À chaque fois que **je passe par là**, **je ne peux pas m'empêcher** d'en **acheter** un ou deux... Et **je ne suis pas la seule** ! **Une foule** de touristes **venant des** quatre **coins** de France et d'Europe **se déverse** dans les rues : ils descendent du petit train de la ville **qui passe par là**.

Plus loin, il y a le chocolatier du Panier. **Son nom est déjà paru** plus d'une fois dans un très **célèbre** journal national. **Il adore inventer** de **nouvelles recettes** à base de chocolat : chocolat à **l'huile d'olive**, au **gingembre**, au **poivre** ... **Tout ce que l'on peut imaginer**, **il l'a déjà réalisé** dans son humble **atelier** de chocolatier.

il existe (exister): there is (to exist, to be) **très vieux:** very old
la ville: city
il s'agit de (s'agir de): it is about (to be about) **la cité phocéenne:** the Phocaean city
un lieu: a place
incontournable: unmissable
les grands férus (le féru): buffs, fans
bâtie (bâtir): built (to build)
un siècle: century
autour: around
la auberge: hotel
elle regorge (regorger): it is packed with (to be packed with) **artisans-commerçants:** craftsmens and retailers **si vous vous promenez (se promener):** if you walk (to walk) **une découverte:** discovery
vous sentirez (sentir): you will smell (to smell) **bonne (bon):** good
une odeur: smell
un savon: soap
un savonnier: soap maker
ouvre (ouvrir): opens (to open)
propre: clean
(elle) se propage (propager): it spreads (to spread) **la rue:** street
il a fini (finir): he finished (to finish)
ses derniers savons: his last soaps
cela se sent: you can smell it

chaque fois: each time
je passe par là (passer): I go that way (to go) **je ne peux pas m'empêcher:** I cannot stop myself **acheter:** to buy
je ne suis pas la seule: I am not the only one **une foule:** a crowd
venant (venir): coming (to come)
des coins (un coin): corners
(elle) se déverse (déverser): it pours (to pour) **qui passe par là:** that goes

through there

plus loin: further

son nom (un nom): his name

(il) est déjà paru (paraître): it has already appeared (to appear) **célèbre:**
famous

il adore (adorer): he loves (to love)

inventer: to invent

nouvelles recettes: new recipes

l'huile d'olive: olive oil

le gingembre: ginger

le poivre: pepper

tout ce que l'on peut imaginer: everything we can imagine **il l'a déjà
réalisé (réaliser):** he has already created it (to create) **un atelier:**
workshop

Puis **vous trouverez** l'atelier de céramique d'**un ami** à moi. Il a le statut d'artiste car **il fait** des pièces uniques. **Il conçoit les carrelages** de **salles de bain** ou autres poteries aux réminiscences provençales. **Il décore** sa boutique de ses **œuvres** et **reçoit** des **commandes** en provenance du sud de l'Europe.

Enfin, au centre de tout, vieille de plus de 500 ans, **se dresse** la Vieille Charité de Marseille. Au tout début de son existence, **elle abritait les orphelins** et vagabonds. Le Corbusier, grand architecte de **renommée mondiale**, sera à l'origine de sa restauration **qui s'achèvera** en 1986.

Aujourd'hui, la Vieille Charité représente un des plus grands centres multiculturels de la ville de Marseille. **Désormais entretenue** par **la mairie**, elle est le lieu de **plusieurs** expositions **mondialement connues**. Par exemple, l'exposition de **peintres provençaux** intitulée « **Sous le soleil** » en hommage à **la** fameuse **chanson** de Serge Gainsbourg, a fait plus de 10 000 entrées en 2005. Cette exposition a été **assurée** à plus de 700 millions d'euros car elle présentait **des tableaux venant des** quatre coins du monde.

Le panier est **également au cœur** d'**un essor** touristique. **En effet, sa renommée** lui a valu **le tournage** d'une série française « Plus Belle La Vie », **diffusée** dans les pays francophones. Les touristes **viennent** aujourd'hui visiter

les rues qu'**ils voient si souvent** sur leur petit **écran**.

Le petit village du Panier est **un endroit** emblématique de la ville de Marseille ! **Si vous vous rendez** sur la place, au centre du village, **vous pourrez siroter** un bon 51 ou un bon Ricard **selon les goûts**. **Cela aide** quand l'été arrive et que le soleil **cogne sec**. Les Marseillais y **sont attroupés** comme au cœur d'un petit village de Provence. **C'est assez surprenant** et **en même temps** très agréable **lorsque l'on sait** qu'il est **situé** au centre d'une des plus grandes métropoles de France.

vous trouverez (trouver): you will find (to find) **un ami:** a friend

il fait (faire): he does (to do)

il conçoit (concevoir): he designs (to design) **les carrelages:** tiled floors

salles de bain: bathrooms

il décore (décorer): he decorates (to decorate) **œuvres (une œuvre):** works (of art)

(il) reçoit (recevoir): he receives (to receive) **commandes:** orders

(elle) se dresse (se dresser): it stands up (to stand up) **elle abritait (abriter):** it sheltered (to shelter) **les orphelins (le orphelin):** orphans

renommée mondiale: world renowned

qui s'achèvera (s'achever): that ended (to end) **désormais:** from now on

entretenu (entretenir): maintained (to maintain) **la mairie:** the town council

plusieurs: several

mondialement connues (connaître): known worldwide (to know) **peintres (un peintre):** painters

provençaux (provençal): from Provence

sous le soleil: under the sun

la chanson: song

assurée: insured

des tableaux (un tableau): paintings

venant des (venir): coming from (to come)

également: also
au cœur de: in the middle of
un essor: development
en effet: indeed
sa renommée (la renommée): its reputation
le tournage: filming
diffusée: broadcasted
viennent (venir): come (to come)
ils voient (voir): they see (to see)
si souvent: so often
un écran: screen

un endroit: a place
si vous vous rendez (se rendre): if you go (to go) **vous pourrez siroter (pouvoir):** you will be able to sip (can, to be able to) **selon:** according to
les goûts (le goût): tastes
cela aide (aider): it helps (to help)
il cogne sec (cogner): (the sun) hammers down (to hammer down, pound)
(ils) sont attroupés (attrouper): they are gathered (to gather) **c'est assez surprenant:** it is rather surprising **en même temps:** at the same time
lorsque: when
on sait (savoir): we know (to know)
situé: located

Belle-Île-en-Mer



Je devais avoir une dizaine d'années la première fois que **j'y suis allée** et **j'en ai toujours gardé un souvenir lumineux...** **J'y suis retournée plusieurs fois** depuis, et, **la semaine dernière, j' yai accompagné une amie québécoise de passage** dans la région.

D'abord, il y a la joie de **prendre le bateau**, l'impression de **partir** à l'aventure, et puis **le plaisir de voir** l'île **prendre de l'ampleur au fur et à mesure** qu'**on s'approche d'**elle, comme hypnotisé.

Après environ 45 minutes **passées à bord**, **nous débarquons** au petit port de Palais. Les amateurs d'histoire **iront visiter** la citadelle dont la construction **a commencé** au XVIème **siècle...** **En ce qui me concerne**, mon plaisir, à Belle-Île, c'est ... **savourer** Belle-Île !

Des loueurs de voitures (dont certaines électriques), scooters et **vélos vous y attendent**, mais **vous pouvez** aussi **parcourir** l'île en bus ou, **mieux encore, à pied**. **Longue** de 17km, **large** de 9km, Belle-Île **compte près de** 100 km de **sentiers côtiers**.

Voilà de quoi **se régaler** ! Avec de **bonnes chaussures**, un sac à dos, un petit pique-nique, **une bouteille d'eau**, **des lunettes de soleil** et **un coupe-vent**, **vous serez parfaitement équipés** pour **découvrir** les nombreux points de vue qu'offre cette île **qui surplombe la mer d'une quarantaine** de mètres.

je devais avoir (devoir): I must have been (must) **une dizaine d'années:**
about ten years old

la première fois: the first time

je suis allée (aller): I went (to go)

j'en ai toujours gardé (garder): I have always kept (to keep) **un souvenir:** a
memory

lumineux: bright

je suis retournée (retourner): I went back (to go back) **plusieurs:** several
depuis: since

la semaine dernière: last week

j'ai accompagné (accompagner): I went with (to go with) **une amie (un ami):** a friend

québécoise (québécois): from Québec
de passage: passing through

d'abord: firstly

prendre: to take

le bateau: a boat

partir: to leave

le plaisir: pleasure

voir: to see

prendre de l'ampleur: to increase, to gain

au fur et à mesure: as

on s'approche de (s'approcher): we approached (to approach) **passées à bord (passer):** spent on board (to spend) **nous débarquons (débarquer):** we land (to land) **(ils) iront (aller):** they will go (to go)

visiter: to visit

a commencé (commencer): started (to start)

un siècle: century

en ce qui me concerne: as far as I'm concerned **savourer:** to savor

des loueurs de voitures: people who rent cars **vélos (un vélo):** bikes

vous y attendent (attendre): they wait for you (to wait) **vous pouvez (pouvoir):** you can (can)

parcourir: travel all over

mieux encore: better than this

à pied: by foot

longue: with a length of

compte (compter): has (to have, count)

près de: almost

sentiers (un sentier): trails

côtiers (côtier): coastal

se régaler: to enjoy

bonnes chaussures: good shoes

une bouteille d'eau: a bottle of water

des lunettes de soleil: sunglasses

un coupe-vent: a windbreaker

vous serez équipés: you will be equipped

parfaitement: perfectly

découvrir: to discover

qui surplombe (surplomber): which overhangs (to overhang) **la mer:** sea

une quarantaine: about forty

Il n'y a ici **pas** (ou pratiquement pas) de **grosses** structures hôtelières. Dans les ports **principaux**, de **jolies boutiques** et de **charmants** petits restaurants (où l'**on mange** très bien !) **s'alignent sagement** face à la mer. La côte **a conservé** un caractère **sauvage** et pur dont **on ne peut se lasser**. L'air est **vif**, les odeurs de **fleurs**, d'**embruns** et d'**aiguilles de pin séchées** au **soleil** sont **enivrantes**.

On se sent vivre, revivre, ressourcer...



Pour **accéder** aux **plages** et aller **vous baigner** (attention, l'eau est **limpide**, mais **fraîche** !) **vous devrez descendre des pentes souvent raides, si vous arrivez** par le sentier, mais l'effort est **toujours récompensé** car si les odeurs de Belle-Île sont irrésistibles, les couleurs de cette île le sont **tout autant**. Une infinie palette de bleus et de **verts cerne l'île tandis que la terre** est **couverte** de **fleurs jaunes**, roses, **rouges, blanches**, d'une végétation variée et **parfois étonnante puisque** l'île bénéficie d'un microclimat qui lui permet d'**abriter** des espèces habituellement **inconnues** en Bretagne.

Véritable petit **bijou** de l'océan Atlantique, Belle-Île n'a pas encore **perdu** son âme à la fois douce et **indomptée**. **Pourvu que ça dure** !

il n'y a pas: there are no

grosses (gros): big

principaux (principal): main

jolies boutiques: pretty shops

charmants (charmant): charming

on mange (manger): we eat (to eat)

(ils) s'alignent (s'aligner): they are in line (to be in line) **sagement:** wisely

a conservé (conserver): has kept (to keep)

sauvage: wild

on ne peut (pouvoir): we cannot (can)

se lasser: get bored

vif: bracing

des fleurs (une fleur): flowers

des embruns (masc): spindrifts

des aiguilles de pin: pine needles

séchées (sécher): dried (to dry)

le soleil: sun

enivrantes (enivrant): exhilarating

on se sent (se sentir): we feel (to feel)

vivre: alive

revivre: revived

ressourcer: recharged

accéder: to access

plages (une plage): beaches

vous baigner (se baigner): to swim

limpide: clear

fraîche (frais): cold

vous devrez (devoir): you will have to (to have to) **descendre:** to go down

des pentes (une pente): slopes
souvent: often
raides (raide): steep
si vous arrivez (arriver): if you arrive (to arrive) **toujours:** always
récompensé: rewarded
tout autant: as much
verts (vert): greens
(il) cerne (cerner): it surrounds (to surround) **l'île:** the island
tandis que: while
la terre: the ground
couverte: covered
fleurs (une fleur): flowers
jaunes (jaune): yellows
rouges (rouge): reds
blanches (blanc): whites
parfois: sometimes
étonnante (étonnant): surprising
puisque: since
abriter: to shelter
inconnues (inconnu): unknown

véritable: real, true
un bijou: jewel
perdu: lost
une âme: soul
à la fois: at the same time
douce (doux): soft, sweet
indomptée (indompté): uncontrolled
pourvu que ça dure: let's hope it lasts

Saint Tropez

Si vous ne connaissez pas cette ville, cela signifie probablement que **vous êtes**

indifférents à **la vie** des célébrités de notre planète. Cet oppidum du XVème **siècle** qui est actuellement l'une **des stations balnéaires les plus huppées** du **monde** est capable d'**offrir** à ses visiteurs plus que l'image mythique **imposée** **par** de nombreux magazines de **mode** et **luxe**.

C'est une commune française **située non loin d'une autre ville** côtière Marseille dans la région Provence-Alpes-Côte d'Azur **qui met** à votre disposition **non seulement** ses **plages** merveilleuses, **mais aussi** de nombreux monuments historiques. **Citons** entre autre l'**Église** de Saint-Tropez du XVIIIème siècle, la chapelle Sainte-Anne du début du XVIIème siècle, la chapelle de l'Annonciade, actuellement aussi Musée du **même nom**, qui date du XIVème siècle.

Commençons toutefois par les plages. C'est évident **parce que** la majorité des touristes **se rendent** principalement dans la station balnéaire et non dans la ville historique. **Les amoureux** de **bain de soleil** et de sports aquatiques **pourront se livrer** à leur activité favorite sur l'une des six plages publiques, car Saint Tropez c'est douze kilomètres de plages **dorées** et absolument sublimes. Saint Tropez, c'est aussi de nombreux magasins où les amateurs de shopping **se sentiront** comme au paradis ainsi que des restaurants où l'**on vous servira** de véritables délicatesses culinaires, trésors de la gastronomie française et internationale.

Une fois bronzé, détendu et rassasié, vous pourrez enfin faire connaissance avec l'histoire de la ville. **Toutefois**, même **si vous n'êtes pas** amateur d'histoire, **vous devez** visiter Saint-Tropez **tout au moins** pour vous livrer au sport favori de cette ville splendide « **voir et être vu** ». C'est logique dans une ville qui a pour devise « Ad usque fidelis » ce qui **se traduit** du latin comme « **Fidèle jusqu'au bout** ».

si vous ne connaissez pas (connaître): if you don't know (to know) **vous êtes (être):** you are (to be)

la vie: life

un siècle: century

des stations balnéaires: seaside resorts

les plus huppées: the most posh

le monde: world

offrir: to offer

imposée par: imposed

la mode: fashion

le luxe: luxury

située: located

non loin d'une autre ville: not very far from another city **qui met (mettre):**
that put (to put)

non seulement: not only

plages (une plage): its beaches

mais aussi: but also

citons (citer): let's quote (to quote)

une église: church

même nom: same name

commençons (commencer): let's start (to start) **parce que:** because

se rendent (se rendre): they go (to go)

les amoureux: people who like to

bain de soleil: sunbathe

(ils) pourront (pouvoir): they can (can)

se livrer: to give oneself up to

dorées: golden

(ils) se sentiront (se sentir): they will feel (to feel) **on vous servira (servir):**
it will be served to you (to serve) **une fois bronzé:** once tanned

détendu: relaxed

rassasié: satisfied

vous pourrez (pouvoir): you will be able (can, to be able to) **enfin:** finally

faire connaissance: get to know

toutefois: however

si vous n'êtes pas: if you are not

vous devez (devoir): you must (must)

tout au moins: at least

voir et être vu: see and be seen

se traduit (se traduire): it is translated (to translate) **Fidèle jusqu'au bout:**
Loyal until the end

Le Sud-Ouest de la France

Nichée au cœur du Sud-ouest de la France, à quatre heures de Paris en TGV (Train à Grande Vitesse), à **quarante** minutes à peine **des plages** de l'Atlantique et à deux heures de l'Espagne, Bordeaux est **une ville pleine d'attraits**. De nombreuses petites communes **des alentours** comme *Pessac*, *Bègles* ou *Mérignac* **sont regroupées sous l'égide de** la *Communauté urbaine de Bordeaux* **qui compte** plus de **sept-cent mille** habitants.

Non contente de **représenter dignement le monde** de l'œnologie auprès des amateurs de **vin** du **monde entier**, **elle possède** une histoire riche et **parfois même douloureuse** et une architecture classique **qui lui a permis** d'être **inscrite** au *Patrimoine de l'Humanité de l'Unesco*.

La ville de Bordeaux est **située au bord de** la Garonne, ce **fleuve** qui a vu remonter **les navires s'adonnant à la traite des esclaves** d'Afrique. **De nos jours**, **elle accueille plutôt les plus gros bateaux de croisière** du monde, **qui ne manquent pas d'y faire une escale estivale**.

Venus pour visiter les vignes et les châteaux **qui pullulent dans** les villes environnantes, les touristes **sont ébahis** par la beauté de son architecture et par l'accueil de ses habitants. **Qu'il s'agisse** du Grand Théâtre, de la majestueuse Place de la Bourse **qui domine les quais**, de la Grosse Cloche ou de son jardin public, **le promeneur** est **ravi par** la majesté et la sérénité **des lieux**.

Ville étudiante par excellence, c'est dans le *quartier St-Michel* et à la *Place de la Victoire*, où un obélisque gigantesque domine la rotonde devant laquelle **s'arrête** le tramway tout neuf, que **les jeunes s'attardent** aux terrasses des cafés.

On va y faire **ses courses** à *Mériadeck*, mais c'est au Lac, situé en périphérie, que **l'on aime passer** son **dimanche** ou à *Lacanau*, l'une des plus belles plages de France.

nichée: nestled, located
au cœur du: in the heart of
quarante: forty
des plages (une plage): beaches
une ville: city
pleine de: full of
attraits (un attrait): attractions
des alentours: surroundings
(elles) sont regroupées (regrouper): (they) are gathered (to gather) **sous**
l'égide de: under the control of
qui compte (compter): that counts (to count) **sept-cent mille:** seven hundred thousand

non contente de: not happy to
représenter: to represent
dignement: with dignity
le monde: world
le vin: wine
monde entier: the whole world
elle possède (posséder): it has (to have)
parfois même: sometimes even
douloureuse: painful
qui lui a permis (permettre): that allows it (to allow, to permit) **inscrite:**
registered

située: located
au bord de: on the shore of
le fleuve: river
les navires (le navire): ships
s'adonnant à: doing
la traite des esclaves: slave trading
de nos jours: nowadays

elle accueille plutôt (accueillir): it rather welcomes (to welcome) **plus gros:** biggest

les bateaux de croisière: cruise ships

qui ne manquent pas (manquer): that do not miss (to miss) **faire une escale:** to make a cruise stop

estivale: in the summer months

venus pour (venir): came to (to come)

visiter: to visiter

les vignes (la vigne): vineyards

qui pullulent dans: that are swarming with

(ils) sont ébahis (ébahir): (they) are dumbfounded (to dumbfound) **qu'il s'agisse:** whether it involves

qui domine (dominer): that dominates (to dominate) **les quais (le quai):** quays

le promeneur: walker

ravi par: delighted by

des lieux (un lieu): places

ville étudiante: college town

(il) s'arrête (s'arrêter): it starts (to start) **les jeunes (un jeune):** young people

s'attardent (attarder): stay until late (to stay until late, to linger) **on va (aller):** we go (to go)

ses courses (une course): shopping

on aime passer: we like to spend

un dimanche: Sunday

Évaluez votre compréhension

La grande et la merveilleuse, page 24

1. Normandy is a region born from war. However, what did the wars contribute

to France?

2. What treat will you find in Normandy, made by the monks?

Les pâtisseries de Paris, [page 25](#)

1. What tip is given for picking out the best “elephant ear” pastry?

2. Where will you find the best *madeleines*? And what is this treat perfect for?

Le visage unique de Montréal, [page 26](#)

1. Montreal was founded in what year and what commerce started the city?

2. What is one of the striking characteristics of the city?

3. The underground tunnels in Montréal allow you to shop while avoiding what?

4. If you visit Montréal you will find the people are famous for what?

Des îles pleines de richesses, [page 28](#)

1. How and when was the island of *La Guyane* founded?

2. *Le carnaval guyanais* is famous for what?

Test your comprehension

Le quartier de la Croix-Rousse, [page 32](#)

1. Where is the *Le quartier de la Croix-Rousse* located?

2. What are some things the author looked forward to at the “fun fair”?

3. What is the *le Gros Caillou*?

Le vieux Marseille : le panier, [page 34](#)

1. If you go for a walk, what will you discover?
2. What purpose did *La Vieille Charité* serve? What is it now?
3. *Le panier* is in the heart of the touristic district. What made this area especially popular with tourists?

Belle-Île-en-Mer, [page 36](#)

1. Lovers of history will especially love to visit what?
2. How does the author prefer to travel around the island? And what should you be equipped with?
3. How do you access the beach?

Saint Tropez, [page 38](#)

1. Name three historical monuments.
2. How many kilometers of beaches does Saint Tropez have?

Tradition



Un jour, un chocolat

Le calendrier de l'Avent **n'est pas n'importe quel calendrier** ! Contrairement à **tous les autres, il ne comporte pas 30 ou 31 jours, ni même 28**. Ce calendrier si spécial **compte** en effet les jours **restants avant** Noël. Traditionnellement, **il commençait le** premier **dimanche** de l'avent, **quatre semaines** avant Noël, mais **l'usage veut maintenant qu'il commence** le 1er décembre et se finisse le 24, **le soir** de Noël.



Le calendrier de l'Avent a très probablement **été créé pour faire patienter les enfants** jusqu'à Noël. **Il est apparu** en **Allemagne** au début du XIXème siècle, quand des familles ont **commencé** à **dessiner des traits** de **craie** pour compter **les journées écoulées** avant le grand jour. Le premier véritable calendrier de l'avent, **tel qu'on le connaît aujourd'hui, n'a** cependant **été fabriqué qu'en** 1851.

Il se présente maintenant **comme un** grand rectangle de **carton** dans lequel **sont découpées, dans le désordre, 24 petites fenêtres**. **Derrière** ces petites fenêtres... **on trouve des trésors**. Images religieuses ou dessins de Noël, biscuits, chocolats, décorations de Noël miniatures et même de petits **jouets**. Ces « trésors » n'ont aujourd'hui comme limite que l'imagination **des fabricants**. **On voit** maintenant **fleurir** les calendriers Lego, Lindt, Playmobil ou même Barbie.

Mais pour nous, les enfants, qu'importe **le cadeau** ! L'important, c'est ce sentiment d'impatience au **creux** du **ventre**, ce sentiment qui grandit jour après jour. Ce sentiment qui **nous donne envie** d'**ouvrir** toutes les fenêtres **d'un coup** pour **accélérer le cours du temps** ... Mais **il faut être patient**. Alors **on se**

console avec un chocolat, un par jour, en attendant le jour où le Père Noël **arrivera enfin**.

n'est pas n'importe quel calendrier: is not just any old calendar **tous les autres (un autre):** all the others **il ne comporte pas (comporter):** it does not include (to include) **jours (un jour):** days

ni même: not even

(il) compte (compter): it counts (to count) **restants avant:** left before

il commençait (commencer): it started (to start) **le dimanche:** Sunday

quatre semaines (une semaine): four weeks

l'usage (un usage): custom

(il) veut (vouloir): it wants (to want)

maintenant: now

qu'il commence (commencer): that it starts (to start) **le soir:** evening

(il) a été créé (créer): it was created (to create) **pour faire patienter:** to make wait

les enfants (le enfant): children

il est apparu (apparaître): it appeared (to appear) **Allemagne:** Germany

commencé (commencer): started (to start)

dessiner: to draw

des traits (un trait): lines

la craie: of chalk

les journées (la journée): days

écoulées (écoulé): passed

tel qu'on le connaît: as we know it

aujourd'hui: today

(il) n'a été fabriqué qu: it was only made **il se présente comme:** it looks like

un carton: cardboard

(elles) sont découpées (découper): (they) are cut (to cut) **dans le désordre:** in any order

fenêtres (la fenêtre): windows

derrière: behind

on trouve (trouver): we find (to find)
des trésors (un trésor): treasures
jouets (un jouet): toys
des fabricants (un fabricant): manufacturers **on voit (voir):** we see (to see)
fleurir: to flower, to blossom

le cadeau: gift
le creux: hollow
le ventre: stomach
nous donne envie ouvrir: makes us want to open **d'un coup:** all at once
accélérer: to accelerate
le cours du temps: the course of time
il faut être patient: it is necessary to be patient **on se console (consoler):** we console ourselves (to console) **arrivera (arriver):** will arrive (to arrive)
enfin: finally

Les vacances à la française

Dites à un Français **qu'il ne pourra** bénéficier que de **deux semaines** de vacances par **année** et **vous verrez** sa mine s'**allonger** considérablement, et l'**entendrez entamer** une diatribe dont **vous vous souviendrez**. Les longues vacances font tellement partie **des mœurs** françaises que nombreux sont ceux **qui n'hésiteraient pas à sortir** leurs **bannières poussiéreuses** pour **manifester** dans **les rues** si **les congés annuels étaient écourtés**.

C'est en 1920 que l'idée de **payer** des vacances aux employés **a germé** pour **la première fois au sein d'un quotidien** politique et économique parisien. En 1936, la victoire du *Front populaire*, un parti politique socialiste, **a fait éclore** de nouvelles revendications de la part **des travailleurs**. C'est suite à **la pression** des employés **qui se sont mis en grève** et ont pratiquement paralysé **le pays**, que **le droit** à des vacances payées a été **accordé à tous**.

La durée des vacances annuelles **n'a cessé de s'accroître** de manière exponentielle depuis cinquante ans, **passant** de deux semaines à cinq semaines annuellement. Au contraire, le nombre d'**heures** de la semaine de travail suit la tendance inverse, tournant, dans l'Hexagone, autour d'un petit trente-cinq

heures. Les Français, **loin d'être paresseux**, sont de **bons vivants qui ont su conserver**, à l'âge adulte, **le doux souvenir** des longues journées de vacances de leur enfance passées à **la plage** ou à **la montagne**.

Souhaitant ardemment retrouver l'insouciance de leur **jeunesse** où les responsabilités étaient l'**apanage** exclusif des adultes, les Français voient dans les vacances prolongées l'occasion de **prendre un bain de jouvence** qui leur permet de **refaire** leur plein d'énergie pour l'année entière. **Mais non contents d'être parmi** les plus favorisés **en matière de congés** payés en Europe et dans **le monde, ils se permettent souvent quelques** « ponts » supplémentaires (addition des jours de **fin de semaine** et autres congés pour **étirer** les vacances) dès qu'ils en ont l'occasion.

qu'il ne pourra (pouvoir): that they will not be able (can, to be able) **deux semaines (une semaine):** two weeks

une année: year

vous verrez (voir): you will see (to see)

allonger: to stretch

entendrez entamer (entendre): you will hearstart (to hear) **vous vous**

souviendrez (se souvenir): you will remember (to remember) **des mœurs:** customs

qui n'hésiteraient pas à: who would not hesitate to **sortir:** to take out

bannières poussiéreuses: dusty flags

manifester: to demonstrate

les rues (la rue): the streets

les congés annuels: the annual holidays

ils étaient écourtés (écourter): were shortened (to cut short) **payer:** to pay

a germé (germer): was formed (to form)

la première fois: the first time

au sein de: among

un quotidien: daily newspaper

a fait éclore de: was at the origin of

des travailleurs (un travailleur): workers **la pression:** pressure

qui se sont mis en grève: who went on strike **le pays:** the country

le droit: the right

accordé à tous: granted to all

la durée: the length

n'a cessé de (cesser): has kept (to keep doing) **s'accroître:** to increase

passant (passer): going from ... to

heures (une heure): hours

loin d'être paresseux: far from being lazy **bons vivants:** "bon vivant" *a person who enjoys luxuries, literally: good living*

qui ont su conserver (savoir): who managed to keep (to manage) **le doux souvenir:** the happy memory

la plage: the beach

la montagne: the mountain

souhaitant ardemment retrouver: keenly wishing to recover **jeunesse:** younger days

apanage: prerogative

prendre un bain de jouvence: to have a taste from the fountain of youth

refaire: to recuperate

mais non contents d'être: not only are they **parmi:** among

en matière: in terms of

de congés: holidays

le monde: in the world

ils se permettent:: they indulge in

souvent quelques: often some

fin de semaine: weekend

étirer: to stretch

Le temps des sucres

C'est vers **la fin** du mois de mars et **au début** du mois d'avril, après **un hiver** rude et hostile, que les premières **chaleurs printanières annoncent enfin des jours meilleurs**. Quand **le mercure remonte au-dessus** de zéro, **la fonte des neiges s'amorce**. **On peut** enfin se **dépouiller** de nos **lourds habits d'hiver** et

s'abandonner à **la chaleur rayonnante** du **soleil** qui **scintille de nouveau** avec force. Ce moment privilégié annonce également **le retour** du **temps des sucres**, période festive où l'**on récolte la sève** de l'**érable** à sucre (l'**eau d'érable**) qui est à l'origine du fameux **sirop d'érable**.

Des milliers de Québécois **se rendent** alors dans **les érablières**, qu'**on appelle** communément « **cabanes à sucre** », pour **se régaler** d'**un bon repas** copieux, en famille ou entre **amis**, et se « sucrer le **bec** ». Le menu, typique de la cuisine du **terroir**, est **composé d'aliments** riches en calories: **jambon**, **soupe aux pois**, omelette, **fèves au lard**, crêpes au sirop d'érable, tarte au sucre, et des célèbres « oreilles de Christ », **faites de couenne de lard frite** et **salée**. Un véritable **repas de bûcheron** ! **Après avoir dansé**, au son festif de la musique traditionnelle, **on se prépare** à savourer **la tire d'érable**, **servie** dans **des** grands **bacs de neige**. **Plus épaisse** et plus concentrée que le sirop d'érable, **elle durcit** au contact de la neige. **On peut alors l'enrouler autour** d'**un bâtonnet** et la **déguster** comme **un suçon**.

Mais la récolte de l'eau d'érable **ne date pas d'hier**. Ce sont les Amérindiens qui ont **découvert** les premiers **son goût** sucré et **prirent l'habitude** de la **faire bouillir** pour en **extraire** le sucre. **Ils enseignèrent** cette technique aux premiers colons **venus de** France qui l'**adoptèrent** et en firent, **avec le temps**, un élément essentiel des traditions québécoises.

la fin: the end

au début: at the beginning

un hiver: winter

chaleurs printanières: hot days of spring

annoncent (annoncer): announce (to announce) **enfin:** finally

des jours meilleurs: better days

le mercure: mercury

remonte (remonter): goes up (to go up)

au-dessus: over

la fonte des neiges s'amorce: the snow starts to melt **on peut se dépouiller:**
we can take off

lourds (lourd): heavy

habits (masc.): clothing

hiver: winter

la chaleur: warmth

rayonnante (rayonnant): radiant

le soleil: sun

scintille (scintiller): that twinkles (to twinkle) **de nouveau:** again

le retour: the return

temps des sucres: time of sugar

on récolte (récolter): we harvest (to harvest) **la sève:** sap

une érable: maple tree

l'eau d'érable: maple water

le sirop d'érable: maple syrup

des milliers de: thousands of

(ils) se rendent (se rendre): they go (to go) **les érablières (la érablière):** maple groves **on appelle (appeler):** it is called (to call) **cabanes à sucre:** maple cabin

se régaler: to enjoy

un bon repas: a good meal

amis (un ami): friends

le bec: (*here*) mouth

le terroir: land

composé de: composed of

aliments (un aliment): food

un jambon: ham

une soupe aux pois: pea soup

fèves au lard: fava beans with bacon

faites de couenne de lard frite: made with fried bacon **salée (salé):** salted

repas de bûcheron: lumberjack meal

après avoir dansé: after having danced

on se prépare (prépare): we prepare (to prepare) **la tire d'érable:** maple candy

servie (servi): served

des bacs de neige (un bac): tubs of snow

plus épaisse (épais): thicker

elle durcit (durcir): it hardens (to harden) **on peut alors l'enrouler autour:**
we can wrap it around **un bâtonnet:** a stick

déguster: to savor, to enjoy

un suçon: a lollipop

ne date pas d'hier: is not something new

découvert (découvrir): discovered (to discover) **goût:** taste

(ils) prirent l'habitude: they got into the habit **faire bouillir:** to boil

extraire: to extract

ils enseignèrent (enseigner): they taught (to teach) **venus de (venir):** came from (to come)

adoptèrent (adopter): adopted (to adopt)



Aujourd'hui, la technique a **quelque peu évolué**, mais le principe reste **le même**. Pour récolter l'eau d'érable, **il faut attendre les premières journées de dégel**. **C'est à ce moment** que les réserves de sucre de l'érable, **emmagasiniées** dans ses **racines pendant** l'hiver, **commencent à remonter** dans **le tronc**. **On fait** alors **une entaille à environ** 1 mètre du **sol** et on y **enfonce un chalumeau**, qui permet **l'écoulement** de l'eau d'érable dans **une chaudière suspendue plus bas**. L'eau d'érable est ensuite **filtrée**, et **vidée** dans **un évaporateur**, qui permettra d'**augmenter** la concentration de sucre en éliminant l'excédant d'eau. **C'est ainsi** qu'**on obtient** le sirop d'érable. **Au départ**, l'eau d'érable **ne**

contient que 2 à 3 % de sucre. Ainsi, pour produire un litre de sirop d'érable, il faut près de 43 litres d'eau d'érable. **Pourtant, on ne prélève qu'une partie minime** des réserves de sucre de l'arbre, ce qui **ne menace pas sa santé**.

Le temps des sucres **dure** environ un mois, et **s'achève** lorsque la sève est remontée dans le tronc jusque dans **les feuilles** et que son goût **est devenu âcre**. 75% de **la production mondiale** de sirop d'érable **est réalisée** au Québec. 85% en est exporté, majoritairement vers les États-Unis. Tout comme pour **le vin, il y a de bonnes et de mauvaises années** pour la récolte de l'eau d'érable. En 2009, les cycles de **gel** et de dégel ont été particulièrement favorables aux acériculteurs (les producteurs de sirop) et 2009 s'annonce excellente en termes de volumes et de qualité. Les produits de l'érable **se conservent bien** et sont **disponibles tout au long de l'année**. Mais il est **plus facile** et **plus amusant** de se rendre dans une cabane à sucre au **printemps** pour **boire** l'eau d'érable à même la chaudière et déguster la tire d'érable **servie** sur la neige.

avec le temps: with the times

aujourd'hui: today

quelque peu: a little bit

évolué (évoluer): evolved (to evolve)

le même: the same

il faut attendre: you have to wait

les journées (la journée): days

le dégel: thaw(ing)

c'est à ce moment: it is at this time

emmagasinées: stored

racines (la racine): roots

pendant: during

(elles) commencent (commencer): they start (to start) **remonter:** to go up

le tronc: a trunk

on fait une entaille: we make a jag

environ: around

le sol: the ground

on enfonce (enfoncer): we push in (to push in) **un chalumeau:** a blowtorch

qui permet (permettre): that allows (to allow) **un écoulement:** a flow
une chaudière: a boiler
suspendue (suspendre): suspended (to suspend) **plus bas:** lower
filtrée: filtered
vidée: emptied
un évaporateur: an evaporator
augmenter: to increase
c'est ainsi: it is (in) this way
on obtient (obtenir): we obtain (to obtain) **au départ:** at the beginning
(elle) ne contient que (contenir): it contains only (to contain) **pourtant:**
however
on ne prélève que (prélever): they only take (to take) **une partie minime:** a
small part
ne menace pas (menacer): it does not threaten (to threaten) **sa santé (la
santé):** its health

dure (durer): lasts (to last)
cela s'achève (s'achever): it ends (to end) **les feuilles (la feuille):** leaves
est devenu (devenir): becomes (to become)
âcre: acrid, sharp
la production mondiale: the world production **est réalisée (réaliser):** is done
(to be done) **le vin:** wine
il y a de bonnes et de mauvaises années: there are good and bad years **le
gel:** frost
se conservent bien (se conserver): preserves well (to preserve) **disponibles
(disponible):** available
tout au long de l'année: all year long
plus facile: easier
plus amusant: more fun
printemps: spring
boire: to drink

Le réveillon de la Saint Sylvestre



Le nouvel an est **une fête** d'origine **païenne** **qui vit le jour vers 46 avant notre ère**. C'est Jules César **qui décida** que le 1er janvier serait le Jour de l'An. Janus **était le Dieu** païen **des portes** et **des commencements**, **il donna** ainsi son **nom** à janvier, premier **des douze mois** de l'année.

Dans la Rome antique, à l'occasion du **changement** d'année, **la tradition** **voulait que l'on s'échange des pièces** et **des médailles**. Cette coutume **perdure** de nos jours **au travers des fameuses étrennes qui sont remises** aux enfants le 1er janvier. A **l'époque** déjà, les Romains organisaient de gigantesques banquets à l'occasion du **réveillon** du Jour de l'An: le nombre de plats **indiquait** l'opulence de l'année **à venir...**

Une dizaine de jours **après**, les échanges **de vœux** étaient réalisés à l'occasion de **copieux repas** qui s'accompagnaient d'**offrandes** de **rameaux verts** et de **confiseries**. Cette période de fête **était** ensuite **clôturée** par les **célèbres jeux du cirque**.

En France, alors que le réveillon de **Noël** est souvent **consacré** à la famille, celui du 31 décembre **est** généralement **passé entre amis**. Il est de coutume de **fêter** le nouvel an par un **très bon** repas **la veille**, **c'est-à-dire** le 31 décembre au soir.

le nouvel an (un an): the new year

une fête: a party

païenne (païen): pagan

qui vit le jour (voir): that originated (to originate) **vers:** around

46 avant notre ère: 46 BC

qui décida (décider): who decided (to decide) **(il) était (être):** (he) was (to be)

le Dieu: God

des portes (une porte): doors

des commencements (un commencement): beginnings **il donna (donner):** he gave (to give)

un nom: name

des douze mois (un mois): twelve months

le changement: change

la tradition voulait que: traditionally

l'on s'échange (echanger): we exchange (to exchange) **des pièces (une pièce):** coins

des médailles (une médaille): medals

perdure (perdurer): lasts (to last)

au travers: through

des fameuses (fameux): famous

des étrennes: gift of money

qui sont remises (remettre): that are given (to give) **l'époque (une époque):** time

le réveillon: New Year's Eve party

indiquait (indiquer): indicated (to indicate) **à venir:** next, still to come

une dizaine: about ten

après: after

des vœux (un vœu): wishes

copieux: copious

le repas: meal

des offrandes (une offrande): offerings

rameaux (un rameau): branches

verts (vert): green

confiseries (une confiserie): candies

(elle) était clôturée (clôturer): (it) was brought to an end (to bring to an end)
célèbres: famous

jeux du cirque: circus games

Noël: Christmas

consacré (consacrer): devoted (to devote)

(il) est passé (passer): (it) is spent (to spend) **entre:** among

les amis (le ami): friends

fêter: to celebrate

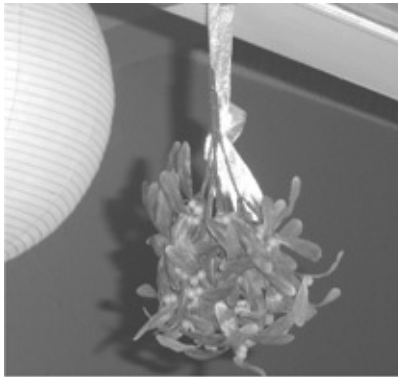
très bon: very good

la veille: eve

c'est-à-dire: that is to say

C'est l'occasion de faire la fête. Le repas, commencé **tardivement**, **est prévu pour durer** jusqu'à minuit, **heure à laquelle le décompte** des secondes sera fait **en chœur**, jusqu'à ce que **les douze coups de minuit retentissent**. A ce moment là, quelle que soit l'activité en cours, **tout le monde s'arrête** pour **s'embrasser** et chacun **se souhaite** bonne année **de façon joyeuse**. La phrase traditionnelle reste: « Bonne année et bonne **santé** » !

Les échanges de vœux, sont souvent associés à **des lancers** de **cotillons**, de **boules** et **rubans** de papiers... **cris** de joie, chants, concerts de **klaxons**, **défilés** et **farandoles** dans **la rue**



Tout est prétexte à **se souhaiter** bonne année. La tradition veut également que l'on s'embrasse sous un bouquet de **gui suspendu**, afin de **se porter chance**. Ensuite, la fête continue jusqu'à « **épuisement** » **des convives**.

La période de la Saint Sylvestre est également un moment pour **faire preuve** de bonnes résolutions. Chacun **dresse la liste** des bonnes résolutions qu'**il compte**

entreprendre dans l'année.... **arrêter de fumer**, faire un régime, **mieux travailler à l'école**.... sont autant de résolutions qui, tout le monde le sait, sont rarement **tenues**. Mais cela reste **un petit plaisir** auquel tout Français **s'adonne** avec innocence, histoire de faire le point sur ce qui doit être **amélioré** dans sa **vie**.

De nombreuses **villes** en France **célèbrent** la nouvelle année en organisant **des feux d'artifice la nuit du** 31 décembre.

tardivement: late

(il) est prévu (prévoir): (it) is scheduled (to schedule) **pour durer:** to last

heure à laquelle (une heure): hour at which **le décompte:** the count down

en chœur: in unison

les douze coups de minuit: the last stroke of midnight **(ils) retentissent**

(retentir): (they) rang out (to ring out) **tout le monde:** everybody

s'arrête (s'arrêter): stops (to stop)

s'embrasser: to hug

(il) se souhaite (souhaiter): (they) wish each other (to wish) **de façon**

joyeuse: in a merry way

la santé: health

des lancers (un lancer): throws

cotillons (un cotillon): petticoats

boules (une boule): balls

rubans (un ruban): ribbons

cris (un cri): cries

klaxons (un klaxon): horns

défilés (un défilé): parades

farandoles: farandoles (dances)

la rue: street

se souhaiter: to wish

un gui: mistletoe

suspendu (suspendre): hung up (to hang up) **se porter chance:** to be lucky
épuisement: exhaustion
des convives (un convive): guests

faire preuve: to show

(il) dresse la liste (dresser): (he) makes a list (to make a list) **(il) compte
entreprendre (compter):** (he) plans to undertake (to plan) **arrêter de
fumer:** to stop smoking

mieux travailler: to work harder

à l'école: at school

tenues (tenir): kept (to keep)

un petit plaisir: a little pleasure

(il) s'adonne (s'adonner): (he) devotes (to devote) **améliorer:** to improve
la vie: life

viles (la ville): cities

célèbrent (célébrer): celebrate (to celebrate) **des feux d'artifice:** fireworks
la nuit du: the night of

Des chants sacrés



De toutes **les fêtes** guadeloupéennes, la plus fêtée est celle de **Noël que ce soit
par** les chrétiens ou les non-chrétiens. **En effet, depuis longtemps,** Noël en

Guadeloupe **est devenue autant** la fête des familles et du **partage qu'**une fête religieuse.

Pour une grande partie des Guadeloupéens, la tradition de Noël en Guadeloupe est symbolisée par **la nourriture** locale **consommée** en famille: plat d'igname (**tubercule** locale), de **riz** accompagné de **pois d'angole** en sauce, de porc en **fricassée** et de **jambon** de Noël **épicé**.

Pourtant, pour la majorité d'**entre eux**, ce qui symbolise avant tout la période de Noël, ce sont les « Chanté Nwel ». Cette expression **qui désigne** en créole les réunions où l'**on chante en cœur** et à **tue-tête les cantiques** de Noël, représente l'un **des temps forts** de Noël dans les Antilles françaises.

Le Chanté Nwel est donc une tradition **ancrée au cœur de** la célébration de Noël car depuis **la fin du mois** de novembre, **jusqu'à la veille** de Noël, **des anonymes**, des associations ou **des entreprises invitent le plus grand nombre** de personnes à **venir**, avec leur **recueil** de cantiques, afin de **chanter ensemble**.

les fêtes (la fête): holidays

Noël: Christmas

que ce soit par (être): whether by (to be) **en effet:** indeed

depuis: since, for

longtemps: a long time

est devenue (devenir): has become (to become) **autant... que:** as ... as

partage: sharing

la nourriture: food

consommée (consommer): eaten (to eat)

une tubercule: tuber

le riz: rice

pois d'angole: pigeon peas

fricassée: fricassee

le jambon: ham

épicé: spicy

pourtant: however

entre eux: among them

qui désigne (désigner): which refers to (to refer) **on chante en cœur:** they sing by heart

tue-tête: at the top of one's voice

les cantiques: carols

des temps forts: highlights

ancrée (ancrer): anchored (to anchor)

au cœur de: at the core of

la fin du mois: end of the month

jusqu'à la veille: until ... eve

des anonymes: ordinary people

des entreprises (une entreprise): companies **ils invitent (inviter):** invite (to invite) **le plus grand nombre:** great number (of people), group (of people)

venir: to come, join

recueil: book of

chanter: to sing

ensemble: together

Lors de ces Chanté Nwel, les **mêmes** cantiques **reviennent** régulièrement, si bien que toutes les générations **les connaissent, même s'ils subissent parfois** des modifications dans leurs airs ou leurs accompagnements **musicaux**. Il est parfois **assez surprenant pour les non-initiés d'entendre** « Michaux veillait » ou « Oh la bonne nouvelle », chants religieux à l'origine, ainsi chantés à tue-tête, avec **un verre de** punch à **la main**. Mais depuis longtemps, les cantiques de Noël **ont trouvé** leur place dans le folklore et la culture antillais, bien au delà de leur dimension **sacré**.

D'ailleurs, l'**engouement** de la population pour les Chanté Nwel **devient** même un argument commercial car les Chanté Nwel sont **enregistrés** et **gravés** sur des CD ou alors des associations et autres formations musicales **se spécialisent** dans l'animation des grands Chanté Nwel et **font payer** leurs prestations, comme **n'importe** quelle prestation artistique. **Il faut croire** alors que les Chanté Nwel **ont encore** de **beaux jours devant eux**.

lors de ces: during those
mêmes: same
(ils) reviennent (revenir): they are often sung (to sing) **les connaissent:** know them
même si (s’): even if
ils subissent (subir): they undergo (to undergo) **parfois:** sometimes
musicaux: instrumental
assez surprenant pour: quite puzzling for
les non-initiés: the untrained
entendre: to hear
un verre de: a glass of
la main: the hand
(ils) ont trouvé (trouver): they found (to find) **sacré:** sacred, religious

d’ailleurs: by the way,
engouement: infatuation
devient (devenir): has become (to become)
enregistrés (enregistrer): recorded (to record) **gravés (graver):** burnt (to burn)
se spécialisent: get specialized into
(elles) font payer (faire): they charge (to charge) **n’importe:** whatever
il faut croire: here is the proof that
ils ont encore (avoir): they still have (to have) **beaux jours:** good times
devant eux: ahead of them

CULTURE NOTE Christmas carols first appeared in France in the 15th century as part of religious drama. At the beginning of the 18th century, Christmas songs came to include dances such as gavottes and minuets. The 19th-century carols have a rather pompous character. Typically performed in cathedral squares at Christmas, these dramas give rise to the French theater. Puppet shows are also given every year at Christmas and are often combined with Christmas carols, especially in Paris and in Lyon. One of the most famous Christmas puppet plays, written by de Marynbourg, is called

“Bethlehem 1933” and is considered a masterpiece of popular art.

Some of the most popular French Christmas carols are:

- ♦ *Minuit Chrétiens*, also known as *Cantique de Noël*. This is a traditional French Christmas carol. It is equivalent to the English carol “O Holy Night,” though the lyrics are different.
- ♦ *Ah ! Quel grand mystère !* is a traditional French Christmas carol from the 19th century.
- ♦ *Douce nuit* is the French equivalent of “Silent Night” and is sung to the same tune.

La tradition du pastis

Le pastis est l’une des plus fameuses liqueurs **produites** en Provence. Très **célèbre aujourd’hui** dans toute l’Europe, le pastis est **une boisson** alcoolisée **parfumée** à l’anis. Il est produit **à partir de la macération** de **la réglisse** et du **fenouil**, qui est une plante parfumée typiquement provençale. **Il fait** donc **partie** de la grande famille des boissons **anisées** dont la plus célèbre **reste** l’absinthe, 72% d’alcool.

En 1915 **la loi** de la prohibition de la consommation d’absinthe et de tous les produits similaires **est votée**. **Il faudra attendre** 1920 pour que les alcools anisés **soient fabriqués de nouveau** à condition qu’**ils ne contiennent pas plus** d’un certain pourcentage d’alcool, mais **ce ne sera qu’en** 1938 que **le vrai** pastis **sera inventé** avec 45%.

Les Marseillais **adorent siroter** leur pastis en été sur **les terrasses ensoleillées**. Cette boisson qui **renferme** un **étonnant pouvoir désaltérant**, **se boit** lors de l’apéritif **en fin d’après midi**. Sa couleur à l’origine **plutôt ambrée s’éclaircit** beaucoup avec **l’eau jusqu’à donner** une couleur **jaune** très pale.

Dans **le sud**, le pastis est utilisé dans de **nombreuses recettes** de cuisine dont **ma préférée est** : **les gambas** flambées au pastis. C’est un délice ! Les poissons de Méditerranée **sont souvent cuisinés** avec les aromates anisés, **badiane**, fenouil, ou pastis, pour parfumer les préparations. **Il y a encore plus** simple comme l’omelette au pastis.

Les boissons anisées sont de **façon** générale **très appréciées** dans **le pourtour**

méditerranéen. En Espagne, par exemple, **il s'agira** plutôt de **l'aguardiente** ou encore en Italie, de la sambuca.

produites (produire): produced (to produce) **célèbre:** famous

aujourd'hui: today

une boisson: a drink

parfumée: flavored

à partir de: from

la macération: soaking

la réglisse: licorice

le fenouil: fennel

il fait partie de (faire partie): it is part (to be part of) **anisées (anisé):** flavored with aniseed

reste (rester): remains (to remain)

la loi: the law

est votée (voter): was voted (to vote)

il faudra (falloir): it was necessary (to be necessary) **attendre:** to wait

soient fabriqués (fabriquer): to be made (to make, to manufacture) **de nouveau:** again

ils ne contiennent pas plus de (contenir): they do not contain more than (to contain) **ce ne sera qu'en (être):** it will be only in (to be) **le vrai:** the real

il sera inventé (inventer): it will be invented (to invent) **ils adorent (adorer):** they love (to love, adore) **siroter:** to sip

les terrasses (la terrasse): terraces

ensoleillées (ensoleillé): bathed in sunlight **renferme (renfermer):** contains (to contain) **étonnant:** surprising

un pouvoir: power

désaltérant: thirst-quenching

(il) se boit (boire): it is drunk (to drink) **en fin de:** at the end of

un après-midi: afternoon

plutôt: rather

ambrée (ambré): amber

il s'éclaircit (s'éclaircir): it gets lighter (to get lighter) **l'eau:** water

jusqu'à: until

donner: to give

jaune: yellow

le sud: the South

nombreuses (nombreux): numerous

recettes (une recette): recipes

ma préférée: my favorite

les gambas: jumbo shrimp

ils sont souvent cuisinés (cuisiner): they are often cooked (to cook) **la**

badiane: star anis

il y a encore plus: there are even more

une façon: a way

très appréciées (apprécier): very appreciated (to appreciate) **le pourtour:**
region

il s'agira: it will be about

l'aguardiente: firewater



La tradition **remonterait au temps des Romains** qui, eux, **buvaient** du **vin** d'anis aux plantes. Au XIIIème siècle, **une confrérie** produit différents **onguents** et élixirs à base d'anis, **utilisés** pour **guérir** de multiples **maladies**. **Les Maures** et **plus tard les croisés introduisent** l'anis en France et notamment

à Marseille. Avec le temps la plante est adaptée, **raffinée** et **donne naissance** à l'ancêtre du pastis: l'absinthe.

Aujourd'hui, il existe **un véritable culte** autour du pastis. **Non seulement** le tout Marseille réinvente la cuisine avec les nombreuses recettes à base de pastis mais **il innove également** dans la création de nouveaux cocktails, dont en **voici quelques** exemples:

- La *Mauresque* : à base de pastis et de **sirop d'orgeat**
- La *Tomate* : a base de pastis et de sirop de grenadine
- Le *Perroquet* : a base de pastis et de sirop de **menthe**
- Le *Mazout* : à base de pastis et de soda au cola
- Le *Diesel* : à base de pastis et de **vin blanc**

Mais le culte du pastis **va bien au-delà** encore. Aujourd'hui **on peut même trouver** un dictionnaire du pastis **qui fait sourire** les Marseillais et **les touristes avisés**. Dans le dictionnaire **on trouve** : Pastis : Liquide indispensable à l'exercice de certaines activités sportives de **haut niveau**, la pétanque par exemple. (Définition Impertinente - Edouard Huguelet).

Plus qu'une boisson, **vous l'aurez bien compris**, le pastis représente **en lui** toute la grande tradition de l'apéritif marseillais. Il est **5 heures et quart ... le soleil tape toujours** et **les cigales ne se sont pas** encore **arrêtées** de **chanter**. **Je suis** sur la terrasse d'un café **au cœur d'**un petit village au centre de Marseille... **Il fait chaud** mais ici, **on sait se désaltérer**. **C'est l'heure de** l'apéritif.

remonterait au temps de (remonter): goes back to the time of (to go back)

des Romains (un Romain): Romans

(ils) buvaient (boire): they drank (to drink) **un vin:** wine

une confrérie: brotherhood

onguents (un onguent): salves, ointments

utilisés (utiliser): used (to use)

guérir: to cure

maladies (une maladie): diseases

les Maures: Moors

plus tard: later

les croisés: crusaders

ils introduisent (introduire): they introduced (to introduce) **raffinée (raffiné):** refined

elle donne naissance (donner): it gave birth (to give) **un véritable culte:** a real cult

non seulement: not only

il innove (innover): it is used innovatively (to innovate) **également:** also

voici: here are

quelques: some

le sirop d'orgeat: orgeat syrup

la menthe: mint

le vin blanc: white wine

va bien au-delà (aller): goes far beyond (to go) **on peut (pouvoir):** we can (can, to be able to) **même:** even

trouver: find

qui fait sourire: that makes smile

les touristes avisés: informed tourists

on trouve (trouver): we find (to find)

un haut niveau: high level

vous l'aurez bien compris (comprendre): you will have understood (to understand) **en lui:** in itself

5 heures et quart: a quarter past five

le soleil: sun

(il) tape (taper): is scorching, beats down (to be scorching, hot) **toujours:** still, always

les cigales (la cigale): cicadas

ne se sont pas arrêtées (s'arrêter): have not stopped (to stop) **chanter:** to sing

je suis (être): I am (to be)

au cœur de: in the heart of

il fait chaud: it is warm

mais ici: but here

on sait se désaltérer (savoir): we know how to quench our thirst (to know)

c'est l'heure de: it is the hour of

Le vin et le fromage français

Les vins et **les fromages font partie intégrante** de la culture gastronomique française. **Très peu de repas** en France **ne se passent sans** qu'il n'y ait du vin et du fromage à table.

Une des citations **célèbres** du Général de Gaulle est : « **Comment voulez-vous gouverner un pays** où il existe 246 variétés de fromage ? » Il en existe **en fait plus de** 400 différents types. **Un dicton** célèbre **dit** qu'il en existe 365, **un pour chaque jour** de l'année, mais **le nombre** exact est absolument impossible à déterminer. Quant au vin, 340 Appellations d'Origine Contrôlées (**écrit communément** AOC) sont **recensées** sur le seul territoire français.

Ce label AOC, **délivré au** vin, **mais également** au fromage, est donné par l'Institut National des Appellations d'Origine (dépendant du Ministère de l'Agriculture). **Il garantit non seulement** la qualité, mais également l'authenticité de l'origine géographique du produit. **Ceci permet une traçabilité** et un respect de la labellisation des fromages et vins qui, de part leurs nombres, sont **facilement reproductibles**.

On distingue trois types de fromages : les fromages au **lait de vache**, ceux au **lait de chèvre** et ceux au **lait de brebis**. **Etant donné** qu'il existe un grand nombre de fromages en France, **de nombreux adjectifs décrivent** la texture, **le goût** et le type de pâte le caractérisant : le fromage **peut être** frais, à **pâte molle**, à pâte normale, à **pâte pressée**, à **croûte naturelle**, à croûte **dure** ... Il y a des fromages **forts** (Roquefort, Maroilles, Cancoillote...), ou des fromages plus doux (Brie, Tomme...), mais **ils méritent tous** un détour.

Certains fromages **portent** dans leur **appellation** le nom de **la ville** d'origine de leur fabrication. Ainsi, le *St Marcellin*, le Brie de *Meaux*, **la feuille** de *Dreux* ou le bleu de *Sassenage* fournissent directement les informations sur la ville de provenance du fromage.

les vins (le vin): the wines

les fromages (le fromage): the cheeses

font partie de (faire partie de): are part of (to be part of) **intégrante:**
integral

très peu de: very few

repas (un repas): meals

ne se passent sans (se passer): take place without (to happen, take place)

célèbres (célèbre): famous

comment voulez-vous: how do you want?

gouverner: to govern

un pays: a country

en fait: in fact, actually

plus de: more than

un dicton: a saying

il dit (dire): it says (to say)

un pour chaque jour: one for every day

l'année (une année): year

le nombre: the number

écrit (écrire): written (to write)

communément: generally

recensées (recenser): listed (to list, compile) **délivré au:** given to

mais également: but also

il garantit (garantir): it guarantees (to guarantee) **non seulement:** not only

ceci permet (permettre): it allows (to allow) **une traçabilité:** traceability

facilement: easily

reproductibles (reproductible): reproducible **on distingue (distinguer):** you
can discern (to discern) **le lait de vache:** cow milk

le lait de chèvre: goat milk

le lait de brebis: ewe milk

étant donné que (donner): given that (to give) **de nombreux adjectifs:** a lot
of adjectives **décrivent (décrire):** that describe (to describe) **le goût:** the
taste

il peut être (pouvoir): it can be (can, to be able to) **pâte molle:** soft
pâte pressée: pressed
une croûte naturelle: natural rind
dure (dur): hard
forts (fort): strong
ils méritent tous (mériter): they are all worth (to be worth, deserve) **portent**
(porter) le nom de: have the name of (to have) **appellation:** designation
la ville: city
la feuille: leaf

D'autres possèdent juste le nom d'une région, comme le *Cantal*, **le carré** du *Poitou*, **la tomme** de *Savoie*, ou l'*Epoisses* de *Bourgogne*. De **la même façon, la plupart des** vins français sont issus de régions spécifiques du pays. Ces régions, de part leur climat, la caractéristique et **la richesse** de leurs **terres**, font les spécificités de **chacun** des vins et **qui y sont produits**. Par exemple, la Champagne et l'Alsace (régions du nord et nord-est) **produisent des vignes** très différentes **de celles** des régions de Bordeaux et de Provence (sud et sud-est). La région d'origine des vignes et l'un des facteurs **les plus importants** dans la production du vin. Ces caractéristiques sont déterminées **sous le terme** de « terroir ». Un terroir est donc **un ensemble** de **vignobles** d'une **même** région géographique, avec le même type de **sol** (terre) et de conditions climatiques. La dénomination du terroir **garantit** ainsi de **retrouver** un certain type de vin **qui aura** les mêmes caractéristiques générales, mais avec des subtilités de goût différentes.

Les vins français sont issus des 9 grandes régions **suivantes** : Alsace, Beaujolais, Bordeaux, Bourgogne, Côtes du Rhône, Languedoc Roussillon, Loire, Provence/Corse et Sud Ouest. Le **casse-tête des non-initiés** au **savoir viticole** est de **pouvoir choisir** le vin adéquat en accompagnement d'**un repas**. Ainsi, la majorité **des recettes** de cuisine **publiées comporte une annotation** sur le type de vin à **servir** avec le plat en question. **En cas de doute, il vaut mieux laisser** les choix du vin à **quelqu'un qui s'y connaît**, ou **demandeur conseil, plutôt que** de **tenter sa chance au hasard**. Choisir un vin **qui ne se marie pas** du tout avec un plat est **une faute de goût** certaine à la table des Français et **vu** le nombre de vins **disponibles, on ne peut laisser** la chance **décider** pour soi **sans prendre** un certain risque.

Pour ce qui est de l'alliance du fromage et du vin, **le top du top** est de **savoir marier** le **bon** fromage avec le bon vin. Tout un art, **mais quel délice** pour le palais !

d'autres: others

possèdent juste (posséder): have only (to have) **le carré:** square

la tomme: *tomme* cheese

la même façon: the same way

la plupart des: most of the

la richesse: wealth

terres (la terre): soils

chacun: each

qui y sont produits (produire): that are produced there (to produce) **(elles)**

produisent (produire): they produce (to produce) **des vignes (une vigne):**
vines

de celles: from those

les plus importants: the most important

sous le terme: by the term

un ensemble: group

vignobles (un vignoble): vineyards

même: same

le sol: soil

garantit (garantir): guarantees (to guarantee) **retrouver:** to find again

qui aura (avoir): that will have (to have) **suivantes (suivant):** following

le casse-tête: brain-teaser

des non-initiés (un non-initié): laymen

le savoir: knowledge

viticole: viticultural

pouvoir choisir: to be able to choose

un repas: meal

des recettes (une recette): recipes

publiées (publier): published (to publish) **comporte (comporter):** includes
(to include) **une annotation:** a comment

servir: to serve

en cas de doute: if you are not sure, in case of doubt **il vaut mieux:** it would be better

laisser: to let

quelqu'un: somebody

qui s'y connaît (connaître): who knows about it (to know) **demande conseil:** ask for advice

plutôt que: rather than

tenter sa chance: to try one's luck

au hasard: at random

qui ne se marie pas: that does not go with **une faute de goût:** lack of taste
vu: in view of

disponibles (disponible): available

on ne peut laisser: you cannot let

décider: to decide

sans prendre: without taking

pour ce qui: concerning, as for

le top du top: the best of the best

savoir marier: to know how to put together **bon:** right

mais quel délice: but what a delight

le palais: the palate

Le flamboyant automne

Rouge, **les feuilles** de **l'érable**.

Orange **les champignons des bois**.

Jaune le soleil qui **se voile**.

Marron, comme **le tronc**.

Belles sont les couleurs de **l'automne** !



Les arbres ont un système de **survie adapté** aux régions où **ils sont implantés**. Ainsi, dans les régions **tempérées** et **froides**, les arbres **utilisent** leur énergie **avec parcimonie** et **déclenchent** un système de **veille** en **hiver**. Alors que **les parties** solides de l'arbre comme le tronc et les branches **sont protégées** par l'**écorce**, les feuilles quant à elles ont **un tissu tendre qui ne résiste pas** aux basses températures.

Dès que les températures **commencent à baisser**, **vers la fin** du **mois** de septembre en France, **la sève**, **véhiculée** habituellement dans toutes les parties de l'arbre, **ne peut plus accéder** aux feuilles car le système de veille de l'arbre n'a plus suffisamment d'énergie pour **nourrir** ses extrémités. Les feuilles **arrivent** donc à **survivre pendant** une période avec leur **propre** réserve, **mais petit à petit**, **elles se déshydratent** et **se durcissent**. Cette déshydratation est symbolisée par **la perte** de leur couleur verte, représentant la chlorophylle qui **n'est plus produite**.

les feuilles (la feuille): leaves

l'érable (masc.): maple tree

les champignons (le champignon): mushrooms **des bois (un bois):** woods

jaune: yellow

le soleil: sun

(il) se voile (se voiler): (it) veils (to veil) **marron:** brown

le tronc: trunk

belles (beau): beautiful

l'automne: autumn

les arbres (la arbre): trees

la survie: survival

adapté: adapted

ils sont implantés (implanter): they are settled (to settle) **tempérées (tempéré):** mild

froides (froid): cold

utilisent (utiliser): use (to use)

avec parcimonie: sparingly

(ils) déclenchent (déclencher): (they) start (to start) **la veille:** (here) dormancy

un hiver: winter

les parties (la partie): parts

(elles) sont protégées (protéger): (they) are protected (to protect) **écorce:** bark

un tissu: tissue

tendre: soft

qui ne résiste pas (résister): that cannot withstand (to withstand, resist) **dès que:** as soon as

commencent à (commencer): start to (to start to) **baisser:** to decrease

vers: around

la fin: end

le mois: month

la sève: sap

véhiculée (véhiculer): carried (to carry)

(elle) ne peut plus accéder (pouvoir): (it) can no longer access (can, to be able) **nourrir:** to feed

arrivent (arriver): manage (to manage)

survivre: to survive

pendant: for

propre: own

mais: but

petit à petit: bit by bit, slowly

elles se déshydratent: they become dehydrated **(elles) se durcissent**

(durcir): (they) harden (to harden) **la perte:** loss

n'est plus produite (produire): is no longer produced (to produce)

Ainsi, quand arrive l'automne en France, **les paysages** sont illuminés par des **couleurs féeriques plus flamboyantes les unes que les autres:** orange, jaune, violet, rouge, ocre, **mordoré, or ...** Ce phénomène **dure** habituellement **trois à quatre semaines**, mais **la douceur** des températures de certains automnes prolonge souvent ces magnifiques **tableaux quelques** semaines de plus.

En automne, **les enfants se régalent à faire voler** les feuilles **mortes en donnant de grands coups de pieds** dans **les tas** de feuilles **qui se sont amassées par terre.**

Les feuilles, **châtaignes** et autres **trésors trouvés à même le sol**, dans les bois et **forêts** sont autant d'**outils précieux** pour la réalisation de tableaux et natures mortes dont **les enseignants s'inspirent souvent** pour **créer** des activités de **bricolage** avec **leurs élèves.**

A cette période, **des** petits **stands apparaissent un peu partout** dans **les rues** pour **vendre** des châtaignes grillées, à **déguster** sur place, **encore chaudes.** Ces châtaignes sont grillées dans **des poêles** spécifiques (avec **des trous au fond**), sur **des braises**, **afin que** l'écorce **se craquèle** et permette ainsi au **fruit de cuire** rapidement **tout en gardant** sa texture.

De Paul Verlaine (avec sa « Chanson d'automne »), à Jacques Prévert (avec son **œuvre** « Les feuilles mortes »), les thèmes de l'automne et des feuilles mortes ont inspiré plus d'**un auteur français** et de nombreux poèmes **ont été écrits** à ce sujet. **En voici deux**, pour **le plaisir des yeux.**

les paysages (le paysage): landscapes

couleurs féeriques: magical colors

plus flamboyantes les unes que les autres: each more fiery than the next

mordoré: golden brown

or: gold

(il) dure (durer): (it) lasts (to last)

trois à quatre semaines: three to four weeks **la douceur:** mildness

ces tableaux (un tableau): scenes

quelques: some

les enfants (le enfant): children

se régale à (se régaler): enjoy (to enjoy) **faire voler:** to make fly

mortes (mort): dead

en donnant de grands coups de pieds: by kicking their feet **les tas (le tas):** heaps, piles

qui se sont amassées par terre: that have piled up on the ground **châtaignes (une châtaigne):** chestnuts

trésors (un trésor): treasures

trouvés (trouver): found (to find)

à même le sol: right on the ground

forêts (une forêt): forests

outils (un outil): tools

précieux: precious

les enseignants (le enseignant): teachers

s'inspirent (inspirer): are inspired (to inspire) **souvent:** often

créer: to create

le bricolage: arts and crafts

leurs élèves (un eleve): their students

des stands (un stand): stalls

apparaissent (apparaître): appear (to appear) **un peu partout:** just about anywhere

les rues (le rue): streets

vendre: to sell

déguster: to taste

encore chaudes (chaud): still warm

des poêles (une poêle): pans

des trous au fond: holes in the bottom

des braises (une braise): embers

afin que: in order to

se craquèle (se craqueler): cracks (to crack) **le fruit:** (here) nut

cuire: to cook

tout en gardant: while keeping

une œuvre: work

un auteur français: French author

ont été écrits (écrire): have been written (to write) **en voici deux:** here are two of them

le plaisir: pleasure

des yeux (un œil): eyes

La cérémonie du mariage

En France, le mariage **se déroule** en général en deux cérémonies. La première **a lieu à la mairie alors que la deuxième** se déroulera **selon les croyances** et pratiques religieuses du couple à marier. Pour un mariage « traditionnel » français, la cérémonie religieuse a lieu dans **une église**, où **le prêtre bénira** et **unira les deux époux** selon les rituels de la religion catholique.

Le passage devant Monsieur le Maire **se fait** généralement **assez rapidement**. L'officier d'état civil s'**assure** de l'identité des deux futurs époux et procède à la lecture d'articles du code civil relatif au mariage **tels que, entre autres:** - « Les époux **se doivent mutuellement fidélité, secours**, assistance ». - « Les époux **assurent ensemble** la direction morale et matérielle de la famille. **Ils pourvoient** à l'éducation **des enfants** et préparent leur **avenir** ».

Quant à la cérémonie religieuse, elle nécessite un investissement plus important de la part des futurs mariés. **En effet**, pour la cérémonie à l'église, **il leur revient de choisir** les textes qu'**ils souhaitent** voir lire, de **décider** de la musique **qui sera jouée pendant** les différentes **étapes** de la cérémonie (l'entrée dans l'église, après la lecture des textes par le prêtre, **la marche nuptiale** et **la clôture** de la cérémonie).

L'entrée dans l'église **se fait souvent sur un fond** de musique classique et **solennelle**. Le marié **entre** en premier et attend devant l'**autel** sa future épouse

qui fera son entrée au bras de son père. A l'arrivée des mariés, le prêtre formule un petit discours d'accueil à leur attention. S'en suivra la lecture de psaumes et de textes lus par des membres de la famille et amis, comme l'auront préparés les futurs mariés. Le moment le plus émouvant de la cérémonie religieuse est sans nul doute le moment où le prêtre procède à l'échange des consentements.

se déroule (dérouler): takes place (to take place) **(elle) a lieu (avoir lieu):** it occurs (to occur) **la mairie:** town hall

alors que: whereas

la deuxième: the second one

selon: according to

les croyances (la croyance): beliefs

une église: church

le prêtre: priest

bénira (bénir): will bless (to bless)

unira (unir): unite (to unite)

les deux époux: husband and wife, the married couple **le passage:** passing

devant: in front of

se fait (se faire): is done (to do)

assez rapidement: rather quickly

s'assure (s'assurer): makes sure (to make sure) **tels que (tel que):** such as

entre autres: among others

se doivent (devoir): owe each other (to owe) **mutuellement:** mutually

la fidélité: fidelity

le secours: help, rescue

(ils) assurent (assurer): (they) ensure (to ensure) **ensemble:** together

ils pourvoient (pourvoir): they provide (to provide) **des enfants (un enfant):** children

avenir: future

quant à: as for

en effet: indeed

il leur revient de choisir: it is for them to choose **ils souhaitent (souhaiter):** they wish (to wish) **décider:** to decide
qui sera jouée (jouer): that will be played (to play) **pendant:** while
les étapes (la étape): steps
la marche nuptiale: the nuptial walk
la clôture: end

(elle) se fait (se faire): it is done (to be done) **souvent:** often
sur un fond: with a background
solennelle: formal
(il) entre (entrer): (he) comes in (to come in) **autel:** altar
qui fera son entrée (faire): who will make her entrance (to do, make) **le bras:** arm
son père (le père): her father
un petit discours: small speech
un accueil: welcome
(il) s'en suivra (s'en suivre): (it) will follow (to follow) **des amis (un ami):** friends
(ils) auront préparés (préparer): (they) will have prepared (to prepare) **le plus émouvant:** the most moving
sans nul doute: without a doubt
des consentements: consents

L'étape d'échange des consentements **terminée**, l'échange des alliances et la bénédiction concrétisent l'union **devant Dieu. Une fois** l'échange **des alliances** faites, le prêtre déclare « **Désormais, vous êtes unis** par Dieu par **les liens sacrés du mariage** ».

S'en suit **la bénédiction** nuptiale et la signature des registres, **pour laquelle les témoins rejoignent** les époux. **La sortie** de l'église se fait généralement sur une musique **entraînante et gaie**. Il est de coutume de **lancer des poignées de riz**, symbole de fertilité et de prospérité, **au-dessus** des mariés sur **les marches** de l'église.

Après cette cérémonie **un vin d'honneur** est généralement proposé. Il permet d'**inviter** les personnes avec qui les relations **ne sont pas suffisamment**

proches pour **les convier** à **la soirée**. La soirée de mariage **se poursuivra** ensuite une grande partie de la nuit. Les mariés, qui sont généralement **les derniers** à partir, **passeront** la majeure partie de **leur temps** à aller de table en table **afin de pouvoir** parler et **profiter** de **chacun** des invités.

De nombreux mariages ont lieu en France **pendant les mois** de juin, juillet et août quand le temps est **clément** et **les journées plus longues** et **propices à la fête**. D'un point de vue pragmatique, **il faut donc** s'assurer bien à l'avance de **la disponibilité** des lieux que les futurs époux **ont choisi** pour leur soirée de mariage. En effet, **les salles sont** souvent **réservées plusieurs** mois à l'avance.

Une fois **unis** par les liens du mariage, **il ne reste plus qu'**à respecter **la dernière** tradition : la légende **raconte** que si la mariée **trébuchait en entrant** pour la première fois dans **la demeure conjugale**, alors son mariage **serait promis** à **un avenir** catastrophique ! Pour conjurer le sort et pour **éviter** cet incident, le marié **porte** donc la **nouvelle** épouse pour **franchir le seuil** de leur porte et la **ferme** afin d'éviter qu'**elle ne ressorte**.

terminée (terminer): ends (to end, to finish) **devant Dieu:** in front of God

une fois: once

des alliances (une alliance): wedding rings **désormais:** from now on

vous êtes unis (unir): you are united (to unite) **les liens sacrés du mariage:**
holy matrimony **la bénédiction:** blessing

pour laquelle: for which

les témoins (le témoin): witnesses

rejoignent (rejoindre): join (to join)

la sortie: exit

entraînante et gaie: lively and happy

lancer: to throw

des poignées de riz: fistfuls of rice

au-dessus: above

les marches (la marche): steps

un vin d'honneur: reception

inviter: to invite

(ils) ne sont pas suffisamment proches: (they) are not close enough **les convier:** to invite them
la soirée: evening party
se poursuivra (poursuivre): will continue (to continue) **les derniers (le dernier):** the last ones
(ils) passeront (passer): (they) will spend (to spend) **leur temps:** their time
afin de pouvoir: in order to be able to
profiter: to make the most of
chacun: each

pendant les mois: during the months
clément: mild
les journées plus longues: longer days
propices à: favorable
la fête: party
il faut donc (falloir): it is therefore necessary (to be necessary) **la disponibilité:** availability
ont choisi (choisir): have chosen (to choose) **les salles (la salle):** rooms
sont réservées (réserver): are booked (to book) **plusieurs:** several

unis (uni): married, united
il ne reste plus qu' (rester): all that remains (to remain) **la dernière:** the last
raconte (raconter): tells (to tell)
trébuchait (trébucher): stumbled (to stumble) **en entrant:** when coming in
la demeure conjugale: family home
(il) serait promis: (here) it will be destined **un avenir:** future
éviter: to avoid
porte (porter): carries (to carry)
nouvelle (nouveau): new
franchir: to cross
le seuil: doorstep
(il) ferme (fermer): (he) closes (to close) **elle ne ressorte (ressortir):** she does not go out again (to go out again)

Évaluez votre compréhension

Un jour, un chocolat, [page 44](#)

1. Where and when did the advent calendar originate?
2. How did the families mark the days leading up to Christmas?

Les vacances à la française, [page 45](#)

1. What new idea concerning vacations came about in 1920?
2. How did employees make this change happen?
3. In the last 50 years what has happened to the length of paid vacations in France?

Le temps des sucres, [page 46](#)

1. What is a *cabane à sucre* and what happens here?
2. How do you make *la tire d'érable*?
3. What is the technique to harvest the syrup?

Le réveillon de la Saint Sylvestre, [page 48](#)

1. In ancient Rome what gifts were exchanged?
2. At the Roman banquets what did the number of plates represent?
3. Why is the New Year's Eve meal scheduled later in the day?

Test your comprehension

Des chants sacrés, [page 50](#)

1. What are some of the traditional meals enjoyed at Christmas?
2. What represents the highlight of Christmas in Guadeloupe?
3. What is the tradition of *Le Chanté Nwel* and when does it start?

La tradition du pastis, [page 52](#)

1. Pastis is flavored by what seed?
2. What law was passed in 1915?
3. When is this apéritif generally enjoyed?

Le vin et le fromage français, [page 54](#)

1. What does the label AOC guarantee?
2. What does the term *terroir* guarantee or indicate?
3. How many main French wine regions are there?

La cérémonie du mariage, [page 58](#)

1. What does the author consider the most moving part of the wedding?
2. Exiting the church is done to what type of music?
3. When do most French weddings take place and why?

Célébration



Pâques en France

Pâques est une **des fêtes chrétiennes** les plus importantes de **l'année**. **Elle rappelle** la résurrection de Jésus Christ, **trois jours** après **sa mort** sur **la croix**, et **ce jour marque la fin** du **Carême** pour les chrétiens **pratiquants**. C'est une fête « d'obligation », ce **qui veut dire** que **les fidèles doivent arrêter** de **travailler** pour **aller à la messe**, où **ils vont** généralement **se confesser**. **On appelait** cela « faire ses Pâques » mais l'expression n'est plus très **utilisée**.

Aujourd'hui, Pâques est **surtout célèbre** pour... **les œufs** en chocolat. La légende populaire **dit** que **les cloches deviennent** silencieuses **le Jeudi Saint**, en signe de **deuil**. Les parents **rappellent** aux enfants que les cloches **sont parties** à Rome pour célébrer la mémoire du Christ. **Elles reviennent** ensuite le jour de Pâques, distribuant des œufs sur **leur passage**.

Au **siècle dernier**, le chocolat **était encore cher**, alors les parents **prenaient** des œufs de **poule** et **les décoraient**. Ce phénomène **revient lentement à la mode**, comme activité familiale. Mais aujourd'hui, le chocolat est **roi**! **On trouve** des œufs, grands ou petits, mais aussi **des lapins**, des poules et des cloches en chocolat.

Les parents **vont les cacher** dans le jardin ou dans l'appartement pour **une « chasse à l'œuf »**, au grand plaisir des enfants. Certains villages organisent aussi des « chasses à l'œuf » dans un parc, pour enfants et adultes. **Celui qui trouve le plus** d'œufs **gagne**... mais le plus grand plaisir est de **chercher** et de **partager**. Évidemment, tous les œufs ne sont pas trouvés et **il arrive** souvent qu'**on rencontre** des œufs abandonnés dans **un coin**. Alors, **joyeuses** Pâques et **bonne chasse à l'œuf**!

Pâques: Easter

des fêtes chrétiennes: Christian holidays **l'année (une année):** the year

elle rappelle (rappeler): it commemorates (to commemorate) **trois jours (un jour):** three days

sa mort (une mort): his death

la croix: the cross

ce jour (le jour): this day

marque (marquer): marks (to mark)

la fin: the end

le Carême: Lent

pratiquants (pratiquer): practicing (to practice) **qui veut dire (vouloir dire):** which means (to mean) **les fidèles (le fidèle):** the faithful, believers
doivent arrêter (devoir): must stop (to have to) **travailler:** to work

aller: to go

la messe: mass

ils vont (aller): they go (to go)

se confesser: to confess

on appelait (appeler): one called (to call) **utilisée (utiliser):** used (to use)

aujourd'hui: today

surtout: mainly

célèbre: famous

les œufs (le œuf): eggs

elle dit (dire): it says (to say)

les cloches (la cloche): bells

deviennent (devenir): become (to become) **le Jeudi Saint:** Holy Thursday

le deuil: mourning

rappellent (rappeler): remind (to remind) **sont parties (partir):** have gone (to go, leave) **elles reviennent (revenir):** they come back (to come back)

leur passage: their passing through

le siècle dernier: last century

était encore (être): was still (to be) **cher:** expensive

prenaient (prendre): would take (to take) **une poule:** hen

les décoraient (décorer): they decorated it (to decorate) **revient (revenir):** comes back (to come back) **lentement:** slowly

à la mode: in fashion

un roi: king

on trouve (trouver): you can find (to find) **des lapins (un lapin):** rabbits

vont (aller): go (to go)

les cacher: to hide them

une chasse: hunt

celui qui trouve: the one who finds

le plus: the most

gagne (gagner): wins (to win)

chercher: to look for

partager: to share

il arrive (arriver): it happens (to happen) **on rencontre (rencontrer):** one comes across (to come across) **un coin:** a corner

joyeuses (joyeux): happy

bonne chasse: happy hunting

La fête du Travail

La Fête du Travail est une fête **connue qui rend hommage** aux **travailleurs** dans **le monde entier**. **Tout commence** aux États-Unis, le 1er mai 1884, quand **les syndicats décident** de commencer **une grève: ils demandent** la réduction du **temps de travail**. **Deux ans plus tard**, le 1er mai 1886, les patrons américains acceptent **la journée de** huit heures.

En 1889, les syndicats français **veulent** aussi une réduction du temps de travail et décident donc que, **chaque** 1er mai, **il y aura des manifestations** en France. Pendant la manifestation de 1891, **neuf ouvriers** sont tués par la police : le 1er mai **devient** alors un symbole de **lutte** pour les ouvriers. Les syndicats **continuent** les manifestations chaque année et **appellent** le 1er mai « la Fête des Travailleurs ».

Ce n'est qu'en 1921 que le Sénat français **ratifie** la journée de huit heures. L'année **suivante**, le Maréchal Pétain déclare le 1er mai « Journée du Travail et de la Concorde Sociale » mais la Fête du Travail devient **un jour férié seulement** en 1947, **peu après la guerre**.

Si vous vous promenez en France au début du **mois** de mai, **vous verrez beaucoup** de **gens vendre** du **muguet**. C'est une tradition associée au 1er mai car le muguet est **un porte-bonheur**. **Le roi** Charles IX a en effet **reçu un brin** de muguet en 1561 et il a décidé d'en **donner** aux **dames** de **la cour** chaque année, pour **leur porter chance**.

Depuis, on offre du muguet à **nos amis** et à nos familles le 1er mai. **Chacun**

peut en **cueillir** dans **son jardin** et en vendre dans **la rue ce jour-là**, **sans payer** de taxes **à l'état**. **Si vous êtes** en France à cette période, **n'oubliez pas** d'offrir un brin de muguet à **vos proches** mais **faites attention**, car cette **jolie fleur** est aussi toxique.

La Fête du Travail: Labor Day

connue (connaître): well-known (to know) **qui rend hommage (rendre**

hommage): which pays tribute (to pay tribute) **travailleurs (un**

travailleur): workers **le monde entier:** the whole world

tout commence (commencer): it all started (to start) **les syndicats (un**

syndicat): labor union **décident (decider):** decided (to decide) **une grève:** a strike

ils demandent (demander): they asked (to ask) **temps de travail:** working hours

deux ans: two years

plus tard: later

la journée de 8 heures: the 8-hour (work) day **ils veulent (vouloir):** they want (to want) **chaque:** each

il y aura (avoir): there will be (to have) **des manifestations (une**

manifestation): demonstrations **neuf ouvriers (un ouvrier):** nine workers

(il) devient (devenir): it became (to become) **la lutte:** fight

continuent (continuer): carry on (to carry on) **ils appellent (appeler):** they

call (to call) **ce n'est qu' (être):** it is only (to be) **ratifie (ratifier):** ratifies (to ratify) **suivante (suivant):** following

un jour férié: a public holiday

seulement: only

peu après: shortly after

la guerre: the war

si vous vous promenez (se promener): if you go for a walk (to go for a walk) **le mois:** month

vous verrez (voir): you will see (to see) **beaucoup:** lots

des gens: people

vendre: selling

le muguet: lily of the valley
un porte-bonheur: a lucky charm
le roi: the king
(il) a reçu (recevoir): he received (to receive) **un brin:** a sprig
donner: to give
dames (une dame): ladies
la cour: the court
leur porter chance: to bring them luck **depuis:** since then
nos amis (un ami): our friends
chacun peut (pouvoir): everybody can (can, to be able to) **cueillir:** to pick
son jardin (le jardin): his garden (the garden) **la rue:** the street
ce jour-là: on that day
sans payer: without paying
à l'état: to the state
si vous êtes (être): if you are (to be) **n'oubliez pas (oublier):** don't forget (to forget) **vos proches (un proche):** your relatives **faites attention:** careful
jolie (joli): pretty
fleur (une fleur): flower

Le carnaval aux Antilles

Chaque année, les Caraïbes **vibrent** aux **sons** du carnaval et dans les **Antilles françaises**, Guadeloupe et Martinique, c'est une tradition très **vivante**. Aux Antilles, l'Épiphanie ou **la fête des Rois**, qui est le **premier dimanche de janvier** est aussi le premier dimanche du Carnaval.

Mais **comment expliquer** la force de cette tradition aux Antilles françaises? Le carnaval a des origines européennes très **lointaines**. *Carne levare* **qui signifie** en italien « **lever la chair** » était une célébration religieuse qui **précédait** le **Carême**, période d'abstinence où **les croyants ne mangent pas** de **viande**. Ainsi, pour compenser **les manques** du Carême, on mangeait en abondance et en **se faisant plaisir**.

Au delà de ces origines européennes, il faut aussi **rappeler** que les Antilles françaises, **ont été peuplées** par les Africains, venus comme **esclaves**, avec des

traditions et des célébrations très **fortes** aux Antilles. Le Carnaval était une période où ils étaient **un peu plus libres** d'**exprimer** leurs cultures **par des chants** et des danses.

De nos jours, le Carnaval commence le premier dimanche de janvier, **jusqu'à** la date officielle du **Mercredi des Cendres**, avec **des défilés** tous les dimanches. Chaque dimanche, de très **nombreux groupes** carnavalesques défilent dans des costumes variés et colorés et au son d'une musique traditionnelle. **On les appelle** les « groupes **à pied** », parce que **les carnavaliers** défilent à pieds, sans **chars**. Il en existe trois catégories.

Il y a tout d'abord, les groupes qui s'inspirent d'un carnaval très coloré comme **celui** de Rio. **Ils se reconnaissent** à leur musique « à **caisse claire** » et à leurs costumes très colorés **faits** de **plumes**, de **tissus** très **chatoyants** et à leurs chorégraphies.

chaque année: each year

vibrent (vibrer): vibrate (to vibrate) **sons (un son):** sounds

Antilles françaises: French West Indies **vivante (vivant):** lively

la fête des Rois: Twelfth Night, Epiphany **premier:** first

un dimanche: Sunday

janvier: January

comment: how?

expliquer: to explain

lointaines (lointain): far off, distant **qui signifie (signifier):** which means (to mean) **lever:** to lift

la chair: flesh

précédait (précéder): preceded (to precede) **le Carême:** Lent

les croyants (le croyant): believers

ne mangent pas (manger): don't eat (to eat) **la viande:** meat

les manques (le manque): deficiencies

se faisant plaisir: for one's own pleasure **au delà:** beyond

rappeler: to remember

ont été peuplées (peupler): were populated (to populate) **des esclaves (un esclave):** slaves

fortes (fort): strong

un peu plus: a little more

libres (libre): free

exprimer: to express

des chants (un chant): songs

de nos jours: nowadays

jusqu'à : until

Mercredi des Cendres: Ash Wednesday

des défilés (un défilé): parades

nombreux: numerous, many

groupes (un groupe): bands

on les appelle (appeler): they are called (to call) **à pied:** on foot

les carnavaliers: members of bands

chars (un char): floats

il y a (avoir): there are (to have)

celui: the one

ils se reconnaissent (reconnaître): they are recognized (to recognize) **une caisse claire:** side drum

faits (faire): made (to make)

plumes (une plume): feathers

tissus (un tissu): fabrics

chatoyants (chatoyant): shimmering

Ils font partie de la tradition du carnaval guadeloupéen. Ils participent aux **concours** de la saison pour déterminer **le meilleur** groupe du carnaval et **élisent** une **Reine** du carnaval.

Les « ti-mass » sont des groupes d'**enfants** ou de **jeunes** qui se déguisent d'un **même** costume, d'une même couleur et **qui se cachent le visage** avec des masques de **singes** ou de **sorcières** de manga. C'est une évolution du carnaval en

Guadeloupe car ces groupes ont une musique très innovante et très appréciée par les jeunes.



Pour finir, le **troisième** type de groupe s'appelle les groupes « à peaux » qui portent le nom **des tambours** faits avec **une peau de cabri** très **tendue**. Ces groupes sont dits traditionnels et font un carnaval **plus proche** des traditions africaines **qu'**européennes. **Les déguisements** sont souvent **des éléments** recyclés: **feuillages**, tissus, **bouteilles** en plastique. Ils défendent une vision du carnaval et de la société.

Ils ne défilent pas mais **marchent**, ils ne font pas de chorégraphies mais **chantent en avançant** avec un rythme très **soutenu**, comme une d'activité physique et spirituelle. **Devant** les groupes, il y a **toujours** de l'encens pour **appeler** l'esprit des ancêtres et de **fouets** pour annoncer leur arrivée.

Si dans certains **pays** c'est le **dernier jour** du carnaval, en Guadeloupe, deux **semaines plus tard**, les défilés **reprennent** le **jeudi** de la mi-Carême. Ce jeudi est exactement à **la moitié** du **mois** du Carême. On défile en rouge et noir, couleurs qui symbolisent **la renaissance** du carnaval pour l'**année suivante**.

Le carnaval **dure parfois** un mois, un mois et demi et même deux mois selon le calendrier de l'année, **mais malgré tout** les carnavaliers **n'en ont jamais assez**.

ils font partie (faire partie): they are a part of (to be a part of) **concours (un concours):** contests

le meilleur: the best

ils élisent (élire): they elect (to elect, choose) **une reine:** queen

enfants (un enfant): children

jeunes (un jeune): young people

même: same

qui se cachent (cacher): that hide (to hide) **le visage:** face

des singes (un singe): monkeys

sorcières (une sorcière): witches

pour finir: in the end, finally

le troisième: the third

des tambours (un tambour): drums

une peau de cabri: young goat skin

tendue (tendre): stretched (to stretch) **plus proche... que:** closer than

les déguisements (le déguisement): costumes **des éléments (un élément):** items

feuillages (un feuillage): foliage, leaves **bouteilles (une bouteille):** bottles

(ils) marchent (marcher): they walk (to walk) **(ils) chantent (chanter):** they sing (to sing) **en avançant (avancer):** while moving forward (to move forward) **soutenu:** steady

devant: in front of

toujours: always

appeler: to call for

des fouets (un fouet): whips

des pays (un pays): countries

dernier jour (un jour): last day

des semaines (une semaine): weeks

plus tard: later

reprennent (reprendre): start again (to start again) **jeudi:** Thursday

la moitié: half

un mois: month

la renaissance: rebirth

la année: year

suivante (suivant): following

dure (durer): lasts (to last)

parfois: sometimes

mais malgré tout: despite all this

n'en ont jamais assez (en avoir assez): never have enough of it (to have enough of it)

Faites de la musique !

La Fête de la Musique est **aujourd'hui** un événement international, **célébré** dans **plus de cent pays**. **Mais tout a commencé** en France, en 1982. **Après** les élections présidentielles de 1981, Jack Lang **devient** Ministre de la Culture et **adapte** une idée de Joel Cohen, un musicien de Radio France – Radio Musique. La première édition de la Fête de la Musique est donc **lancée** le 21 juin 1982 et **rencontre** un grand succès: les éditions **se succèdent** alors **chaque année** et la Fête devient un des événements culturels les plus importants de l'année. **Au fil du temps, elle s'exporte** en Europe puis dans **le monde entier**, avec plus de 340 **villes** participantes.

La Fête **a lieu** le 21 juin, **jour du solstice** d'été. C'est **la nuit la plus courte** de l'année et **on en profite** aussi pour célébrer l'arrivée de **l'été** et des vacances. C'est donc le moment idéal pour **descendre dans les rues** et **s'amuser jusqu'au lendemain matin** !



À la Fête de la Musique, **faites de la musique** ! **Ce jour-là**, des concerts **improvisés** ont lieu dans **les écoles**, les hôpitaux, **les musées**, les bars, les restaurants, **les salles de spectacles...** **mais surtout** dans les parcs et dans la rue

! Tout le monde peut organiser un petit concert pour exposer son talent ou, tout simplement, pour **partager** sa passion de la musique. Musiciens professionnels, groupes amateurs, **élèves** d'écoles de musique, débutants complets: **au moins** un Français sur dix **a déjà participé** à la Fête de la Musique, **soit en jouant, soit en chantant**. C'est en effet une bonne occasion de se produire **sur scène** !

La Fête de la Musique: The Music Festival **aujourd'hui:** today
célébré (célébrer): celebrated (to celebrate) **plus de:** more than
cent: one hundred
des pays (un pays): countries
mais tout: but everything
a commencé (commencer): started (to start) **après:** after
devient (devenir): becomes (to become) **(il) adapte (adapter):** he adapts (to adapt) **(elle) est lancée (lancer):** it is launched (to launch) **(il) rencontre (rencontrer):** it meets (to meet) **se succèdent (se succéder):** follow one another (to succeed, to follow) **chaque année:** every year
au fil du temps: as time goes by
elle s'exporte (s'exporter): it is exported (to export) **le monde entier:** worldwide
des villes (une ville): cities

a lieu (avoir lieu): occurs (to occur) **le jour du solstice d'été:** summer solstice day **la nuit:** night
la plus courte (court): the shortest
on en profite (profiter de): we take advantage of it (to take advantage of) **l'été:** the summer
descendre dans les rues: to go into the streets **s'amuser:** to have fun
jusqu'au (jusqu'à): until
le lendemain matin: the next morning

faites de la musique: we make music
ce jour-là: that day
improvisés (improviser): improvised (to improvise) **les écoles (la école):** schools

les musées (le musée): museums

les salles de spectacles: concert halls **mais surtout:** but most of all

partager: to share

des élèves (un élève): students

au moins: at least

a déjà participé (participer): has already participated (to participate) **soit en jouant soit en chantant:** either by playing or by singing **sur scène:** on stage

Ce jour-là, la SACEM (Société des Auteurs Compositeurs et Éditeurs de Musique) **ne demande aucun droit d'auteur** pour les concerts **gratuits**. Les musiciens **jouent** donc bénévolement. Mais c'est l'occasion de **se faire connaître** et de **toucher** un large public. 80% des Français **ont en effet assisté** à l'événement **au moins une fois depuis** 1982 ! Pour les « simples » spectateurs, la Fête de la Musique est une occasion formidable pour assister à des concerts gratuitement mais aussi pour **découvrir** de **nouveaux** styles de musique. Jazz, rock, musique du monde, RnB, musique classique, rap, musique traditionnelle... Tous les genres sont représentés !

La Fête a **d'ailleurs servi de tremplin** à de **nombreux** groupes dans certains genres récents, comme le hip-hop ou la techno. C'est aussi l'occasion de **prouver** que certains styles, considérés « **ringards** » ou **dépassés**, sont **toujours** d'actualité et appréciés par le public. Mais, **on assiste surtout** à un **joyeux mélange** des genres, qui **témoigne** de la vitalité de la scène musicale française.

Malgré tout, la Fête a aussi **ses mauvais côtés** et **la polémique renaît** chaque année. **Les nuisances sonores** ont en effet été critiquées par les habitants de certains quartiers et des restrictions **ont dû être imposées** sur les **lieux et heures** des concerts, ainsi que sur **les niveaux sonores**. Plus que **le bruit**, l'alcool est **le trouble-fête** le plus important. La consommation excessive de **bière** a ainsi dégradé l'image de la Fête de la Musique dans certaines villes, où la soirée s'est **parfois terminée** dans **des affrontements**. Le nombre d'accidents de la route est en augmentation cette nuit-là, à cause de **la vente** d'alcool à une population **jeune** et **souvent insouciante**. Pour l'occasion, le métro et certains transports publics sont gratuits toute la soirée, **afin d'encourager les gens à ne pas utiliser leur voiture**.

Malgré ces désagréments, la Fête de la Musique est **en bonne santé**. Avec 18

000 concerts chaque année, 5 millions de musiciens et 10 millions de spectateurs, elle reste un **des événements majeurs** et **incontournables** du **paysage culturel français**.

ne demande aucun (demander): asks for no (to ask for) **un droit d'auteur:** royalties

gratuits (gratuit): free

jouent (jouer): play (to play)

se faire connaître: to introduce oneself **toucher:** to reach

ont assisté (assister): have attended (to attend) **en effet:** indeed

au moins: at least

une fois: once

depuis: since

découvrir: to discover

nouveaux (nouveau): new

d'ailleurs: besides

(elle) a servi de tremplin (servir): it has served as as a springboard (to serve)
nombreux: numerous

prouver: to prove

ringards (ringard): tacky, out of date **dépassés (dépassé):** old-fashioned

toujours: always

on assiste à (assister): one witnesses (to witness) **surtout:** most of all

joyeux mélange: joyful blend

témoigner: to witness

malgré tout: regardless

ses mauvais côtés (un côté): its bad sides **la polémique:** a debate

renaît (renaitre): starts again (to start again) **les nuisances sonores:** noise

pollution **ont dû être imposées:** had to be imposed **lieux et heures:** where and when

les niveaux sonores: noise levels

le bruit: noise

le trouble-fête: a spoilsport, killjoy **une bière:** beer
parfois: sometimes
terminée (se terminer): ended (to end) **des affrontements (un affrontement):** confrontations **la vente:** sale
jeune: young
souvent: often
insouciant (insouciant): carefree
afin de: in order to
les gens: people
ne pas utiliser: not to use
leur voiture (une voiture): their car

en bonne santé: healthy, carefree
des événements (un événement): events
majeurs (majeur): main, major
incontournable: indispensable, unmissable **le paysage culturel français:** the French cultural scene

Poisson d'avril!

Pourquoi cette date? Il est de **coutume** d'**offrir** **un** petit **cadeau** (**appelé les étrennes**) à **ses proches**, **ses amis**, **le jour de l'An** pour leur **souhaiter la bonne année** et leur **espérer santé, bonheur** et prospérité pour les **douze mois** à **venir**.

En France, jusqu'en 1564, l'année calendaire **débutait** le 1er avril, également jour de Pâques. **Le Roi** Charles IX (1550-1574) **institua** par ordonnance le début de l'année au 1er janvier. Jusqu'en 1564, les étrennes **se faisaient** donc le 1er avril. En 1565, la coutume des étrennes de bonne année se fit donc le 1er janvier. **Mais** en date du 1er avril de cette **même** année, certains **plaisantins eurent l'idée de faire des cadeaux**, pour faire comme avant **le changement** de date **marquant** le début de l'année. Ceci, soit par rébellion, soit par pure **moquerie vis-à-vis** du changement **instauré** par Charles IX.

Pour parfaire la plaisanterie, **ils eurent** l'idée de faire des **faux** cadeaux **puisque** la date n'était plus la **vraie**, mais la **fausse**. Les cadeaux furent donc sans **valeur** particulière, pour rire et faire **des blagues** à leurs amis et proches

avec des présents ridicules. Depuis cette date, la tradition de faire des blagues et **farces est restée** au 1er avril de chaque année.

La blague la **plus connue, utilisée** par les plus petits **enfants, consiste** à **accrocher en cachette, un poisson** dans le dos de **quelqu'un**. La personne **se promène** donc avec un poisson accroché dans son dos sans qu'elle s'en **aperçoive**. Les petits plaisantins **réalisent** leurs poissons en **découpant** et **coloriant** du papier. Il y en a de très élaborés et multicolores. Les petits enfants **s'appliquent** souvent pour faire leurs poissons et **s'amuse**nt beaucoup de cette blague à laquelle les adultes **se laissent prendre**, pour **leur faire plaisir**.

une coutume: custom

offrir: to give

un cadeau: gift

appelé (appeler): called (to call)

les étrennes: New Year's Day present

ses proches (un proche): one's close relatives **ses amis (un ami):** one's friends

le jour de l'An: New Year's day

souhaiter: to wish

la bonne année: Happy New Year

espérer: to hope for

la santé: health

le bonheur: happiness

douze: mois (un mois): twelve months

venir: to come

débutait (débuter): started (to start) **le Roi:** King

institua (instituer): established (to establish) **se faisaient (se faire):** took place (to take place) **mais:** but

même: same

les plaisantins (le plaisantin): jokers **eurent (avoir):** had (to have)

la idée: idea

faire des cadeaux: to give presents

le changement: the change
marquant (marquer): marking (to mark)
une moquerie: mockery
vis-à-vis: toward
instauré (instaurer): introduced (to introduce) **pour parfaire:** to add the finishing touches to **ils eurent (avoir):** they had (to have) **faux:** false
puisque: since
vraie (vrai): real
fausse (faux): false
la valeur: worth, value
des blagues (une blague): tricks
farces (une farce): practical jokes
est restée (rester): has remained (to remain) **plus connue (connaître):** better known (to know) **utilisée (utiliser):** used (to use)
les enfants (le enfant): children (child) **(elle) consiste (consister):** it consists (to consist) **accrocher:** to hang
en cachette: in secret
un poisson: a fish
quelqu'un: somebody
se promène (se promener): walks around (to walk around) **s'aperçoit (apercevoir):** to notice
réalisent (réaliser): create (to create) **découpant (découper):** cutting out (to cut out) **coloriant (colorier):** coloring in (to color in) **s'appliquent (s'appliquer):** make an effort (to make an effort) **(ils) s'amuse (s'amuser):** they have fun (to have fun) **se laissent (se laisser):** let themselves (to let oneself) **prendre:** to be taken in, fooled
leur faire plaisir: to please them

Le 1er avril **n'est pas réservé** aux plus petits, et les adultes, qui sont de grands enfants, **se prennent** également **au jeu**. De nos jours, les blagues sont plus **variées** et les nouvelles technologies **permettent** de laisser **libre cours** aux imaginations les plus **débordantes**. Faux PV, e-mails informatifs erronés, faux **courriers des impôts**, sont **autant de** farces dont il faut **se méfier** le 1er avril. **Quelle que** soit la blague effectuée, le farceur **s'écrit** « Poisson d'avril ! » **en riant**, au moment où la personne **se rend compte** qu'elle a été la victime d'une

plaisanterie.



Mais pourquoi un poisson? **Il y a plusieurs** explications possibles. La première, et la plus **répandue**, consiste dans le fait que le 1er avril est la date **qui marque la fin** du **carême**. **Pendant** cette période il est **d'usage** pour **les chrétiens** de faire abstinence et de **remplacer la viande** par du poisson. Le « faux » poisson marque donc la fin de **la durée** de carême et **le retour** à la consommation de la viande. C'est une bonne blague d'offrir un poisson quand on peut **justement** ne plus en **consommer**.

Ensuite, la pêche est une activité très répandue en France, et cette **époque** de l'année est réservée **au frai** des poissons (**c'est-à-dire** à la reproduction des poissons). Pendant cette période, **la pêche** est donc **interdite**. Certains plaisantins **eurent** l'idée de **jeter des harengs** (qui sont des poissons **d'eau de mer**) dans **la rivière**, pour faire une bonne blague aux **pêcheurs**, d'où **le terme** de « Poisson d'avril ».

Enfin, **d'autres** attribuent aussi l'utilisation de cet animal au fait que le signe zodiacal de cette période est le poisson. Quelle que soit l'explication, le 1er avril reste un jour où **tout le monde** s'amuse en **se moquant des autres** et en **faisant de blagues**. Bon poisson d'avril !

n'est pas réservé (être réservé): is not just for (to be just for, set aside for)

ils se prennent au jeu: they get involved (to get involved) **au jeu (un jeu):** in the game

variées (varié): varied

permettent (permettre): allow (to allow) **libre cours:** free rein to

débordantes (débordant): wild

courriers (un courrier): mail, letters **des impôts (un impôt):** taxes
autant de: as many
se méfier: to be wary of, watch out for **quelle que:** whatever
s'écrit (s'écrier): exclaims (to exclaim) **en riant (rire):** in laughter (to laugh)
se rend compte (se rendre compte): becomes aware (to become aware) **il y a (avoir):** there are (to have)
plusieurs: several
répandue (répandu): widespread
qui marque (marquer): which marks (to mark) **la fin:** the end
le carême: Lent
pendant: during
d'usage: usual
les chrétiens (le chrétien): Christians **remplacer:** to replace
la viande: meat
la durée: period
le retour: the return
justement: actually
consommer: to eat

ensuite: then
l'époque (une époque): time
au frai: spawning
c'est-à-dire: that is to say
la pêche: fishing
interdite (interdit): forbidden
(ils) eurent (avoir): they had (to have) **jeter:** to throw
des harengs (un hareng): herrings
d'eau de mer: sea water
la rivière: river
pêcheurs (un pêcheur): fishermen
le terme: the term

d'autres (un autre): others

tout le monde: everybody

se moquant de (se moquer de): making fun of (to make fun of) **des autres (un autre):** others

faisant des blagues: playing tricks

Le 14 juillet

La fête nationale française **a lieu tous les étés**, lors du 14 juillet. Cette date est **attachée** à un sentiment certain de patriotisme. **En effet, elle commémore la prise** de la Bastille du 14 Juillet 1789 qui a été pris comme symbole de la Révolution. La Révolution **qui a vu tomber la royauté** en faveur du peuple. C'est l'unité du peuple **qui est donc célébrée** en **ce jour**.

On se lève de **bonne heure** le jour du 14 Juillet : **il ne faudrait pas rater** le début du **défilé** sur les Champs-Élysées. **Si l'on veut** s'y **rendre soi-même, il faut se déplacer** à **des heures** impossibles pour **avoir** la chance de **se faire** une petite place près de **la barrière**.

Si **on relève la tête** au bon moment, **on peut également profiter** du défilé **aérien** : plusieurs **avions** en formation **relâchent** de **la fumée blanche**, de la fumée bleue, et de la fumée rouge, pour symboliser **les trois couleurs** du **drapeau** français.

Si on est chanceux, **on peut apercevoir** les véhicules de l'armée et les soldats **eux-mêmes**, en uniforme. Le président de la République honore le peuple par **un discours unificateur**.

En attendant **le soir, les rues s'agitent** de **la foule qui ne travaille pas** ce jour-là. C'est jour de fête et ce soir, on aura **le droit** à **un feu d'artifice**. À Paris, **vous pourrez admirer** la Tour Eiffel s'illuminer de **mille feux**. Mais dans toute la France, même les plus petits villages **ont préparé**, pour ce jour-là, des festivités. On attend de voir les feux d'artifice **éclater**, puis, c'est l'heure d'**aller danser**.

Traditionnellement, le jour du 14 Juillet **ont lieu des bals**, des soirées dansantes qui voient **exploser des rires** et **des cris** de joie.

a lieu (avoir lieu): takes place (to take place) **tous les étés (un été):** every summer

attachée (attacher): linked to (to link) **en effet:** in fact

elle commémore (commémorer): it commemorates (to commemorate) **la prise:** the storming

qui a vu tomber (voir): which saw the toppling (to see) **la royauté:** the monarchy

célébrée (célébrer): celebrated (to celebrate) **ce jour (un jour):** this day

on se lève (se lever): people wake up (to wake up) **bonne heure:** early

il ne faudrait pas rater: people should not miss **un défilé:** parade

si l'on veut (vouloir): if one wants to (to want to) **rendre:** to go

soi-même: oneself

il faut se déplacerr: they have to go around **des heures (une heure):** hours

avoir: to have

se faire: to get

la barrière: the guard rail

on relève la tête (relever): one put their head up (to put) **on peut également (pouvoir):** one can also (can, to be able to) **profiter:** to enjoy

aérien: aerial

avions (un avion): planes

(ils) relâchent (relâcher): they release (to release) **la fumée blanche:** the white smoke

les trois couleurs: the three colors

un drapeau: flag

on peut apercevoir: one can see

eux-mêmes: themselves

un discours unificateur: a unifying speech **le soir:** in the evening

les rues (la rue): the streets

s'agitent (s'agiter): are busy (to be busy) **la foule:** the crowd

qui ne travaille pas (travailler): who don't work (to work) **le droit:** the right
un feu d'artifice: fireworks
vous pourrez admirer: you will be able to admire **mille feux:** to sparkle brightly
ont préparé (préparer): prepared (to prepare) **éclater:** to burst
aller danser: to go to dance

ont lieu des bals (avoir lieu): balls take place (to take place) **exploser:** to burst
des rires (un rire): laughs
des cris (un cri): shouts, cries

La fête de la Saint-Jean Baptiste

Le Québec **possède** un fort sentiment d'identité nationale. **Pays** francophone **noyé au milieu du** grand Canada anglophone, **il a gardé**, depuis **des siècles**, sa **propre** culture. Ainsi c'est avec **fierté** que Québécoises et Québécois **célèbrent** leur **fête nationale** le 24 juin de **chaque année**.

L'idée d'une fête nationale du Québec **naît** en 1834 dans l'esprit du journaliste Ludger Duvernay **qui organise** un grand banquet en **ce jour**. **Il pense** qu'il est important de **donner** au Québec un jour pour célébrer son unité, ce qui favorise l'union des Français-Canadiens.

La date du 24 juin a été **choisie** parce qu'elle correspond à la célébration du **solstice d'été**, le jour le plus long de l'année. Cette date correspond **également** à celle de la fête de la Saint-Jean Baptiste, célébrée traditionnellement par **un** grand **feu de joie**.

Bien que **célébrée** par les habitants du Québec depuis des années, cette fête **ne devient** officielle qu'en 1925. **Mais il faudra attendre** 1950 pour **voir** une évolution : cette célébration devient alors plus populaire et l'on organise **des soirées dansantes** avec **des chansons** traditionnelles. **Vers la fin des** années 1950 **apparaissent les défilés qui attirent des foules** de plus en plus importantes.

Petit à petit, la fête **perd** sa signification religieuse pour **devenir** davantage une

représentation culturelle et artistique. Cependant, le feu de joie et **les feux d'artifices** illuminent toujours ses **nuits**, car **ils représentent le partage** et la solidarité.

Aujourd'hui, la fête nationale du Québec **compte plus de** 700 projets organisés dans autant de lieux différents. **On peut admirer** les plus grands feux de joie et des concerts impressionnants sur les Plaines d'Abraham à Québec et au parc Maisonneuve à Montréal.

possède (posséder): has (to have)

un pays: country

noyé: swallowed up

au milieu du: among

il a gardé (garder): it has preserved (to preserve) **des siècles (un siècle):** centuries

propre: own

fierté: pride

célèbrent (célébrer): celebrate (to celebrate) **fête nationale:** National Day

chaque année: every year

naît (naître): was born (to be born)

qui organise (organiser): who organized (to organize) **ce jour (un jour):** this day

il pense (penser): he thought (to think) **donner:** to give

choisie (choisir): chosen (to choose) **le solstice d'été:** summer solstice

également: also

un feu de joie: bonfire

célébrée (célébrer): celebrated (to celebrate) **ne devient (devenir):** only became (to become) **mais il faudra attendre:** but it was not before **voir:** to see

des soirées dansantes: dances

des chansons (une chanson): songs

vers: around

la fin des: the end of

apparaissent (apparaître): appeared (to appear) **les défilés:** parades

qui attirent (attirer): which attracted (to attract) **des foules (une foule):**
crowds

petit à petit: little by little

perd (perdre): has lost (to lose)

devenir: to become

les feux d'artifices: fireworks

nuits (une nuit): nights

ils représentent (représenter): they represent (to represent) **le partage:**
sharing

aujourd'hui: nowadays

compte plus de (compter): there are more than (to count) **on peut admirer:**
people can admire

Le festival de musique créole

Si vous êtes aux Antilles **à la toute fin** du **mois** d'octobre, **voici l'événement incontournable** de **la saison**. Cette **année, comme toutes les autres depuis** 1997, **l'île anglophone** de la Dominique dans **les Caraïbes vibre** aux **sons** de la musique du "World Creole Music Festival" du 30 octobre au 1er novembre.



Malgré son nom, ce festival **n'a pas pour unique objet** la musique. **En effet**, les dates **choisies chaque** année ne le sont pas **au hasard**, **elles correspondent** à deux événements majeurs **pour l'île**: le 28 octobre, Journée Internationale du Créole et le 3 novembre, célébration de l'indépendance de l'île de la République Dominiquaise. **Autour de** ces deux dates, le gouvernement de la Dominique **a décidé de mettre en place un événement artistique qui rend hommage à la diversité culturelle** de la population dominiquaise, ainsi qu'à **la langue** créole.

Le créole **n'est pas juste** un prétexte **mais** un élément fondamental qui **justifie** l'existence du festival. **Il faut rappeler** que les Dominicains sont généralement anglophones et créolophones, **ce qui constitue** un pont linguistique avec **leurs voisins** antillais Guadeloupéens et Martiniquais qui sont eux francophones et créolophones.

si vous êtes (être): if you are (to be) **à la toute fin:** at the very end

le mois: month

voici: here is

l'événement: the event

incontournable: not to be missed

la saison: season

une année: year

comme toutes: like all

les autres: the others

depuis: since

l'île: island

anglophone: English-speaking

les Caraïbes: the Caribbean islands

vibre (vibrer): vibrate (to vibrate)

sons (un son): sounds

malgré: despite

son nom (un nom): its name

n'a pas pour unique objet (avoir): aim is not only (to have) **en effet:** in fact

choisies (choisir): chosen (to choose) **chaque:** each

au hasard: at random

elles correspondent (correspondre): they correspond to (to correspond)

pour l'île: for the island

autour de: around

a décidé (decider): has decided (to decide) **mettre en place:** to put in place

un événement artistique: artistic event **qui rend hommage (rendre hommage):** that pays tribute (to pay tribute) **la diversité culturelle:** the cultural diversity **la langue:** language

n'est pas juste... mais: (it) is not only... but **justifie (justifier):** justifies (to justify) **il faut rappeler (falloir):** it is necessary to remember (to be necessary)

ce qui constitue (constituer): which is (to be, to constitute)

leur voisins (un voisin): their neighbors

La programmation du festival, qui en est à sa 13^{ème} édition, **rappelle** le positionnement de l'île **par rapport** à ses voisins de la Caraïbe **mais aussi** la place centrale **réservée** au créole. **Si l'on peut** venir à la Dominique **pour écouter** des célébrités caribéennes **qui ont atteint une reconnaissance** internationale comme Kassav, Maxi Priest, Carimi ou Morgan Heritage, c'est aussi l'occasion de participer aux concerts de **nombreux** artistes antillais **moins connus** et **entre autres** de nombreux artistes créolophones **venant de** Guadeloupe, Martinique et Haïti.

Cet événement, qui **est devenu au fil des années un repère** pour les amateurs

de musique, permet aux musiques **les plus diverses**, comme le « bouyon » de la Dominique, le reggae de la Jamaïque, le zouk des Antilles françaises ou le compas d'Haïti, de **se côtoyer**. **D'ailleurs**, **l'engouement qu'il suscite** est tel qu'**il faut** s'y prendre bien **à l'avance** pour **trouver un logement** pratique pour participer à toutes **les manifestations proposées autour du** festival.

(elle) rappelle (rappeler): (it) recalls (to recall) **par rapport:** in relation
mais aussi: but also
réservée (réserver): kept (to reserve, to keep) **si l'on peut (pouvoir):** if we can (can, to be able to) **pour écouter:** to listen
qui ont atteint (atteindre): who have attained (to attain) **une reconnaissance:** recognition
nombreux: numerous
moins connus: less known
entre autres: among others
venant de (venir): coming from (to come) **est devenu (devenir):** has become (to become) **au fil des années:** over the years
un repère: landmark
les plus diverses: the most diverse
se côtoyer: to mix
d'ailleurs: besides
engouement (masc.): passion
qu'il suscite (susciter): that it arouses (to arouse) **il faut (falloir):** it is necessary (to be necessary) **à l'avance:** in advance
trouver: to find
un logement: accommodation
les manifestations (la manifestation): events **proposées:** suggested
autour du (autour de): around

French Vocabulary for Celebrations and Good Wishes!

Happy birthday! - Bon anniversaire !

Happy Bastille Day! - Joyeux quatorze juillet !

Happy Easter! - Joyeuses Pâques !
Happy Hanukkah! - Bonne fête de Hanoukka !
Happy Holidays! - Joyeuses fêtes !
Happy New Year! - Bonne Année !
Happy Saints' Day! - Bonne fête !
Merry Christmas! - Joyeux Noël !
Seasons greetings! - Joyeux Noël et bonne Année !
Best wishes - Mes/Nos meilleurs vœux
Cheers! - À ta/votre santé ! À la tienne/vôtre !
Congratulations! - Félicitations !
Good luck! - Bon courage !
To your new house! - À ta nouvelle maison !

Quid des Vieilles Charrues

Ils étaient 500, **ils sont maintenant plus de** 200 000. **Depuis** sa première édition en 1992, le festival des Vieilles Charrues **est devenu** de plus en plus populaire. C'est **désormais** le festival de musique le plus fréquenté en France.



Tout a donc commencé il y a **17 ans**. Christian Troadec et **ses amis décident** d'organiser **une fête** à Landeleau, dans le Finistère. **Le but** était de « **se faire une bonne bouffe, de chanter et de boire un coup** ». **L'année suivante**, la fête est organisée **de nouveau**. **Cette fois**, elle est **ouverte** au public: 1 300 personnes **viennent apprécier** la musique de groupes locaux.

Au fil des années, le festival **connaît** un succès grandissant. On commence à y inviter des groupes et **des chanteurs** français **célèbres**, **comme** Miossec, Zebda, Les Innocents **ou encore** Maxime le Forestier. Le festival **passé** d'un à **trois jours**. **Pendant** les premières années, **le nombre des** festivaliers **va même doubler** à **chaque** édition ! Il faut donc rapidement **déménager** et le festival **s'installe** à Carhaix, où **il se célèbre maintenant** chaque année.

ils étaient (être): they were (to be) **ils sont maintenant:** they are now

plus de: more than

depuis: since

est devenu (devenir): became (to become) **désormais:** from then on

tout a donc commencé (commencer): everything started (to start) **17 ans**

(un an): 17 years

ses amis (un ami): his friends

décident (décider): decided (to decide) **une fête:** a party

le but: the goal

se faire une bonne bouffe: to have some good food **chanter:** to sing

boire un coup: to have a drink

l'année suivante: the following year

de nouveau: again

cette fois: this time

ouverte (ouvrir): opened (to open)

viennent (venir): came (to come)

apprécier: to appreciate

au fil des années: over the years

connaît (connaître): has, enjoys (to have) **des chanteurs (un chanteur):**
singers

célèbres (célèbre): famous

comme: like, such as

ou encore: or even

il passé de ... à (passer): it goes from ... to (to pass) **trois jours (un jour):**

three days

pendant: during

le nombre des: the number of

cela va même doubler: it is even going to double **chaque:** each

déménager: to move

il s'installe (s'installer): it settles (to settle) **il se célèbre (célébrer):** it is celebrated (to celebrate) **maintenant:** now

Carhaix est **une petite ville** de 8 000 habitants mais, chaque juillet, la ville **accueille environ** 200 000 festivaliers. Les concerts **ont** maintenant **lieu** sur la plaine de Kerampuilh, **en dehors** du centre-ville. Le camping, **gratuit**, s'organise sur 30 hectares **autour du** site et **des milliers** de tentes **poussent comme des champignons**. Il est évidemment possible de **dormir** à l'hôtel à Carhaix ou dans **les villes voisines**, **une aubaine** pour la région et le secteur touristique.

Aujourd'hui, le festival **s'étend** sur 4 **jours** mais **beaucoup** de festivaliers **ne viennent que** trois jours, **profitant ainsi** du weekend. **Les billets se vendent** sur Internet ou dans **des points de vente** spécialisés, comme La Fnac. **On peut acheter** des « pass 4 jours », les très populaires « pass 3 jours » à 75€ ou **se contenter** de tickets à **la journée**, à 32€. Et **il vaut mieux** s'y **prendre** à l'avance ! Car chaque année, les pass sont **très vite épuisés** et certains jours **se font à guichet fermé**.

Les Vieilles Charrues **sont devenues** le plus grand festival de rock français. Sa programmation est éclectique, avec des groupes locaux, français ou internationaux. **On y rencontre** des chanteurs de la *Nouvelle Scène* française, comme Raphaël ou Cali, **côte à côte** avec des grandes stars du rock, comme Placebo, Franz Ferdinand, R.E.M ou Muse. La programmation **n'oublie cependant pas d'inviter** des groupes **moins** célèbres **pour les faire ainsi connaître**.

Enfin, et **depuis quelques années**, les Vieilles Charrues accueillent aussi quelques **comiques** français, tels Jamel Debouze ou Gad Elmaleh, ce qui donne un petit air de **kermesse** au festival.

une petite ville: a small town

accueille (accueillir): welcomes (to welcome) **environ:** approximately
ont lieu (avoir lieu): they take place (to take place) **en dehors:** outside
gratuit: free
autour du: around
des milliers (un millier): thousands
poussent comme des champignons: they sprout up like mushrooms **dormir:**
to sleep
les villes voisines: the bordering cities **une aubaine:** a good opportunity

aujourd'hui: today
s'étend (s'étendre): stretches out (to stretch out) **des jours (un jour):** days
beaucoup: a lot
(ils) ne viennent que (venir): they only come (to come) **profitant ainsi:** and
so taking advantage of **les billets (le billet):** tickets
se vendent (vendre): are sold (to sell) **des points de vente:** points of sale
on peut acheter (pouvoir): we can buy (can, to be able to) **se contenter:** to
limit oneself
la journée: the day
il vaut mieux (valoir): it is better (to be worth) **prendre:** to get
très vite: very quickly
épuisés: sell out
se font à guichet fermé: are sold out

sont devenues (devenir): became (to become) **on y rencontre (rencontrer):**
we come across (to come across, meet) **côte à côte:** side by side
n'oublie pas (oublier): does not forget (to forget) **cependant:** nevertheless
inviter: to invite
moins: less
pour les faire ainsi connaître: in order to make them known **enfin:** finally
depuis quelques années: for some years **comiques (un comique):** comic
actors
une kermesse: fair

Jours de mémoire

C'est **bien connu**. Nous, les Français, **on adore être en vacances**. **Malgré la semaine** des 35 heures, **on court toujours après les jours fériés**. Un jour de vacances en plus, c'est comme **Noël avant l'heure** !

Si mai reste **le mois des « ponts »** et des longs weekends, novembre **annonce** aussi généralement quelques jours de **détente**. C'est une bonne occasion de **se débarrasser** de la dépression **automnale mais aussi** de « **se rappeler** ». Les deux jours fériés de novembre **nous invitent en effet** à nous **replonger** dans **le passé...**

Halloween n'est pas un grand succès en France. **Cependant, le lendemain** représente une tradition pour beaucoup de familles. Le 1er novembre, on **célèbre** en effet **la Toussaint**. C'est **une fête** catholique qui, **comme son nom l'indique, commémore** tous les saints **reconnus** par l'**Église** catholique. La Toussaint est un jour férié mais le lendemain, la Fête **des Morts, ne l'est pas**. Il est donc de coutume de « célébrer » **les deux le même jour**, le 1er novembre. Pour la majorité des familles, **c'est** alors **le temps d'aller nettoyer** et **refleurir les tombes de ceux qui sont déjà partis**.



À la Toussaint, les cimetières sont donc **noirs de monde** : **on ramasse les feuilles mortes, on passe un coup de chiffon** sur le marbre, **on arrose les fleurs, on se rappelle les bons souvenirs, on parle** avec **les voisins...** Le chrysanthème, **qui fleurit à cette époque**, est la fleur de prédilection pour **décorer** les tombes et est ainsi **devenu** un des symboles de la Toussaint.

bien connu: well known
on adore (adorer): we love (to love)
être en vacances: to be on vacation
malgré: despite
la semaine: the week
on court toujours après (courir): we always run after (to run) **les jours**
fériés: public holidays
Noël: Christmas
avant l'heure: early

le mois: the month
des ponts (un pont): long weekends
annonce (annoncer): announces (to announce) **détente:** relaxation
se débarrasser: to get rid of
automnale (automnal): autumnal
mais aussi: but also
se rappeler: to remember
(ils) nous invitent (inviter): they invite us (to invite) **en effet:** indeed
replonger: to dive again
le passé: the past

cependant: nevertheless
le lendemain: the day after
célèbre: celebrate
la Toussaint: All Saints' Day
une fête: celebration
comme son nom l'indique (indiquer): as its name indicates (to indicate, point out) **(elle) commémore (commémorer):** (it) commemorates (to commemorate)
reconnus (reconnaître): recognized (to recognize) **la**
église: church
des morts (un mort): the dead
(elle) ne l'est pas (être): (it) is not (to be) **les deux:** both

le même jour: the same day
c'est le temps d'aller: it is time to go to **nettoyer:** to clean
refleurir: to flower again
les tombes (la tombe): graves
de ceux qui sont déjà partis (partir): of those who are already gone (to go)
noirs de monde: crowded
on ramasse (ramasser): we pick up (to pick up) **les feuilles mortes (une feuille):** dead leaves **on passe un coup de chiffon:** we wipe
on arrose (arroser): we water (to water) **les fleurs (une fleur):** flowers
on se rappelle (se rappeler): we remember (to remember) **les bons souvenirs:** good memories
on parle (parler): we talk (to talk)
les voisins (un voisin): neighbors
qui fleurit (fleurir): that flowers (to flower) **à cette époque:** at this time
décorer: to decorate
(il) est devenu (devenir): (it) became (to become)

Le 1er novembre reste donc **plutôt un événement familial**, que **chaque** famille **aborde** à sa **manière**. Quelques jours **plus tard**, le 11 novembre **nous ramène** en 1918. Bien que cette journée reste un événement national important, **la plupart** des Français **ne se sentent plus connectés** à l'importance de cette journée.

Le 11 novembre 1918, à 5h15, l'Armistice signale en effet **la fin de la première guerre mondiale**. L'**Allemagne** capitule, **le cessez-le-feu** est **déclaré** et les églises des villages font **sonner les cloches** : c'est la fin d'un des plus grands massacres d'Europe, avec ses quinze millions de **morts** et ses vingt millions d'**invalides**.

Ironiquement, **ce jour-là**, il y a eu **un sursaut belliqueux** et **vengeur** de certains capitaines et compagnies : 11 000 personnes **vont mourir** ou **être blessées**, entre la signature de l'Armistice et le début du cessez-le-feu.

Aujourd'hui, les Français commémorent **toujours** la fin de la guerre chaque 11 novembre, appelé le « Jour du Souvenir ». **Pas de défilé**, comme pour le 14 juillet, mais des cérémonies dans de **nombreuses communes**. À Paris, sous

l'Arc de Triomphe, le président **se recueille** généralement sur la tombe **du soldat inconnu**. Ce soldat français n'a **jamais** été identifié et représente ainsi tous les morts de la guerre.

Cependant, **le dernier** « **poilu** » français, Lazare Ponticelli, est mort en 2008. Avec lui, une page **se tourne**. La **nouvelle** génération **se sent de moins en moins concernée par** la Grande Guerre, **se contentant d'en apprendre** les événements pour **les contrôles** en classe d'histoire.

Espérons que ce jour férié **contribuera à préserver** la mémoire de ce qui a été un des événements **fondamentaux** de notre histoire commune.

plutôt: rather

un événement familial: a family event

chaque: each

aborde (aborder): addresses (to address) **à sa manière:** in its own way

plus tard: later

nous ramène (ramener): bring us back (to bring back) **la plupart:** most

(ils) ne se sentent plus connectés (se sentir): (they) no longer feel connected (to feel) **la fin de:** the end of

la première guerre mondiale: the first world war **Allemagne:** Germany

le cessez-le-feu: ceasefire

déclaré (déclarer): declared (to declare) **sonner:** to ring

les cloches (la cloche): bells

des morts (un mort): dead people

des invalides (un invalide): disabled people **ce jour-là:** that day

un sursaut: surge

belliqueux: aggressive

vengeur: vengeful

(elles) vont mourir (aller): (they) are going to die (to go) **être blessés:** to be wounded

aujourd'hui: today

toujours: always

pas de défilé: no parade

nombreuses (nombreux): numerous

communes (une commune): towns

se recueille (se recueillir): prays alone (to pray alone) **le soldat inconnu:** the unknown soldier **jamais:** never

le dernier: the last

un poilu: WWI veteran

se tourne (se tourner): is turned (to turn) **nouvelle (nouveau):** new

se sent (se sentir): feels (to feel)

de moins en moins concernée par: less and less concerned by **se contentant de (se contenter de):** contenting itself with (to content with) **apprendre:** to learn

les contrôles (le contrôle): tests

espérons (espérer): let's hope (to hope) **contribuera à (contribuer):** will contribute to (to contribute) **préserver:** protect

fondamentaux: basic, fundamental

La fête des Rois en France

Pour beaucoup de Français, **la fête des rois consiste à manger une bonne galette à la frangipane (la galette des rois)** ! En réalité, l'origine de cette tradition est religieuse et plus particulièrement **chrétienne puisqu'il s'agit** de l'Épiphanie. **Le sens** chrétien de cette fête réside dans **la visite** de l'enfant Jésus par **les trois rois mages qui s'appellent** Gaspard, Melchior et Balthazar.



Cette fête religieuse **est célébrée** le 6 janvier. Comme **il ne s'agit pas d'un jour férié** en France, elle est généralement fêtée **le deuxième dimanche** après Noël. Dans la pratique, c'est tout au long du **mois** de janvier que l'on fête les rois. **En effet**, il est possible de **trouver** durant toute cette période de magnifiques galettes à la frangipane dans **les pâtisseries** et **boulangeries** françaises ... à la grande joie des enfants **qui peuvent ainsi** tirer les rois **plusieurs fois de suite**.

Mais que **signifie** « **tirer les rois** » et **pourquoi** les petits Français **adorent-ils cela**? La tradition veut que l'Épiphanie soit l'occasion de tirer les rois : **une fève** est **cachée** dans une pâtisserie et la personne **qui l'obtient devient le roi** (ou **la reine**) **de la journée**. La fève a été progressivement **remplacée par** de petites **figurines** représentant un roi, une reine, l'enfant Jésus et **de nos jours** bien d'**autres choses**. Les galettes **sont** généralement **vendues** avec **des couronnes en carton dorée** ou **argentée**.

la fête des rois: Twelfth Night

consiste à (consister à): consists of (to consist of) **manger:** to eat

bonne (bon): good

une galette: round cake

la frangipane: almond paste

la galette des rois: Twelfth Night cake **chrétienne (chrétien):** Christian

puisque'il s'agit de: since it has to do with **le sens:** meaning

la visite: the visit

les trois rois mages: the three wise men **qui s'appellent:** whose names are

est célébrée (célébrer): is celebrated (to celebrate) **il ne s'agit pas (s'agir):** it is not about (to be about) **un jour férié:** public holiday

le deuxième dimanche: second Sunday

le mois: month

en effet: indeed

trouver: to find

les pâtisseries (la pâtisserie): pastry shops **boulangeries (la boulangerie):** bakeries **qui peuvent ainsi:** who can then

plusieurs fois de suite: several times in a row **signifie (signifier):** means (to

mean) **tirer les rois**: to eat Twelfth Night cake **pourquoi adorent-ils cela?**: Why do they like it?

une fève: charm

cachée (caché): hidden

qui l'obtient (obtenir): who gets (to get) **(elle) devient (devenir)**: they become (to become) **le roi**: king

la reine: queen

de la journée: of the day

remplacée par (remplacé): replaced by

figurines (une figurine): trinket

de nos jours: nowadays

autres choses: other things

sont vendues (vendre): are sold (to sell) **des couronnes (une couronne)**: crowns

en carton: cardboard

dorée (doré): gold

argentée (argenté): silver

La personne **obtenant** la fève peut donc être symboliquement **couronnée** roi ou reine pour la journée et **choisir son partenaire royal**. **L'usage veut aussi** que s'il y a des enfants, **le plus jeune d'entre eux se cache** sous la table pendant que la personne **qui sert** la galette **la découpe** en parts. Avant que l'adulte ne serve une part, l'enfant **doit désigner qui sera** le destinataire de la portion. Ce rituel **très apprécié** des enfants permet de distribuer au hasard les parts de la galette.

La tradition culinaire de cette fête **diffère** aussi **selon que l'on se trouve** dans le nord ou le sud de la France. Dans **la moitié** nord du **pays**, on mange traditionnellement une galette des rois **réalisée** avec **une pâte feuilletée** et **garnie** d'une crème à la frangipane. Dans le sud de la France et plus particulièrement en Provence, on tire les rois en mangeant une brioche en forme de couronne décorée de **fruits confits** et de **sucres granulés**. Un **santon** minuscule **a tendance à remplacer** la fève traditionnelle.

Néanmoins, la galette des rois à la frangipane **gagne du terrain** puisqu'elle est **de plus en plus courante** en Provence. **Cela s'explique** par le fait que la galette est **moins chère** que la brioche aux fruits confits et aussi **plus facile à réaliser** et

à **conserver**. **De surcroît**, de plus en plus de **gens** originaires de la moitié nord de la France s'**installent** en Provence **amenant** avec eux **leurs propres** traditions et **goûts** culinaires.

Si vous ne trouvez pas de galettes à la frangipane dans votre pays, rien de plus facile que d'en réaliser une **vous-même**. **Pendant ce temps**, vos enfants ou petits enfants **peuvent s'amuser** à **créer** de superbes couronnes colorées. **Bref**, **de quoi les occuper** pendant tout **un dimanche après-midi** !

obtenant (obtenir): getting (to get)

couronnée (couronné): crowned

choisir: to choose

son partenaire royal: his/her royal partner **l'usage veut aussi:** the custom is also to **le plus jeune:** the youngest

d'entre eux: among them

se cache (cacher): hides it (to hide)

qui sert (servir): that serves (to serve) **(elle) la découpe (découper):** (he) cuts it (to cut) **doit désigner (devoir):** must point out (to point out) **qui sera (être):** who will be (to be)

très apprécié: very much liked

(elle) diffère (différer): (it) differs (to differ) **selon que:** according to

on se trouve (se trouver): we are (to be) **la moitié:** half

le pays: country

réalisée (réalisé): made

une pâte feuilletée: a puff pastry

garnie (garni): filled

des fruits confits: candied fruits

sucré granulé (le sucre): granulated sugar **un santon:** *little saint, manger figurine*

(il) a tendance à: (it) tends to

remplacer: to replace

néanmoins: nevertheless

gagne du terrain: gains ground (to gain) **de plus en plus:** more and more

courante (courant): common

cela explique (expliquer): that explains (to explain) **moins chère (cher):** less expensive

plus facile: easier

réaliser: to make

conserver: to keep

de surcroît: moreover

les gens: people

(ils) s'installent (s'installer): (they) settle (to settle) **amenant:** bringing

leurs propres (propre): their own

goûts (un goût): tastes

si vous ne trouvez pas (trouver): if you cannot find (to find) **vous-même:** yourself

pendant ce temps: meanwhile

(ils) peuvent (pouvoir): (they) can (can, to be able to) **s'amuser:** to entertain

créer: to create

bref: in short

de quoi les occuper: to keep them busy **un dimanche après-midi:** a Sunday afternoon

Noël en Provence

Le Noël en Provence est **comme ailleurs** en France **une fête avant tout** familiale **mais aussi** collective, **haute en couleurs** et **chargée de** symboles chrétiens. Dès **le début** du mois de décembre, les provençaux **commencent** à préparer les festivités de **la fin de l'année**.

C'est la Sainte Barbe, le 4 décembre, qui marque le début des festivités. La légende **dit** que Barbe était une magnifique **jeune fille qui souhaitait consacrer sa vie à Dieu**. **Elle se fit baptiser** sans **l'avis** de **son père**. **Il la fit emprisonner** et torturer. Alors qu'elle était sur le point de **mourir**, **un énorme orage éclata** et **foudroya ses bourreaux**. Depuis, la tradition provençale veut que l'**on fasse germer des graines** de **blé** ou de lentilles dans **trois soucoupes couvertes** de coton **humide** que l'**on dépose** sur **le dessus** de **la cheminée**. Les graines vont

germer et **pousser** pendant le mois de décembre et le 25, il sera possible de **faire des présages** pour l'année **suivante**. Si **les tiges poussaient bien droites** et **vertes**, **les anciens disaient que les récoltes seraient bonnes**. Dans le cas contraire, cela serait **une année de vaches maigres**.

Aujourd'hui les provençaux perpétuent cette tradition et **placent** ces petits **carrés** de légumes soit dans la crèche familiale soit sur la table du **réveillon de Noël**.

Le Noël provençal traditionnel est marqué par **cinq temps forts**: • Le cacho-fio: « Cacho-fio » signifie en provençal « **allumer le feu** ». **Il s'agit** donc de l'**allumage** de **la bûche** de Noël, le 24 décembre **au soir**. Ce sont **le benjamin** et le plus ancien de la famille qui procèdent à ce rituel. **Ils tiennent** la bûche ensemble et **font** trois fois **le tour de** la table puis **l'allument**. Elle est **arrosée** trois fois de **vin cuit** en **prononçant des paroles** qui varient d'une famille à l'autre mais qui ont pour thème commun la prospérité.

Le Noël: Christmas

comme ailleurs: as elsewhere

une fête: a celebration

avant tout... mais aussi: mostly... but also **haute en couleurs:** colorful

chargée de: full of

le début: beginning

commencent (commencer): start (to start) **la fin de l'année:** the end of the year **dit (dire):** says (to say)

une jeune fille: young girl

qui souhaitait (souhaiter): who wished (to wish) **consacrer:** to devote

sa vie (une vie): her life

Dieu: God

elle se fit baptiser: (she) was baptized **l'avis:** the permission

son père (un père): her father

il l'a fit emprisonnée: he had her put in jail **mourir:** to die

un énorme orage: huge thunderstorm

éclata (éclater): started (to start)

foudroya (foudroyer): struck (to strike) **ses bourreaux:** her executioners

on fasse (faire): we make (to make)
germer: to sprout
des graines (une graine): seeds
le blé: wheat
trois soucoupes (une soucoupe): three saucers **couvertes (couvert):** covered
humide: damp
on dépose (déposer): we set (to set)
le dessus: the top
la cheminée: hearth
pousser: to grow
faire des présages: to make predictions **suivante (suivant):** following
les tiges (une tige): stalks
poussaient (pousser): (they) grew (to grow) **bien droites (droit):** very straight
vertes (vert): green
les anciens (un ancien): elders
disaient (dire): said (to say)
les récoltes (une récolte): crops
seraient bonnes: would be good
une année de vaches maigres: lean year **aujourd'hui:** today
(ils) placent (placer): (they) put (to put) **les carrés (le carré):** squares
le réveillon de Noël: Christmas Eve feast **cinq temps forts:** five significant times **allumer le feu:** to light the fire
il s'agit de: it is about
allumage: lighting
la bûche de Noël: Yule log
au soir: at night
le benjamin: the youngest child
ils tiennent (tenir): they hold (to hold) **ils font le tour de:** they go around
(ils) l'allument: (they) set fire to it **arrosée (arroser):** watered (to water)
le vin cuit: fortified wine
prononçant (prononcer): saying (to say) **des paroles (une parole):** words (word)

- **Le gros souper**: **il est servi** après l'allumage de la bûche et avant de **se rendre** à **la messe** de minuit. Il s'agit d'un **repas maigre** dont **la mise en scène** est essentielle. Il y a toute une symbolique et **les chiffres** sont très importants. Ainsi, le chiffre trois **fait référence** à la Trinité. La table **doit être recouverte** de trois **nappes blanches**, de **trois bougies** ou chandeliers **allumés** et des trois soucoupes de blé et lentilles germés de la Sainte Barbe. Les trois nappes **serviront** pour les trois repas des fêtes de fin d'année. **Un couvert** doit être **ajouté**: c'est le couvert du **pauvre**. Le menu **est composé de sept plats** maigres **en souvenir des sept douleurs** de la Vierge Marie. Ils sont accompagnés de **treize petits pains** en référence à **la Cène**.

- Les treize desserts: La composition et le moment auquel **ils doivent** être servis varient d'**une ville à l'autre**. Certains **les mangent** avant la messe de minuit et d'autres **au retour de** celle-ci. Les treize desserts sont composés des produits **suivants**: **des figues sèches**, **des amandes**, des raisins secs, **des noix**, des dattes, du nougat blanc qui représente **le bien**, du nougat **noir** qui symbolise **le mal**, une fougasse, des fruits **confits** et **frais**.

- **La veillée** de Noël: c'est un moment de **recueillement** ou l'**on écoute** les anecdotes et les histoires des anciens. Il s'agit d'un moment de **partage** ou l'**on chante** et **discute** tout **en dégustant** de l'**anchoïade**.

- La messe de minuit: **parfois** en **langue** provençale dans certains villages, elle est **rythmée** par **des cantiques** provençaux, des pastorales et parfois la cérémonie du **pastrage**.

Si ces traditions **sont transmises** de générations en générations, **elles sont vécues** et organisées le plus souvent par les communautés locales et **en amont** des fêtes de Noël. **Si bien que** les familles provençales **peuvent vivre** leurs traditions mais aussi **fêter** Noël plus classiquement comme **la plupart** des Français.

le gros souper: the great supper

il est servi (servir): it is served (to serve) **se rendre**: to go

la messe: mass

un repas maigre: meal without meat

la mise en scène: staging, set up

les chiffres (le chiffre): numbers
fait référence à: refers to
doit être recouverte (devoir): must be covered (to cover) **nappes (une nappe):** tablecloths
blanches (blanc): white
trois bougies (une bougie): three candles **allumés (allumé):** lit
serviront (servir): will be used (to use) **un couvert:** place setting
ajouté (ajouter): added (to add)
pauvre: poor
est composé de (composer): is composed of (to compose) **sept plats (un plat):** seven dishes
en souvenir de: in memory of
les douleurs (la douleur): pains
treize petits pains: thirteen bread rolls **la Cène:** the Last Supper

ils doivent (devoir): they must (must) **une ville à l'autre:** from one city to another **(ils) les mangent (manger):** (they) eat it (to eat) **au retour de:** back from
suivants (suivant): following
des figes sèches (une figue): dried figs **des amandes (une amande):** almonds
des noix (une noix): walnuts
le bien: good
noir: black
le mal: bad, evil
confits: candied
frais: fresh

la veillée: the evening
recueillement: meditation, contemplation **on écoute (écouter):** we listen to (to listen to) **partage:** sharing
on chante (chanter): we sing (to sing) **discute (discuter):** talk (to talk)
en dégustant: while tasting
une anchoïade: anchovy pate

parfois: sometimes
langue: language
rythmée: accompanied
des cantiques (un cantique): songs
pastrage: offering of a lamb

sont transmises (transmettre): are passed down (to transmit) **elles sont**
vécues (vivre): they are alive (to live, be alive) **en amont:** before
si bien que: so well that
peuvent vivre (pouvoir): can keep alive (can, to be able to) **fêter:** to
celebrate
la plupart de: most of

Évaluez votre compréhension

La fête du Travail, page 65

1. What will you find vendors selling on this day?
2. Why and when did this tradition begin?
3. What word of caution does this story end with?

Le carnaval aux Antilles, page 66

1. The carnival became a period for the Africans to express what aspect of their culture?
2. What are the costumes of the *à caisse claire* like?
3. What are the *ti-mass*?

Faites de la musique !, page 68

1. How many cities now participate in this festival?
2. When does the festival begin and what is it celebrating?

3. What problem came about during the festival and how was it fixed?

Poisson d'avril !, [page 70](#)

1. This holiday was originally celebrated on what day?

2. What is the most common trick played on this day?

3. Why is the fish the symbol on this day?

Test your comprehension

Le 14 juillet, [page 72](#)

1. This holiday, also called Bastille Day, is attached to what sentiment? Why?

2. People wake up early on this day to do what?

3. The aerial show puts on a special display. What is it?

Jours de mémoire, [page 78](#)

1. What holiday occurs on November 1st, and what does this holiday commemorate?

2. What holiday takes place on the day after? What is done on this day?

3. What flower is used to decorate graves and symbolizes All Saints' Day?

La fête des Rois en France, [page 80](#)

1. When does *La fête des Rois* usually take place?

2. Describe the tradition of the Twelfth Night Cake?

3. How does the recipe differ in the north and south of France?

Noël en Provence, [page 82](#)

1. According to the *Sainte Barbe* tradition, what will happen if your seeds sprout straight green stalks?

2. Who carries out the tradition of lighting the Yule log?

3. *Le gros souper* is a meal without what type of food? What do the 13 bread rolls indicate?

Biographie



Ingénieur français célèbre

C'est sous ses **arches métalliques impressionnantes** et si caractéristiques que de nombreux **amoureux font initialement connaissance** avec le Paris

romantique : la Tour Eiffel.

Son concepteur est l'**ingénieur** français Alexandre Gustave Eiffel, **né** le 15 décembre 1832 à Dijon (Côte-d'Or) **au sein** d'une famille **aisée**. Après **avoir été admis** à l'**École** centrale des arts et manufactures de Paris, Gustave Eiffel **entre** ensuite à l'École polytechnique où **il obtient**, en 1855, un diplôme d'**ingénieur chimiste**. Sa **rencontre** avec Charles Nepveu, entrepreneur spécialisé dans les constructions métalliques, dont l'**essor** suit l'évolution récente de la métallurgie, **changera** le cours de sa carrière professionnelle et **confirmera** son **intérêt** pour ce **matériau d'avenir**.

Avant d'**entreprendre** la construction de la Tour Eiffel, **qui fera sa renommée**, Gustave Eiffel **conçoit**, à **vingt-six ans**, **la passerelle** Eiffel à Bordeaux et contribue à la création de **la célèbre** statue de la Liberté de New-York. Après **avoir fondé sa propre société**, **il se lance** avec succès dans des projets d'**envergure** tels la construction de viaducs, de **ponts**, de **gares**, d'**églises** ainsi que de diverses **charpentes** métalliques.

La construction de la Tour Eiffel **découle** directement de l'**engouement** des ingénieurs et architectes de l'époque pour les structures **en hauteur**, **qui constituent** alors de **réelles prouesses** techniques. **Inaugurée** lors de l'Exposition universelle de Paris de 1889 après quelques polémiques, la tour Eiffel **s'élève** à **une hauteur de** 313 mètres et **pèse** plus de 10,100 tonnes. Il s'agit d'un des monuments **les plus visités** au **monde**.

Gustave Eiffel, dont le succès **ne se démentira jamais**, **s'intéressera par la suite** au développement de la technologie en faisant installer des antennes radio **au sommet** de la Tour Eiffel. **Il décèdera** à Paris le 27 décembre 1923 et **demeurera à jamais** dans les esprits un ingénieur et un industriel de **génie**.

arches métalliques (une arche): metal arches **impressionnantes:** impressing
amoureux: lovers

font initialement connaissance (faire connaissance): initially meet (to meet)
un ingénieur: engineer

né (naître): born (to be born)

au sein: within

aisée: well-off

avoir été admis (admettre): having been enrolled (to enroll) **une École:** school

entre (entrer): got in (to get in)

il obtient (obtenir): he got (to get)

ingénieur chimiste: chemical engineer

une rencontre: encounter

un essor: development

changera (changer): will change (to change) **confirmera (confirmer):** will reinforce (to reinforce) **intérêt:** interest

matériau d'avenir: promising material

entreprendre: to undertake

qui fera sa renommée (faire): which will make him famous (to make)

conçoit (concevoir): designed (to design) **vingt-six ans:** twenty-six years old

la passerelle: gangway

la célèbre: the renowned, famous

avoir fondé (fonder): having established (to establish) **sa propre société:** his own company

il se lance (lancer): he got thrown into (to throw) **envergure:** substantial

ponts (un pont): bridges

gares (une gare): train stations

églises (une église): churches

charpentes: roof structures

découle (découler): resulted from (to result) **engouement:** infatuation

en hauteur: high rise

qui constituent (constituer): which represented (to represent) **réelles prouesses:** real technical feats

inaugurée (inaugurer): inaugurated (to inaugurate) **s'élève (s'élever):** stands at (to stand) **une hauteur de:** high

pèse (peser): weighs (to weigh)

les plus visités: the most visited

le monde: the world

ne se démentira jamais (démentir): will never be denied (to deny)
s'intéressera: will take interest in
par la suite: later
au sommet: on top of
il décèdera (décéder): he passed away (to pass away) **(il) demeurera (demeurer):** he will remain (to remain) **à jamais:** forever
un génie: genius

Une femme, une artiste

Peu de femmes ont connu un destin aussi exaltant et particulier que Camille Claudel. Sculpteure exceptionnelle, **dotée** d'une prescience peu commune, **elle connaissait** avec certitude, dès son **plus jeune âge**, l'orientation **que prendrait** son destin.

Ainée d'**une fratrie** de quatre enfants, **elle naît** le 8 décembre 1864 à Fères-en-Tardenois, une petite **bourgade** de l'Aisne **située** dans le nord-est de la France, **au sein d'**une famille bourgeoise. C'est à 17 ans que cette artiste à l'**esprit libre** et indépendant **décide** de **se consacrer** exclusivement à la sculpture. **Elle se rend** à Paris en 1882 **afin de suivre les cours** de l'Académie Colarossi où **elle fait la rencontre** du sculpteur Auguste Rodin, avec qui **elle entretiendra** une relation **amoureuse** au long cours.

Ses premières **œuvres** connues répertoriées, *La Vieille Hélène* ou *Paul à treize ans* **datent de** cette **époque bienheureuse** où **la puissante** influence du **maître n'avait pas encore** marqué son œuvre de son empreinte indélébile. **Toutefois**, son talent exceptionnel **ne tarde pas** à faire une **forte** impression sur Rodin **qui l'incite** à **se joindre** à son **atelier** de la rue Université en 1885. Cette collaboration fructueuse **donne lieu à** la réalisation du monument des *Bourgeois de Calais* et des **célèbres** *Portes de l'Enfer*.

Inextricablement liés par le talent et le cœur, Camille Claudel et Rodin **produisent** des œuvres dont il est **parfois** difficile d'identifier l'auteur avec certitude. Cette symbiose artistique **se produit malheureusement** aux dépens de la carrière de Camille. **Confrontée au refus de** Rodin de **quitter sa fidèle** compagne Rose Beuret, Camille Claudel **parvient à retrouver** une certaine autonomie en 1898, **ce qui la conduit** à la réalisation d'œuvres plus personnelles comme *La Valse* ou *La Petite Châtelaine*.

Souffrant de **paranoïa aiguë** et **accusant** Rodin de **s'approprier** ses œuvres, **elle sera internée** dans un hôpital psychiatrique où **elle finira ses jours** en 1943.

peu de: few

femmes (une femme): women

ont connu (connaître): knew (to know)

dotée (doter): endowed (to endow)

elle connaissait (connaître): she knew (to know) **plus jeune âge:** youngest age

que prendrait (prendre): that would take (to take) **ainée:** eldest

une fratrie: sibling

elle naît (naître): she was born (to be born) **bourgade:** village

située (situer): located (to locate)

au sein d': among, in the middle of

esprit libre: free spirit

décide (décider): decide (to decide)

se consacrer (consacrer): devote herself (to devote) **elle se rend (se rendre):** she goes (to go) **afin de:** in order to

suivre (suivre): attend (to attend)

les cours (le cours): the class, the lessons **elle fait la rencontre**

(rencontrer): she meets (to meet) **elle entretiendra (entretenir):** she will maintain (to maintain) **amoureuse:** love (affair)

œuvres (une oeuvre): works

datent de (dater): date to (to date)

époque bienheureuse: happy time

la puissante: the powerful

maître (des maîtres): master

n'avait pas encore (avoir): did not still have (to have) **toutefois:** however

ne tarde pas à faire: did not delay making **forte:** strong

qui l'incite (inciter): incite her (to incite) **se joindre (joindre):** to join (to join)

atelier: artist studio

donne lieu à (donner): give place to (to give) **célèbres:** famous

produisent (produire): generate (to generate) **parfois:** sometimes

se produit (produire): happens (to happen) **malheureusement:**
unfortunately

confrontée (confronter): confronted (to confront) **au refus de:** by his refusal
quitter (quitter): leave (to leave)

sa fidèle: his faithful

parvient à (parvenir): succeeds in (to succeed) **retrouver (retrouver):**
finding (to find) **ce qui la conduit (conduire):** that drives her to (to drive)

souffrant (souffrir): suffering (to suffer) **paranoïa aiguë:** acute paranoia

accusant (accuser): accusing (to accuse) **s'approprier (appropriier):** taking
(to take) **elle sera internée (interner):** she will be interned (to intern) **elle**

finira (finir): she will finish (to finish) **ses jours (un jour):** her days

Albert Camus et l'absurde

Albert Camus (1913-1960) **compte parmi** les plus grandes figures de la littérature française du XXème **siècle**. C'est avec *L'Étranger*, **son roman le plus connu**, que **j'ai fait sa connaissance**.

L'Étranger **figurait** dans mon programme de littérature au **lycée**. **À 16 ans**, la musique m'intéressait plus que la littérature, **et pourtant...** **ce livre** m'a fascinée **de la première à la dernière** page.

J'y ai découvert le thème de l'absurde, **si cher à Camus**. **Athée, il définit** l'absurde comme « cette confrontation **entre l'appel humain** et le silence déraisonnable du **monde** ». Pour lui, **non seulement il n'y a pas de Dieu**, mais l'existence **n'a pas de sens**. Attention ! **Ce n'est pas pour autant** un appel au **désespoir** et au suicide !

En fait, **il faut considérer** l'absurde comme un générateur d'énergie. Si **on ne choisit pas** le suicide, **on doit** choisir l'exaltation de **la vie**. **Être solidaire des opprimés**, ou bien **profiter pleinement** de l'instant présent sont des formes de révolte **contre** l'absurde. Le monde n'a **peut-être** pas de sens, mais **ça ne l'empêche pas** d'être **beau** et ça n'empêche pas les humains d'être solidaires et **justes**. Au contraire.

D'ailleurs, en plus d'être **quelqu'un d'engagé** (il a mené plusieurs combats politiques, a été résistant...) Camus était **un homme sensuel**, qui avait une **véritable** passion pour **le soleil** et **la mer**.

Je me souviens que **la première fois** que **j'ai lu** *l'Étranger*, **j'ai été frappée** **par** la sensualité présente dans le livre. Meursault, le personnage principal, **semble impassible, passif**.

compte parmi (compter): figures among (to figure) **un siècle:** century
son roman (un roman): his novel

le plus connu: the best known

j'ai fait sa connaissance (faire la connaissance): I met him (to meet)

figurait (figurer): was listed (to be listed) **un lycée:** high school

à 16 ans: at the age of 16

et pourtant: and yet

ce livre (un livre): this book

de la première (premier): from the first **dernière (dernier):** last

j'y ai découvert (découvrir): there I discovered (to discover) **si cher à:** so important to

athée: atheistic

il définit (définir): he defines (to define) **entre:** between

l'appel humain: the cry of humanity

le monde: world

non seulement: not only

il n'y a pas: there is no

Dieu: God

n'a pas de sens: there is no meaning

ce n'est pas pour autant: it is not necessarily **le désespoir:** despair

il faut (falloir): one has to (to have to) **considérer:** to consider

on ne choisit pas (choisir): we do not choose (to choose) **on doit (devoir):** we must (to must)

la vie: life

être solidaire de: to stand united with

des opprimés: the oppressed

profiter: to profit

pleinement: fully

contre: against

peut-être: maybe

ça ne l'empêche pas (empêcher): it does not prevent it (to prevent) **beau:** beautiful

justes (juste): fair

d'ailleurs: besides

être quelqu'un d'engagé: to be committed **il a mené (mener):** he led (to lead)

plusieurs: several

un homme sensuel: a sensual man

véritable: true

le soleil: the sun

la mer: the sea

je me souviens (se souvenir): I remember (to remember) **la première fois:** the first time

j'ai lu (lire): I read (to read)

j'ai été frappée par (frapper): I was struck by (to strike, knock) **(il) semble (sembler):** he seems (to seem) **impassible:** impassive, unmoved

passif: passive



On l'accuse même d'être insensible parce qu'**il ne pleure pas** à l'enterrement de sa mère. **Il ressent** pourtant de **façon très aiguë la chaleur, la lumière, les rayons du soleil sur sa peau, le goût du café au lait** et de la cigarette... **Il perçoit les bruits, les odeurs...**

Il semble en fait être en état d' « hyper conscience » permanente. C'est **sans doute** ce qui **l'empêche** de **se comporter** comme **les gens qui l'entourent**. C'est ça, l'absurde: une conscience aiguë du monde **qui ne laisse pas de place** aux mythes, aux **croyances** ou au kitsch.

Pas la peine de mentir, de faire croire ou de se faire croire **que tout va bien**. **Mais si s'obliger à voir** le monde tel qu'il est peut être une expérience **effroyable**, c'est aussi un exercice qui **peut nous rendre** plus humains, **plus à l'écoute des autres** et de la nature.

À vrai dire, cette vision du monde **me semble** particulièrement pertinente en 2009. **Nous vivons** dans **une époque confuse**. **L'avenir** est incertain et **parfois angoissant**, mais le fait de **se soucier** de l'environnement, de s'extasier **devant** la beauté d'**un paysage** ou de **militer** pour plus de justice **pourrait nous permettre, chacun à notre façon, de combattre l'absurdité du monde en donnant un sens** à notre vie.

Quoi qu'il en soit, je vous invite à découvrir ou à redécouvrir **les œuvres** de ce grand homme, **qu'il s'agisse** de *La Mort heureuse*, *L'Étranger*, *La Peste* ou *La Chute*... **Bonne lecture !**

on l'accuse même (accuser): he is even accused (to accuse) **il ne pleure pas**

(pleurer): he doesn't cry (to cry) **sa mère (une mère):** his mother
il ressent (ressentir): he feels (to feel) **une façon:** a way
très aigüe (aigu): very keen
la chaleur: the warmth
la lumière: the light
les rayons (le rayon): the rays
sur sa peau (la peau): on his skin
le goût de: the taste of
café au lait: coffee with milk
il perçoit (percevoir): he feels (to feel) **les bruits (le bruit):** noises

il semble (sembler): he seems (to seem) **en fait:** in fact
être en état: to be in a state of
sans doute: probably
l'empêche (empêcher): prevents him (to prevent) **se comporter:** to behave
les gens: people
qui l'entourent (entourer): who are around him (to surround) **qui ne laisse pas de place (laisser):** that doesn't let any space (to let) **croyances (la croyance):** beliefs

pas la peine de mentir: no need to lie
faire croire: to make believe
que tout va bien: that everything is going well **mais si:** but if
s'obliger: to oblige oneself
voir: to see
effroyable: dreadful
cela peut nous rendre: it can make us
plus à l'écoute: to listen more
des autres: others

à vrai dire: to tell the truth
me semble (sembler): seems to me (to seem) **nous vivons (vivre):** we live (to live)
une époque: time

confuse (confus): confusing

l'avenir: future

parfois: sometimes

angoissant: alarming

se soucier: to care about

devant: in front of

un paysage: a landscape

militer: to campaign

cela pourrait (pouvoir): it could (can, to be able to) **nous permettre:** allow us

chacun à notre façon: each in our own way **en donnant:** by giving

un sens: meaning

quoi qu'il en soit: be that as it may

je vous invite (inviter): I invite you (to invite) **découvrir:** to discover

les œuvres (la œuvre): the works

qu'il s'agisse: whether it be about

Bonne lecture !: Enjoy your reading!

Cinéaste français

À la fin des années 50, François Truffaut a été l'un des premiers, avec Jacques Rivette et Jean-Luc Godard, **à faire** des films dans un style qu'**un critique de cinéma baptisera « la Nouvelle Vague »**. D'un point de vue technique, ce style novateur **se caractérise entre autres** par **des éclairages** naturels (**au revoir**, les studios !) ainsi que l'introduction d'un équipement (son et caméra) **plus léger**, **moins bruyant**, **qui permet** donc de **se déplacer** et de **suivre les personnages**.



Une proximité et une connivence **s'installent** alors **entre** les personnages et le spectateur **qui n'est plus comme** au théâtre, mais **aux côtés des** acteurs et dans **la vie** des personnages. Le résultat est **plus réaliste**, les émotions plus palpables.

Dans *Les quatre cents coups*, par exemple, la caméra **suit pas à pas** la vie et **les malheurs** du **jeune** Antoine Doinel. **Souvent** mobile, **parfois** instable, cette caméra **semble** aussi imprévisible que la vie d'Antoine. **Nous sommes entraînés** dans l'histoire et **surtout** LES histoires du jeune garçon, **ses mensonges**, **ses espoirs**, ses interrogations...

Avec la Nouvelle Vague, **le montage évolue** lui aussi. **Il n'est plus contraint** de **respecter** des critères de continuité. Les images **nous apparaissent un peu comme des pensées** spontanées, dans **le désordre**, comme dans **la « vraie vie »**.

à la fin des années 50: at the end of the fifties **à faire:** to make

un critique de cinéma: movie critic

(il) baptisera (baptiser): he named (to name) **la Nouvelle Vague:** the New Wave

se caractérise (se caractériser): is characterized (to be characterized) **entre autres:** among other things

des éclairages (un éclairage): lighting
au revoir: good-bye
plus léger: lighter
moins bruyant: less noisy
qui permet (permettre): that allows (to allow) **se déplacer:** to move
suivre: to follow
les personnages (le personnage): characters **(elles) s'installent (s'installer):** they settle (to settle) **entre:** between
qui n'est plus comme (être): that is no longer like (to be) **aux côtés des:** next to
la vie: life
plus réaliste: more realistic

suit pas à pas (suivre): follows step by step (to follow) **les malheurs (le malheur):** troubles
jeune: young
souvent: often
parfois: sometimes
semble (sembler): seems (to seem)
nous sommes entraînés (entraîner): we are led (to lead) **surtout:** especially
ses mensonges (un mensonge): his lies
ses espoirs (un espoir): his hopes

le montage: the editing
évolue (evoluer): evolves (to evolve)
il n'est plus contraint (contraindre): it is no longer forced (to force)
respecter: to respect
nous apparaissent (apparaître): appear to us (to appear) **un peu comme:** a bit like
des pensées (une pensée): thoughts
le désordre: the chaos
la vraie vie: the real life

Il faut dire que les films de la Nouvelle Vague **reflètent une époque** de

bouleversements, de jeunes **qui cherchent à se comprendre** et à comprendre **le monde dans lequel ils vivent**.

La seconde guerre mondiale est **terminée**, **le pays se reconstruit**, **on accède** à un plus grand confort matériel, les mouvements **étudiants**, anticolonialistes et féministes sont de plus en **plus actifs**, le modèle familial **évolue**...

On sent souvent, dans les films de François Truffaut, des personnages **en quête de sens**, **en décalage avec** la société ou leur environnement direct. C'est là que réside, **selon moi**, l'intérêt des films de Truffaut car ce décalage **est traité** avec humour, poésie et tendresse. Les personnages sont **parfois** ridicules... **presque toujours touchants et attachants**. Les **amoureux**, eux, sont toujours passionnés !

On dirait que dans ses films, Truffaut **nous signifie** que la vie est **trop précieuse pour ne pas être vécue pleinement**.

Pour cet **homme** qu'un cancer a **emporté à 52 ans seulement**, le cinéma aura **en tout cas** été une passion **dévorante**. De cette passion, **nous avons hérité** de petits bijoux cinématographiques dont, **je crois**, **nous ne sommes pas près de nous lasser**.

Quelques-uns des films de François Truffaut :

- *Vivement dimanche !* (1983)
- *La femme d'à côté* (1981)
- *Le dernier métro* (1980)
- *L'homme qui aimait les femmes* (1977)
- *L'histoire d'Adèle H.* (1975)
- *La nuit américaine* (1973)
- *Baisers volés* (1968)
- *Jules et Jim* (1962)
- *Les quatre cents coups* (1959)

il faut dire (falloir): it has to be said (to have to) **reflètent (refléter):** reflect (to reflect) **une époque:** a time

bouleversements: disruptions

qui cherchent (chercher): that look for (to look for) **se comprendre:** to understand

le monde: the world

dans lequel: in which

ils vivent (vivre): they live (to live)

la seconde guerre mondiale: the Second World War **terminée (terminer):** ended (to end)

le pays: country

se reconstruit (reconstruire): is rebuilt (to rebuild) **on accède (accéder):** we reach (to reach) **les étudiants (le étudiant):** students

plus actifs: more active

évolue (evoluer): evolves (to evolve)

on sent souvent (sentir): we can often feel (to feel) **en quête de sens:** in quest of meaning

en décalage avec: at odds with

selon moi: according to me, for me

(il) est traité avec (traiter): it is dealt with (to deal) **parfois:** sometimes

presque toujours: almost always

touchants (touchant): touching

attachants (attachant): engaging, endearing **amoureux:** in love

on dirait (dire): it seems (to seem)

nous signifie (signifier): told us (to tell) **trop précieuse (précieux):** too precious

pour ne pas être vécue: to not be lived

pleinement: fully

un homme: man

emporté: taken away

à 52 ans seulement: at just 52

en tout cas: in any case

dévorante: all-consuming

nous avons hérité (hériter): we have inherited (to inherit) **je crois (croire):** I believe (to believe) **nous ne sommes pas près de nous lasser:** we are not about to tire of them

Écrivain et philosophe français

On dit de lui **qu'il a été** le philosophe **le plus discuté** du 20ème **siècle**. Mais Jean-Paul Sartre **doit surtout sa renommée** à sa théorie de l'existentialisme et à ses nombreuses pièces de théâtre et **romans**, dont *l'Être et le Néant* et *La Nausée*, **publiés** respectivement en 1938 et en 1943.

Né à Paris, le 21 juin 1905 d'**un père** officier de la marine **qui décède** avant sa **deuxième année**, **il est élevé par sa mère** et son **grand-père** maternel **qui est apparenté** au docteur Albert Schweitzer, **récipiendaire** du **prix Nobel de la paix** en 1952. **Il s'est fait connaître** tant par **les polémiques suscitées** par **ses écrits** que par **sa vie amoureuse hors du commun**. Compagnon de **vie** de Simone de Beauvoir jusqu'à **sa mort**, c'est un ardent défenseur de **la gauche** radicale. **Il n'hésite pas** à **aller à contre-courant** des tendances de **son époque** **en rejetant**, notamment, le mariage et la paternité.

Sa théorie philosophique s'oppose au matérialisme, et à l'idéalisme traditionnel. **Elle propose** une vision de la vie humaine où **l'être doit agir** et s'**ouvrir** au **monde** pour exister. **Selon** son **postulat**, les éléments fondamentaux de l'existence de l'**homme se résument** à l'engagement, l'aliénation, l'ennui, **la peur**, **le néant**, l'absurde et à la liberté. L'éventualité du suicide **étant**, selon lui, **la seule** question véritable.

Jean-Paul Sartre a **échoué** en 1928 au premier **concours** d'agrégation de l'**École normale supérieure** de Paris **qui lui aurait permis d'enseigner**. **Il le réussit l'année suivante** et enseigne au Havre, à l'Institut français de Berlin et au lycée Pasteur à Paris. En 1944, **il fonde** la revue *Les Temps Modernes* puis **se tourne par la suite** vers le théâtre et **devient un auteur** très prolifique. **Il refuse** le prix Nobel de littérature **qui lui est attribué** en 1964, car **il s'est toujours fait un devoir** de décliner les honneurs. Il est mort à Paris le 15 avril 1980.

on dit (dire): it is said (to say)

qu'il a été (être): that he was (to be)
le plus discuté: the most discussed
un siècle: century
doit (devoir): owes (to owe)
surtout: above all
sa renommée: his fame
romans (un roman): novels
publiés (publier): published (to publish) **né (naître):** born (to be born)
un père: father
qui décède (décéder): who died (to die)
deuxième année: two years old
il est élevé par (élever): he was brought up by (to be brought up) **sa mère(une mère):** his mother
un grand-père: grandfather
qui est apparenté: who was a relative to **un récipiendaire:** recipient
prix nobel de la paix: Nobel Peace Prize **il s'est fait connaître:** he became famous
les polémiques suscitées: controversies incited **ses écrits (un écrit):** his written works **sa vie amoureuse:** his love life
hors du commun: exceptional
la vie: life
sa mort: his death
la gauche: left-wing
il n'hésite pas (hésiter): he did not hesitate (to hesitate) **aller:** to go
à contre-courant: against the tide
son époque: his time
en rejetant (rejeter): by refusing (to refuse) **elle propose (proposer):** it suggests (to suggest) **l'être doit agir:** the human being must act **ouvrir:** to open up
un monde: world
selon: according to
un postulat: a statement
un homme: man
se résumant (résumer): sum up (to sum up) **la peur:** fear
le néant: nothingness

étant (être): being (to be)

la seule: the only

échoué (échouer): failed (to fail)

un concours: competitive examination

une École: school

qui lui aurait permis (permettre): which would have allowed him (to allow to) **d'enseigner:** to teach

il le réussit (réussir): he passed (to pass) **l'année suivante:** the following year

il fonde (fonder): he created (to create) **se tourne (tourner):** he turned to (to turn) **par la suite:** later

il devient (devenir): he became (to become) **un auteur:** an author

il refuse(refuser): he refused (to refuse) **qui lui est attribué:** which was given to him **il s'est... fait un devoir:** he... made a point of

Prix Nobel de médecine

Né le 14 novembre 1891 dans **la ville** d'Alliston en Ontario, au Canada, et benjamin d'**une fratrie** de cinq enfants, Frederick Grant Banting **a bénéficié** d'**un destin peu commun**.

Connu comme le découvreur de l'insuline, conjointement avec le professeur J.J.R. Macleod, **il a débuté sa scolarité** en fréquentant **les écoles publiques** de sa ville natale. **Par la suite, il entre** à l'Université de Toronto avec **le désir** de poursuivre **une filière** d'**études** religieuses, mais **il s'oriente** finalement **vers** la médecine.

L'avènement de la Première Guerre mondiale **le conduit** sur **le front** en France en 1916 avec le Corps médical de l'Armée canadienne. **Blessé** à la bataille de Cambrai en 1918, **on lui octroie** la Croix Militaire pour **bravoure** en 1919. À son **retour de la guerre, il étudie la chirurgie** orthopédique et **œuvre** successivement comme praticien à London (Ontario) et chirurgien résident à l'Hôpital pour enfants **malades** de Toronto. **Il devient** par la suite professeur et conférencier en pharmacologie à l'Université de Toronto.

Le Dr Banting a toujours manifesté un grand intérêt scientifique **envers** le

diabète et plus particulièrement par la possibilité d'**extraire** l'insuline directement **des ilots** de Langerhans **qui le sécrètent** dans le pancréas. Avec l'aide du Dr Macleod, **qui soutient sa démarche** expérimentale, et de son assistant, le Dr Charles Best, alors étudiant, **il parvient à vérifier** l'authenticité de sa théorie, **laquelle donne lieu** à la découverte de l'insuline.

On lui accorde, conjointement avec le Dr J.J.R. Macleod, **le prix Nobel** de médecine en 1923. **Il a également reçu** de nombreuses décorations honorifiques canadiennes et **étrangères**, et a **été ennobli** en 1934. **Marié à deux reprises**, **père d'un fils** et **peintre** de talent, il a également participé à une expédition artistique **le conduisant au-delà** du cercle arctique. **Il est mort** dans un accident d'**avion**, en février 1941, à Terre-Neuve, au Canada.

né (naître): born (be born)

la ville: the city

une fratrie: sibling

a bénéficié (bénéficier): enjoyed (to enjoy) **un destin:** fate

peu commun: exceptional

connu comme (connaître): known as (to know) **le découvreur:** the discoverer

il a débuté (débuter): he started (to start) **sa scolarité:** his school years

les écoles publiques: public schools

par la suite: later

il entre(entrer): he got in (to get in)

le désir: the desire

une filière d'études: a course of study

il s'oriente vers (orienter): he turned toward (to turn) **l'avènement:** the advent

le conduit (conduire): led him (to lead) **le front:** battlefront

blessé (blesser): injured (to injure)

on lui octroie (octroyer): he was awarded (to award) **la bravoure:** courage

retour de la guerre: back from war

il étudie (étudier): he studied

la chirurgie: surgery
(il) œuvre (œuvrer): he worked (to work) **malades:** sick
il devient (devenir): he became (to become) **envers:** toward
extraire: to extract
des îlots: islets
qui le secrètent (sécréter): which produce it (to produce) **qui soutient (soutenir):** who supported (to support) **sa démarche:** his process
il parvient (parvenir): he succeeded in (to succeed) **vérifier:** to check
laquelle donne lieu: which led to

on lui accorde (accorder): he was awarded (to award) **le prix Nobel:** the Nobel Prize
il a également reçu (recevoir): he also received (to receive) **étrangères:** foreign
il a été ennobli (ennoblir): he was ennobled (to ennoble) **marié:** married
deux reprises (une reprise): two times
un père: father
un fils: a son
peintre: painter
le conduisant (conduire): which led him (to lead) **au-delà:** beyond
il est mort (mourir): he died (to die)
un avion: plane

La Môme

Connaissez-vous cette **chanteuse française née** le 19 décembre 1915 et **appelée** Édith Giovanna Gassion? Non? Et **si je vous dis** qu'**elle s'est rendue célèbre** dans **le monde entier** avec **des chansons** comme *La Vie en rose*, *Milord* ou *Non, je ne regrette rien* ? Oui, c'est Édith Piaf, **bien sûr** !

Voilà **une femme** qui, **un peu comme** Billie Holiday aux États-Unis, aura connu la gloire grâce à un immense talent et qui aura eu, **en tant que** femme, **une vie** particulièrement **douloureuse**.

Née d'un artiste de **cirque** et d'**une mère** chanteuse, Édith **vit** dans **la misère la**

plus absolue les deux premières années de sa vie. Son père est parti à la guerre, sa mère **n'a pas les moyens** de **s'occuper** d'elle. **On la confie** donc à sa grand-mère maternelle, **mais celle-ci la néglige** totalement. **On la place** donc **un an et demi plus tard** chez sa grand-mère paternelle, **patronne** d'une maison close en Normandie. **Certes, on peut rêver d'un meilleur** environnement qu'une « maison de **débauche** » pour **élever une petite fille**, mais là, **au moins**, Édith est **bien nourrie** et **choyée** par sa grand-mère et toutes les prostituées **qui travaillent** pour elle. Édith **a sept ans** lorsque son père **vient la chercher** pour qu'elle travaille avec lui dans **des cirques itinérants**.

Petit à petit, **elle se rend compte** qu'elle a **une voix** et que ça peut lui **permettre** de **gagner de l'argent**. Accompagnée de **sa meilleure amie**, **elle chante** de plus en plus souvent et **quitte** son père à l'âge de 15 ans **pour tenter sa chance, seule**. À 17 ans, **elle tombe amoureuse** d'un certain Louis Dupont, avec qui **elle aura** une petite fille, Marcelle, **qui mourra** d'une méningite à l'âge de deux ans...

connaissez-vous (connaître): do you know (to know) **une chanteuse française:** French singer

née (naître): born (to be born)

appelée (appeler): named (to name)

si je vous dis (dire): if I tell you (to tell) **elle s'est rendue célèbre (se rendre):** she became famous (to become) **le monde entier:** worldwide

des chansons (une chanson): songs

bien sûr: of course

une femme: woman

un peu comme: a little bit like

en tant que: as

une vie: life

douloureuse: painful

le cirque: circus

une mère: mother

vit (vivre): lives (to live)

la misère: the misery
la plus absolue: the deepest
les deux premières années: the two first years **son père (un père):** her father
est parti à (partir): (he) left for (to leave) **la guerre:** war
n'a pas les moyens: cannot afford
s'occuper de: to take care of
on la confie (confier): she is entrusted (to entrust) **mais celle-ci:** but this one
la néglige (négliger): neglects her (to neglect) **on la place (placer):** she is placed (to place) **un an et demi plus tard:** one and a half years later **une patronne:** boss
une maison close: whorehouse
certes: indeed
on peut rêver: it is possible to dream of **un meilleur:** a better
la débauche: debauchery
élever: to raise
une petite fille: a little girl
au moins: at least
est bien nourrie (nourrir): is well fed (to feed) **choyée (choyer):** pampered (to pamper)
qui travaillent (travailler): who work (to work) **(elle) a sept ans:** (she) is seven years old **(il) vient la chercher:** (he) comes to take her **des cirques itinérants:** travelling circus **elle se rend compte (se rendre compte):** (she) realizes (to realize) **une voix:** voice
permettre: to allow
gagner de l'argent: to earn money
sa meilleure amie (une amie): her best friend **elle chante (chanter):** she sings (to sing) **elle quitte (quitter):** she leaves (to leave) **pour tenter sa chance:** to try her luck
seule: alone
elle tombe amoureuse: she falls in love
elle aura (avoir): she has (to have)
qui mourra (mourir): who will die (to die)

Si c'était un film, **on dirait** que c'est **exagéré**, mais la vie d'Édith Piaf est une

succession de drames et de joies, tout aussi intenses. Édith chante pendant quelques années dans **les rues** de Paris avant d'être remarquée par Louis Leplée qui, **séduit** par sa voix, l'**engage** dans son prestigieux cabaret et **la baptise** « la même piaf ». **Un piaf** est **un petit oiseau** et Édith **ne mesure qu'un mètre quarante-sept**. Le succès est immédiat et Édith **ne tarde pas** à **enregistrer** son premier **disque**.

En 1937, la même Piaf devient définitivement Édith Piaf. Elle n'a que 22 ans, **mais déjà** toute une vie de femme **derrière** elle et toute une carrière d'artiste **qui l'attend**... Pendant la Seconde Guerre mondiale, elle continue à chanter, mais ses chansons **évoquent** la résistance et **elle s'efforce de faire travailler** des musiciens juifs.

C'est en 1945 qu'**elle écrit** seule la chanson *La Vie en rose*. **Sa vie amoureuse** est riche, mais pas toujours simple. Ses liaisons sont généralement de **courte durée**. Lorsque le boxeur Marcel Serdant, le grand amour de sa vie (pour qui elle écrit *L'Hymne à l'amour*) meurt en 1949 dans **un accident d'avion**, Piaf, d'un naturel **enjoué** et **rieur**, sombre dans une dépression **qui ne la quittera jamais vraiment**.

Deux ans plus tard, en 1951, **elle est impliquée** dans deux accidents de **voiture qui aggraveront** son état. **Sa santé** fragile, l'alcool et **une accoutumance** à la morphine **obligeront** Piaf **à délaisser** temporairement **le métier qu'elle aimait tant**. De cure de désintoxication en **tournées triomphales**, **elle parvient tant bien que mal** à tenir la route jusqu'en 1963.

Usée, épuisée, abîmée, elle meurt à 47 ans, le 10 octobre, **un jour avant** son ami Jean Cocteau **qui dira d'elle**: « **Je n'ai jamais connu d'être moins économe** de son âme. **Elle ne la dépensait pas, elle la prodiguait, elle en jetait l'or par les fenêtres.** »

si c'était (être): if it was (to be)

on dirait (dire): one would say (to say) **exagéré (exagérer):** exaggerated (to exaggerate) **les rues (une rue):** the streets

séduit (séduire): seduced (to seduce)

(il) l'engage (engager): he hires her (to hire) **(il) la baptise (baptiser):** he named her (to name) **un piaf:** a little bird, sparrow

un petit oiseau: a little bird

ne mesure qu' un mètre quarante-sept: she is only one meter forty-seven centimeters tall **ne tarde pas (tarder):** does not take her long (to take long) **enregistrer:** to record

un disque: record

mais déjà: but already

derrière: behind

qui l'attend (attendre): that is waiting for her (to wait) **évoquent (évoquer):** evoke (to evoke)

elle s'efforce de faire (s'efforcer de): she tries hard (to try hard) **travailler:** to work

elle écrit (écrire): she writes (to write) **sa vie amoureuse:** her love life

courte durée: cut short

un accident d'avion: airplane crash

enjoué: cheerful

rieur: laughing

qui ne la quittera jamais vraiment (quitter): that will never really leave her (to leave) **elle est impliquée (impliquer):** she is involved (to involve) **une voiture:** car

qui aggraveront (aggraver): that will worsen (to worsen) **sa santé (une santé):** her health

une accoutumance: addiction

(ils) obligeront (obliger): (they) will force (to force) **à délaisser:** to abandon

le métier: profession

qu'elle aimait tant (aimer): that she loved so much (to love) **tournées (une tournée):** tours

triomphales (triomphal): triumphant

elle parvient (parvenir): she manages (to manage) **tant bien que mal:** more or less

usée (usé): worn down

épuisée (épuisé): exhausted

abîmée: hurt, run down

un jour avant: a day before

qui dira d'elle (dire): who will say about her (to say) **je n'ai jamais connu (connaître):** I have never known (to know) **d'être moins économe:** less stingy being

elle ne la dépensait pas (dépenser): she did not spend it (to spend) **elle la prodiguait (prodiguer):** she gave it (to give, to lavish) **elle en jetait l'or par les fenêtres (jeter):** she threw its gold out the windows (to throw)

Écrivaine acadienne

C'est **grâce à ses romans** *La Sagouine* et *Pélagie-la-Charrette*, tous deux **publiés** en 1979, qu'Antonine Maillet s'est **fait connaître comme une écrivaine** canadienne française de premier plan. **Le rayonnement** international dont **elle bénéficie doit beaucoup** à son style authentique et à la complexité de ses **personnages**, majoritairement féminins, **qui expriment** une vaste gamme d'émotions **allant de** l'humour à **la colère la plus virulente**. **Née** à Bouctouche en 1929, dans la province canadienne du Nouveau-Brunswick, la romancière **a remporté de nombreux prix littéraires**, dont le Prix Goncourt pour son roman *Pélagie-la-Charrette*.

C'est toute l'histoire de l'**Acadie** qu'**elle met inlassablement en scène dans la plupart** de **ses ouvrages**; une histoire marquée par les joies et les souffrances de ce peuple au destin particulier. Le peuple acadien issu de la colonisation française de 1604, a connu **un déracinement** majeur en 1755, lorsque la presque totalité de ses dix mille habitants a **été déportée vers** les États-Unis et **éparpillée par le conquérant** britannique.

C'est donc avec *Pélagie-la-Charrette* que son **art connaît son apothéose**, puisqu'**elle parvient à y imprimer** la conscience collective d'une nation à l'identité incertaine, mais pourtant **forte** et déterminée. **Jouant** avec **les riches sonorités** et **les mots anciens qui ponctuent** sa **langue natale**, elle parvient avec originalité et habileté à **transmettre** au **lecteur**, dans une vision symbolique et **épique**, la mémoire de la nation **qui l'a vu naître**.

Antonine Maillet, qui a publié plus de quarante romans, **a reçu une vingtaine** de distinctions honorifiques dont l'Ordre du Canada et l'Ordre de la Légion d'honneur française. **Elle a enseigné** la littérature et le folklore à l'Université

Laval de Québec ainsi qu'à Montréal, où **elle réside la plupart du temps.**

grâce à: thanks to

ses romans (un roman): his novels

publiés (publier): published (to publish) **fait connaître comme :** became famous as

une écrivaine: a female writer

le rayonnement: radiance

elle bénéficie (bénéficier): she enjoys (to enjoy) **doit beaucoup (devoir):** owes a lot to (to owe) **personnages:** characters

qui expriment (exprimer): who convey (to convey) **allant de:** ranging from
la colère: anger

la plus virulente: the fiercest

née (naître): born (be born)

a remporté (remporter): has won (to win) **de nombreux:** many

prix littéraires: literary prizes

elle met ... en scène (mettre): she introduces (to introduce) **Acadie :** *the name given to lands in northeastern North America that included parts of Canada and the area she was from.*

inlassablement: tirelessly

dans la plupart: in most

ses ouvrages: her works

un déracinement: an uprooting

été déportée (déporter): were deported (to deport) **vers:** toward

éparpillée par (éparpiller): scattered by (to scatter) **le conquérant:** the winner

art connaît (connaître): her art meets with (to meet with) **apothéose:** climax

elle parvient à(parvenir): she manages to (to manage to) **imprimer:** to leave an imprint

forte: strong

jouant (jouer): playing (to play)

les riches sonorités: playful sounds

les mots anciens: old words

qui ponctuent (ponctuer): which punctuate (to punctuate) **langue natale:**
native language

transmettre: to convey

un lecteur: reader

épique: epic

qui l'a vu naître: where she was born

a reçu (recevoir): has received (to receive) **une vingtaine:** about twenty

elle a enseigné (enseigner): she has taught (to teach) **elle réside (résider):**
she lives (to live) **la plupart du temps:** most of the time

À la découverte de Matisse

Le tableau *Les coucous, tapis bleu et rose* **a été vendu** cette **année** à Paris pour 32 millions d'euros, **une somme** historique. **S'il ne fallait qu'une preuve** que Matisse est **encore** et **toujours apprécié, ce serait celle-ci.**

Henri Matisse, un des artistes **les plus connus** du XXème **siècle**, **était un peintre, un dessinateur** et un sculpteur français. **Considéré** comme **le chef de file** du **fauvisme**, Matisse était **célèbre** pour ses larges **aplats** de couleurs **vives** et violentes. Son influence était telle que Picasso **lui-même l'a reconnu** comme son rival... **mais aussi** comme son **ami**.

Grand **voyageur**, Matisse **s'inspirait des lumières** et **des couleurs** de **Sud**. Ses **sujets de prédilection restent**, comme pour Picasso, **les femmes** et **les natures mortes**. **Cependant**, contrairement à son rival, Matisse préférait **peindre à partir de** modèles réels, **qu'il plaçait** généralement dans **un décor détaillé**.

À partir de 1917, le peintre **a quitté** Paris et **s'est installé** à Nice. C'est là-bas **qu'il est mort d'une crise cardiaque** en 1954, **après** une carrière prolifique et **parfois teintée de** scandales.

Moins de dix ans **plus tard**, en 1963, c'est donc **logiquement** que la ville de Nice lui a **consacré un musée**. Situé sur **la colline** de Cimiez, le musée Matisse est **tout proche** de l'ancienne résidence du peintre, l'Hotel Regina. **On y trouve**

une collection permanente, **composée** en majorité de peintures, **dessins**, gravures et sculptures. **Chaque année**, des expositions temporaires, **ainsi que** des conférences et projections, sont organisées à l'intention des visiteurs.

le tableau: painting

(il) a été vendu (vendre): (it) has been sold (to sell) **une année:** year

une somme: sum

s'il ne fallait qu' (falloir): if it were only necessary (to be necessary) **une preuve:** proof

encore: still

toujours: always

apprécié: appreciated

ce serait (être): it would be (to be)

celle-ci: that one

les plus connus: the most famous

le siècle: century

(il) était (être): (he) was (to be)

un peintre: painter

un dessinateur: draftsman

considéré: considered

le chef de file: leader

le fauvisme: Fauvism

célèbre: famous

des aplats (un aplat): painted surfaces

vives (vif): bright

lui-même: himself

(il) l'a reconnu (reconnaître): (he) recognized him (to recognize) **mais aussi:** but also

un ami: friend

un voyageur: traveler

(il) s'inspirait (s'inspirer): drew inspiration from (to be inspired) **des**

lumières (une lumière): lights
le Sud: the South (of France)
sujets de prédilection: favorite subjects **restent (rester):** remain (to remain)
les femmes (la femme): women
les natures mortes: still lifes
cependant: nevertheless
peindre: to paint
à partir de: from
qu'il plaçait (placer): that he placed (to place) **un décor:** setting
détaillé: detailed

a quitté (quitter): left (to leave)
(il) s'est installé (s'installer): (he) settled (to settle) **il est mort (mourir):** he died (to die)
une crise cardiaque: heart attack
après: after
parfois: sometimes
teintée de: touched by

moins de: less than
plus tard: later
logiquement: logically
consacré: devoted
un musée: museum
la colline: hill
tout proche: very close
on y trouve (trouver): you can find (to find) **composé:** made of, composed of
des dessins (un dessin): drawings
chaque année: each year
ainsi que: as well as

Une personnalité fondamentale

L'**homme** est l'une des figures contemporaines les plus importantes des Antilles françaises. **D'ailleurs** dans son **île natale**, la Martinique, **il est quasiment vénéré** comme **un dieu**. Pourtant **le nom** d'Aimé Césaire **a dépassé les frontières** des Antilles et a atteint une notoriété **mondiale** au cours du **vingtième siècle**.



Aimé Césaire **est né** en 1913, **soixante-cinq ans** après l'abolition de l'esclavage et un an avant la Première Guerre mondiale, dans une Martinique alors colonie française. **Il est doté depuis son plus jeune âge** de dispositions intellectuelles remarquables, **qui vont le conduire** à 18 ans dans **un lycée parisien de renom**. **Très peu** de **jeunes noirs** issus des colonies l'**avaient fait avant lui**. Sa scolarité supérieure **sera couronnée** par l'obtention de la prestigieuse Agrégation de lettres, qui a fait de lui un professeur au lycée Schoelcher en Martinique.

Ce jeune homme **qui était destiné** à **devenir un fonctionnaire fidèle** au système colonial français a, **au fil des années** à Paris, de ses expériences et de ses échanges intellectuels, **commencé à réfléchir** au système dans lequel **il avait grandi** et dans lequel son **île** et toutes les autres colonies **se trouvaient encore**. Cette réflexion a **trouvé un écho** lors de ses échanges avec d'autres jeunes étudiants noirs **venus** d'autres colonies françaises, caribéennes.

De ces échanges intellectuels et littéraires est né le concept de négritude **qui représentait** un rejet de la politique coloniale, **accusée d'aliéner** et d'acculturer les populations locales puisqu'**il s'agissait** alors de **les assimiler plutôt que** de développer leur **identité propre**.

un homme: man

d'ailleurs: besides

île natale: native island

quasiment: practically

il est vénéré (vénérer): he is revered (to revere) **un dieu:** god

le nom: name

a dépassé (dépasser): went across (to go across) **les frontières (la frontière):** borders

mondiale: worldwide

le vingtième siècle: twentieth century

est né (naître): was born (to be born)

soixante-cinq ans: sixty-five years

il est doté (doter): he is gifted (to be gifted) **depuis:** since

son plus jeune âge: his youngest age

qui vont le conduire (aller): that are going to lead him (to go to) **un lycée parisien:** Parisian high school

de renom: famous

très peu: very few

jeunes (jeune): young

noirs: blacks

(ils) l'avaient fait (faire): (they) had done this (to do) **avant lui:** before him

(elle) sera couronnée (couronner): (it) will be crowned with **qui était**

destiné (destiner): who was destined (to be destined) **devenir:** to become

un fonctionnaire fidèle: a loyal civil servant **au fil de:** in the course of

des années (une année): years

(il) a commencé à (commencer): (he) started to (to start) **réfléchir:** to think

il avait grandi (grandir): he had grown up (to grow up) **une île:** island

se trouvaient (se trouver): were (to be) **(elle) a trouvé un écho (trouver):** (it) strike a chord (to strike a chord) **venus (venir):** coming from to come from

qui représentait (représenter): that represented (to represent) **accusée:** accused

d'aliéner: to alienate

il s'agissait (s'agir): it was about (to be about) **les assimiler:** to assimilate them

plutôt que: rather than

identité propre: own identity

Aimé Césaire **marquera** cette réflexion par **une œuvre parue** en 1939, intitulée *Cahier d'un retour au pays natal*, dans laquelle **il dénonce** les conséquences du colonialisme sur la population martiniquaise mais aussi sur les populations africaines dont **il a entendu parler par** son **ami** Léopold Senghor. Ce texte **parle de douleur** et de révolte **contre** un système dont il a évalué les effets lorsqu'**il vivait** en Europe.

Cahier d'un retour au pays natal **a été suivi** en 1950 **par** le *Discours sur le colonialisme*. Ce pamphlet qui comme son nom l'**indique** est une attaque claire contre le colonialisme **a été réédité** en 1955, après le début de la Guerre d'indépendance d'Algérie. **L'auteur** a alors **pris position** pour **le pays** du Maghreb et contre l'oppression coloniale. Et c'est d'ailleurs, à cette période **des guerres** de décolonisation, que le nom d'Aimé Césaire **a commencé à traverser les frontières grâce à ses écrits**, dont la dimension universelle **dépassait** la Martinique et **même** la France.

À la fin de la Seconde Guerre mondiale, **qui a vu l'implication** de nombreux jeunes Martiniquais dans les armées de libération américaines ou françaises en exil et **malgré** ses positions idéologiques, Aimé Césaire **choisit** de **s'engager** en politique **en devenant maire** de Fort-de-France (capitale de la Martinique) de 1945 à 2001 et aussi député de l'île de 1958 à 1993.

C'est **la mort** d'Aimé Césaire en avril 2008 **qui a prouvé, si c'était vraiment nécessaire**, à quel point **il était devenu** une figure incontournable de la littérature francophone, de **la pensée** universelle et du combat des peuples **opprimés** dans **le monde**. **En effet, les hommages rendus à l'annonce de son décès ont été** nombreux et **ont réunis** des intellectuels de tous pays et de tous horizons. C'est avec **tristesse** mais aussi beaucoup de **fierté** que **des milliers** de Martiniquais l'**ont accompagné** jusqu'à **sa dernière demeure**, comme des membres de sa propre famille.

marquera (marquer): will mark (to mark) **une œuvre:** work

parue: published

il dénonce (dénoncer): he denounces (to denounce) **il a entendu parler**

(entendre): he has heard about (to hear) **son ami (un ami):** his friend

parle de douleur (parler de): deals with (to deal with) **contre:** against

il vivait (vivre): he lived (to live)

(il) a été suivi par (suivre): (it) has been followed by (to follow) **indique**

(indiquer): shows (to show)

a été réédité (rééditer): has been published again (to publish again) **l'auteur**

(un auteur): author

(il) a pris position (prendre position): (he) made a stand (to make a stand) **le**

pays: country

des guerres (une guerre): wars

a commencé (commencer): started (to start) **traverser les frontières:** to

cross the borders **grâce à:** thanks to

ses écrits (un écrit): his writings

dépassait (dépasser): exceeded (to exceed) **même:** even

a la fin de: at the end

qui a vu (voir): that has seen (to see)

l'implication (une implication): involvement **malgré:** despite

choisit de (choisir): choose to (to choose) **s'engager:** to get involved

en devenant maire: by becoming mayor

la mort: death

qui a prouvé (prouver): that has demonstrated (to demonstrate) **si c'était**

vraiment nécessaire: if it was really necessary **il était devenu (devenir):**

he has become (to become) **la pensée:** thought

opprimés: oppressed

le monde: world

en effet: in fact

les hommages rendus: tributes paid

à l'annonce de son décès: when announcing his death **(ils) ont été (être):**

(they) were (to be) **(ils) ont réunis (réunir):** (they) gathered (to gather) **la**

tristesse: sadness

la fierté: pride

des milliers (un millier): thousands

(ils) ont accompagné (accompagner): (they) accompanied (to accompany)

sa dernière demeure: his last resting place

Les débuts de Coco Chanel

Née en 1883, Gabrielle Bonheur Chanel est **placée** à l'**orphelinat à l'âge de** 12 ans après **le décès** de **sa mère**. À 18 ans, elle débute **le dur apprentissage** du **métier** de **couseuse**. En 1903, **elle commence** à **travailler** en tant que telle dans une maison **spécialisée en** trousseaux et **layettes**.



Mais Gabrielle a de l'ambition et **surtout** une **forte** personnalité. Étienne Balsan, riche **homme d'affaires**, la **remarque**. **Une idylle** commence rapidement. **Par son biais**, Gabrielle Chanel **apprend** le fonctionnement de **la haute société** et surtout **étoffe** ses relations. C'est ainsi qu'**elle va rencontrer** Arthur Capel, **dit** « Boy », **l'amour de sa vie**. **Il jouera un rôle clef** dans la création des premières boutiques Chanel, **notamment en apportant** son **soutien financier**.

Gabrielle Chanel, dite « Coco », commence par **créer ses propres chapeaux** et **vêtements** qu'**elle porte** à l'occasion de **soirées mondaines**. **Elle teste** ainsi ses modèles et en assure la promotion **au sein de** la haute société de l'**époque**. Son style est **décalé, sobre, épuré, bref à contre-courant** de la mode du début du XXème **siècle**. Ses modèles **plaisent**, si bien qu'**elle ouvre** sa première boutique en 1913 au 21 **rue** Cambon à Paris, **sa deuxième** à Deauville la **même année** et

sa troisième en 1915 à Biarritz. Elle créera sa maison de haute couture en 1918, rue Cambon, où **elle se trouve encore aujourd'hui**.

née (naître): born (to be born)

placée (placer): placed (to place)

un orphelinat: an orphanage

à l'âge de: at the age of

le décès: the death

sa mère (une mère): her mother

dur: hard, difficult

l'apprentissage: training

un métier: job

une couseuse (couseur): seamstress

elle commence (commencer): she starts (to start) **travailler:** to work

spécialisée en: specializing in

layettes (une layette): baby clothes

surtout: above all

forte (fort): strong

un homme d'affaires: businessman

(il) remarque (remarquer): he notices (to notice) **une idylle:** a love affair, romance

par son biais: thanks to him

apprend (apprendre): learns (to learn)

la haute société: high society

(elle) étoffe (étoffer): she expands (to expand) **elle va rencontrer (aller):** she is going to meet (to go) **dit:** named as, known as

l'amour de sa vie: the love of her life

il jouera (jouer): he will play (to play) **un rôle clef:** a key role

notamment: especially

en apportant: by bringing

un soutien financier: financial support

créer: to design
ses propres chapeaux: her own hats
des vêtements: clothes
elle porte (porter): she wears (to wear) **des soirées mondaines:** social gatherings
elle teste (tester): she tests (to test) **au sein de:** inside
une époque: time
décalé: different
sobre: plain, simple
épuré: uncluttered
bref: in short
à contre-courant: against the grain
un siècle: century
plaisent (plaire): are popular, they please (to please) **elle ouvre (ouvrir):** she opens (to open)
la rue: street
sa deuxième: her second
la même année: the same year
sa troisième: her third
elle se trouve (se trouver): it stands, is located (to stand) **encore:** still
aujourd'hui: today

Le style Chanel est en **rupture** avec la mode de l'époque. Gabrielle Chanel crée une nouvelle **allure**. **Elle libère le corps** des femmes en créant des modèles **novateurs**, confortables mais élégants: **les jupes** sont **raccourcies**, **la taille des robes** est **supprimée**. **Elle utilise** aussi **des matières** plus fluides comme le jersey qui **jusque-là n'était pas** du tout utilisé dans la confection féminine.

Mais Coco Chanel est surtout une avant-gardiste car **elle perçoit avec une grande justesse** l'évolution de la société française et notamment la place qu'**occupent les femmes au sein de celle-ci**. Pendant et après **la Première Guerre mondiale**, les femmes **sont devenues** une **vraie force de travail**. Elle crée donc des modèles **qui correspondent** aux nouveaux **besoins quotidiens** des femmes de l'époque. Ses vêtements sont simples, pratiques mais chics. **Sa mode** s'inspire largement **des tenues masculines** et sportives **des stations balnéaires** qu'**elle côtoie**. Elle introduit **le pantalon**, **la jupe plissée courte** et le polo comme autant de modèles qui constituent aujourd'hui les basiques de **nos garde-robes**. Parmi ces classiques, **la petite robe noire** (**foureaux droits sans**

col à manches trois quart) est une idée de **génie** qui sera **très souvent copiée** et recopiée. Quant aux couleurs, Mademoiselle Chanel **ne jurait que par le noir**, le blanc et le beige.

Mais Coco est aussi une icône, un modèle pour les femmes de l'époque. Extrêmement **mince**, les cheveux courts, **bronzée**, elle impose sa silhouette androgyne. Elle crée de nouveaux **canons de beauté qui vont marquer** ses contemporaines mais aussi les générations **suivantes**.

Depuis 1983, le styliste Karl Lagerfeld **perpétue** l'esprit et assure la continuité du style Chanel **en retravaillant** les codes fondamentaux de **la fondatrice, à savoir** le blanc, le noir, les perles, le jersey et le tweed ... Ainsi **pour chacune** de ses nouvelles collections, il utilise comme source d'inspiration les archives de Chanel renouvelant ainsi **à sa manière** le style **indémodable** de Coco.

une rupture: a break

une allure: style

elle libère (libérer): she frees (to free) **le corps:** the bodies

novateurs (novateur): innovative

les jupes (la jupe): skirts

raccourcies (raccourci): shortened

la taille: waist

des robes (une robe): dresses

supprimée (supprimer): removed (to remove) **elle utilise (utiliser):** she uses (to use) **des matières (une matière):** materials

jusque-là: until then, until that point

il n'était pas utilisé (utiliser): it was not used (to use) **elle perçoit (percevoir):** she feels (to feel) **avec une grande justesse:** in all fairness **(elles) occupent (occuper):** they hold (to hold) **les femmes (une femme):** women

au sein de celle-ci: within this one

la Première Guerre mondiale: the First World War **sont devenues (devenir):** became (to become) **vraie (vrai):** real

une force de travail: a labor force

qui correspondent (correspondre): that match, correspond (to correspond)

besoins quotidiens: daily needs
sa mode (une mode): her fashion
des tenues masculines: menswear
des stations balnéaires: seaside resorts **elle côtoie:** she moves in, rubs shoulders with **le pantalon:** pants
la jupe plissée courte: short pleated skirt **des garde-robes (une garde-robe):** wardrobes **la petite robe noire:** the little black dress **un fourreau:** a sheath dress
droit: straight
sans col: collarless
des manches (une manche): sleeves
le génie: genius
très souvent: very often
copiée (copier): copied (to copy)
ne jurait que par (jurer): she only swore by (to swear) **le noir:** black

mince: slim
bronzée (bronzer): tanned (to tan)
les canons de beauté: beauty rules
qui vont marquer: that are going to leave a mark **suivantes (suivant):** next

perpétue (perpétuer): perpetuates (to perpetuate) **en retravaillant:** by working again
la fondatrice: founder
à savoir: that is to say
pour chacune: for each
à sa manière: his way
indémodable: that will never go out of fashion

Évaluez votre compréhension

Ingénieur français célèbre, **page 88**

1. Who inspired the course of Gustave Eiffel's professional career?

2. After the Eiffel Tower, what famous project did he undertake?
3. What other types of projects did Eiffel engineer?

Cinéaste français, [page 92](#)

1. What is the style or technique of *la Nouvelle Vague*?
2. What is the result of filming this way?
3. When watching a Truffaut film, he seems to be telling us what?

Écrivain et philosophe français, [page 94](#)

1. Jean-Paul Sartre's childhood was marked by what tragedy?
2. How did he defy the social norms of his times?
3. What happened during his first year at *École normale supérieure de Paris*?

Prix Nobel de médecine, [page 95](#)

1. Frederick Grant Banting is famous for what invention?
2. When Banting started attending university, what was his major?
3. After being injured at war, what did he go on to study?

Test your comprehension

La Môme, [page 96](#)

1. Édith Piaf is compared to what American singer?
2. At seven years old what happened to Édith?
3. Why was she given the nickname *la môme piaf*?

Écrivaine acadienne, [page 98](#)

1. Describe the characters in Maillet's novels.

2. What does she introduce in most of her works?
3. How many novels has she published?

Une personnalité fondamentale, [page 100](#)

1. What did Aimé Césaire accuse the local government of doing to its people?
2. What did he do for the country of Maghreb, and how did this affect his popularity?
3. After The Second World War, what did he do to get further involved in politics?

Les débuts de Coco Chanel, [page 102](#)

1. Who was the love of Coco Chanel's life? What was his nickname?
2. What fabric did she introduce into fashion?
3. Describe the dress style she was known for creating.

Coutumes



Bises ou pas bises ?

La façon de **dire bonjour** à une personne dépend généralement du type de relations que l'on a avec elle **mais également** de la situation (l'âge, les rapports hiérarchiques, etc.) **Ce seront** les rapports **plus ou moins** intimes que l'**on entretient qui détermineront** si l'on utilise **la poignée de main** ou si l'**on se**

fait la bise.

Avec des personnes que **vous connaissez peu** ou que **vous rencontrez pour la première fois** et avec lesquelles **vous souhaitez marquer** une « certaine distance », la poignée de main **peut être utilisée**. Elle sera le signe de votre **volonté de ne pas faire** la bise, ou de marquer un certain respect **envers** la personne mais tout **en faisant preuve** de politesse. **Ensuite quand** on connaît un peu **mieux** la personne, il est de coutume de se faire la bise.

Dans les relations professionnelles pour lesquelles il est nécessaire de conserver une certaine distance **entre** les personnes, il est donc **mal vu** de **se saluer** en se faisant la bise. Il est donc préférable de **serrer la main**, **que vous soyez** entre **hommes** ou **femmes**.

Dans le contexte personnel, avec **des amis** ou la famille la bise **se fait presque** systématiquement en France, mais c'est **selon** le sexe de la personne à qui **vous dites bonjour**. Les femmes **se font** automatiquement la bise entre elles, et un homme embrassera également systématiquement une femme (et vice-versa). Cela est **moins courant** pour les hommes entre eux **qui ne le font** que s'ils ont un certain degré d'intimité (s'ils sont d'une **même** famille par exemple ou s'ils sont amis depuis un certain **nombre d'années**).

la façon: the way

dire: to say

bonjour: good morning, hello

mais également: but also

ce seront (être): they will be (to be)

plus ou moins: more or less

on entretient (entretenir): maintains (to maintain) **qui détermineront (déterminer):** which will influence (to influence) **la poignée de main:** handshaking

on se fait la bise (baiser): one kisses on the cheek (to kiss) **vous connaissez peu (connaître):** you don't know well (to know) **vous rencontrez (rencontrer):** you meet (to meet) **pour la première fois:** for the first time **vous souhaitez (souhaiter):** you want to (to want) **marquer:** to signify **peut être utilisée (pouvoir):** may be used (can, to be able to) **elle sera (être):**

it will be (to be)
le signe de: the sign of
votre volonté: your will
ne pas faire: not to do
envers: toward
en faisant preuve (faire): by showing (to show) **ensuite:** then
quand: when
mieux: better

entre: between
mal vu: poorly considered
se saluer: to greet
serrer la main: to shake the hand
que vous soyez (être): whether you are (to be) **des hommes (un homme):**
men
des femmes (une femme): women

des amis (une ami): friends
se fait presque (se faire): is done almost (to do) **selon:** depending on
vous dites bonjour (dire): you greet (to greet) **se font la bise:** kiss on the
cheek
moins courant: less common
qui ne le font (faire): who don't do it (to do) **même:** same
années (une année): years, time



Le **nombre** de bises à faire est une question à laquelle les français **eux-mêmes**

ne savent pas toujours répondre. Dans la grande majorité des cas, on se fait deux bises, mais dans certaines régions de France, comme dans **le Sud**, ou **le Nord**, **on peut en faire** 3, voire 4, ... mais même les Français **ne sauraient déterminer** « la norme » du nombre de bises à faire quand on se dit bonjour. ... On reste donc beaucoup dans l'improvisation et l'adaptation pour le nombre de bises à faire et **par quelle joue commencer**.

Dans le doute, pour **être sûr** de faire preuve de politesse, **la meilleure** des solutions est de **tendre** la main, et de « **suivre** » ce que **la personne en face de** vous **va vous proposer**. Elle vous tend la main, faites une poignée de main **ferme** et **franche**, **qui montrera** que vous êtes sûr(e) de vous. Si la personne **vous tend** la joue pour vous faire la bise tout **en** vous **tenant** la main, **suivez-la** et **lancez-vous** en faisant la bise également ! C'est la preuve que cette personne **souhaite établir** un contact **chaleureux** avec vous.

Mais quel que soit **le mode** de salutations **choisi**, une fois que l'on a fait la bise à **quelqu'un**, **ne plus la faire à la rencontre suivante** peut être considéré comme le fait qu'il y a un problème ou comme un signe d'impolitesse.

nombre: number

eux-mêmes: themselves

(ils) ne savent pas (savoir): they don't know (to know) **toujours:** still

répondre: to answer

le Sud: the South

le Nord: the North

on peut en faire (pouvoir): people can do (can, to be able to) **(ils) ne sauraient déterminer:** they wouldn't be able to tell **par quelle:** which

une joue: cheek

commencer: to start

être sûr: to be sure

la meilleure: the best

tendre: to hold out

suivre: to follow

en face de: in front of

va vous proposer (aller): is going to suggest to you (to go) **ferme:** strong
franche: sincere

qui montrera (montrer): which will show (to show) **la personne tend (tendre):** this person reaches out (to reach) **en tenant (tenir):** holding (to hold)

suivez-la (suivre): follow it (to follow) **lancez-vous (se lancer):** put yourself out there (to get involved) **souhaite établir (souhaiter):** wishes to set up (to wish) **chaleureux:** warm

le mode: the way

choisi: selected, chosen

quelqu'un: someone

ne plus la faire: not do it anymore

la rencontre: meeting

suivante: following

Ne pas avoir l'air d'un touriste

La France est un **des pays** les plus **visités** au **monde**. Il est donc **très courant** d'y **rencontrer** des touristes, **surtout** en période d'**été**. **Si vous souhaitez éviter d'être pris pour** le touriste typique, il y a certains stéréotypes à éviter.



L'**habillement vous permettra** tout d'abord de **vous confondre** un peu avec la population locale. Si vous **vous promenez** dans **les rues** de Paris en Bermuda, avec des baskets, **des chaussettes blanches**, **une casquette** (imprimée « I Love Paris ») et **un appareil photo en bandoulière**, **il y a fort à parier que** les Français vous considèrent comme un touriste. **Adoptez** donc **une tenue**

vestimentaire plus classique de type jeans, t-shirt. C'est classique, mais cela reste très commun en France et **vous pourrez passer inaperçu** si vous le souhaitez.

Vous ne parlez pas français ? **Vous pouvez toutefois prendre la peine** d'**apprendre quelques mots** ou phrases dont **vous aurez** l'utilité pour **montrer** aux personnes que **vous rencontrerez** que **vous avez** le respect de la langue. Les Français sont **très fiers** de leur langue et de leur culture. **Aborder** des Français en langue anglaise en considérant que c'est la langue que tout le monde parle est **assez mal vu** et **très impoli**.

des pays (un pays): countries

visités (visiter): visited (to visit)

un monde: world

très courant: very common

rencontrer: to meet

surtout: above all

un été: summer

si vous souhaitez (souhaiter): if you wish (to wish) **éviter:** to avoid

être pris pour (prendre): being considered as (to consider) **un habillement:** clothing

vous permettra (permettre): will help you (to help) **vous confondre:** you to mix up with

vous promenez (promener): you walk around (to walk around) **les rues (la rue):** the streets

des chaussettes blanches: white socks

une casquette: a cap

un appareil photo: a camera

en bandoulière: over the shoulder

il y a fort à parier que: it is most likely that **adoptez (adopter):** go for (to go)

une tenue vestimentaire: outfit

vous pourrez (pouvoir): you will be able to (can, to be able to) **passer inaperçu:** to go unnoticed

vous ne parlez pas (parler): you don't speak (to speak) **vous pouvez (pouvoir):** you can (can, to be able to) **toutefois:** nevertheless
prendre la peine: take the time to
apprendre: to learn
quelques mots (un mot): some words
vous aurez (avoir): you will have (to have) **montrer:** to show
vous rencontrerez (rencontrer): you will meet (to meet) **vous avez (avoir):** you have (to have)
très fiers: very proud
aborder: to approach
assez: quite
mal vu: frowned upon
très impoli: very rude

Si vous avez des difficultés avec l'**apprentissage** de la langue, prenez donc juste la peine d'apprendre une phrase vous permettant de leur **demander**, en Français, s'ils parlent anglais et si **cela** leur **pose un souci** de vous **renseigner** dans cette langue. **Il est quasiment sûr** que **la plupart** des Français **seront ravis** de vous montrer qu'ils sont capables de communiquer en anglais et de vous **tirer une épine du pied**.

En France, **les horaires sont assez** structurés et **si vous voulez vivre** « à la sauce française », calez-vous sur les horaires types. **Il vous suffira de savoir** que **le dimanche** la plupart des boutiques sont **fermées**, que **entre midi et deux** de nombreux **endroits** sont également fermés **pour faire la pause déjeuner** et que les plats « to go » **ne font absolument pas partie de** la culture française. Les Français **aiment s'asseoir** à une table, en terrasse ou au **comptoir** d'un café pour **boire un coup**. **Ils prennent le temps de** déjeuner le midi et **ne mangent pas** « **sur le pouce** ». **Ne cherchez donc pas** à stresser les serveurs **pour qu'ils vous servent** plus rapidement... Après tout, n'êtes-vous pas en vacances ?

Enfin, dans les bars et restaurants, il y a une grande différence avec les pays anglo-saxons: **le service** est **inclus** dans l'addition ! Si vous souhaitez **laisser un** peu de **pourboire**, vous pouvez le faire quand vous êtes content de **la façon** dont **vous avez été servi**. Cette coutume **se fait en général** sur **le rendu de monnaie** quand vous payez l'addition.

Le meilleur moyen de **se confondre** avec la population est donc d'**essayer** de **se mettre à la place** de la personne avec laquelle vous souhaitez communiquer. Vous n'aurez ainsi **sans nul doute** aucune difficulté à **comprendre** quelle est la meilleure attitude à adopter, et à **être accueilli chaleureusement**.

apprentissage: learning

demander: to ask

cela pose un souci (poser): it causes any trouble (to cause) **renseigner:** to inform

il est quasiment sûr: it is almost sure, obvious **la plupart:** most of

seront ravis (être): will be happy (to be) **tirer une épine du pied:** to get someone out of a hard spot **les horaires:** hours

sont assez (être): are quite (to be)

si vous voulez vivre (vouloir): if you want to live (to want to) **il vous suffira de savoir:** you need to know **le dimanche:** on Sunday

fermées (fermer): closed (to close)

entre midi et deux: lunch break

endroits: places

pour faire la pause déjeuner: to have their lunch break **(ils) ne font absolument pas partie de:** they absolutely don't belong to **aiment s'asseoir (aimer):** love sitting (to love) **un comptoir:** bar counter

boire un coup: to have a drink

ils prennent le temps de (prendre): they take the time to (to take) **(ils) ne mangent pas (manger):** they don't eat (to eat) **sur le pouce:** on the run

ne cherchez donc pas (chercher): so don't try to (to try to find) **pour qu'ils vous servent (servir):** so that they serve (to serve) **le service:** service (tip)

inclus (inclure): included (to include)

laisser un pourboire: to leave a tip

la façon: the way

vous avez été servi (servir): you were served (to serve) **se fait en général (faire):** is generally done (to do) **le rendu de monnaie (rendre):** given change (to give back, to return) **le meilleur moyen:** the best way

se confondre: to mix up

essayer: to try

se mettre à la place: to walk in someone else's shoes **sans nul doute:**
without any doubt

comprendre: to understand

être accueilli chaleureusement: to receive a warm welcome

L'étiquette professionnelle

Les Français **travaillent en moyenne** 35 heures par **semaine**. Les heures **habituelles** de travail **se situent** de 8h30 à 12h00/12h30 et de 13h30/14h00 à 18h30/19h00. **Les pauses déjeuner** sont quasi systématiques en France, et il est très difficile de **joindre** des personnes par téléphone **entre midi et 14h00**. **Il est courant** pour **les cadres** d'effectuer des heures supplémentaires et de travailler **plus tard le soir**.



En général, **on vouvoie** les personnes que l'**on rencontre** pour **la première fois**, le supérieur hiérarchique ou une personne **plus âgée** que soi. En **affaires**, **le tutoiement spontané** est **ressenti** comme **un manque** de respect. Par la **suite**, si une relation de confiance s'installe **entre** deux personnes, **ils conviendront** de **se tutoyer** ou de s'appeler par leur **prénom**. Mais dans tous les cas, lors d'une première rencontre, l'usage du « vous » est obligatoire en affaires, et la personne **doit être appelée par** son nom de famille (Monsieur X) et non par son prénom.

Pour **les femmes**, **si vous ne savez pas si vous avez à faire** à une personne **mariée** ou non, l'usage de « Madame » **reste la valeur sûre**, car le terme de Mademoiselle peut être perçu péjorativement **selon** le statut de la femme que vous saluez.

Les Français sont plutôt formels dans la rencontre. S'il s'agit d'une première rencontre, **on pourra dire** : « Enchanté », « **Ravi de vous rencontrer** », ou tout

simplement **annoncer** son nom : « Bonjour, Nicolas Martin ».

travaillent (travailler): work (to work) **en moyenne:** on average

la semaine: week

habituelles: usual

(elles) se situent (se situer): (they) are (to be) **les pauses (le pause):** breaks

le déjeuner: lunch

joindre: to join

entre midi et 14h00: between noon and 2PM

il est courant: it is common

les cadres (le cadre): executives

plus tard: later

le soir: evening

on vouvoie (vouvoyer): we address somebody using the “vous” form (to address somebody using the “vous” form) **on rencontre (rencontrer):** we meet (to meet) **la première fois:** the first time

plus âgée: older

affaires: business

le tutoiement spontané: spontaneous use of “tu”

ressenti: felt

un manque: a lack

suite: rest

entre: between

ils conviendront (convenir): they will agree on (to agree on) **se tutoyer:** to use the “tu” form

le prénom: first name

doit être appelée par (devoir): she must be called by (must, to have to) **les femmes (la femme):** women

si vous ne savez pas (savoir): if you don’t know (to know) **si vous avez à faire:** if you have to deal with **mariée:** married

(cela) reste la valeur sûre (rester): it is the safest (to be) **selon:** according

on pourra dire (pouvoir): we can say (can, to be able to) **ravi de vous rencontrer:** nice to meet you **annoncer:** to say, to announce

La poignée de main reste **le geste** le plus adéquat pour toute personne que vous rencontrez pour la première fois, homme ou femme. **Serrer** la main est en France un rituel d'**ouverture** et de **fermeture** de la rencontre ; l'acte de **se saluer** et de **se quitter** est obligatoirement **marqué** par ce geste. Une rencontre, **même de moins de cinq minutes** peut être introduite par une poignée de main et terminée par une autre.

Les Français considèrent **impoli** d'**arriver en retard** à un rendez-vous d'affaires. L'idéal étant de **se présenter** avec 5 minutes d'avance **par rapport** à l'**heure prévu** de rendez-vous. **Vous ne serez pas considéré** comme arrivant trop en retard jusqu'à 10 mn **dépassant** l'horaire prévue.

Les rendez-vous d'affaires autour d'**un repas** sont **monnaie courante** en France. S'il s'agit d'**un déjeuner**, il commencera habituellement **vers** 13h00 et **pourra durer jusqu'à** 15h00. **S'il a lieu** le soir, les invitations sont généralement **lancées** autour de 20h00 et la soirée **se terminera** aux alentours de 23h00.

Faire des cadeaux n'est pas une coutume dans les affaires en France, **sauf pour** les occasions particulières de type **fin d'année** ou **pour sceller** la négociation d'un contrat important. Si vous venez de l'**étranger** et **désirez** faire un cadeau à une personne avec qui **vous souhaitez établir** une relation à long terme, optez pour un cadeau représentatif de votre **pays** qui sera certainement apprécié.

Enfin, **sachez** qu'il est très impoli de demander à un Français que vous **ne connaissez pas** quelles sont ses opinions politiques ou **ce qu'il a voté aux dernières élections**. **C'est perçu comme** une agression dans **la vie privée** et c'est un sujet **qui n'est abordé** qu'entre personnes **ayant déjà** une certaine complicité dans la relation.

la poignée de main: the handshake

le geste: the gesture, act

serrer: to shake

une ouverture: opening

la fermeture: closing
se saluer: to greet
se quitter: to leave
marqué: marked
même de moins de cinq minutes: even less than five minutes **impoli:** rude, impolite
arriver: to arrive
en retard: late
se présenter: to arrive
par rapport: in relation to
une heure prévu: scheduled hour
vous ne serez pas considéré (considérer): you won't be considered (to consider) **dépassant:** exceeding

un repas: meal
monnaie courante: common practice
un déjeuner: lunch
vers: around, about
(il) pourra durer jusqu' (pouvoir): it can last until (can, to be able to) **s'il a lieu (avoir lieu):** if it occurs (to occur) **(elles) sont lancées (lancer):** they are launched (to launch) **(elle) se terminera (terminer):** it will end (to end) **faire des cadeaux:** to give gifts
sauf pour: except for
la fin d'année: end of the year
pour sceller: to seal
étranger: abroad
vous désirez (désirer): you wish (to wish) **vous souhaitez (souhaiter):** you wish (to wish) **établir:** to establish
le pays: country

(vous) sachez (savoir): you must know (to know) **vous ne connaissez pas (connaître):** you do not know (to know) **ce qu'il a voté aux dernières élections:** what he voted for at the last elections **c'est perçu comme (percevoir):** it is seen as (to be seen as) **la vie privée:** private life

qui n'est abordé (aborder): which is only addressed (to address) **ayant déjà (avoir):** already having (to have)

La bienséance autour d'une table

Les Français **attachent beaucoup** d'importance à la qualité de **leurs repas**; qualité dans l'**assiette mais également** en terme de **comportement**. C'est un moment de convivialité **pendant** lequel **les amis** et/ou membres de la famille **partagent** et **échantent autour** des assiettes. Les repas en France **sont quotidiennement pris assis**, à table, **ensemble** et **en même temps**. **Que ce soit entre** amis, en famille ou avec **des invités de marque**, il y a certaines **règles** de **savoir-vivre** et de politesse à respecter autour d'une table en France.

Tout d'abord, c'est généralement l'hôtesse **qui place** ses invités à table. **À moins** qu'**elle n'ait précisé** que **chacun** se place **à sa guise**, il faut généralement **attendre** qu'**elle vous indique** votre place. Quand cela est possible, **par rapport** à la diversité des personnes présentes, il est de coutume d'**alterner homme/femme** sur **les sièges**.

Il est d'usage que **le maître** et la maîtresse de **maison** président le repas et **se fassent face en bout de table**. D'un point de vue **plus protocolaire**, avec des invités, les personnes les plus importantes, ou **les plus âgées** ou encore **celles qui viennent** pour **la première fois seront placées** à la **droite** et à la **gauche** des maîtres de maison. **Enfin**, si le dîner ou repas est organisé en l'honneur d'une personne en particulier, ce sera cette personne qui sera placée en bout de table. Par exemple, pour **des fiançailles** ou un mariage, **les amoureux** président la table.

Une fois à table, les règles de savoir-vivre sont nombreuses et certains gestes simples **peuvent devenir** une marque de grande impolitesse. Les plus basiques consistent à ne pas parler **la bouche pleine**, et surtout à **fermer** la bouche **en mangeant**. Il est très impoli de **mâcher** la bouche **ouverte en faisant du bruit**.

attachent (attacher): attach (to attach) **beaucoup:** a lot

leurs repas (un repas): their meals

une assiette: plate

mais également: but also

le comportement: behavior
pendant: during
les amis (le ami): friends
partagent (partager): share (to share)
(ils) échangent (échanger): they exchange (to exchange) **autour:** around
quotidiennement: daily
sont pris (prendre): are taken (to take) **assis:** seated
ensemble: together
en même temps: at the same time
que ce soit: whether it be
entre: among
des invités de marque: special guests
règles (une règle): rules
le savoir-vivre: manners

qui place (placer): that seats (to seat) **à moins que... ne:** unless
elle n'ait précisé (préciser): she had specified (to specify) **chacun:** each one
à sa guise: as one likes
attendre: to wait for
elle vous indique (indiquer): she shows you (to show) **par rapport à:**
compared with
alterner: to alternate
homme/femme: man/woman
les sièges (le siège): seats

le maître: master
une maison: house
ils se fassent face (se faire face): they face each other (to face each other) **en**
bout de table: at each end of the table **plus protocolaire:** more formal
les plus âgées (âgé): the oldest
celles qui viennent (venir): those who come (to come) **la première fois:** the
first time
elles seront placées: they will be seated **droite:** right
gauche: left

enfin: finally

des fiançailles: engagements

les amoureux: the couple, lovers

ils peuvent (pouvoir): they can (can, to be able to) **devenir:** become

la bouche: mouth

pleine (plein): full

fermer: to close

en mangeant: when eating

mâcher: to chew

ouverte (ouvert): open

en faisant du bruit: making noise

La serviette se pose sur **les genoux** et **ne s'accroche pas autour du cou**, ceci étant réservé aux plus **jeunes enfants** uniquement. À une table française, il est par ailleurs impoli de **laisser sa main** sous la table sur **la cuisse** ; les deux mains et **bras doivent** être placés sur la table, **de chaque côté** de l'assiette et **il ne faut pas s'appuyer** sur **ses coudes**. **Tenir** son **visage** dans ses mains en s'appuyant sur la table avec les coudes **relève** de la **pire** impolitesse en termes de **tenue à table** !

Si vous avez besoin d'utiliser vos mains pendant le repas, les couverts **doivent** être **posés** dans l'assiette une fois utilisés et non sur **la nappe**, ou la table directement, **cela évite** de la **tacher**. Quand **vous avez terminé** le repas, les couverts doivent être placés sur votre assiette verticalement, **les dents de la fourchette vers le bas**. Ceci est le signe que vous avez terminé votre repas.

Dans les repas **plus formels**, il n'est pas rare de **trouver plusieurs** paires de **couverts** (entrée, plat, fromage, dessert). **Si vous ne savez pas** quel couvert correspond à quel plat, **il suffit de** les utiliser dans l'ordre de l'extérieur vers l'intérieur de l'assiette, et de les **poser** à **chaque fois** dans l'assiette (et non pas sur **le rebord** uniquement) **pour marquer le fait** que vous avez terminé le plat en question.

Ces règles sont les usages basiques du savoir-vivre à table en France. En famille ou avec des invités, elles sont inculquées aux enfants dès leur plus **jeune** âge comme la base d'une **tenue respectable** pendant les repas.

Il y a ensuite d'autres règles à respecter **selon les mets** que vous mangez (par exemple de ne jamais **couper les feuilles de salade** ou ne pas **introduire toute la cuillère** à soupe dans la bouche), ainsi que des usages **plus minutieux** pour les repas protocolaires. Mais respecter ces premières règles sont les bases minimum pour **se forger** une **bonne** image **autour d'**une table en France. **Nous espérons** que **ces quelques conseils vous permettent** d'adopter la « French attitude » à table. Bon appétit !

la serviette: the napkin

se pose (poser): is put (to put)

les genoux (le genou): knees

elle ne s'accroche pas (s'accrocher): it is not hung (to hang) **autour du:** around

le cou: neck

les jeunes enfants: young children

laisser: to let

sa main (une main): his/her hand

la cuisse: thigh

le bras: arm

(ils) doivent (devoir): they must (to have to) **de chaque côté:** on each side

il ne faut pas: you must not

s'appuyer sur: to lean on

ses coudes (le coude): their elbows

tenir: to hold

un visage: face

cela relève de (relever): it comes under (to come under) **pire:** worse

la tenue à table: table manners

si vous avez besoin: if you need

(ils) doivent (devoir): they must (must, to have to) **posés (poser):** put (to put)

la nappe: tablecloth

cela évite (éviter): it avoids (to avoid) **tacher:** to stain

vous avez terminé (terminer): you have finished (to finish) **les dents (la dent):** teeth

la fourchette: fork

vers le bas: face down

plus formels: more formal

trouver: to find

plusieurs: several

couverts: cutlery

si vous ne savez pas (savoir): if you do not know (to know) **il suffit de (suffir):** you just need (to need) **poser:** to put down

chaque fois: each time

le rebord: edge

pour marquer le fait: to indicate

jeune: young

une tenue respectable: good manners

selon: according to

les mets (le mets): dishes

couper: cut

les feuilles de salade: salad leaves

introduire: introduce

la cuillère: a spoon

plus minutieux: more meticulous

se forger: to forge

bonne (bon): good

autour de: around

nous espérons (espérer): we hope (to hope) **ces quelques conseils:** this bit of advice **vous permettent (permettre):** will allow you

La signification des gestes



Lorsque l'**on voyage** dans **les pays** où la culture est à prédominance méditerranéenne, comme la France par son **côté sud**, on est souvent **étonné par la façon imagée** dont **les autochtones illustrent** leurs **propos**. Non seulement **il leur arrive de faire des simagrées**, mais **ils utilisent** aussi abondamment **leurs mains** pour **accompagner** leur discours, **aussi ténu soit-il**.

Il est important de **connaître ces gestes**, car **ils permettent** de **mieux comprendre** certaines expressions qui, autrement, **pourraient paraître nébuleuses** ou **porter à confusion**.

Voici la signification de quelques-uns des gestes les plus **souvent utilisés**, accompagnés de l'expression parfois idiomatique **qu'elle cherche** à illustrer.

Je ne veux pas me prendre la tête avec ça. Cette expression **qui signifie** qu'**on ne veut pas se faire du souci** est souvent accompagnée d'un geste des deux mains que l'**on place de chaque côté de la tête**.

Oh la la ! Cette expression est utilisée pour **marquer l'étonnement** ou l'impatience **face à** une situation, ou à **un comportement** bizarre ou inapproprié de la part quelqu'un. Il est accompagné d'**un mordillement de la lèvre inférieure** et d'un mouvement de la main que l'**on secoue de gauche à droite**.

À peu près, est une expression qui indique l'approximation. **On l'utilise** avec un geste **qui ressemble** au précédent, **c'est-à-dire** que **le poignet, plutôt que d'être secoué, effectue** une **ample** rotation.

on voyage (voyager): people travel (to travel) **les pays (le pays):** countries

côté sud: Southern part

étonné par: amazed by

la façon imagée: the colorful way

les autochtones illustrent (illustrer): the locals embellish (to embellish)

propos: words

il leur arrive (arriver): it happens to them (to happen) **de faire des**

simagrées: to play-act

ils utilisent (utiliser): they use (to use) **leurs mains (une main):** their hands

accompagner: to illustrate

aussi ténu soit-il: as limited as it may be **connaître:** to know

ces gestes (un geste): these gestures

ils permettent (permettre): they enable (to enable) **mieux comprendre:** to better understand

pourraient paraître: could sound

nébuleuses: vague

porter à confusion: be confusing

souvent: often

utilisés: used

qu'elle cherche (chercher): which look for (to look for, to try to find) **qui**

signifie (signifier): which means (to mean) **on ne veut pas (vouloir):** one does not want to (to want) **se faire du souci:** to worry

on place de (placer): to put (to put)

chaque: each

côté: side

la tête: head

marquer: to show

étonnement: amazement

face à: in front of

un comportement: a behavior

un mordillement: biting

la lèvre inférieure: the lower lip

on secoue (secouer): one shakes (to shake) **de gauche à droite:** from left to right

on l'utilise (utiliser): it is used (to use) **qui ressemble (ressembler):** which resembles (to resemble) **c'est-à-dire:** that is to say

le poignet: the fist

plutôt que: instead of

être secoué (secouer): being shaken (to shake) **effectue (effectuer):** does (to do)

ample: large

C'est foutu. Cette expression, qui indique que **quelque chose est raté** et **qu'il n'y a plus vraiment** de raison légitime d'**espérer** est utilisée en plaçant une main sur **le front**, comme pour **indiquer** que la catastrophe est imminente.

C'est juré, craché. Cette expression est utilisée pour signifier que l'**on va accomplir** la chose promise. Il y a deux gestes **qui sont adaptés** à cette affirmation **quasi solennelle**, **on crache par terre** ou on peut, en plus, **croiser** l'index et **le majeur**. **Le fait** de cracher est **bien entendu tout à fait optionnel**.

Il est barjot ou il est cinglé. On emploie cette expression à la limite de l'impolitesse lorsque l'**on veut indiquer** que quelqu'un est **fou** ou **qu'il n'a pas toute sa tête**. Pour accompagner cette affirmation, on place **le bout** de l'**index** sur sa **tempe** et **on le fait tourner**.

J'ai sommeil ou je suis fatigué. Cette expression simple et **limpide** indique que l'**on est épuisé** et qu'**on aimerait aller dormir**. C'est en plaçant ses deux mains **paume contre paume** sur un **des côtés** du **visage** que l'on illustre cette phrase universelle.

C'est parfait ! C'est **en faisant** un cercle avec **le pouce** et l'index que l'on indique que la situation ou **le travail** accompli est **sans défaut** et mérite **les applaudissements**.

C'est délicieux ! Cette expression, **partagée par** tout le pourtour méditerranéen,

incluant l'Italie, **laisse entendre** que **la nourriture qu'on nous sert** possède toutes les qualités. On l'utilise en **embrassant le bout** de ses **doigts fermés puis en ouvrant** rapidement la main.

Ces quelques gestes placés à **bon escient permettront** à l'**étranger** non seulement de **se faire comprendre**, mais peut-être, **qui sait**, de **passer pour un natif** du pays.

quelque chose est raté (rater): something has gone wrong (to spoil, to fail)
qu'il n'y a plus vraiment: there is no more **espérer:** to hope

le front: forehead

indiquer: to point out, to show

on va accomplir: one is going to fulfill **qui sont adaptés:** which are appropriate

quasi solennelle: almost solemn

on crache par terre (cracher): one spits on the ground (to spit) **croiser:** to cross

le majeur: the middle finger

le fait: the fact

bien entendu: no need to say

tout à fait optionnel: completely optional **on veut indiquer (vouloir):** one wants to show (to want) **fou:** crazy

qu'il n'a pas toute sa tête: someone has lost their mind **le bout:** the tip

l'index: the forefinger

tempe: temple (side of forehead)

on le fait tourner (faire): one makes it turn (to make) **limpide:** clear

on est épuisé: someone is exhausted

on aimerait: would like

aller: to go

dormir: to sleep

paume contre paume: palms together

des côtés (un côté): sides

un visage: face

en faisant (faire): doing (to do)

le pouce: thumb

le travail: the job

sans défaut: flawless

les applaudissements: applause

partagée par: shared by

incluant (inclure): including (to include) **laisse entendre (laisser):** implies (to imply) **la nourriture:** food

qu'on nous sert (servir): we are served (to serve) **possède (posséder):** has (to have)

embrassant: kissing

le bout: the top

doigts (un doigt): fingers

fermés: closed

puis en ouvrant (ouvrir): then opening (to open) **bon escient:** accurately

permettront (permettre): will enable (to enable) **étranger:** foreigner

se faire comprendre: to be understood

qui sait (savoir): who knows (to know)

passer pour: to pass for

un natif: native

Les expressions usuelles

Il existe de **nombreux** proverbes et expressions **usuelles** dans **la langue** française. **Ils ne sont pas réservés** à l'usage de **l'écriture** et **il n'est pas** rare d'en **utiliser** dans le langage **parlé** pour **imager ses propos** ou pour **apporter** une touche d'ironie tout en **apportant** un **peu** de morale.

Voici quelques expressions utilisées **couramment** au cours de discussions sur le thème de l'action et des relations : « *Avoir plus d'une corde à son arc* »

Un arc ne possède qu'**une seule corde**. Considérer que cet arc a **plusieurs** cordes **permet de pouvoir tirer ses flèches** de différentes **façons**, et dans différentes directions. « Elle a plusieurs cordes à son arc » **veut dire** que cette personne a différents types de ressources ou différentes possibilités d'action

pour **arriver** à un **même** résultat.

« *Avoir le bras long* »

Signifie qu'une personne a **un bon carnet d'adresses et donc**, qu'elle est **influente**. **Cela peut parfois avoir** une connotation **péjorative** pour **préciser** que la personne peut **se permettre** beaucoup de **choses** car **elle sera toujours** « **sauvée** » par **ses connaissances** qui sont influentes, **grâce à** son « **bras long** » qui peut **atteindre** plus de choses qu'un bras **de taille** « normale ».



« *Avoir une idée derrière la tête* »

Cette expression **désigne** une idée qui **n'a pas encore été exprimée clairement**. **Dire** de quelqu'un qu'il « a une idée **derrière la tête** » signifie que la personne **agit de façon à réaliser** ce à quoi **elle pense**, mais que **cette pensée** n'a pas encore été exprimée **ouvertement**.

il existe (exister): there are/exist (to exist) **nombreux:** many, numerous

usuelles (usuel): common, everyday

la langue: the language

ils ne sont pas réservés (réserver): they are not kept (to keep, to set aside)

l'écriture: writing

il n'est pas (être): it is not (to be)

utiliser: to use

parlé (parler): spoken (to speak)

imager: to illustrate

ses propos (un propos): his/her intentions **apporter:** to bring

apportant (apporter): bringing (to bring) **un peu:** a bit

voici: here are

quelques: a few

couramment: commonly

un arc: a bow

il ne possède que (posséder): it only has (to have) **une seule (seul):** a single

une corde: string

plusieurs: several

permet de pouvoir: it enables

tirer: to shoot

ses flèches (une flèche): one's arrows

façons (une façon): ways

(il) veut dire (vouloir dire): it means (to mean) **arriver:** to get to

même: same

il signifie (signifier): it means (to mean) **un bon carnet d'adresses:** a good address book **et donc:** and therefore

influente (influent): of influence

cela peut (pouvoir): that can (can, to be able to) **parfois:** sometimes

avoir: have

pejorative (péjoratif): pejorative, derogatory **préciser:** to make clear

se permettre: to allow oneself

choses (une chose): things

toujours: always

elle sera sauvée (sauver): she will be saved (to save) **ses connaissances (une connaissance):** her acquaintances **grâce à:** thanks to

bras long: long arm

atteindre: to reach

de taille (une taille): sized, of a size **elle désigne (désigner):** it refers to (to refer to) **elle n'a pas été exprimée (exprimer):** it has not been expressed (to express) **clairement:** clearly

dire: to say

derrière: behind

la tête: head

agit (agir): she acts (to act)

de façon à: so that

réaliser: to carry out, make happen

elle pense (penser): she thinks (to think) **cette pensée:** this thought, this idea

ouvertement: openly

« *Faire des ronds de jambe* »

Faire des ronds de jambe signifie **se montrer extrêmement poli** pour **plaire** à quelqu'un. **Cette politesse** est souvent excessive et parfois **déplacée**. Ce terme **fait référence au** rond de jambe, ressemblant à des figures de **danse**, utilisés **lors des** révérences qui **se faisaient** en signe de respect au XIXème **siècle**.

« *Faire cavalier seul* »

Agir seul, sans demander **ni accepter** l'aide de personne. Ce terme **vient** également d'une figure de danse du XIXème siècle. Dans cette danse, **nommée** quadrille, les figures **étaient exécutées** à plusieurs, **sauf pour** « **le cavalier seul** » pour qui les pas de danse étaient exécutés par **un homme** tout seul. **De nos jours**, on utilise l'expression « faire cavalier seul » pour une personne qui agit seule **de façon volontaire**. Cette expression a souvent une connotation négative, pour **insister** sur le fait que la personne **soit ne veut pas** être **aidée**, **soit** ne veut pas **partager**.

« *En avril ne te découvre pas d'un fil, en mai fais ce qu'il te plaît !* »

Le climat en France en avril est très **capricieux**. Le mois d'avril **marque la fin** de **l'hiver** mais **les écarts** de températures sont importants. **Ainsi, il peut faire** quelques degrés **le matin** et **jusqu'à** 15 ou 20 **l'après-midi**. Il faut donc **s'habiller** de façon adéquate. **Quand bien même** le climat peut **prendre des allures de printemps** l'après-midi, il est très **courant** d'**attraper froid** pendant cette période car **la fraîcheur** arrive **très vite le soir** et le **moindre coup de vent** reste très frais à cette période. En mai **par contre**, les températures sont plus **clémentes** et on peut **porter des vêtements** d'été dès que le thermomètre **monte** dans les degrés, **sans risquer** de **tomber malade**. Ce proverbe est **couramment utilisé** avec **les enfants, pour leur faire comprendre** qu'il faut **rester couvert** en avril **malgré** qu'**ils aient envie** de **se découvrir**.

faire des ronds de jambe: to bow and scrape **se montrer:** to appear

extrêmement poli: extremely polite

plaire: to please
cette politesse: this politeness
déplacée (déplacé): inappropriate
fait référence au: refers to
la danse: dance
lors des: at the time of
se faisaient (se faire): they were done (to do) **un siècle:** century

agir seul: to act alone, solo
ni accepter: nor to accept
(il) vient (venir): it comes (to come)
nommée (nommer): called (to be called)
étaient exécutées (exécuter): were performed (to perform, to dance) **sauf pour:** except for
le cavalier seul: single gentleman
un homme: a man
de nos jours: nowadays
de façon: in a manner
volontaire: headstrong, determined
insister: to insist
soit... soit: either... or
ne veut pas (vouloir): does not want (to want) **aidée (aider):** helped (to help)
partager: to share

ne te découvre pas un fil: don't take even a thread (of clothing) off **fais (faire):** do (to do)
ce qui te plaît (plaire): what pleases you (to please) **capricieux:** unreliable, fickle
marque (marquer): marks (to mark)
la fin: the end
l'hiver (un hiver): winter
les écarts: differences
ainsi, il peut faire: so, it can be
le matin: in the morning

jusqu'à: until
l'après-midi: the afternoon
s'habiller: to get dressed
quand bien même: even if
prendre: to take
des allures (une allure): looks
de printemps: of spring, springtime
courant: common
attraper froid: to catch a cold
la fraîcheur: coolness
très vite le soir: very quickly in the evening **moindre coup de vent:** slightest gust of wind **par contre:** on the other hand
clémentes (clément): mild
porter: to wear
des vêtements (un vêtement): clothes
monte (monter): rises (to rise)
sans risquer: without any risk
tomber malade: to fall ill
couramment: frequently
utilisé (utiliser): used (to use)
les enfants (l'enfant): children
pour leur faire comprendre: to make them understand **rester:** to stay
couvert: warmly dressed
malgré: despite, even though
ils aient envie: they may want
se découvrir: to take some clothes off

Évaluez votre compréhension

Bises ou pas bises ?, page 108

1. When you meet someone for the first time, how should you greet him or her?
2. When you know the person a little better, what greeting is customary?

3. If in doubt, what is the best greeting to use?

Ne pas avoir l'air d'un touriste, [page 110](#)

1. Before going to France what should you try to learn?

2. What do French people frown upon, in regard to tourists visiting their country?

3. What is the custom for leaving a tip?

L'étiquette professionnelle, [page 112](#)

1. What is *les pauses déjeuner*, and when does this take place?

2. What is considered a lack of respect when meeting someone for the first time?

3. If you meet a woman and you don't know if she is married, how should you address her?

4. When should you arrive to a meeting? When does an evening meeting usually take place?

Test your comprehension

La bienséance autour d'une table, [page 114](#)

1. Why are mealtimes so important to the French?

2. What is the custom for seating guests at the dinner table?

3. Name three of the basic table manners you should follow.

4. At a formal dinner, if you don't know what cutlery to use, what should you do?

La signification des gestes, [page 116](#)

1. What does the expression *Oh la la !* indicate? Describe the accompanying gesture.

2. What does the gesture that goes with *C'est foutu* indicate? What does it look like?
3. If someone is tired, what gesture would you see?
4. What expression is popular in other Mediterranean countries as well? Describe this gesture.

Les Arts



Les humoristes québécois

L'humour étant la caractéristique la plus évidente de l'évolution d'un peuple, **il n'est pas surprenant** qu'**une vague** d'humoristes **en tous genres ait déferlé**

sur le continent nord-américain et l'Europe **depuis quelques décennies**.

Le Québec, **qui doit naviguer entre rigueur** du climat, **querelles** linguistiques et impasses constitutionnelles **n'y a pas échappé**. Cette province francophone **se targue** de **posséder** le plus grand nombre d'humoristes au **kilomètre carré**, dont certains tels que Louis-Philippe Gagnon ou Stéphane Rousseau, **mènent également** une carrière lucrative en Europe ou aux États-Unis.

Organisatrice du Festival « **Juste pour rire** », Montréal **se veut** à l'avant-garde dans **le domaine** de **la farce**, puisqu'elle est **l'une des seules villes au monde** à **offrir**, depuis plus de **vingt ans**, un cursus des **plus sérieux** dans le domaine de l'humour. Ainsi, l'École nationale de l'humour a produit plus de 325 **joviaux diplômés** depuis son **ouverture**.

Des précurseurs tels les monologuistes Yvon Deschamps ou Michel Barrette et des pièces de théâtre **hilarantes** comme « Broue » **ont montré la voie suivie** par plus d'une centaine de **jeunes** humoristes comme Mario Jean, Claudine Mercier, Martin Matte, Patrick Huard et François Morency.

Les fêtes de fin d'année **ont aussi longtemps donné lieu** au fameux « Bye Bye » **animé par la diminutive** Dominique Michel, et **au cours duquel** les humoristes du moment **s'en donnaient à cœur joie en se moquant parfois férocement des travers** de **leurs semblables**, **révélés** au cours de l'année précédente.

Mais ce sont les années quarante à soixante **qui ont vu défiler un florilège** de comédiens, alors obscurs, **se donnant la réplique** dans les cabarets **enfumés** de la « Main » ou du bas de la ville. **C'est alors que** les Juliette Pétrie, Olivier Guimond, « Ti-Gus et Ti-Mousse », Dominique et Denise **ont fait rire aux larmes** de nombreuses générations de Québécois.

l'humour étant: as humour is

il n'est pas surprenant: it is not surprising

une vague: a wave

en tous genres: of all kinds

(elle) ait déferlé sur (déferler sur): (it) has broken on (to break on) **depuis:** since

quelques décennies: several decades

qui doit naviguer (devoir): that must navigate (must, to have to) **entre:**
between

la rigueur: harshness

querelles (le querelle): quarrels

(il) n'y a pas échappé (échapper): it did not escape (to escape) **se targue (se targuer):** claims (to claim)

posséder: to have

un kilomètre carré: square kilometer

(ils) mènent (mener): (they) lead (to lead)

également: also

juste pour rire: only to laugh

se veut (se vouloir): wants himself (to want)

le domaine: field

la farce: joke

l'une des seules villes: one of the only cities

au monde: in the world

offrir: to offer

vingt ans: twenty years

plus sérieux: most serious

des joviaux diplômés: jolly graduates

une ouverture: opening

hilarantes (hilarant): hilarious

(ils) ont montré (montrer): (they) showed (to show)

la voie suivie: the path followed

jeunes (jeune): young

les fêtes (le fête): the celebrations

(elles) ont aussi longtemps donné lieu: (they) also have given rise to...for a long time **animé par:** presented by

la diminutive: small

au cours duquel: during which

(ils) s'en donnaient à cœur joie: (they) had the time of their life **en se moquant (se moquer):** by joking (to joke)

parfois: sometimes

férocement: ferociously

des travers (un travers): quirky

leurs semblables: their fellow comics

révélés: revealed

qui ont vu défiler: that have seen come and go

un florilège: an anthology

se donnant la réplique: giving the line

enfumés: filled with smoke

c'est alors que: this is at this time that

(ils) ont fait rire aux larmes: (they) made laugh until crying

Les Petits Rats

Non, **il n'est pas** question ici de ces **désagréables rongeurs qui hantent les ruelles la nuit venue. Il s'agit plutôt** de l'**appellation imagée** et **ludique donnée à** ces petites danseuses et danseurs de **huit ans à peine** qui ont le privilège de **faire partie** de l'**école** de ballet de cette prestigieuse institution.

Leur nom **vient du bruit** de **trottement** de leurs **chaussons** de danse dans les couloirs de l'Opéra Garnier **qui abritait les** premiers **élèves. Aujourd'hui**, c'est généralement par le biais de l'École de danse de l'Opéra national de Paris, située à Nanterre, que ces **aspirants** danseurs et danseuses débutent leur rigoureuse formation.

Car la danse à **haut niveau exige** non seulement une discipline **draconienne** mais le développement **harmonieux** de l'instrument qu'est **le corps**, incluant ses muscles, ses tendons et ses articulations. C'est ce qui motive leur enrôlement si **précoce. Chaque année, en moyenne** quatre cents enfants **se présentent** aux auditions dans l'**espoir** de faire partie de cette institution **renommée. Des critères** très précis comme **la taille, le poids** et la conformation physique **permettent** de **réduire à** une vingtaine le nombre des privilégiés.

En fin de parcours, après des années de douleurs et de sélections impitoyables, seuls quatre ou cinq danseurs pourront prétendre faire carrière dans la danse classique. Toutefois, les enfants ont régulièrement l'occasion de se produire dans des représentations telles que « La Bayadère » ou « Casse-Noisette ».

Créée sous le règne de Louis XIV, il y a donc près de trois cents ans, l'École de danse de Nanterre a la prétention légitime de former les futurs danseurs et danseuses « étoiles » qui illumineront de leur grâce éthérée les ballets parisiens et internationaux, tout comme leurs modèles ont autrefois illuminé les toiles du peintre Degas.

il n'est pas (être): it is not (to be)

désagréables: unpleasant

rongeurs (un rongeur): rodents

qui hantent (hanter): who haunt (to haunt)

les ruelles (la ruelle): the alleys

la nuit venue: at nightfall

il s'agit plutôt: it is rather

appellation: name

imagée: colorful

ludique: playful

donnée à (donner): given to (to give)

huit ans à peine: barely eight years old

faire partie: to be a part of

une école: school

vient du bruit (venir): comes from the noise

trottement: the scampering

chaussons (un chausson): ballet slippers

qui abritait (abriter): that sheltered (to shelter)

les élèves (l'élève): students

aujourd'hui: today

aspirants (aspirer): aspiring (dancers) (to aspire)

haut niveau: high level
exige (exiger): requires (to require)
draconienne: drastic
harmonieux: harmonious
le corps: the body
précoce: precocious
chaque année: every year
en moyenne: on average
se présentent (présenter): show up (to appear)
espoir: hope
renommée: famous
des critères (un critère): criteria
la taille: the height
le poids: the weight
permettent (permettre): allow (to allow)
réduire à (réduire): reduce to (to reduce)

en fin de parcours: at the end of term
douleurs: aches and pains
impitoyables: merciless, ruthless
seuls: only
pourront (pouvoir): could (can, to be able to)
prétendre (prétendre): to aspire to (to pretend)
faire carrière: to make a career
toutefois: however
ont régulièrement (avoir): have regularly (to have)
se produire: to perform (to perform)
des représentations (une représentation): performances **créée (créer):**
created (to create)
légitime: legitimate
former: to educate, to train
qui illumineront (illuminer): who will illuminate (to illuminate) **éthérée:**
ethereal

les toiles (la toile): paintings

un peintre: painter

L'art public à Montréal

Montréal est **une ville** unique qui **se distingue** tant par son histoire où **s'entremêlent** deux cultures distinctes, que par la beauté de son architecture et la qualité indéniable de sa **vie** culturelle, **attirant** de **nombreux** visiteurs enthousiastes.

Mais pour **les citoyens**, l'une de ses particularités est de **posséder** une vaste collection publique d'**œuvres d'art qui est exposée** et **livrée** à leur appréciation admirative dans les squares, les parcs, **les bibliothèques**, certains quartiers cosmopolites, **aux abords de** quelques **édifices** gouvernementaux ou **intégrée** directement à l'architecture. Ces **trois cents** œuvres, inhérentes au caractère de la ville et **faisant partie** intégrante du **paysage** urbain, **adoptent souvent** la forme de monuments commémoratifs, de sculptures monumentales ou de murales.



Le métro de Montréal, **construit vers le milieu des années soixante** pour l'Exposition Universelle, en **compte à lui seul** des dizaines dont quelques-unes de dimensions spectaculaires ou **provenant** d'artistes québécois ou internationaux **célèbres** comme Frédéric Back.

Symbole de la ville, la Croix du Mont-Royal, **édifiée** en 1924, est l'une des premières œuvres d'art **ayant pavé la voie** de la vocation artistique publique de la municipalité. **Il faut dire** qu'une directive ministérielle encourage les villes à développer leur patrimoine extérieur d'œuvres d'art.

Le Palais des Congrès, **quant à lui**, propose la monumentale fontaine « La Joute » **conçue par** l'artiste Jean-Paul Riopelle, tandis que le musée McCord offre à la

vue **des passants** une imposante sculpture Inuit de deux-cents tonnes alors qu'**une vache** en bronze **se repose** sur **la rue** Sherbrooke.

une ville: a city

se distingue (distinguer): distinguishes itself (to distinguish) **s'entremêlent:** mingle

la vie: life

attirant: attracting

nombreux: numerous

les citadins: city dwellers

posséder: to own

œuvres d'art: works of art

qui est exposée (exposer): which is exhibited (to exhibit) **livrée:** offered

les bibliothèques (la : libraries

aux abords de: about (place)

des édifices (un édifice): buildings

intégrée: mixed

trois cents: three hundred

faisant partie: belonging to

un paysage: landscape

adoptent (adopter): take on (to take on)

souvent: often

construit: built (to build)

vers: toward

le milieu: the middle

des années soixante: the Sixties

compte à lui seul: (Montreal's subway) alone has (to have) **provenant:** from
célèbres: famous

édifiée (édifier): built (to build)

ayant pavé la voie (paver): having paved the way (to pave) **il faut dire (dire):** it must be said that (to say)

quant à lui: as for it

conçue par (concevoir): designed by (to design)

des passants: passersby

une vache: a cow

se repose (reposer): rests (to rest)

la rue: street



Dans le Vieux Montréal, au square de la Place d'Armes, ce sont quatre statues de personnages historiques, dont un Iroquois, **qui rappellent** aux **promeneurs les événements parfois** tragiques **qui se sont déroulés** au moment de la colonisation.

Qu'il s'agisse des immenses **pôles ornés** de **drapeaux coniques** multicolores **flottant au vent** à l'entrée du Parc Lafontaine, de l'espace extérieur d'exposition de photographies d'art Expo-Photos de la rue McGill ou des nombreuses sculptures agrémentant les rues du Centre-ville, Montréal **demeure une cité** à l'**âme** profondément artiste.

Il ne faut surtout **pas oublier** les Mosaïcultures, qui se déroulent **chaque année** dans le Vieux-Port et **qui proposent** une série de sculptures végétales monumentales et **féériques créées à partir d'arbres**, de plantes et de **fleurs**.

Enfin, l'un des plus grands artistes asiatiques contemporains, le sculpteur Ju Ming, a **été choisi** pour **enrichir** temporairement le patrimoine culturel de la ville **grâce à** plusieurs de ses œuvres plus imposantes que nature et aux qualités indéniables.

Faisant partie de la série *Taichi*, **dix-neuf** œuvres sont disséminées **à travers** la ville et plus particulièrement sur trois sites : les Quais du Vieux-Port, quartier historique possédant un riche patrimoine architectural propice aux explorations à vocation culturelle, le Mont-Royal, **montagne au cœur de** la ville et **lieu de rencontre** et de **convivialité estivale**, et le Quartier international, où les œuvres artistiques **servent** souvent de **repère** urbain.

Une nouvelle série de sculptures en bronze a également été installée à l'Arboretum et au Pavillon d'**accueil** du Jardin botanique de Montréal où la technique de l'artiste **fait non seulement jaillir de la matière** force et énergie, **mais établit le lien entre le corps humain** et les mouvements cosmiques.

qui rappellent: which remind (to remind)

promeneurs: strollers, walkers

les événements: episodes

parfois: sometimes

qui se sont déroulés: that happened (to happen)

qu'il s'agisse: whether it is about

des pôles ornés: decorated poles

drapeaux (un drapeau): flags

coniques: cone-shaped

flottant au vent: fluttering in the air

demeure (demeurer): remains (to remain)

une cité: a metropolis

une âme: spirit

il ne faut pas: one must not

oublier: forget

chaque: every

une année: year

qui proposent (proposer): which offer (to offer)

féériques: magical, enchanting

créées (créer): created (to create)

à partir d': with (here)

arbres (un arbre): trees

fleurs (une fleur): flowers

a été choisi (choisir): was chosen (to choose)

enrichir: to enhance

grâce à: thanks to

faisant partie de: belonging to

dix-neuf: nineteen

à travers: across

une montagne: mountain

au cœur de: in the middle of, in the heart of

un lieu de rencontre: a forum

convivialité estivale: summer friendliness

servent (servir): are used as (to be used)

un repère: landmark

accueil: welcome

fait... jaillir de la matière (faire): makes material spring out of (to make)

non seulement: not only

mais établit (établir): but also sets up (to establish) **le lien entre:** the link between

le corps humain: the human body

La musique guadeloupéenne

Si l'on dit que « la musique est universelle », en Guadeloupe, c'est un élément essentiel. **Ceci se vérifie** au **quotidien** car la musique est omniprésente dans **la vie** de la population et évidemment, **chaque** genre musical est **indissociable** d'**une danse**. Pour **comprendre** cette importance, **voyons** les principaux types de musique que **l'on peut entendre** en Guadeloupe **aujourd'hui**, **en commençant** par la musique **dite traditionnelle**.

Tout d'abord, parlons du quadrille. Cette musique **est jouée** par un orchestre

qui est **composé** d'un accordéon, d'un violon, de maracas, d'**un tambour** et d'un triangle. Il s'agit d'un accompagnement instrumental, **sur lequel dansent** quatre couples, d'où **le nom** de quadrille. Ce genre **qui est arrivé** aux Antilles avec **les riches colons** européens **a été repris** par les esclaves africains et **surtout interprété** et modifié à l'aide d'instruments **tels que** les maracas ou le tambour **pour devenir** ce qu'il est aujourd'hui.

Puis, du côté des traditions **venues** d'Afrique, **on trouve** le Gwo-Ka. Il s'agit d'un des types de musique **les plus joués** en Guadeloupe, mais **ceci n'a pas toujours été vrai**. C'est la musique d'une percussion **appelée** « ka », un tambour fait d'**un tonneau de rhum** et d'**une peau de cabri tendue**. **Pourtant interdite** par **les maîtres** d'esclaves **pendant longtemps**, cette musique **s'est perpétuée** parce qu'**elle permettait** une communication secrète entre les esclaves. Le Gwo-ka **se joue** sur sept rythmes, **chacun** ayant **un sens très précis** et qui correspond à un moment donné de la vie des esclaves. **Elle a gardé pendant longtemps ce goût** de fruit **défendu malgré le travail** des « met-ka » (maîtres du ka) comme Vélo ou Robert Loyson.

Aujourd'hui, le Gwo-Ka **a retrouvé** sa place dans **les veillées mortuaires**, le carnaval, les événements officiels et les soirées **en tout genre**. Le Gwo-Ka est indissociable du créole, **langue** régionale de la Guadeloupe.

si l'on dit que (dire): if it is said that (to say) **ceci se vérifie (vérifier):** this can be verified (to verify) **le quotidien:** daily

la vie: the life

chaque: each

indissociable: inseparable

une danse: dance

comprendre: to understand

(nous) voyons (voir): let's see (to see)

on peut entendre: we can hear

aujourd'hui: today

en commençant: by starting

dite traditionnelle: that is called traditional

tout d'abord: first of all
(nous) parlons (parler): let's talk (to talk)
est jouée (jouer): is played (to play)
composé: composed
un tambour: drum
sur lequel: on which
(ils) dansent (danser): (they) dance (to dance)
le nom: name
qui est arrivé (arriver): that arrived (to arrive)
riches (riche): rich, wealthy
les colons (un colon): colonists
(il) a été repris (reprendre): (it) has been revived (to revive) **surtout:** especially
interprété: interpreted
tels que: such as
pour devenir: to become

venues (venir): coming from (to come)
on trouve (trouver): we find (to find)
les plus joués: the most played
ceci n'a pas toujours été vrai: that has not always been true **appelée (appeler):** called (to call)
un tonneau de rhum: barrel of rum
une peau de cabri tendue: stretched young goat skin
pourtant: though
interdite (interdit): prohibited
les maîtres (le maître): masters
s'est perpétuée (se perpétuer): survived (to survive) **elle permettait (permettre):** it allowed (to allow)
se joue (se jouer): is played (to play)
chacun: each one
un sens: meaning
très précis: very specific

elle a gardé (garder): it kept (to keep)

pendant longtemps: for a long time

ce goût: this taste

défendu: forbidden

malgré: despite

le travail: the work

(il) a retrouvé (retrouver): (it) has found again (to find again) **les veillées**

mortuaires (une veillée): wakes

en tout genre: of all kinds

la langue: language

À la fin des années 1970, un groupe de **jeunes** Guadeloupéens et Martiniquais **réunis autour** de l'**amour** de la musique et de leurs cultures **a lancé un nouveau courant** musical **qui a marqué** la vie des Antilles françaises: le Zouk. Ce groupe du nom de Kassav' (nom **emprunté** à **une galette sucrée faite de farine** de manioc, **aliment répandu** aux Antilles), **voulait** révolutionner à cette **époque** les genres musicaux **à la mode** tels que la biguine ou le kompa haïtien.

Tout en s'en inspirant, Kassav' a produit une musique nouvelle, **basée sur** un rythme du Gwo-Ka, **mêlée à** des instruments modernes comme la guitare ou **la batterie**. **Ce mélange** des cultures a **tout de suite** trouvé sa place dans **les mœurs** guadeloupéennes. Dans les années 1980, le groupe **a conquis** les Antilles françaises, l'Afrique, et puis **devient** populaire **mondialement grâce à** ses rythmes **novateurs** mais **qui rappelaient** malgré tout la culture antillaise.

Si Kassav', le pionnier du Zouk, **a choisi de toujours chanter** créole, la nouvelle génération de chanteurs antillais **obéit** à de nouvelles **règles**, notamment celle de **se faire connaître** en France hexagonale. Bien sûr cet impératif économique **les oblige** à chanter en français pour être compris par tout le monde et on entend maintenant **des tubes** dans les **hit-parades** français chantés par des jeunes artistes antillais de zouk comme Médhy Custos, Warren ou Fanny.

Ces dix dernières années, la Guadeloupe et la Martinique ont beaucoup dansé aux rythmes de musiques **venues d'ailleurs** grâce au développement d'Internet et **des réseaux** télévisés câblés. **On y retrouve** le dancehall jamaïcain, le rap

américain, la salsa cubaine... Cette diversité venue d'ailleurs **n'empêche pas** les Guadeloupéens d'être encore **créatifs** car un nouveau genre qu'on appelle l'acoustique **a fait son apparition**. Il s'agit d'une musique consciente qui parle de la société, de **ses maux** ou de **ses bonheurs**, tout cela sur une musique acoustique, **plus naturelle à l'oreille**.

à la fin: at the end

des années 1970: of the Seventies

jeunes (jeune): young

réunis (réunir): gathered (to gather)

autour: around

amour: love

(il) a lancé (lancer): (it) launched (to launch)

nouveau: new

un courant: trend

qui a marqué (marquer): which marked (to mark)

emprunté: borrowed

une galette: pancake, round flat cookie

sucrée (sucré): sweet

faite de farine (faire): made with flour (to make)

aliment: food

répandu: widespread

(il) voulait (vouloir): (it) wanted (to want)

une époque: time

à la mode: fashionable

tout en s'en inspirant: all while inspiring

basée sur (baser): based on (to be based)

mêlée à (mêler): mixed to (to mix)

la batterie: drum

ce mélange: this mixture

tout de suite: immediately

les mœurs: customs

a conquis (conquérir): it won over (to win over)
(il) devient (devenir): he becomes (to become)
mondialement: worldwide
grâce à: thanks to
novateurs (novateur): innovative
qui rappelaient (rappeler): which reminded (to remind) **(il) a choisi de (choisir):** (he) has chosen to (to choose) **toujours:** always
chanter: to sing
obéit (obéir): obeys (to obey)
des règles (une règle): rules
se faire connaître: to get known, to introduce
(il) les oblige (obliger): they are obliged (to oblige) **des tubes (un tube):** hit songs
les hit-parades: (music) charts

ces dix dernières années: these last ten years
venues d'ailleurs: coming from elsewhere
des réseaux (un réseau): networks
on y retrouve (retrouver): there, we can find again (to find again) **(cela) n'empêche pas:** (that) does not prevent
créatifs (créatif): creative
(il) a fait son l'apparition: (it) appeared
ses maux (un mal): troubles
ses bonheurs (un bonheur): happiness
plus naturelle (naturel): more natural
à l'oreille: to the ear

Les splendeurs de Versailles



Résidence de quatre générations de **rois** de France, dont Louis XIV le Roi Soleil, le *Château de Versailles*, à l'origine simple **pavillon de chasse ayant pris** une considérable expansion, est **sans nul doute** la plus grandiose résidence royale de France.

Le domaine **couvre** une superficie de 67 000 mètres **carrés** et le château **compte plus de** deux mille pièces. **Situé** dans la commune de Versailles, au **sud-ouest** de Paris, c'est sur plus de 815 hectares, dont 93 hectares de **jardins**, que **s'étend** le parc du château.

On y retrouve de nombreuses constructions annexes, dont le Petit et le Grand Trianon, le **Hameau** de la Reine, la pièce d'**eau dite** « des Suisses », une ménagerie, une orangerie **ainsi que** le grand et le petit canal. Le château est **également le siège** du *musée de l'Histoire de France*.

Un projet titanesque de rénovation du château et du parc, **débuté** en 2003 et financé en partie par l'État et en partie par **des mécènes**, **devrait s'étaler** sur plus de dix-sept **ans**. Le premier **volet** de ce projet d '**envergure** s'est achevé en 2007 et **visait entre autres** la réfection de la Galerie des Glaces.

Cette **célèbre** galerie, **longue** de soixante-treize mètres, compte trois cent cinquante-sept miroirs, d'où **elle tire son nom**. Cette salle, **qui était un lieu de passage** et de rassemblement de dignitaires, **exalte par** sa magnificence, **à la fois le pouvoir** royal et **la puissance** de la France de l'**époque**.

un rois: King

pavillon de chasse: hunting pavilion

ayant pris (avoir, prendre): having taken (to have, to take) **sans nul doute:** undoubtedly

couvrir (couvrir): covers (to cover)

carrés (carré): squared

compte (compter): contains (to contain)

plus de: more than

situé (situer): located (to locate)

sud-ouest: south-west

jardins (un jardin): gardens

s'étend (étendre): stretches (to stretch)

on y retrouve (retrouver): one can find (to find)

eau: water

dite (dire): named, called (to name, to call)

ainsi que: and

également: also

le siège (sièges): the location

débuté (débuter): started (to start)

des mécènes (un mécène): sponsors

devrait (devoir): should

s'étaler (étaler): spread out (to spread out)

des ans (un an): years

un volet: phase, part

d'envergure: large-scale, major

visait (viser): aimed (to aim)

entre autres: among others

célèbre (célèbres): famous

longue (longues): long

elle tire son nom: it takes its name

qui était (être): that was (to be)

un lieu de passage: a place of passage

exalte par (exalter): exalts by (to exalt)

à la fois: both

le pouvoir: the power
la puissance: the mightiness
une époque: time

La **somptuosité** de sa décoration évoque autant les victoires politiques et diplomatiques que la prospérité de la France, **par le biais** de nombreuses **peintures allégoriques**. Elle compte en outre dix-sept **arcades** et pilastres de bronze **faisant face aux fenêtres**.

Les visiteurs **ont le loisir** d'admirer également les appartements royaux et **les** divers **bâtiments**, dont le Hameau de la Reine, **demeure** plus intimiste où Marie-Antoinette **avait choisi de fuir la rigueur** de l'étiquette de **la Cour**.

De nombreuses activités, **colloques**, **expositions**, **spectacles**, concerts de musique baroque et classique **prennent place** tout au long de l'année **selon** un calendrier riche et éclectique.

Ainsi, la Grande Écurie du château **accueille**, depuis 2003, *l'Académie du spectacle équestre* tandis que le *Centre de Musique baroque* **propose** une programmation complète allant de l'opéra aux récitals instrumentaux.

Des expositions d'art contemporain, de photographies ou d'objets représentant **le faste de la Cour** sont aussi organisées régulièrement. Pour **la première fois**, en 2009, une exposition fort attendue intitulée « Louis XIV, **l'homme** et le roi » **rappelle** aux visiteurs la grandeur et la gloire du Roi Soleil.

De nombreuses ressources scientifiques et documentaires, incluant de précieuses informations sur l'architecture du château, son iconographie ou sur ses jardins, **dessinés il y a près de** quatre cents ans par André Le Nôtre, sont **disponibles** à la consultation sur les sites Internet qui leurs sont **dédiés**.

Plusieurs activités pédagogiques leur **permettant de mieux connaître** l'histoire et les particularités du Château de Versailles ont également été développées à l'intention **des enfants** ou de leurs **enseignants**, **afin de perpétuer** l'admiration due à ce somptueux palace, **inscrit depuis** trente ans au Patrimoine de l'Humanité.

somptuosité: sumptuousness

par le biais: through

peintures allégoriques: allegorical paintings

arcades (une arcade): arches

faisant face (faire): facing (to face)

aux fenêtres (une fenêtre): the windows

ont le loisir (avoir): are free to (to have)

les bâtiments (le bâtiment): buildings

une demeure: house

avait choisi de fuir (choisir): chose to escape (to choose) **la rigueur:** the rigor

la Cour: the Court

colloques (un colloque): conferences

expositions (une exposition): exhibits

spectacles (un spectacle): shows

prennent place (prendre): take place (to take)

selon: according to

accueil (accueillir): welcomes (to welcome)

propose (proposer): offers (to offer)

le faste de la Cour: the pomp of the Court

la première fois: the first time

un homme: man

rappelle (rappeler): reminds (to remind)

dessinés (dessiner): designed (to design)

il y a près de: around ... ago

disponibles (disponible): available

dédiés (dédier): dedicated (to dedicate)

permettant de mieux (permettre): allowing to better (to allow) **connaître (connaître):** know (to know)
des enfants (un enfant): children
enseignants (enseignant): teachers
afin de: in order to
perpétuer (perpétuer): perpetuate (to perpetuate)
inscrit (inscrire): registered (to register)
depuis: since

Le théâtre français



Le mot théâtre **signifie à la fois le bâtiment** et les représentations **qui y ont lieu**. On peut donc **aller** au théâtre pour **se divertir, faire du théâtre** si l'on est comédien ou **concevoir** un théâtre si l'on est architecte. Le théâtre comme **art de la scène, prend toutefois naissance** en Grèce, dans l'Antiquité, **vers** le VIème siècle av. J.-C. **Il fait partie intégrante des jeux**, précurseurs des Jeux olympiques. L'**on s'accorde** généralement pour **situer** au **Moyen Âge** l'avènement des premières représentations théâtrales en France.

Les scènes sont habituellement **liées** aux tableaux les plus populaires de **la vie** liturgique comme **Noël** et **Pâques**. Elles sont présentées dans les couvents ou monastères sous forme de dramatisations (ou *tropes*) des épisodes religieux **qui ponctuent l'année**.

Le théâtre **profane** fait son apparition en France vers le 12ème ou le 13ème siècle avec **des auteurs** tel Ruteboeuf, **mais il conserve toutefois** des composantes religieuses ou morales. **Il s'agit la plupart du temps** de pièces **écrites** en **vers rythmés** et en latin. **Par la suite**, les représentations **se font en plein air** et l'**on délaisse** le latin pour **adopter la langue** vernaculaire.

le mot: the word

signifie (signifier): means (to mean)

à la fois: at the same time

le bâtiment: the building

qui y ont lieu (avoir): that takes place (there) (to take place) **aller (aller):** go (to go)

se divertir: for entertainment

faire du théâtre (faire): act in a play (to act)

concevoir (concevoir): design (to design)

art(s) de la scène: performing arts

prend toutefois naissance: however was born

vers: around

il fait partie intégrante: it's an integral part

des jeux (un jeu): of the games

on s'accorde (accorder): we agree (to agree)

situer: to situate

Moyen Âge: Middle Ages

liées (lier): linked to (to link)

la vie: the life

Noël: Christmas

Pâques: Easter

qui ponctuent (ponctuer): that punctuate (to punctuate) **l'année:** the year

profane: secular

des auteurs (un auteur): authors

mais: but

il conserve (conserver): it keeps (to keep)
toutefois: however
il s'agit (s'agir): it is about (to be about)
la plupart du temps: most of the time
écrites (écrire): written (to write)
vers rythmés: in rhythmic verses
par la suite: thereafter
se font (faire): are done (to make, to do)
en plein air: outdoors
on délaisse (délaisser): we abandon (to abandon)
adopter: to adopt
la langue: the language

À partir du 13ème siècle, le théâtre **se décline** en **plusieurs** genres tels que *la farce*, qui est une pièce humoristique sur les défaillances humaines, *la pastourelle*, que l'**on situe** dans **un décor champêtre** et *la sottise* **qui dépeint** les interactions **remplies de quipropos entre des personnages jouant les sots** ou les idiots.

Il existe également d'autres types de représentations **abondant** les thèmes du mystère, de la moralité, du miracle ou de la passion. Mais c'est à la Renaissance que l'**on voit apparaître** la tragédie sous toutes ses formes, *les ballets de cour*, présentés devant les monarques, dont le plus **célèbre** est le *Ballet comique de la Reine*, et la comédie.

Ce n'est que vers 1680 que la Comédie-Française fait son apparition en France à l'instigation de Louis XIV pour **fusionner** les deux troupes de théâtre existantes. **Les principaux auteurs** de l'**'époque** sont Molière, Jean Racine et Corneille. Par la suite, outre le théâtre antique et baroque, **se développent** le théâtre classique, le théâtre romantique, puis le vaudeville, **qui s'apparente** à *la farce*, et le théâtre contemporain.

Avant la Révolution française, **on voit apparaître** des auteurs tels que Voltaire, Marivaux et Beaumarchais, **suivis par** Feydeau et Mirabeau au 19ème siècle, alors que les batailles épiques entre le romantisme et la comédie **se jouent** sur les scènes des théâtres!

Le 20ème siècle **laisse place à** des auteurs de **la trempe** d'Alfred Jarry, Guillaume Apollinaire et Antonin Artaud. Le *théâtre d'avant-garde*, le *nouveau théâtre*, et le *théâtre expérimental*, **qui s'éloignent des sentiers battus**, permettent à Jean-Paul Sartre, Jean Genet et Eugène Ionesco d'**avoir** une influence prépondérante sur la société de leur époque.

De nos jours, le célèbre Festival d'Avignon, **qui a lieu chaque année** au **mois** de juillet en France, regroupe une pléthore d'auteurs, de comédiens et de **metteurs en scène venus** du **monde entier célébrer** cet art **plus que millénaire**.

à partir: from

se décline (décliner): is proposed (to propose)

plusieurs: many

on situe (situer): we situate (to situate)

un décor champêtre: a rustic decor

qui dépeint (dépeindre): that depicts (to depict)

remplies de: full of

quipropos: misunderstandings

entre: between

des personnages: characters

jouant (jouer): playing (to play)

les sots (un sot): silly people

il existe (exister): there exists (to exist)

abondant (aborder): addressing (to address)

on voit apparaître (apparaître): one sees (to see)

célèbre (célèbres): famous

fusionner (fusionner): merge (to merge)

principaux: principal

les auteurs (un auteur): author

époque: time

se développent (développer): progress (to progress)
qui s'apparente (apparenter): which resemble (to resemble) **avant:** Before
on voit apparaître (voir, apparaître): one sees (to see) **suivis par (suivre):**
followed by (to follow)

se jouent (jouer): are played (to play)
laisse place à (laisser): give place to (to give)
la trempe: caliber
qui s'éloignent (éloigner): that distance from (to distance) **des sentiers**
battus: beaten paths
avoir (avoir): have (to have)

de nos jours: these days
qui a lieu (avoir): that takes place (to take)
chaque: each
année: year
mois: month
metteurs en scène: directors
venus (venir): who come (to come)
monde entier: worldwide
célébrer: to celebrate
plus que millénaire: for thousands of years

Chansonniers québécois

Contrairement à **la plupart des chanteurs** français **qui se tiennent** habituellement loin des préoccupations sociales, **les auteurscompositeurs** et **interprètes** francophones du Québec **ont des prétentions à la fois** musicales, esthétiques et politiques. Cette orientation spécifique **les pousse à écrire** des textes poétiques **dépouillés** et **intimistes qui véhiculent** généralement un message **lié à** leur identité nationale ou à la préservation de **la langue** française en Amérique.

Issue de la « Révolution tranquille » **qui s'est déroulée entre** 1960 et 1966 – une période de l'histoire québécoise où **s'est fait ressentir le besoin** de se

libérer du **carcan des valeurs** traditionnelles dépassées – cette tendance musicale a vu l'éclosion d'un mouvement artistique **qui perdure encore aujourd'hui**.

Cette tendance **est apparue** dans **les années soixante** suite à la popularité de **chanteurs engagés** tels Félix Leclerc, Gilles Vigneault, Raymond Lévesque ou Claude Léveillé **qui ont su apporter** une couleur nationaliste à leurs écrits, **faisant ainsi**  cho au grand attachement du peuple à **ses racines**.

Cet **engouement** patriotique du Québec pour le chanteur et poète **solitaire** s'accompagnant à la guitare **ne s'est jamais démenti**. Ainsi, de nombreux chanteurs continuent de **perpétuer** cette tendance **en représentant** dans leurs textes les valeurs **chères** au cœur de ce peuple sensible et **attachant**.

C'est principalement dans des « boîtes à chansons », qui sont des cabarets **souvent situés** dans **des sous-sols enfumés** où **la bière coule à flots**, favorisant ainsi l'expression poétique et **la convivialité**, que les premiers chansonniers **se sont fait entendre**.

  Montréal, **il y a eu avant tout** chez Bozo, en référence à la chanson ** ponyme** de Raymond Lévesque, puis le Patriote, le Chat Noir et la Butte- -Mathieu **qui accueillient les têtes d'affiche**. **De nos jours**, Richard Desjardins, Daniel Bélanger ou Kevin Parent continuent de **faire honneur**, en chanson, à leurs origines.

la plupart: most

des chanteurs (un chanteur): singers

qui se tiennent (se tenir): who keep themselves (to keep oneself) **les auteurscompositeurs:** songwriters

les interprètes: singers

(ils) ont des prétentions (avoir): (they) have ambitions (to have) **  la fois:** at the same time

les pousse (pousser): moves them (to move)

 crire: to write

dépouillés (depouill ): simple

intimistes (intimiste): intimate

qui véhiculent (véhiculer): which promote (to promote) **lié à:** linked to
la langue: the language

qui s'est déroulée (se dérouler): that took place (to take place) **entre:**
between

s'est fait sentir (se faire ressentir): it made known (to make known, to
cause to be felt) **le besoin:** the need

un carcan: constraint

des valeurs (une valeur): values

qui perdure (perdurer): that last (to last)

encore: still

aujourd'hui: today

(elle) est apparue (apparaître): (it) appeared (to appear) **les années**
soixante: the Sixties

chanteurs engagés: protest singers

qui ont su apporter: who knew how to bring

faisant (faire): making (to make, do)

ainsi: thereby, thus

ses racines (une racine): its roots

un engouement: passion

solitaire: lonely

(il) ne s'est jamais démenti (démentir): (it) has never been disclaimed (to
disclaim) **perpétuer:** to perpetuate

en représentant: by representing

chères (cher): near and dear

attachant: engaging

souvent: often

situés (situé): located

des sous-sols (un sous-sol): basements

enfumés (enfumé): smoky

la bière: beer

coule à flots (couler): flows (to flow)

la convivialité: conviviality

(ils) se sont fait entendre (se faire entendre): (they) made themselves heard
(to make heard) **il y a eu:** there were

avant tout: first and foremost

éponyme: eponymous, of the same name

qui accueillait (accueillir): who welcomed (to welcome) **les têtes
d'affiche (la tête):** headliners

de nos jours: nowadays

faire honneur: to honor

Les troubadours au Moyen Âge

Au **Moyen Âge**, le troubadour est avant tout un poète **qui a compris** la nécessité d'**ajouter** l'argument irréfutable de l'art lyrique à la beauté **des strophes qu'il compose**.

Se produisant habituellement dans **les cours seigneuriales des châteaux** de l'**époque médiévale**, surtout dans les régions de l'Aquitaine, du Périgord, du Limousin et de la Provence françaises, ainsi qu'en Italie, **il a pour but** non dissimulé la séduction d'**une belle dame** souvent inaccessible, car d'un rang social plus **élevé**.

À cet égard, le « fin'amor » l'équivalent de l'amour délicat, incorpore l'idéalisation de la personne **convoitée**, la courtoisie et la **fine fleur** des **valeurs** chevaleresques, **sans toutefois** condamner systématiquement l'adultère. C'est principalement en *langue d'oc* ou ancien occitan, que des poètes comme Cercamon, Marcabru, Jaufré Rudel **traduisent** poétiquement et en musique, entre l'an 1100 et 1150, **les émois** de leur **âme** et les tribulations de leur **cœur éprouvé**.

La plupart des linguistes **s'entendent** pour **trouver** l'origine étymologique du **mot** troubadour soit dans le mot « trobar » dont la signification la plus probable en langue romane est « **composer** », soit dans le mot latin « tropus » **qui signifie** inventer une « trope » ou **une poésie**.

Le troubadour développe plusieurs genres comme **la chanson** en cinq ou six

couplets, la sérénade du **chevalier amoureux**, la **pastourelle destinée** à une belle **bergère** ou la ballade **dansée** s'accompagnant du **luth**, de **la flûte à bec**, de **la lyre** et **plus tard** du **cistre**.

Fait intéressant, à Los Angeles, la légendaire **boîte de nuit** *Troubadour* **ayant pignon sur rue** à West Hollywood et **qui a adopté** ce nom évocateur avec beaucoup **d'à-propos**, **possède** la particularité d'**avoir découvert** ou **aidé à mousser** la popularité de **chanteurs** comme Elton John, Bob Dylan, James Taylor ou Bruce Springsteen.

Moyen Âge: Middle Ages

qui a compris (comprendre): who has understood (to understand) **ajouter:** to add

des strophes (une strophe): stanzas

qu'il compose (composer): that he writes (to write)

se produisant (produire): playing (to play)

les cours seigneuriales: lordly courts

des châteaux (château): of castles

époque médiévale: medieval era

il a pour but: he aims

une belle dame: a beautiful lady

élevé (élevés): higher

à cet égard: in this regard

convoité (convoiter): coveted (to covet)

fine fleur: finest

des valeurs (une valeur): values

sans toutefois: without however

traduisent (traduire): translated (to translate)

les émois (le émoi): emotions

une âme: soul

un cœur: heart

éprouvé (éprouver): put to the test (to put)

plupart: most

s'entendent (entendre): agree (to agree)

trouver (trouver): to find (to find)

un mot: word

composer (composer): write, compose (to write, to compose) **qui signifie (signifier):** which means (to mean)

une poésie: a poem

la chanson: the song

chevalier amoureux: amorous knight

la pastourelle: shepherdess song

destinée (destiner): destined (to destine)

une bergère: shepherdess

dansée (danser): danced (to dance)

un luth: lute

la flûte à bec: recorder

plus tard: later

cistre (cistres): old mandolin

fait intéressant: interesting fact

boîte de nuit: nightclub

ayant pignon sur rue: well-established

qui a adopté (adopter): which has adopted (to adopt) **d'à-propos:** relevance

possède (posséder): possesses (to possess)

avoir découvert: have discovered

aidé à mousser: helped to promote

chanteurs (une chanteur): singers

Les musées parisiens



Tout le monde a **entendu parler** du **célèbre musée** du Louvre de Paris, mais **il existe** dans la capitale française de nombreux autres musées de dimensions plus modestes, **mais tout aussi captivants**, et **qui valent vraiment le détour** !

La Ville Lumière **compte** plus de 136 musées et sites culturels **qui proposent** aux visiteurs la richesse de leurs collections permanentes et temporaires **célébrant** la création artistique sous toutes ses formes.

Le musée d'Orsay est situé dans le VIIème arrondissement de Paris, sur **la rive gauche** de la Seine, face au **jardin** des Tuileries. **Le bâtiment qu'il occupe constitue** la première **œuvre** d'art offerte aux regards des visiteurs. **Il s'agit** de l'ancienne **gare** d'Orsay à l'architecture audacieuse, **construite pour l'Exposition universelle** de 1900.

Ce musée présente des collections variées et éclectiques **qui incluent** la peinture, la sculpture, l'architecture, les objets d'art, **le mobilier**, le cinéma, la photographie, la musique et le décor d'opéra, et **couvrant** exclusivement la période située **entre** 1848 et 1914. **On peut y admirer**, entre autres, des œuvres **mondialement connues** de peintres tels que Renoir, Degas, Cézanne, Monet, Delacroix, Ingres et Van Gogh. **On y retrouve** également certaines œuvres de sculpteurs tels Rodin ou Claudel, de l'Art décoratif et de l'Art nouveau. Le musée d'Orsay, **qui comble** un espace chronologique entre le musée du Louvre et le Centre Pompidou, **mérite que l'on y flâne** lorsque l'on a la chance de visiter Paris.

Le Centre national d'art et de culture Georges-Pompidou situé dans le IVème arrondissement de Paris, dans le quartier Beaubourg, le Centre Pompidou a, **selon certains**, l'apparence caractéristique d'une « **raffinerie de pétrole** » sur **huit niveaux**.

tout le monde: everyone
entendu parler: heard about
célèbre: famous
un musée: museum
il existe (exister): there exists (to exist)
mais tout aussi: but also
captivants (captivant): captivating
qui valent vraiment le détour: that are truly worth (a visit) **compte**
(compter): has (to have)
qui proposent (proposer): offer (to offer)
célébrant (célébrant): celebrating

la rive gauche: the left bank
un jardin: garden
le bâtiment: the building
qu'il occupe (occuper): it occupies (to occupy)
constitue (constituer): is (to be)
une œuvre: work
il s'agit (s'agir): it is (to be)
une gare: train station
construite pour: built for
l'Exposition universelle: The World Fair

qui incluent (inclure): which include (to include)
le mobilier: furniture
couvrant (couvrir): covering (to cover)
entre: between
on peut y admirer: we can admire there
mondialement connues: known worldwide
on y retrouve (retrouver): one can find (to find)
qui comble (combler): that fills (to fill)
mérite que (mériter): deserves that (to deserve)

l'on y flâne (flâner): we spend some time strolling or exploring (to stroll)

selon certains: according to some people

raffinerie de pétrole: oil refinery

huit niveaux (un niveau): eight levels

On décrit également son architecture comme une « parodie technologique » avec ses **poutres** métalliques et ses **tuyaux apparents** peints en **vert** et **bleu**. Ce **qui ne l'empêche pas** d'**accueillir** près de 6,6 millions de visiteurs **chaque année**.

Créé en 1977 par le président Georges Pompidou, c'est un centre multidisciplinaire **qui comprend** le Musée national d'art moderne, **une bibliothèque** publique d'information, un institut de **recherche** et de coordination acoustique, **des salles de cinéma** et de **spectacles**, des espaces éducatifs, un restaurant et un café. **Il abrite** une imposante collection d'œuvres d'art moderne et contemporain et propose, entre autres, des tableaux de Picasso, Matisse, Mondrian, Balthus, Giacometti et Braque, **pour ne nommer** que ceux-là.



Le musée Rodin est **dédié** exclusivement à la conservation des œuvres du sculpteur Auguste Rodin. La collection est **partagée** entre deux sites, l'un situé dans le VIIème arrondissement de Paris, sur **la rue** de Varenne, **occupe** l'Hôtel Biron. Le second est situé à Meudon dans la Villa des Brillants, en Hauts-de-Seine. Plus de 6600 sculptures, **des dizaines** de **milliers** de dessins, photographies et objets d'art **conçus** et **réunis** par cet artiste prolifique et également collectionneur sont offerts à l'admiration des visiteurs.

On y retrouve également des œuvres de Camille Claudel, **qui a été** sentimentalement **liée à** Rodin et **à qui on a consacré** une salle. Des œuvres célèbres du sculpteur telles *Le Penseur* ou *La Porte de l'enfer* nous rappellent le caractère universel de son **génie**.

on décrit (décrire): one describes (to describe)

des poutres (une poutre): beams

des tuyaux (un tuyau): pipes

apparents (apparent): exposed

vert: green

bleu: blue

qui ne l'empêche pas (empêcher): which doesn't prevent it (to prevent)

accueillir: to welcome

chaque: each

une année: year

créé (créer): created (to create)

qui comprend (comprendre): which includes (to include) **une bibliothèque:**
a library

recherche: research

des salles de cinéma: movie theaters

spectacles: shows

il abrite (abriter): it shelters (to shelter)

pour ne nommer (nommer): to name only

dédié (dédier): dedicated (to dedicate)

partagée (partager): divided (to divide)

la rue: the street

occupe (occuper): occupies (to occupy)

des dizaines (une dizaine): about ten

milliers (un millier): thousand

conçus (concevoir): designed (to design)

réunis (réunir): assembled (to assemble)

qui a été (être): who was (to be)

liée à (lier): linked to (to link)

à qui on a consacré (consacrer): to whom we dedicated (to dedicate) **Le**

Penseur: The Thinker

La Porte de l'enfer: The Gates of Hell

nous rappellent (rappeler): remind us (to remind)

un génie: genius

Un symbole de la culture



La marionnette « Guignol » **fait partie des souvenirs** d'**enfance** de tous les petits lyonnais. Mais Guignol est bien plus qu'une simple marionnette **qui les amuse** et **les fait rire**. Ce **personnage** est le symbole de Lyon et **incarne** l'identité lyonnaise.

Le personnage et la marionnette de Guignol **a été créé** par Laurent Mourguet en 1808. Laurent Mourguet était **un ouvrier tisserand** lyonnais, **autrement dit un canut**. Au **chômage**, **il décide** de **se reconvertir en marchand forain**, puis en **arracheur de dents**, pour **subvenir** aux **besoins de sa famille**. **Afin d'attirer** de potentiels clients, **il organisait des petits spectacles** avec des marionnettes en **reprenant** le répertoire italien (Polichinelle, Arlequin). Progressivement, **il crée ses propres** personnages : Gnafron puis **celui qui deviendra** le plus **célèbre**, Guignol, qui incarne un canut lyonnais.

Une version moderne de Guignol est par exemple l'émission de télévision française de Canal + « Les Guignols de l'info », **parfois appelée** tout simplement « Les Guignols ». Cette émission satirique de marionnettes est une parodie du journal télévisée **qui caricature le monde politique**, les medias, et la société française contemporaine. **On y retrouve** la même tradition satirique et

théâtrale que dans le guignol traditionnel. **Cela a d'ailleurs permis à** l'émission d'**obtenir** une grande notoriété en France et à l'**étranger** ... tout comme Guignol en son temps. Mais le Guignol satirique **d'antan** est toujours **vivant**. Une compagnie de théâtre lyonnaise, la Compagnie des Zonzons, **renoue** avec la tradition guignolesque, c'est-à-dire satirique, **tout en continuant** à faire des spectacles plus classiques pour les enfants.

fait partie (faire partie): is part of (to be part of) **des souvenirs (un souvenir):** memories

l'enfance: childhood

qui les amuse (amuser): that entertains them (to entertain) **les fait rire:** makes them laugh

un personnage: character

(il) incarne (incarner): (it) embodies (to embody)

(ils) a été créé (créer): (they) have been created (to create) **un ouvrier tisserand:** silk worker

autrement dit: in other words

un canut: silk worker

le chômage: unemployment

il décide (décider): he decides (to decide)

se reconvertir: to switch to

en marchand forain: a fairground seller

arracheur de dents: kind of dentist

subvenir: to provide

besoins de sa famille: the needs of his family

afin d'attirer: in order to attract

il organisait (organiser): he organized (to organize) **des petits spectacles:** little shows

reprenant (reprendre): repeating

il crée (créer): he creates (to create)

ses propres: his own

celui qui deviendra (devenir): the one who will become (to become)

célèbre: famous

parfois: sometimes

appelée (appeler): called (to call)

qui caricature (caricaturer): that caricatures (to caricature) **le monde politique:** political world

on y retrouve (retrouver): we find again (to find)

cela a d'ailleurs permis à (permettre): besides it has allowed to (to allow to) **obtenir:** to gain

étranger: abroad

d'antan: of yesteryear

vivant: alive

(elle) renoue (renouer): (it) revives (to revive)

tout en continuant: all by following

Mais **que signifie le mot** « guignol » ? Et à quoi ressemble ce personnage lyonnais si célèbre ? **Vous connaissez** sûrement l'expression « faire le guignol » qui signifie s'amuser et amuser les autres en faisant **des plaisanteries, des pitreries** ou **des mimiques** ou encore plus simplement faire l'idiot. L'expression **tire donc son origine** du théâtre de Guignol. En revanche, l'origine du **nom** de Guignol est controversée. Certains **pensent** qu'il est issu de l'expression ancienne « c'est guignolant » qui signifie « **très drôle** ». D'autres pensent qu'il s'agit d'**un clin d'œil** à un des amis de Laurent Mourguet qui se serait appelé Jean Guignol. Enfin, **il s'agirait** d'une référence **au titre** d'une comédie **à succès de l'époque** « Nitouche et Guignolet ». Si l'on n'est donc pas certain de l'origine de ce nom, **cela ne l'a** toutefois **pas empêché** de passer dans les coutumes de la langue française.

Vous l'aurez bien compris, Guignol est une marionnette, mais une marionnette **à gaine**. Elle **n'est pas dirigée** par **des fils qui permettent** ses mouvements mais directement par **la main** du marionnettiste **qui l'enfile** en quelque sorte comme un gant. **Sa tête** est **en bois**. **Son visage** est **fendu d'un sourire** en accent circonflexe. **Ses yeux** sont **noirs** et il a **des fossettes**. Son costume consiste en une jaquette et **un nœud papillon rouge**. **Il porte** sur la tête **un bicorné** aux **bords rabattus**. **Ses cheveux** sont coiffés en **catogan**.

Guignol a un fort accent lyonnais. C'est un canut mais il est **un peu fainéant** et

travaille le moins possible. Il est malicieux et **farceur** mais **il dénonce** les injustices. Bref, c'est un personnage attachant. Il est en général toujours **entouré** des mêmes personnages. **On peut citer** notamment Gnafron, l'ami de Guignol qui est **cordonnier**. Son visage **montre** qu'il aime bien **le vin** et le beaujolais en particulier. **Il a le nez rouge** et est toujours **mal rasé**. Madelon est l'épouse de Guignol. C'est une grande **bavarde** mais elle a **bon cœur**. Et puis, il y a aussi **le gendarme qui bat** Gnafron avec sa **matraque**.

En 2008, Guignol a eu **200 ans**. **Il n'a pas pris une seule ride** et continue de faire rire grands et petits !

que signifie (signifier): what means (to mean)

le mot: the word

vous connaissez (connaître): you know (to know)

des plaisanteries (une plaisanterie): jokes

des pitreries (une pitrerie): clownings

des mimiques (une mimique): funny faces

tire son origine de (tirer): to originate from (to originate from) **le nom:**
name

(ils) pensent (penser): (they) think (to think)

très drôle: very funny

un clin d'œil: wink

il s'agirait: it would be about (to be about)

au titre: to the title

à succès: successful

de l'époque: at that time

cela ne l'a pas empêché (empêcher): it has not prevented to (to prevent)

vous l'aurez bien compris (comprendre): you have understood it (to understand) **à gaine:** with a glove

elle n'est pas dirigée (diriger): it is not directed (to direct) **des fils (un fil):**
strings

qui permettent (permettre): that allow (to allow)

la main: hand

qui l'enfile (enfiler): that put it on (to put on)

sa tête (une tête): its head
en bois: in wood
son visage (le visage): his face
fendu: cracked
un sourire: smile
ses yeux (un œil): its eyes
noirs (noir): black
des fossettes (une fossette): dimples
un nœud papillon rouge: red bow tie
il porte (porter): he wears (to wear)
un bicorné: two-horned
des bords rabattus (un bord): folded edges
ses cheveux (un cheveu): its hair
un catogan: male hairdo with a pigtail

un peu fainéant: a little bit lazy
il travaille (travailler): he works (to work)
un farceur: joker
il dénonce (dénoncer): he denounces (to denounce)
entouré: surrounded
on peut citer: we can quote
le cordonnier: shoemaker
montre (montrer): shows (to show)
le vin: wine
il a le nez rouge: he has a red nose
mal rasé: badly shaved
bavarde: talkative person, chatterbox
un bon cœur: good heart
le gendarme: policeman
qui bat (battre): who beats (to beat)
une matraque: club, billy

200 ans: 200 years old

il n'a pas pris une seule ride: he has not wrinkled

La tradition du théâtre d'été

L'été, alors que le climat de la « *Belle Province* » s'**est adouci** au point où un bon **nombre** de **citadins trouve** refuge dans la **fraîcheur campagnarde**, le théâtre d'été offre une alternative de choix aux **étouffantes soirées estivales** à **arpenter les trottoirs de la ville en quête** de distractions.

Phénomène unique en genre, le théâtre d'été au Québec trouve son origine au début **des années soixante-dix**, alors que les vaudevilles et les comédies de boulevard sont à leur **apogée**. C'est donc plus de 25 spectacles, **auxquels assistent** environ 600,000 spectateurs, **qui sont présentés** tout au long de l'été dans un grand nombre de petites villes ou villages de **banlieue**.

Prenant place généralement dans **un bâtiment reconverti**, **une grange** ou **un corps de ferme réaménagé** pour l'occasion, la représentation est **la plupart du temps** une comédie **légère** ou romantique. **Elle donne lieu à des malentendus** et des **quipropos** et **met en scène des personnages tentant de se sortir** de situations **loufoques** ou inextricables, pour le plus grand plaisir ou l'hilarité des spectateurs.

Des acteurs comme France Castel, Claude Michaud et Gilles Latulipe sont **des habitués** de ces intermèdes estivaux présentés soit dans les Laurentides, soit dans les villes **environnantes** ou dans de nombreuses petites municipalités du Québec.

Trouvant en partie sa source dans le théâtre de Molière ou de Marivaux, **qui savait mêler** la dérision et **le rire** en excluant **un moralisme trop rigoureux**, le théâtre d'été du Québec **se veut le digne** successeur d'une tradition **qui remonte** à la commedia dell'arte en Italie, où les acteurs **jouaient en plein air** ou dans **des salles rudimentaires en laissant toutefois** une plus grande place à l'improvisation.

l'été: during the summer

est adouci (adoucir): has softened (to soften)

nombre: number

citadins (un citadin): city-dwellers
trouve (trouver): find (to find)
fraîcheur campagnarde: country coolness
étouffantes (étouffante): stifling
soirées estivales: summer evenings
arpenter (arpenter): stride (to stride)
les trottoirs (le trottoir): sidewalks
de la ville (des villes): of the town
en quête: in quest

des années soixante-dix: the Seventies
apogée: peak
auxquels: to which
assistent (assister): attend (to attend)
qui sont présentés (présenter): which are presented (to present) **une banlieue:** suburb

prenant place (prendre): taking place (to take)
un bâtiment: a building
reconverti (reconvertir): converted (to convert)
une grange: a barn
un corps de ferme: a farmhouse
réaménagé (réaménager): revamped (to revamp)
la plupart du temps: most of the time
légère: light
elle donne lieu à: it gives rise to
des malentendus: misunderstandings
quipropos: misunderstandings
met en scène (mettre): stages (to stage)
des personnages: characters
tendant de (tenter): trying to (to try)
se sortir de (sortir): get out of (to get out)
loufoques (loufoque): extravagant

des habitués (un habitué): the regulars
environnantes (environnante): surrounding

trouvant en partie (tirer): finding partially (to find) **qui savait (savoir):**
who knew (to know)

mêler (mêler): mix (to mix)

le rire: the laughter

un moralisme: a moralizing

trop rigoureux: too rigorous

se veut (vouloir): wants to see itself as (to want)

le digne: the dignified

qui remonte: back to the time of

jouaient (jouer): played (to play)

en plein air: outdoors

des salles rudimentaires: rudimentary rooms

en laissant (laisser): leaving (to leave)

toutefois: however

La Cinémathèque française

Haut lieu culturel dédié à la préservation, la restauration et **la diffusion** du patrimoine cinématographique français et **mondial**, la Cinémathèque française, **qui existe depuis le milieu des années trente**, a **été créée** à l'instigation de Henri Langlois et Georges Franju.

La vigilance de ces deux passionnés de cinéma **a permis de soustraire des milliers** de films à la destruction **ordonnée par** l'autorité **allemande**, **qui occupait** la France depuis le début de la Deuxième Guerre mondiale.

Ayant entrepris leur mission de préservation avec **seulement** dix films, la Cinémathèque française, **qui s'appelait** à l'origine le Cercle du cinéma, **compte désormais plus de** 40,000 **titres** ainsi que des milliers d'objets et de documents **liés au** monde du « septième art ». Bénéficiant au départ d'**appuis** et de **subsidés privés**, c'est **dorénavant** un organisme subventionné en grande partie par **l'État** et dont la vocation première consiste **à protéger** et **mettre en valeur** la richesse du patrimoine audiovisuel **passé** et contemporain.

Le premier **musée** du cinéma ainsi qu'**une salle de projection** de 60 places s'**installe** à l'origine au 7, avenue de Messine, dans le 8ème arrondissement de Paris. **On y voit défilé** des grands **noms** du cinéma français tels François Truffaut, Éric Rohmer et Jean-Luc Godard.

Après avoir successivement **déménagé au fil des années** sur **la rue** de l'Ulm et dans la salle du Palais de Chaillot, **détruite subséquemment par un incendie**, la Cinémathèque prend finalement ses quartiers **définitifs** sur la rue de Bercy à Paris, dans l'ancien **bâtiment** de l'American Center.

Sous la présidence de Costa Gavras depuis 2005, la Cinémathèque a **fusionné** en 2007 avec la BiFi – Bibliothèque du film. **Nul doute** que la Cinémathèque française a su **rallier** depuis plus de quatre-vingts ans non seulement tous **les intervenants**, mais également tous **les inconditionnels** et **amoureux** du cinéma.

haut lieu culturel: top cultural space

dédié à (dédier): dedicated to (to dedicate)

la diffusion (une diffusion): the broadcasting

mondial: worldwide

qui existe (exister): that exists (to exist)

depuis: since

le milieu: the middle

des années trente: of the Thirties

été créée (créer): was created (to create)

a permis (permettre): permitted (to permit)

de soustraire: to withdraw

des milliers (un millier): thousands

ordonnée par (ordonner): ordered by (to order)

allemande: German

qui occupait (occuper): that occupied (to occupy)

ayant (avoir): having (to have)

entrepris (entreprendre): undertaken (to undertake)

seulement: only

qui s'appelait (s'appeler): that was named (to name) **compte (comper):** includes (to include)

désormais: from now on

plus de: more than

titres (un titre): titles

liés au (lier): linked to (to link)

appuis (un appui): support

subsidés privés: private subsidies

dorénavant: henceforth

l'État: The State

à protéger (protéger): to protect (to protect)

mettre en valeur (mettre): highlight (to highlight)

passé: past

un musée: museum

une salle de projection: a projection room

s'installe (installer): settle (to settle)

on y voit (voir): we can see (to see)

défiler (defiler): parading (to parade)

des noms (un nom): names

après avoir (avoir): after having (to have)

déménagé (déménager): moved (to move)

au fil des années: over the years

la rue: the street

détruite (détruire): destroyed (to destroy)

subséquentement: subsequently

par un incendie: by a fire

définitifs: final

un bâtiment: building

fusionné (fusionner): merged (to merge)

nul doute: no doubt

rallier (rallier): rejoins (to rejoin)

les intervenants: persons involved

les inconditionnels: ardent supporters

amoureux (un amoureux): lovers

Évaluez votre compréhension

Les Petits Rats, page 125

1. What are *Les Petits Rats*? Where does the name come from?
2. What are some of the strict criteria used to choose students?
3. How many students will go on to make a career in dance?

L'art public à Montréal, page 126

1. How many public works of art can be found throughout Montreal?
2. What is the symbol of the city?
3. What will you find at *Le Palais des Congrès*?

La musique guadeloupéenne, page 128

1. List the instruments that are used to produce quadrille.
2. *Gwo-Ka* music originates from what tradition?
3. A new trend in music began in the Seventies. What was it? Who was its pioneer?

Les splendeurs de Versailles, page 130

1. How did *La Galerie des Glaces* receive its name?
2. Who lived in *le Hameau de la Reine*? Why did she live there?

3. What important exhibit opened in 2009?

Test your comprehension

Le théâtre français, page 132

1. The performing arts were born in what country?
2. The early plays were often religious and linked to what holidays?
3. Comedies began in the 13th century. What were some of the early scenes?

Les troubadours au Moyen Âge, page 135

1. Where did the troubadours usually play?
2. What romantic themes did the poems express?
3. What are three types of songs the troubadours developed?

Les musées parisiens, page 136

1. *Le musée d'Orsay* occupies a building said by some to be a work of art. What was this building and when was it built?
2. What is *Le Centre Pompidou* said to resemble?
3. What other artists' work will you find at *Le musée Rodin*?

Un symbole de la culture, page 138

1. Who is the most famous marionette?
2. Guignol is a marionette worked with a glove or strings?
3. Describe Guignol's appearance.

Histoire



La fleur de lys

La fleur de lys, en **motif**, **se trouve** sur des documents archéologiques **très anciens** et de civilisations diverses. Elle **est apparue** dès le troisième millénaire **avant notre ère**, en Assyrie.

De nombreux passages de la Bible présentent **le lys blanc** comme symbole de

virginité et de pureté, ce qui explique **le parallèle dressé** avec **Marie**. Des représentations de Marie avec des fleurs de lys **existent** sur **des monnaies** et **des sceaux émis** par **des évêques à partir du** XIème siècle.

Pourtant, à cette **époque**, cette **fleur n'a pas encore de lien privilégié** avec la monarchie française. C'est sous **les règnes** de Louis VI et Louis VII **que sera introduite** la fleur de lys dans la symbolique du **pouvoir royal**, **le roi étant considéré**, tout comme Marie, comme un protecteur et un médiateur **entre Dieu** et **les hommes**.

La fleur de lys **prend petit à petit place dans** les armoiries royales représentant le caractère sacré, divin, et céleste de la mission de la monarchie française. **L'écu est frappé** de trois fleurs de lys **sous le règne de** Philippe Auguste et la fleur **devient** l'emblème des rois de France au XIIème siècle puis emblème de **l'Etat à partir** du XVème siècle, emblème des Bourbons, de l'état français et de la nation française.

Une légende **raconte que** Clovis, premier roi Franc **chrétien** (466-511) **se serait caché derrière** des lys (**qui seraient en fait** une fleur d'iris stylisée avec 3 pétales **vers le haut** et le dernier vers le bas) **pour échapper** aux Wisigoths et en mémoire de cet épisode, **en aurait orné** son **blason**.

On dit également que de par **sa fonction génératrice**, le lys **fut choisi** comme emblème par les rois de France, **soucieux** de leur succession et de la multiplication de leur peuple. La fleur **aurait des pouvoirs** de **guérisons attribués** aux rois de France.

un motif: pattern

se trouve (trouver): is found (to find)

très anciens: very old

elle est apparue (apparaître): it appeared (to appear) **avant notre ère:**
before our era

le lys blanc: the white lily

le parallèle dressé: comparison done

marie: marriage

(elles) existent (exister): (they) exist (to exist) **des monnaies (une monnaie):** currencies

des sceaux émis (un sceau): issued seals **des évêques (un évêque):** bishops
à partir du: from

une époque: time

une fleur: flower

n'a pas encore (avoir): does not have (to have) **de lien privilégié (un lien):** special bonds **les règnes (un règne):** reigns

que sera introduite (introduire): that (the flower) will be introduced (to introduce) **le pouvoir royal:** royal power

le roi: the king

étant considéré (considérer): is considered (to consider) **entre:** between
Dieu: God

les hommes (un homme): men

prend place dans (prendre place): takes place in (to take place) **petit à petit:** little by little

l'écu (un écu): the shield

est frappé (frapper): is stamped (to stamp) **sous le règne de:** under the reign of

devient (devenir): becomes (to become)

l'Etat: the State

à partir: from

raconte que (raconter): tells that (to tell) **un chrétien:** Christian

(il) se serait caché (cacher): (he) would have hidden (to hide) **derrière:** behind

qui seraient (être): that should be (to be) **en fait:** actually

vers le haut: toward the top

pour échapper: to escape

(il) en aurait orné (ornier): (he) would have decorated (to decorate) **un blason:** blazon, coat of arms

on dit (dire): it is said (to say)

également: also

sa fonction génératrice: generating function **fut choisi (choisir):** was chosen (to choose) **soucieux:** worried

aurait (avoir): would have (to have)

des pouvoirs (un pouvoir): powers

guérisons (une guérison): recoveries

attribués: awarded

Historique du drapeau français



Le drapeau français tel que **nous le connaissons aujourd'hui a été adopté** en 1794. Ses trois couleurs représentent **le Roi** (le blanc) et **la ville** de Paris (le bleu et le rouge).

Les origines de ce drapeau **datent de** la période de la Révolution française. **Au début de** juillet 1789, **juste avant** la prise de la Bastille, alors qu'**une milice se constitue, celle-ci porte** en signe distinctif **une cocarde** bicolore **composée** des couleurs de Paris, le bleu et le rouge. Le 17 juillet, Louis XVI **se rend** à Paris **pour reconnaître** la nouvelle Garde Nationale. **Pour montrer** son accord avec la ville de Paris, **il porte** la cocarde bleu et rouge à laquelle Lafayette, commandant de la Garde, **a ajouté** le blanc, couleur royale.

Les trois couleurs **sont** donc d'abord **réunies** sous la forme d'une cocarde tricolore puis **agencées** par **le peintre** Louis David en bandes verticales, **qui symbolisent la foi** en la liberté. Au XIX^{ème} siècle, le blanc des royalistes légitimistes et les trois couleurs **héritées de** la Révolution s'affrontent. Le drapeau blanc **est remis à l'honneur** sous la Restauration mais Louis-Philippe **reprend** le drapeau tricolore **auquel il fait ajouter** l'emblème du **coq gaulois**.

Pendant la Révolution de 1848, si le drapeau tricolore est adopté par le

gouvernement provisoire, c'est le drapeau rouge qui **est brandi par** le peuple en signe de révolte. Sous la IIIème République, un consensus **est établi** progressivement autour des trois couleurs. Les royalistes **finissent par l'accepter** pendant **la Première Guerre mondiale**. Les constitutions de 1946 et de 1958 **ont définitivement fait** du drapeau tricolore l'emblème national de la République.

le drapeau: the flag

nous le connaissons (connaître): we know it (to know) **aujourd'hui:** today

(il) a été adopté: (it) was adopted (to adopt) **le Roi:** king

la ville: city

datent de (dater de): date from (to date from) **au début de:** at the beginning of

juste avant: just before

une milice: militia

se constitue: is set up (to set up)

celle-ci porte (porter): this latter wears (to wear) **une cocarde:** official badge

composée: composed of

se rend (se rendre): goes to (to go to)

pour reconnaître: to recognize

pour montrer: to show

il porte (porter): he wears (to wear)

(il) a ajouté (ajouter): (he) has added (to add) **(elles) sont réunies (réunir):** (they) are gathered (to gather) **agencées (agencer):** layed out (to lay out) **le peintre:** painter

qui symbolisent (symboliser): that symbolize (to symbolize) **la foi:** faith

héritées de: inherited by

est remis à l'honneur (remettre): is honored again (to honor) **reprend (reprendre):** retakes (to retake) **auquel:** which

il fait ajouter: he added

le coq gaulois: the Gallic rooster

pendant: during

est brandi par (brandir): is brandished by (to brandish) **est éablit (éablr):**
is established (to establish) **finissent par l'accepter:** finally accept it **la**

Première Guerre mondiale: The First World War **(elles) ont**

définitivement fait (faire de): they made definite (to make)

À la découverte de la Martinique

Si la Martinique **porte le surnom** d'**île aux fleurs**, c'est **grâce** à sa végétation luxuriante. **La tradition veut que** l'île **fût nommée** « Madinina » par ses premiers habitants, les Amérindiens, en l'honneur de la diversité et de la profusion de fleurs **qui y poussaient alors**.

Du XVIIème au XIXème **siècle**, cette île du **sud** des Antilles, d'une superficie totale de 1 100 km², **a connu** une longue histoire de possession et dépossession de la part de **deux puissances** européennes: l'**Angleterre** et la France. Les deux pays **se disputaient** alors quatre îles **situées** dans cette zone de l'arc antillais : la Guadeloupe, la Dominique, la Martinique et Sainte-Lucie. Ce sont **des guerres** et **des accords historiques qui ont décidé des destins** de ces îles aux histoires **si proches**. **C'est ainsi** que la Martinique **est devenue** définitivement française en 1814, **à la suite d'un accord politique**.

Lors de sa longue histoire de **colonie sucrière** française, la Martinique a développé sa tradition de **jardin** créole qui la caractérise **aujourd'hui** et **a fait sa renommée**. En Martinique, de **nombreuses** résidences **datant de** la période coloniale, **telles que** l'Habitation Latouche ou l'Habitation Clément, **existent encore**. **Elles permettent de découvrir** des jardins dits créoles, comme le très **célèbre** jardin de Balata, **qui présentent** un panel de fleurs tropicales, tel que **l'oiseau du paradis** ou le Bougainvillier.

La végétation de l'île a beaucoup influencé son histoire, tout comme son relief très **montagneux** et volcanique. L'un **des événements** majeurs **ayant marqué** la mémoire collective martiniquaise est l'éruption du volcan, **la montagne** Pelée, qui a **dévasté** l'ancienne capitale, **la ville** de Saint-Pierre en 1902. Les 30 000 habitants **furent tués**. Il n'y eut que **trois rescapés**, dont un prisonnier **sauvé** par **les murs** de sa prison.

porte le surnom de (porter): carries the nickname of (to carry) **île aux fleurs:** island of flowers

grâce à: thanks to

la tradition veut que: tradition says that **fût nommée (nommer):** was named (to name) **qui poussaient (pousser):** that grew (to grow) **alors:** then, at that time

un siècle: century

le sud: south

(elle) a connu (connaître): it has known (to know) **deux puissances (une puissance):** two powers **Angleterre:** England

se disputaient (se disputer): argued (to argue) **situées (se situer):** located (to be located) **des guerres (une guerre):** wars

des accords historiques : historical agreements **qui ont décidé (décider):** that have decided (to decide) **des destins (un destin):** destinies

si proches (proche): so close

c'est ainsi: that is how

est devenue (devenir): has become (to become) **à la suite:** after

un accord politique: a political agreement **une colonie sucrière:** sugar colony

un jardin: garden

aujourd'hui: today

a fait (faire): it has made (to make, to do) **sa renommée (la renommée):** its reputation **nombreuses (nombreux):** numerous

datant de: dating from

telles que (tel que): such as

(elles) existent (exister): they exist (to exist) **encore:** still

elles permettent (permettre): they allow (to allow) **découvrir:** discover **célèbre:** famous

qui présentent (présenter): that present (to present) **l'oiseau du paradis:** bird of paradise

montagneux: mountainous

des événements (un événement): events

ayant marqué (marquer): having left a mark (to leave a mark) **la**

montagne: mountain

dévasté: devastated

la ville: the city

furent tués (tuer): were killed (to kill) **trois rescapés (un rescapé):** three survivors **sauvé:** saved

les murs (le mur): walls



La population martiniquaise de **l'époque était composée** des colons européens et des descendants d'africains **venus en esclaves**, puis **s'est enrichie de travailleurs** venus d'Inde **mais aussi** d'immigrants **chinois, syriens** ou **libanais**. **Toutes les composantes de** cette population **désormais** multiculturelle ont en commun **une langue** : le créole.

Cette langue **liée à l'identité même** de l'île s'est construite depuis la période de la colonisation **jusqu'à** aujourd'hui. **Elle a** aussi **traversé les frontières grâce à** un genre musical, le zouk, **né** dans **les années** 1980 par le biais d'**un groupe** d'artistes martiniquais et guadeloupéens nommé Kassav'. Ce **groupe mythique a fait connaître** la culture antillaise et la langue créole au **monde entier**. Le zouk n'a pas été l'unique **fenêtre** de la Martinique sur le monde car l'île **fut** aussi **le berceau** d'une personnalité **mondialement connue** : Aimé Césaire.

Cet intellectuel et **homme politique**, connu dans **le monde entier** pour ses idées, **a beaucoup réfléchi** sur l'identité martiniquaise et française. **Décédé** en 2008,

l'homme est **la fierté** d'un peuple **qui lui doit beaucoup**, notamment une idée positive de la littérature antillaise. **On peut d'ailleurs** nommer **des auteurs** martiniquais très connus tels que Patrick Chamoiseau ou Edouard Glissant. **Ils appartiennent tous deux** à un genre littéraire que l'on nomme la Créolité.

Si aujourd'hui, la Martinique **est connue** comme toutes les îles des Antilles pour ses **beaux paysages**, c'est surtout **un lieu** où la culture **se mêle** harmonieusement à la nature.

l'époque (une époque): the era

était composée de (se composer de): was made of (to be made of) **venus en**

esclaves (venir): arrived as slaves (to arrive) **(elle) s'est enrichie de:** (it)

was expanded, made richer by **des travailleurs (un travailleur):** workers

mais aussi: but also

chinois: Chinese

syriens: Syrians

libanais: Libanese

toutes les composantes de: all the parts of **désormais:** from now on

une langue: language

liée (lier): linked (to link)

l'identité même (une identité): identity itself **jusqu'à:** until

elle a traversé (traverser): it has crossed (to cross) **les frontières (une**

frontière): borders

grâce à: thanks to

né (naître): born (to be born)

les années (une année): years

un groupe: band

mythique: mythical

il a fait connaître (faire connaître): it has made known (to make known) **le**

monde entier: entire world

la fenêtre: window

fut (être): was (to be)

le berceau: the birthplace

mondialement connue (connaître): known worldwide (to know) **un homme politique:** politician
beaucoup: a lot
(il) a réfléchi (réfléchir): (he) reflected upon, thought about (to think)
décédé: deceased
la fierté: pride
qui lui doit beaucoup (devoir): who owe him a lot (to owe) **on peut (pouvoir):** we can (can, to be able to) **d'ailleurs:** besides
des auteurs (un auteur): authors
ils appartiennent à (appartenir à): they belong to (to belong to) **tous deux:** both of them

est connue (être connu): is known (to be known) **ses beaux paysages (un paysage):** its beautiful landscapes **un lieu:** a place
se mêle à (se mêler à): mixes with (to mix with)

La Nouvelle-France

C'est au XVIème **siècle** que débute l'aventure française en Amérique du Nord. **Le récit** de l'implantation des premiers **colons** est **ponctué de nombreuses** difficultés d'adaptation **au climat**, à **la faim**, aux **raids amérindiens** et **plus tard**, à l'invasion britannique.

À l'époque, la France, **avide** de **richesses nouvelles**, **confie** l'exploration du continent nord-américain à Jacques Cartier. Celui-ci **débarque** à Gaspé en 1534, où **il revendique** le territoire **au nom du roi** de France **avant de poursuivre** sa route dans **les terres** de la vallée du Saint-Laurent. **Il découvre** les villages amérindiens de Stadaconé et d'Hochelaga, **aujourd'hui** Québec et Montréal, et **fait la connaissance** des tribus amérindiennes de la région.

Québec est la première **implantation** française en Amérique du Nord. **Elle est fondée** en 1608. D'abord une **colonie-comptoir destinée** à l'approvisionnement en ressources, la Nouvelle-France **devient** une colonie **de peuplement** sous les ordres du roi de France **qui désire** y **implanter** des familles de colons.

À son apogée, le territoire de la Nouvelle-France **s'étendait** de la vallée du Saint-Laurent jusqu'au golfe du Mexique, en passant par la vallée de l'Ohio et

du Mississippi. Les colonies britanniques, **quant à elles**, se concentraient sur **la côte** est, en Nouvelle-Angleterre, à l'est des Appalaches. **À l'époque**, **on y dénombrait** environ 1,5 millions de colons contre **seulement** 60 000 du côté français. La progression **vers l'ouest** des colons anglais est donc **freinée** par la présence française dans la vallée de l'Ohio, zone particulièrement **convoitée** pour ses ressources naturelles et **le commerce des peaux**.

Les premiers **affrontements ont lieu** en 1756, alors que le conflit **semble** inévitable. **La lutte** pour le territoire nord-américain est une des causes **qui précipite** l'entrée **en guerre** de la France et de la Grande-Bretagne dans la guerre de Sept Ans, **laquelle se joue** également sur le continent européen.

au siècle (le siècle): century

le récit: the story

colons (un colon): settlers

ponctué de (ponctuer): punctuated with (to punctuate) **nombreuses**

(nombreux): many, numerous

au climat (le climat): to the climate

la faim: hunger

raids (un raid): raids, attacks

amérindiens: American Indian

plus tard: later

à l'époque: at the time

avide: hungry for

richesses (la richesse): resources, wealth **nouvelles (nouveau):** new

(elle) confie (confier): (it) entrusts (to entrust) **débarque (débarquer):** disembarks (to disembark) **il revendique (revendiquer):** he claims (to claim) **au nom (le nom):** in the name

du roi (le roi): of the king

avant de poursuivre: before carrying on

les terres (la terre): lands

il découvre (découvrir): he discovers (to discover) **aujourd'hui:** today, nowadays

(il) fait la connaissance: he met

implantation: settlement

elle est fondée: it was founded

colonie-comptoir: trading post colony

destinée (destiner): destined (to be destined) **devient (devenir):** becomes (to become)

de peuplement: populating

qui désire (desirer): who wants (to want) **implanter:** to establish

son apogée (un apogée): its peak

s'étendait (s'étendre): extended (to extend) **quant à elles:** as for them

la côte: the coast

à l'époque: at the time

on y dénombrait (dénombrer): they counted (to count) **seulement:** only

vers l'ouest: toward the west

freinée (freiner): slowed down (to slow down) **convoitée (convoiter):** coveted (to covet) **le commerce:** trade

des peaux (une peau): hides, skins

les affrontements (un affrontement): confrontations **ont lieu (avoir lieu):** take place (to take place) **semble (sembler):** appears (to appear)

la lutte: the fight

qui précipite (précipiter): which plunges (to plunge) **en guerre (une guerre):** into war

laquelle se joue (jouer): which toyed (to toy)

Durant **les** premières **années**, les Français résistent bien aux attaques des Britanniques, mais **le vent finit** par **tourner** et **ces derniers s'emparent** des principaux forts de la vallée du Mississippi et de l'Ohio. En s'emparant du fort de Louisbourg (aujourd'hui situé dans la province de Terre-Neuve), **ils disposent** d'une formidable base pour commencer l'invasion des terres de la vallée du Saint-Laurent.

Une des batailles les plus légendaires est celle des Plaines d'Abraham qui

opposa les forces britanniques, **sous le commandement** du général Wolfe, aux forces du général Montcalm. En 1759 les forces britanniques, **ayant remonté le fleuve** Saint-Laurent, **encerclent la ville** de Québec. **Ils l'assiègent** et la bombardent **pendant plusieurs mois**. Le 13 septembre, **ils débarquent** à terre en **profitant** d'une **habile diversion**, et **livrent** une courte mais **sanglante bataille** aux Français sur les plaines d'Abraham. La bataille **ne dure que** quinze minutes, mais les deux commandants y trouvent **la mort**. Bien qu'**'inférieure en nombre**, l'armée britannique mieux disciplinée **inflige** une **cuisante défaite** aux armées françaises, et Québec **tombe** ainsi sous domination anglaise.

Quelques mois **plus tard**, les Français **rappliquent** à la bataille de Ste-Foy, une victoire qui sera de courte durée, car les renforts britanniques arrivent en grand nombre et **remontent** le fleuve jusqu'à Montréal qui capitule en 1760 **sans offrir de résistance**.

Le traité de Paris de 1763 **met fin à** la guerre de Sept Ans et **cède** officiellement les colonies françaises d'Amérique du Nord à la Grande-Bretagne. La France **ne conserve que** quelques **îles** dans les Antilles qu'elle juge plus profitables, à cause du **sucre** qu'**on y produit**.

On dit parfois que **la conquête** de la Nouvelle-France **aura précipité** la Révolution américaine de 1776. Les colonies d'Amérique **ayant enrayé** la menace française **pourront plus aisément se passer** de l'aide de **leur métropole** : la Grande-Bretagne.

les années (une année): years

le vent: the wind

finit (finir): ends up (to end up)

tourner: to turn

ces derniers (un dernier): the latter

(ils) s'emparent (s'emparer): they take over, they seize (to seize) **ils**

disposent (disposer): they have available (to have available) **sous le**

commandement: under the command **ayant remonté (remonter):** having sailed up (to sail up) **le fleuve:** the river

(elles) encerclent (encercler): encircled (to encircle) **la ville:** the town

ils l'assiègent (assiéger): they lay siege to it (to lay siege to) **pendant:** during

plusieurs: several
mois (un mois): months
ils débarquent (débarquer): they land (to land, to disembark) **profitant (profiter):** taking advantage (to take advantage) **habile:** clever
(ils) livrent (livrer): they wage (battle) (to wage) **sanglante bataille:** bloody battle
ne dure que (durer): only lasts (to last) **la mort:** death
inférieure (inférieur): lower, smaller
nombre (un nombre): number
inflige (infliger): inflicts (to inflict) **cuisante (cuisant):** stinging
une défaite: defeat
tombe (tomber): falls (to fall)

plus tard: later
rappliquent (rappliquer): turn up (to turn up) **(ils) remontent (remonter):** they sail up (to sail up) **sans offrir de résistance:** without putting up any resistance **le traité:** the treaty
met fin à: puts an end to
(il) cède (céder): it gives up (to give up) **ne conserve que (conserver):** only keeps (to keep) **îles (une île):** islands
le sucre: sugar
on y produit (produire): they produce (to produce) **on dit (dire):** it is said, people say (to say) **parfois:** sometimes
la conquête: the conquest
aura précipité (précipiter): hastened (to hasten) **ayant enrayé (enrayer):** having halted (to halt) **(elles) pourront (pouvoir):** they will be able (can, to be able to) **plus aisément:** more easily
se passer: to do without
leur métropole: their mother country

Les sansculottes



Les sansculottes sont **des personnages** emblématiques de la Révolution française (1789). Révolutionnaire, parisien **le plus souvent**, et **issu des milieux populaires** et du **petit artisanat**, le sansculotte **se définit** comme celui **qui s'habille** simplement, avec **un pantalon**, et **qui ne porte donc pas** « la culotte » comme **le font** les nobles et les Aristocrates. Ce terme **ne définit pourtant pas** une classe sociale ou économique en tant que telle. Le sansculotte est donc l'**homme libre** révolutionnaire **qui revendique** sa liberté, **mais également** la nécessaire égalité de **droits entre les citoyens**. Des personnages tels que Robespierre et Danton **firent partie de** ce mouvement.

La tenue vestimentaire du sans culotte **se composait** d'un simple pantalon, d'**une chemise**, du **bonnet phrygien** et d'**une veste courte appelée** carmagnole (**qui donna** son **nom** à **une chanson créée** en 1792 et **qui montre** leur **haine** et leur **mépris** de la famille royale).

Le bonnet phrygien, **souvent rouge**, symbolise la liberté (ce bonnet **était porté par les esclaves affranchis** sous **l'Empire romain**) , **la cocarde** et **les trois couleurs** symbolisent l'union et l'unité des sansculottes ainsi que son attachement à la patrie.

des personnages: characters

le plus souvent: most of the time

issu: to come from

des milieux populaires: lower social classes **petit artisanat:** small craft industry

se définit (définir): is defined as (to define) **qui s'habille (s'habiller):** who dresses (to dress) **un pantalon:** pants

qui ne porte donc pas (porter): who therefore doesn't wear (to wear) **le font (faire):** they do (to do)

ne définit pourtant pas: however it doesn't refer to (to refer) **un homme libre:** free man

qui revendique (revendiquer): who claims (to claim) **mais également:** but also

droits: rights

entre: among

les citoyens: citizens

firent partie de (être): were part of (to be) **la tenue vestimentaire:** the outfit

se composait (se composer): was composed of (to be composed) **une chemise:** a shirt

bonnet phrygien: Phrygian cap

une veste: a jacket

courte: short

appelée (appeler): called (to call)

qui donna (donner): which gave (to give) **un nom:** name

une chanson: a song

créée (créer): created, written (*here*) (to create) **qui montre (montrer):** which shows (to show) **la haine:** hatred

le mépris: contempt

souvent: often

rouge: red

était porté par (porter): was worn by (to wear) **les esclaves affranchis:** freed slaves

la cocarde: cockade

les trois couleurs: the three colors

À cette tenue **se rajoutait** généralement **le sabre** et **la pique** révolutionnaire.

Outre l'égalité et la fraternité, les principales revendications des sansculottes étaient généralement **liées** aux problèmes de **pénuries alimentaires** et à l'augmentation des produits de consommation. Les sansculottes **ont joué** un rôle primordial lors de la Révolution française en organisant **plusieurs** insurrections très importantes comme celle du 10 août 1792.

Ils mirent en place des comités de surveillance, **ce qui leur apporta un moyen de pression** sur la politique ; **cela engendra des dénonciations** de traîtres et conspirateurs **supposés par milliers**.

Les sansculottes ont eu une implication très importante lors de « La Terreur », un des éléments du gouvernement révolutionnaire **mis en place** en France en 1793 et 1794 **pour lutter contre** les opposants et les ennemis de la Révolution. La Terreur **fit** plusieurs dizaines de milliers de **morts** et **entraîna des centaines** de milliers d'**arrestations**.

En 1794, avec **la chute** de Robespierre, les sansculottes **perdirent** leurs **pouvoirs** ainsi que leur rôle politique et culturel.

se rajoutait (se rajouter): would add up (to add up) **le sabre:** the saber
la pique: the pike

liées (lier): related (to relate)
pénuries alimentaires: food shortages
ont joué (jouer): played (to play)
plusieurs: several

ils mirent en place (mettre en place): they set up (to set up) **des comités (un comité):** committees
ce qui leur apporta (apporter): which gave them (to give) **un moyen de pression:** pressure tactics
cela engendra (engendrer): it caused (to cause) **des dénonciations:** denunciation acts
supposés: par alleged by

milliers: thousands

mis en place (mettre): was installed (to install) **pour lutter:** to fight

contre: against

fit (faire): made (to make)

morts: dead

entraîna (entraîner): caused (to cause)

des centaines: hundreds

arrestations: arrests

la chute: the fall

perdirent (perdre): lost (to lose)

pouvoirs: powers

CULTURE NOTE The Three Musketeers—fact or fiction? While Alexander Dumas's novel *The Three Musketeers* was a great balance of fact and fiction, the Musketeers of France were indeed factual and an important part of French history. A *mousquetaire* was an early modern type of infantry soldier equipped with a musket. The Musketeer first came into fame under King Louis XIII of France. He kept a company as his personal guard, and Musketeers were an important part of early modern armies. True to their name, Musketeers were excellent shots. Unfortunately the musket had to be reloaded each time it was fired. This made the musket a limited weapon if ranks were overrun and combat turned hand-to-hand. Due to this, survival for the Musketeer depended on being an excellent swordsman as well. Today, those who don the traditional outfit of the Musketeer invoke an image of the finest qualities in all men: gallant, brave, chivalrous, and debonair.

L'Arc de Triomphe

Qui n'a jamais vu, ne serait-ce qu'une seule fois, dans des atlas géographiques ou des manuels d'histoire, l'imposante majesté de l'Arc de Triomphe de Paris, sur **lequel débouche** la magnifique avenue des Champs Élysées, et dont l'allure caractéristique **représente si bien** la France ?

Situé sur le rond-point de **la place** de l'Étoile et s'ouvrant sur une douzaine d'avenues **qui rayonnent** dans toutes les directions, ce **célèbre** monument **se trouve** à **un peu plus de** deux kilomètres au nord-est de la place de la Concorde. Certaines des rues **qui y prennent leur point de départ commémorent** des victoires napoléoniennes telles que Wagram, Iéna ou Friedland, ou rappellent la grandeur de quelques généraux **qui ont œuvré pour** l'Empire.

Napoléon 1er, **qui voulait célébrer** ses victoires avec **fastes**, **commanda** l'Arc à l'architecte Chalgrin en 1806. **S'inspirant** de l'Antiquité, **ce dernier a conçu** un monument de cinquante-cinq mètres de **hauteur** et de quarante-cinq mètres de **largeur** présentant de nombreux bas-reliefs impressionnants.

De plus, quatre sculptures **ornant ses piliers** et **intitulées** Le Départ, Le Triomphe, La Résistance et la Paix illustrent de manière évocatrice différentes **étapes** de **la guerre**. Son **nom**, intrinsèquement **lié** à l'idée de victoire, **rappelle** la vocation première de l'avenue des Champs Élysées **qui devait être** une avenue triomphale **allant du** Louvre **à** la place de la Nation, **en passant par** la place de la Bastille.

Les fondations, **à elles seules**, **exigeront deux années** de **travaux qui seront interrompus** suite aux **défaites** et abandonnés temporairement sous la Restauration. Ce n'est que sous Louis-Philippe que les travaux **seront achevés** entre 1832 et 1836. Monument à **forte** connotation historique, **il n'est pas dénué** d'une **forte** charge émotionnelle pour **ceux qui ont perdu des proches** lors de batailles antérieures, puisque l'**on retrouve à ses pieds** la tombe du **soldat inconnu** de la Première Guerre mondiale.

qui n'a jamais vu (voir): who has never seen (to see) **ne serait-ce qu'une seule fois:** at least once **lequel débouche (déboucher):** which opens onto (to open onto) **représente si bien (représenter):** represents well (to represent) **la place:** square, plaza
qui rayonnent (rayonner): that radiate (to radiate) **célèbre:** famous
se trouve (trouver): is found (to find)
un peu plus de: a little more than
qui y prennent leur point de départ: that have their starting point (**elles**) **commémorent (commémorer):** they commemorate (to commemorate)
qui ont œuvré pour (œuvrer): who worked for (to work) **qui voulait**

célébrer (vouloir): who wanted to celebrate (to want) **faste:** pomp, splendor

(il) commanda (commander): (he) ordered (to order) **s'inspirant de (s'inspirer):** drawing his inspiration from (to draw one's inspiration) **ce dernier:** the latter

(il) a conçu (concevoir): (he) designed (to design) **la hauteur:** height
la largeur: width

ornant (orner): decorating

ses piliers (un pilier): its pillars

intitulées (intitulé): entitled

étapes (une étape): steps

la guerre: the war

un nom: name

lié: linked

(il) rappelle (rappeler): (it) reminds (to remind) **qui devait être (devoir):** that must have been (must, to have to) **allant du... à (aller):** going from ... to (to go) **en passant par (passer):** passing through (to pass) **à elles seules:** alone, just them

elles exigeront (exiger): they will require (to require) **deux années (une année):** two years

les travaux (un travail): work

qui seront interrompus (interrompre): that will be interrupted (to interrupt)
défaites (une défaite): defeats

(ils) seront achevés (achever): (they) will be finished (to finish) **forte (fort):** strong

il n'est pas dénué de: it is not without **ceux qui ont perdu (perdre):** those who have lost (to lose) **des proches (un proche):** loved ones

on retrouve (retrouver): we find (to find) **à ses pieds (un pied):** at its base

le soldat inconnu: unknown soldier

La Cité médiévale

La cité de Carcassonne, **posée sur un piton rocheux** dans le département de l'Aude, en Languedoc-Roussillon, est, avec ses doubles **remparts**, ses

cinquante-deux tours, son château **comtal**, ses **quatre portes** monumentales et la basilique de St-Nazaire **qu'elle accueille**, la plus grande **ville fortifiée** d'Europe. Son histoire mouvementée l'a **conduite à subir** des transformations architecturales continues et **parfois hétéroclites qui s'étendent** sur une période de plus de **deux mille cinq cents ans**. **Occupée** dès le Vème siècle avant J.C, elle a été successivement une ville romaine, une ville fortifiée puis une cité médiévale.

Sa **double enceinte, qui s'étire** sur plus de trois kilomètres, **constitue** l'une des magnifiques et **étonnantes** particularités **qui lui ont permis** d'être **inscrite**, depuis 1996, au patrimoine mondial de l'Unesco. Soumise à de nombreuses attaques, dominations et abandons, la ville a **été modifiée, agrandie** et **restaaurée** à de multiples **reprises**.

Située dans l'**axe** où **le rejet** de la doctrine de l'**église** catholique **a fait** le plus d'**adeptes**, la ville de Carcassonne a rapidement été **considérée comme le chef-lieu** des Cathares. Le catharisme est un mouvement **chrétien** médiéval **dissident qui comptait, à l'époque, plus de huit cents** églises en France.

Confronté à la montée du catharisme, **le pape** Innocent III initie la croisade des Albigeois dont **le but** est de **soumettre** les hérétiques. La Cité est **assiégée par** les croisés le 1er août 1209 et les principaux instigateurs de la rébellion, le comte de Toulouse et **le vicomte** de Trencavel **se rendent** rapidement en échange de **la vie sauve** des habitants de la ville.

La Cité, **qui a retrouvé** depuis **fort longtemps** l'ambiance **paisible des lieux** dont la riche histoire **appartient au passé, reçoit** plus de quatre millions de visiteurs annuellement et se classe parmi les sites historiques bénéficiant de l'un des plus **hauts taux** d'affluence en France.

posée sur (poser): located on top (to locate) **un piton rocheux:** a rocky peak

remparts: fortified walls

comtal: of earl

quatre portes (une porte): four doors

qu'elle accueille (accueillir): it shelters (to shelter) **la ville fortifiée:** fortified city

l'a conduite à (conduire): has led it to (to lead) **subir:** to undergo

parfois: sometimes

hétéroclites: mismatched **qui s'étendent (étendre):** which extended (to extend) **deux mille cinq cents ans (un an):** two thousand five hundred years **occupée:** inhabited

double enceinte: double wall

qui s'étire (s'étirer): which stretches (to stretch) **constitue (constituer):** represents (to represent) **étonnantes:** amazing

qui lui ont permis (permettre): which have contributed (to contribute) **inscrite:** registered

été modifiée (modifier): was transformed (to transform) **agrandie (agrandir):** expanded (to expand) **restaurée (restaurer):** renovated (to renovate) **reprises:** times

un axe: major area

le rejet: refusal

une église: church

a fait... adeptes: recruited ... followers **considérée comme (considérer):** considered as (to consider) **le chef-lieu:** capital city

chrétien: Christian

dissident: opponent

qui comptait (compter): which was composed (to be composed) **à l'époque:** at the time

plus de: more than

huit cents: eight hundred

confronté à: facing

la montée: the rise

le pape: pope

le but: goal

soumettre: to subdue

assiégée par (assiéger): invaded by (to invade) **le vicomte:** viscount

se rendent (se rendre): surrender (to surrender) **la vie sauve:** the sound life

qui a retrouvé (retrouver): which recovered (to recover) **fort longtemps:** for a long time

paisible: peaceful

des lieux: the place

appartient (appartenir): belongs to

au passé: the past

reçoit (recevoir): welcomes (to welcome) **hauts taux:** highest rates

Histoire de France



Au cœur de Paris, sur l'île de la Cité où **se dresse** la **célèbre** Cathédrale Notre Dame et qui est aussi le premier Lutèce (ancien **nom** de Paris), **autour duquel** s'est **petit à petit construite** la capitale, **on peut aujourd'hui** visiter la Conciergerie. Lieu où la **dernière reine** de France **a vécu** ses **ultimes** moments, avant d'être guillotinée suite à un long et **pénible procès**. Cette exécution et celle de **son époux signa la fin** de la monarchie et **ouvrit** un **nouvel avenir** politique pour **le pays** : la république démocratique de France.

Marie-Antoinette, **jeune** et **jolie autrichienne fut mariée** à 15 ans **au futur roi** de France Louis XVI. Elle vécut de 1755 à 1793 et **fut de tout son règne** — jusqu'à la Révolution française **qui éclata** en 1789 — très impopulaire **auprès** du peuple **qui ne pouvait souffrir**, en ces temps de misère, **le faste** dans lequel la reine **aimait à vivre**. Elle organisait de grandes **fêtes** pour toute **la cour** du Roi,

brillait par le luxe de **ses toilettes**, son **amour** de la musique, de la danse et du **jeu** et **ne tolérait pas** qu'**on lui refusât le moindre caprice**.

au cœur de: in the heart of

se dresse (se dresser): stands (to stand) **célèbre:** well-known, famous

un nom: name

autour duquel: around which

petit à petit: step by step, little by little **construite (construire):** built (to build) **on peut (pouvoir):** you can (can, to be able to) **aujourd'hui:** today

dernière: last

une reine: queen

a vécu (vivre): lived (to live)

ultimes: last

pénible procès: difficult trial

son époux: her husband

signa (signer): represented (to represent) **la fin:** the end

ouvrit (ouvrir): opened up (to open)

un nouvel avenir: new future

le pays: the country

jeune: young

jolie: pretty

autrichienne: Austrian

fut mariée (marier): was married to (to marry) **un roi:** king

fut (être): was (to be)

de tout son règne: during all her reign

qui éclata (éclater): which broke out (to break) **auprès:** with (*here*)

qui ne pouvait souffrir: who could not bear **le faste:** the luxury

aimait (aimer): loved (to love)

vivre: to live

des fêtes (une fête): parties

la cour: court

brillait (briller): stood out (to stand out) **ses toilettes (une toilette):** her outfits **amour:** fancy

jeu: game

ne tolérait pas (tolérer): wouldn't accept (to accept) **lui refusât (refuser):** to be refused (to refuse) **le moindre caprice:** the slightest whim

À quelques trente kilomètres de Paris, **elle fit bâtir** dans les jardins du Château de Versailles, **construit** par le célèbre Louis XIV, dit le Roi Soleil, le Petit Trianon où **elle se plaisait** à s'**occuper** d'animaux de **ferme** et cultivait **des fleurs**, **revêtant avec** ses compagnes de **légères robes** de **campagne**. La reine **vivait ainsi**, **sans qu'il semble** qu'**elle n'accepte jamais** de **prendre** les responsabilités politiques **qui étaient les siennes vis-à-vis** du peuple dont elle était la souveraine. **Il est** aussi **rapporté** que lorsqu'**on vint lui dire que** les Français subissaient une grave famine et qu'ils n'avaient plus de **pain** pour **se nourrir** elle répondit frivolement : « **S'ils n'ont plus de** pain, qu'**ils mangent** de la brioche ».



Ainsi, alors que Paris **commençait** à **brûler**, elle continua à refuser tout compromis avec l'Assemblée et **poussa le placide** et faible roi Louis XVI, son époux, à leur résister également et finalement **à fuir** avec la famille royale, **ce qui provoqua** l'intervention militaire **étrangère**. Tout cela contribua à **attiser la colère** du peuple français, colère **qui aboutira** à la Révolution française, à son **propre** emprisonnement et finalement, à son exécution. **On dit que** tout au cours de son procès, la Reine **resta** courageuse et **digne, malgré** son jeune âge, et **qu'il ne lui fut cependant pas pardonné d'avoir fait appel** aux Autrichiens **pour venir** à son **secours**. Elle fut guillotinée le 16 octobre 1793.

elle fit bâtir: she had ... built
construit (construire): built (to build) **elle se plaisait (plaire):** she enjoyed (to enjoy) **occuper:** to take care
une ferme: farm
des fleurs (une fleur): flowers
revêtant avec (revêtir): covered with, dressed with (to cover) **légères robes:** light dresses
la campagne: countryside
vivait ainsi (vivre): lived thus
sans qu'il semble (sembler): without seeming (to seem) **elle n'accepte (accepter) jamais:** she never accepted (to accept) **prendre:** to take
qui étaient (être): which were (to be)
les siennes: hers
vis-à-vis: toward
il est rapporté (rapporter): it is said (to say) **on vint lui dire que (venir):** people came to tell her that (to come) **un pain:** bread
se nourrir: to feed
s'ils n'ont plus de (avoir): if they don't have ... anymore **ils mangent (manger):** they eat (to eat)

commençait (commencer): started (to start) **brûler:** to burn
poussa (pousser): pressured (to pressure) **le placide:** the quiet
à fuir: to escape
ce qui provoqua (provoquer): which triggered (to trigger) **étrangère:** foreign
attiser: to light up
la colère: anger
qui aboutira (aboutir): which will come to (to come to) **propre:** own
on dit que (dire): it is said that (to say) **resta (rester):** remained (to remain)
digne: dignified
malgré: in spite of
qu'il ne lui fut pas pardonné: she was not forgiven for...
cependant: however
avoir fait appel: to have called

pour venir: to come
secours: help, aid

Jeanne d'Arc

Jeanne d'Arc, **surnommée également** « **la Pucelle** d'Orléans », **a conduit** son **pays** à la victoire **contre** les Anglais lors de **la Guerre de Cent Ans**. Elle est l'une des trois saintes patronnes de la France.

Née au sein d'une famille de cinq **enfants**, dans le village de Domrémy en Lorraine, de parents notables **qui seront par la suite ennoblis**, Jeanne est **une jeune fille pieuse** au **caractère bien trempé**. Son franc-parler, son courage, sa sensibilité et sa pureté **laisseront une empreinte** indélébile sur tous ceux **qui la côtoieront**.

La Guerre de Cent **Ans couvre** en réalité une période de 116 **ans s'étendant entre** les années 1337 à 1453 et **mettant en scène** deux dynasties en conflit, les Plantagenêts et les Capétiens, **qui revendiquent** la possession du territoire français **au nom de** leur **roi** respectif, d'Angleterre ou de France.

C'est au cours du siège d'Orléans que l'action **intrépide** de Jeanne **permettra d'éviter** que les Anglais **ne s'emparent** de la ville et **aient** ainsi un **libre** accès au **sud** de la France. Jeanne **affirme avoir entendu**, à treize ans **à peine**, la voix de l'archange St-Michel et de deux saintes **lui demandant** de **libérer le royaume** de France de **la main** des Anglais, afin que **le dauphin, fils** du roi Charles 1er, dont la légitimité **est mise en doute**, **puisse monter sur le trône**. Mais ce n'est qu'à seize ans qu' **'elle accède** finalement **à leur demande**.

Elle tente par deux fois de s'**enrôler** dans les troupes qui combattent pour le dauphin, mais sans succès. **Ce n'est que l'année suivante** qu'une escorte **lui est accordée afin qu'elle puisse se rendre** à Chinon **où se trouve** l'**héritier** du trône.

surnommée: nicknamed
également: also
la Pucelle: virgin

(elle) a conduit (conduire): (she) led (to lead) **son pays (le pays):** her country
contre: against
la Guerre de Cent Ans: The Hundred Years' War **née (naître):** born (to be born)
au sein de: within
des enfants (un enfant): children
qui seront par la suite ennoblis (ennoblir): who afterward will be ennobled (to ennoble) **une jeune fille:** a young girl
pieuse (pieux): pious, religious
un caractère bien trempé: strong personality **laisseront une empreinte:** will leave a mark **qui la côtoieront (côtoyer):** who will meet her (to meet, rub shoulders) **couvre (couvrir):** covers (to cover)
ans (un an): years
s'étendant (s'étendre): lasting (to last) **entre:** between
mettant en scène: showing, revealing
qui revendiquent (revendiquer): who proclaim (to proclaim) **au nom de:** in the name of
leur roi (un roi): their king

intrépide: intrepid, bold
permettra d'éviter: will let avoid
ne s'emparent (s'emparer de): taking possession of (to take possession) **ils aient (avoir):** they have (to have)
libre: free
le sud: south
affirme (affirmer): affirms (to affirm)
avoir entendu: having heard
à peine: hardly
lui demandant: asking her
libérer: to free
le royaume: the kingdom
la main: the hand
le dauphin: heir

le fils: son

(elle) est mise en doute (mettre en doute): (it) is challenged (to challenge)

(il) puisse (pouvoir): (he) could (can, to be able to) **monter sur le trône:**

ascend to the throne **elle accède à leur demande:** she accedes to their

demands **elle tente (tenter):** she tries (to try) **enrôler:** to enlist

ce n'est que l'année suivante: it is only the following year **lui est accordée**

(accorder): it is granted to her (to grant) **afin qu'elle puisse se rendre:** so

that she can go **où se trouve (se trouver):** where ... is located (to be

located) **un héritier:** heir



À partir de ce moment, la jeune fille **ne portera** que **des vêtements** masculins **qui lui permettront** de **traverser** incognito les villes bourguignonnes **qui la séparent** du **but ultime** de son voyage. **Ayant enfin pu s'entretenir** avec le dauphin, elle l'informe de quatre **événements** futurs **qui conduiront** la France à la victoire, et pour lesquels elle a été mandatée par **la puissance** divine.

Après avoir été interrogée et **examinée à deux reprises** par **des matrones** pour **constater** sa virginité et confirmer l'origine surnaturelle de ses affirmations, **elle est équipée** d'une armure et d'**une bannière blanche**, et part pour Orléans accompagnée de **ses frères** et de troupes de soldats qu'on lui a accordés.

C'est **sa foi** et son enthousiasme qui lui permettront d'encourager les soldats à **poursuivre** les combats jusqu'à forcer les Anglais à **quitter** la ville d'Orléans assiégée, dans **la nuit** du 7 au 8 mai 1429. **Malgré** ses victoires **qui conduisent**

le dauphin à être sacré roi de France le 17 juillet 1429 dans la cathédrale de Reims, **elle finit** par être capturée et **rachetée par** les Anglais **au prix de dix mille livres**.

Elle est accusée d'hérésie par l'Église lors d'un procès **entaché** d'irrégularités et de **mensonges**, **pour avoir porté des vêtements d'homme** et s'en **être remise à la voix de Dieu** plutôt qu'à l'autorité ecclésiastique.

Elle sera brûlée vive, le 30 mai 1431 sur **un bûcher**, mais, **comble de l'ironie**, sera canonisée cinq cents ans **plus tard** par ses persécuteurs.

à partir de: from

ne portera que (porter): will only wear (to wear) **des vêtements:** clothing

qui lui permettront (permettre): that will allow her (to allow) **traverser:** to cross

qui la séparent de (séparer): that separate her from (to separate) **le but ultime:** final goal

ayant enfin pu s'entretenir: having finally been able to discuss **des événements (un événement):** events

qui conduiront (conduire): that will lead (to lead) **la puissance:** power, strength

après avoir été interrogée et examinée: after being questioned and examined **à deux reprises:** twice, two times

des matrones (une matrone): matrons

constater: to observe

elle est équipée (équiper): she was equipped (to fit out) **une bannière blanche:** white banner

ses frères (un frère): her brothers

sa foi: her faith

poursuivre: to keep going

quitter: to leave

la nuit: the night

malgré: despite

qui conduisent (conduire): that lead to (to lead) **elle finit par (finir par):**
she ended up (to end up) **rachetée par:** bought by

au prix de: at the price of

dix mille livres: ten thousand pounds

elle est accusée (accuser): she is accused (to accuse) **entaché de:** tainted by
mensonges (un mensonge): lies

pour avoir porté (porter): for having worn (to wear) **des vêtements**
d'homme: men's clothes

s'en être remise à la voix de Dieu: having left (her fate) in God's hands **elle**
sera brûlée (brûler): she was burned (to burn) **vive:** alive

un bûcher: stake

le comble de l'ironie: the height of irony **plus tard:** later

La Révolution française



La Révolution française **correspond** en France au passage de la royauté (ou monarchie absolue) à la première République : le peuple français **s'est révolté** en 1789 pour protester **contre** les privilèges de la noblesse et du clergé **afin de proclamer pour la première fois** l'égalité de tous **les hommes face aux lois** et la souveraineté de la Nation. Cet événement a eu et continue d'**avoir une portée** internationale **puisque'il a donné naissance** aux Droits de l'Homme et du Citoyen **qui restent jusqu'à aujourd'hui** la base de toutes les républiques démocratiques constitutionnelles.

À la fin du XVIIIème **siècle,** la France **sur laquelle règne le faible roi** Louis

XVI et **sa fastueuse épouse** Marie-Antoinette, est **couverte de dettes** et le peuple **périt dans** la misère et la famine. **Les goûts** extravagants de **la reine** vont **favoriser la montée** de **la haine** et de **la rancœur** du peuple **envers ses souverains** jusqu'à **devenir** une **vraie** révolution. Le 14 juillet 1789 – date **devenue** depuis lors **le jour** de **la fête** nationale française – le peuple **va prendre** d'assaut la prison parisienne royale de la Bastille, symbole de l'arbitraire de la monarchie. Cette date signe la capitulation de l'armée royale et **donne** victoire pour la première fois au peuple. La Révolution française **durera** jusqu'en 1799, **décennie au cours de** laquelle **seront jugées** et exécutées les figures principales de l'ancien régime.

correspond (correspondre): corresponds (to correspond) **s'est révolté (révolter):** revolted (to revolt) **contre:** against
afin de: in order to
proclamer: to declare
pour la première fois: for the first time **les hommes (un homme):** men
face aux lois: before the law
avoir: to have
une portée: influence, radiance
puisque: since, because
il a donné naissance (donner): it gave birth (to give) **qui restent (rester):** which remain (to remain) **jusqu'à:** up to, until
aujourd'hui: today

à la fin du: at the end of
un siècle: century
sur laquelle: on which
règne (régner): ruled (to rule)
le faible roi: the weak king
sa fastueuse épouse: his lavish wife
couverte de dettes: deeply indebted
périt dans (périr): died in (to die)
les goûts (le goût): the tastes
la reine: the queen

favoriser: favored
la montée: the rise
la haine: hatred
la rancœur: resentment
envers: toward
ses souverains: its monarchs
devenir: to become
vraie: real, true
le jour: the day
la fête: the celebration
va prendre (prendre): took (to take)
durera (durer): lasted (to last)
une décennie: a decade
au cours de: during
laquelle seront jugées (juger): which were judged (to judge)

À **la mort** du Roi, c'est Robespierre, un avocat originaire d'Arras, **qui prit le pouvoir**. **Sa place au sein du** Comité de Salut Public est toujours controversée. **Il fut guillotiné** en 1794 et on continue de questionner son rôle dans la Grande Terreur **qui coûta la vie** à des milliers d'hommes. Son procès **donna néanmoins** lieu à la Nouvelle Constitution **qui proclamait enfin le droit** inaliénable du peuple à **disposer** de **lui-même**. De nombreuses réformes **virent le jour** tout au long **des années qui suivirent**, jusqu'à l'obtention d'une Constitution viable et suffisamment solide **qui protège** les droits **des citoyens** et donne toute la souveraineté à la Nation. De la révolution du peuple français **est né** l'Etat de France **tel que nous le connaissons** aujourd'hui.

Du côté des idées, on retient souvent que la Révolution française correspond à l'accomplissement des idées véhiculées par le mouvement intellectuel, scientifique et artistique **appelé** « Les Lumières » caractérisé par la place centrale qu'il donne à la Raison et la Liberté. Les figures du mouvement **s'engagèrent contre** la relativité, l'irrationalisme et la superstition de **la croyance** et de **la foi qui maintenaient**, comme **un organe** politique, le peuple dans **la peur** et dans l'obéissance : en d'**autres termes, qui le privaient** de sa liberté.

Les Lumières **font ainsi** la promotion du progrès scientifique et de la liberté individuelle et c'est le modèle de l'encyclopédie universelle (**qui s'emploie à faire** une classification rigoureuse de la totalité des connaissances humaines) **qui va prendre** le premier plan dans le projet scientifique de l'homme **qui y reconnaît** ainsi sa vocation première. Les Lumières et la Révolution française ont ainsi contribué à **définir** et **peut-être** aussi à **créer** l'Homme Moderne de nos sociétés actuelles.

la mort: the death

qui prit (prendre): who seized (to seize) **le pouvoir:** the power

sa place: his role

au sein du: inside

il fut guillotiné: he was decapitated

qui coûta la vie (coûter): that cost the life (to cost) **il donna néanmoins (donner):** nevertheless, it gave (to give) **qui proclamait (proclamer):** which proclaimed (to proclaim) **enfin:** at last

le droit: the right

disposer: to enjoy

lui-même: themselves

virent le jour (voir): were born (to see) **des années (une année):** years

qui suivirent (suivre): which followed (to follow) **qui protège (protéger):** which protects (to protect) **des citoyens:** the citizens

est né (naître): was born (to be born)

tel que: such as

nous le connaissons (connaître): we know it (to know) **du côté:** as for

des idées (une idée): ideas

on retient (retenir): people remember (to remember) **appelé (appeler):** called (to call)

s'engagèrent (engager): committed (to commit) **contre:** against

la croyance: belief

la foi: faith

qui maintenaient (maintenir): which maintained (to maintain) **un organe:** institution

la peur: fear

autres termes: other words

qui le privaient (priver): which deprived (to deprive) **font ainsi (faire):** thus did (to do)

qui s'emploie à (s'employer): which works to (to work) **faire:** to make

qui va prendre: who will take

il reconnaît (reconnaître): that acknowledges (to acknowledge) **définir:** to define

peut-être: maybe

créer: to create

Évaluez votre compréhension

La fleur de lys, page 146

1. In the bible the white lily is a symbol of what?
2. *La fleur de lys* represents what on the royal arms?
3. Which king designated this as the royal emblem of France?

Historique du drapeau français, page 147

1. What colors are the flag? Which color was added last?
2. What do the bands on the flag symbolize?
3. What did Louis-Philippe add to the flag?

À la découverte de la Martinique, page 148

1. What is Martinique's nickname?
2. What two countries fought over the islands? When did they become French territory?
3. What natural disaster left a major mark on Martinique?

La Nouvelle-France, page 150

1. Where was the first French settlement in North America?
2. *La vallée de l'Ohio* was coveted for what?
3. What was one of the most famous battles?

Test your comprehension

Les sansculottes, [page 152](#)

1. Revolutionaries in Paris most often came from which social class?
2. What is the literal meaning of *sansculotte*? What are they known for doing/believing?
3. *Le bonnet phrygien* was what color and what did it symbolize?

L'Arc de Triomphe, [page 154](#)

1. What do the monument's four engravings entail?
2. What lies at the base of the monument?

Histoire de France, [page 156](#)

1. The execution of Marie Antoinette's husband (the King) signaled what two significant events?
2. What country did Marie Antoinette come from?
3. What made her stand out?

Jeanne d'Arc, [page 158](#)

1. What is Jeanne d'Arc's nickname? How does she symbolize France?
2. Why did she wear men's clothing?
3. What happened following her capture in 1429?

Géographie



Les trois fleuves de France

Un fleuve se distingue d'une rivière en ce que **cette dernière se jette** dans **un autre cours d'eau tandis que** le fleuve se jette dans **une mer** ou dans un océan. La France **est traversée par** de nombreux fleuves dont **trois des plus connus** sont la Seine, la Loire et le Rhône.



La Seine **s'étend sur** 777 km du Plateau de Langres en Côte d'Or **jusqu'à** la Manche, **en passant par** la capitale française, Paris, et par l'un des plus grand ports fluviaux et maritimes, Rouen. **Elle a très souvent été représentée par les peintres** (Monet) et dans la littérature (Balzac). Ses rives parisiennes ont **par ailleurs été classées** en 1991 au patrimoine mondial de l'UNESCO. **En empruntant** les **jolis** « bateaux mouches » pour une promenade fluviale dans Paris, les visiteurs **peuvent ainsi admirer tour à tour** la petite statue de la Liberté, le musée de l'ancienne Gare d'Orsay, le palais du Louvre, l'île de la Cité avec sa cathédrale Notre Dame, **passer sous** la statue de Sainte Geneviève **la protectrice** de Paris **et encore bien** d'autres monuments **célèbres** de la « ville lumière ».

Une autre histoire **raconte que la fille** du grand **écrivain** Victor Hugo, Léopoldine Hugo, **s'est noyée** dans la Seine le 4 septembre 1843 alors que son **embarcation à voile avait chaviré**. **On pense également** à l'« **inconnue** de la Seine », **belle jeune femme** qui a été **retrouvée** dans **les eaux** et dont **on a fait un masque très convoité** par les artistes parisiens du XXème **siècle** tant son **sourire** était mystérieux et beau.

un fleuve: a river

se distingue de (se distinguer): differs from (to differ) **cette dernière:** the latter

se jette (se jeter): flows (to flow)
un autre: another
un cours d'eau: watercourse, river
tandis que: whereas
une mer: the sea
est traversée par (traverser): is crossed by (to cross) **trois des plus connus:** three of the most well known **s'étend sur (s'étendre sur):** stretches over (to stretch) **jusqu'à:** to
en passant par: by going through
elle a été représentée par (représenter): it has been portrayed by (to portray, depict) **très souvent:** very often
les peintres (le peintre): painters
par ailleurs: besides
(elles) ont été classées: (they) have been classified (to classify) **en empruntant:** by taking
jolis (joli): nice, pretty
peuvent (pouvoir): can (can, to be able to) **ainsi:** then
admirer: admire
tour à tour: one by one
passer sous: to go under
la protectrice: protector
et encore bien: and much more
célèbres (célèbre): famous

raconte que (raconter): says that (to say) **la fille:** the daughter
un écrivain: writer
(elle) s'est noyée (se noyer): (she) drowned (to drown) **une embarcation à voile:** small sailboat **(elle) avait chaviré (chavirer):** (it) capsized (to capsize) **on pense (penser):** we think (to think) **également:** also
une inconnue: unknown female
belle: beautiful
jeune: young
une femme: woman
retrouvée (retrouver): found (to find) **les eaux:** waters

on a fait (faire): (someone) made (to make) **un masque:** a mask
très convoité: very sought-after
un siècle: century
un sourire: smile

Ce n'est que depuis la dernière glaciation de 12 000 avant J.-C. que la Seine a obtenu son aspect d'aujourd'hui. Avant que, la Seine et la Loire formaient un seul et même fleuve. La Loire est aujourd'hui le plus long fleuve de France. Elle parcourt 1 013 km depuis sa source dans le Massif Central en Ardèche et se jette dans l'océan Atlantique. Elle est cependant mondialement connue pour les très nombreux et somptueux châteaux qui la bordent. On en compte environ quarante-deux dont la plupart ont été remaniés à la Renaissance française. Parmi eux, on peut citer le château d'Amboise qui a servi de résidence à de nombreux rois de France ou encore le château de Chenonceau que le roi Henri II offrit à sa favorite Diane de Poitiers.



Le troisième fleuve mentionné, le Rhône, est un fleuve européen qui prend sa source à Gletsch en Suisse, qui traverse Genève en alimentant le magnifique lac Léman pour finir sa course en France, en Camargue, et se jeter dans la Méditerranée. Il est le second débit de tous les fleuves méditerranéens après le Nil. La particularité de ce fleuve tient en la diversité de son bassin versant. En effet, il est alimenté entre mai et juillet par les apports alpins (fonte des neiges et des glaciers), puis, en hiver par des apports océaniques (par la Saône) et finalement en automne et en été par des apports méditerranéens qui sont régulièrement la cause de très grandes crues.

ce n'est que depuis: it is only since **la dernière (dernier):** the last
a obtenu (obtenir): obtained (to obtain) **aujourd'hui:** today
avant que: before that
formaient (former): formed (to form)
un seul et même fleuve: a single river **elle parcourt (parcourir):** it covers
(to cover) **cependant:** nevertheless
mondialement: worldwide
connue pour (connu): famous for
nombreux: numerous
somptueux: sumptuous
châteaux (un château): castles
qui la bordent (border): that border it (to border) **on en compte (compter):**
we can count (to count) **environ:** around, about
dont la plupart: most of them
ont été remaniée (remanier): were remodeled (to remodel) **parmi eux:**
among them
on peut citer: we can mention
qui a servi de (servir): that was used as (to be used) **rois (un roi):** kings
offrit (offrir): offered (to offer)

mentionné (mentionner): mentioned (to mention) **qui prend sa source:** that
begins flowing **le lac:** lake
pour finir: to finish
le second débit: second highest flow rate **tient en (tenir en):** resides in (to
reside in) **un bassin versant:** watershed
en effet: indeed
il est alimenté (alimenter): it is fed (to feed) **entre:** between
les apports alpins: Alpine contributions **fonte des neiges:** snowmelt
un hiver: winter
un automne: fall
un été: summer
qui sont régulièrement la cause de: that are regularly the cause of **très
grandes crues (une crue):** very big floods

Les plages françaises

En France, **on peut distinguer** trois types de **plages** différents. **En effet**, la France est **entourée** de **deux mers** : **la Manche** au **nord** et la Méditerranée au **sud**, et **bordée par** l'Océan Atlantique. Ainsi, les Français ont le choix **entre** les plages du nord, du sud et de l'ouest.



La Méditerranée est une mer **plutôt** calme **qui n'a pas** de **marée étant donnée** sa position géographique. Dans le sud de la France, **les étés** sont **toujours** plus **chauds** et **les hivers** moins **froids**. **Le soleil** est souvent présent et sa **douce chaleur réjouit** les touristes lorsqu'en été, les plages sont **envahies** par les joyeux Français en **vacances**.

La plage de Nice, par exemple, **offre** en plus de sa beauté les avantages de **la ville** dans laquelle **elle est située**. À quelques pas **derrière** la plage de **galets se trouve** le Vieux Nice **qui séduit** les vacanciers par les odeurs et **les saveurs** délicieuses de son marché, ses nombreuses boutiques de **savons** et d'épices et ses restaurants typiques.

Les plages de Corse, **île** située au sud de la France, sont des plus magnifiques et **le plaisir d'enfoncer ses pieds** dans **le sable fin** s'**allie à celui de contempler un paysage** splendide. **L'eau**, agréablement **tiède**, y est presque transparente. C'est un lieu idéal **pour faire** de **la plongée sous-marine** et observer **la vie aquatique**.

on peut distinguer (pouvoir): one can distinguish (can, to be able to) **plages (une plage):** beaches

en effet: in fact

entourée (entourer): encircled (to encircle) **deux mers (une mer):** two seas

la Manche: The English Channel

nord: north

sud: south

bordée par: bordered by

entre: between

plutôt: rather

qui n'a pas (avoir): that doesn't have (to have) **marée:** seaside

étant donnée (donner): given (to give) **les étés (l'été):** the summers

toujours: always

chauds: hot

les hivers (l'hiver): the winters

froids: cold

le soleil: the sun

douce: mild

chaleur: heat

réjouit (réjouir): delights (to delight) **envahies (envahir):** invaded (to invade) **vacances (une vacance):** vacations, holidays **offrent (offrir):** offers (to offer)

la ville: the city

elle est située (situer): it is located (to be located) **derrière:** behind

galets (un galet): smooth stones

se trouve (trouver): one may find (to find) **qui séduit (séduire):** that captivates (to captivate) **les saveurs (une saveur):** the flavors **savons (un savon):** soaps

une île: island

le plaisir (des plaisirs): the pleasure **enfoncer:** to sink

ses pieds (un pied): your feet

le sable fin: sand

allie à celui de: this combined with

contempler: to admire

un paysage: the landscape

l'eau: the water

tiède: warm

pour faire: in order to do

la plongée sous-marine: scuba diving

la vie aquatique: the aquatic life

Les plages de l'ouest, **donnant sur** l'Atlantique, **offrent** un panorama quelque peu différent. Les océans sont **toujours plus agités** que les mers, et les marées sont très importantes. L'eau y est également plus **froide**, mais offre des possibilités d'activités différentes. Par exemple, la ville de Biarritz, située dans la région des Pyrénées-Atlantiques, est **connue pour** ses surfeurs et ses **séjours de thalassothérapie**. La tradition gastronomique des régions du sudouest **ajoute au plaisir** de la plage **celui du goût**.

Toujours sur la côte ouest, mais un peu plus au nord, **se trouve** la Vendée. On y trouve de nombreuses plages aux paysages divers. Sur l'île d'Yeu, située à 17 kilomètres de la côte, on trouve **des côtes sauvages** où **des falaises altières entourent des criques de sable blond**. On peut **se promener** facilement sur **les chemins longeant les falaises**, observant la mer en **contrebas**.



Enfin, au nord de la France, on trouve les plages **bordant** la Manche. L'eau y est assez froide, mais **vivifiante**. Moins fréquentées que les plages du sud, l'été, **elles deviennent** une **aire de jeu** pour **les enfants**, et une zone de **repos** pour les adultes qui, **allongés au soleil**, **dévorent** leurs magazines et leurs **livres favoris**.

En Normandie, par exemple, on trouve des plages bordées de **falaises de craie**, qui, **grâce à la lumière** spécifique à cette région, offrent un panorama **étonnant**, comme **on peut voir** à Étretat.

L'existence de plages si différentes en France **permet à tout le monde** d'y trouver son **bonheur**.

donnant sur (donner): opening on (to open) **offrent (offrir):** offer (to offer)

toujours: always

plus agités (agiter): more turbulent

froide: cold

connue pour (connaître): known for (to know) **séjours (un séjour):** stays

thalassothérapie: mineral springs

ajoute au (ajouter): add to the (to add) **plaisir (des plaisirs):** pleasure

celui du goût: of one's taste, liking **se trouve (se trouver):** is found (to find)

des côtes sauvages: wild seacoasts

des falaises altières: high bluffs

entourent (entourer): encircle (to encircle) **des criques (une crique):** creeks

sable blond: white sand

se promener: walk

les chemins longeant: a road running beside **les falaises (la falaise):** the cliffs **contrebas:** below

bordant (border): bordering (to border) **vivifiante:** invigorating

elles deviennent (devenir): they become (to become) **aire de jeu:** playing area

les enfants (un enfant): the children **repos:** rest

allongés au (allonger): lying down under the (to lie down) **un soleil:** sun

dévorent (dévorer): devour (to devour) **livres (un livre):** books

favoris: favorite

falaises de craie: chalk cliffs

grâce à: thanks to

la lumière: the light

étonnant (étonner): surprising (to surprise) **on peut voir (pouvoir):** one can see (can, to be able to) **permet (permettre):** allows (to allow) **à tout le monde:** everyone

bonheur: happiness

Les Alpes

Les Alpes sont une chaîne de **montagnes qui se trouve** à la **limite** d'une totalité de **huit pays**. **En effet, il marque** une partie de **la frontière** de l'Italie, de la France, de la **Suisse**, de Monaco, du Liechtenstein, de l'**Autriche**, de l'**Allemagne** et de la Slovénie. Le point culminant des Alpes **se trouve** au sommet du Mont Blanc, à 4 810, 45 mètres. **Au cœur** des Alpes, **on distingue** trois parties géographiques de ce terrain montagneux : les Alpes **occidentales, qui s'étendent** de la Méditerranée au Mont Blanc, les Alpes centrales, que l'**on trouve entre le Val** d'Aoste et le Brenner, ainsi que les Alpes orientales qui **se situent** entre le Brenner et la Slovénie.

Les deux villes les plus importantes situées dans les Alpes sont Innsbruck en Autriche, et Grenoble en France. La ville de Grenoble est **surnommée par** les Français « la capitale des Alpes ». **Le paysage incroyable** des Alpes offre une végétation diverse et luxuriante. On y trouve par exemple la fameuse Edelweiss, cette **fleur qu'on appelle** aussi l'**étoile** des glaciers, et ces grands **conifères** que sont **les épicéas**. De nombreux **lacs parsèment** les Alpes de leur **surface miroitante**. Le plus important est **sans doute** le Lac Léman, puis le Lac du Bourget **qui offre** un panorama inoubliable.

Mais quand **on parle** des Alpes, **on pense** surtout aux sports d'**hiver**. En France, il existe de très nombreuses stations de ski, dont Tignes, le Val d'Isère, ou Megève. On peut y **pratiquer** le ski ou le snowboard sur les différentes **pistes mises à la disposition** des vacanciers, ou encore, pour **le bonheur des plus petits** ou des plus grands, **faire** une descente en luge. Ainsi, été comme hiver, **printemps** comme **automne**, les Alpes **ont beaucoup à offrir** et c'est avec plaisir que, **cueillant** quelques fleurs **par-ci par-là, on laisse le vent nous emporter vers** d'autres horizons.

montagnes (une montagne): mountains

qui se trouve (trouver): that you can find (to find) **limite:** borders

huit pays (un pays) eight countries

en effet: in fact

il marque (marquer): it traces (to trace) **la frontière:** the border
Suisse: Switzerland
Autriche: Austria
Allemagne: Germany
se trouve (trouver): is found (to find) **au cœur de:** in the heart of
on distingue (distinguer): we distinguish (to distinguish) **occidentales (occidental):** western
qui s'étendent (étendre): that stretch out (to stretch out) **on trouve (trouver):** we find (to find) **entre:** between
la val: the valley
se situent (situer): are situated (to situate) **les deux villes (la ville):** the two cities **surnommée par:** nicknamed by
le paysage: the landscape
incroyable: incredible
une fleur: the flower
qu'on appelle (appeler): that we call (to call) **étoile:** star
conifères (un conifère): conifers
les épicéas (un épicéa): the spruce (trees) **lacs (un lac):** lakes
parsèment (parsemer): sprinkle (to sprinkle) **surface miroitante:** glassy surface
sans doute: without a doubt
qui offre (offrir): which offers (to offer) **on parle (parler):** we talk (to talk)
on pense (penser): we think (to think) **un hiver:** winter
pratiquer: practice
pistes (une piste): slopes
mises à la disposition (mettre): put at the disposal (to put) **le bonheur:** the happiness
les plus petits: the smallest
faire: to make, to do
un printemps: spring
un automne: fall
ont beaucoup (avoir): have a lot (to have) **à offrir (offrir):** to offer (to offer)
cueillant: picking
par-ci par-là: here and there

on laisse (laisser): we let (to let)

le vent: the wind

nous emporter vers: take us toward

La Dune du Pyla

Surplombant le Bassin d’Arcachon et **située dans la commune** de Teste-de-Buch, en Gironde, dans le sudouest de la France, la plus **haute** dune d’Europe est **constituée** de soixante millions de mètres **cubes** de **sable qui s’étendent** sur cinq cents mètres en largeur et 2.7 kilomètres en longueur.

C’est une structure maritime mobile qui **avance vers** l’intérieur **des terres** situées à l’est, à cause **des vents** qui **altèrent** constamment sa surface et modifient sa position. **Sa hauteur**, également variable, **oscille entre** 100 et 117 mètres au-dessus du **niveau de la mer**. Le Bassin d’Arcachon, **qu’elle domine**, est une large **cuvette enclose s’ouvrant sur un estuaire étroit**. Il est, avec **le littoral** atlantique, **le lieu de prédilection des marins-pêcheurs, des ostréiculteurs** et des vacanciers.

Appelée à l’origine Pilat et **faisant écho** à de **nombreuses** dénominations similaires dans la région, **on a retrouvé** son **nom** sur **des cartes qui datent de** 1708. **Il a été modifié**, en 1910, **par la suite** en Pyla-sur-Mer par un promoteur immobilier, Daniel Meller, **qui souhaitait remplacer le vieux** nom de « Sabloneys » souvent attribué à la région et signifiant en Gascon « sables nouveaux ».

Le vacancier **qui s’aventure** dans cette belle région d’Aquitaine et qui souhaite **escalader** courageusement la dune ou visiter la ville, **sera étonné de constater** que **les panneaux indicateurs se contredisent parfois**, certains utilisant Pilat et d’autres Pyla, respectant ainsi l’esprit de l’**humour facétieux** typiquement français.

Un escalier en bois, conçu pour les touristes les moins intrépides, **permet d’atteindre** son sommet en quelques minutes où une vue **à couper le souffle** du Bassin d’Arcachon **les attend**. **Les promeneurs** les plus **sportifs**, qui souhaitent **attaquer** sa face la plus abrupte **devront y mettre, outre la sueur**, une bonne vingtaine de minutes en plus du **souvenir sablonneux qu’ils rapporteront** dans **leurs chaussures**.

surplombant (surplomber): overlooking (to overlook) **située dans (situer):** located in (to locate) **la commune:** the city

la plus haute: the highest

constituée: composed

cubes: cubic

le sable: sand

qui s'étendent (s'étendre): which stretches (to stretch) **avance vers (avancer):** moves forward (to advance) **des terres (une terre):** lands

des vents (un vent): winds

altèrent (altérer): change (to change) **sa hauteur:** its height

oscille entre: fluctuates between

niveau de la mer: sea level

qu'elle domine (dominer): that it overlooks (to overlook) **une cuvette**
enclose: interior basin

s'ouvrant sur (ouvrir): opening over (to open) **un estuaire étroit:** a narrow estuary

le littoral: sea coast

le lieu de prédilection: hangout

des marins-pêcheurs: fishermen

des ostréiculteurs: oyster-farmers

appelée (appeler): called (to call)

faisant écho: echoing

on a retrouvé (retrouver): people have found (to find) **un nom:** name

des cartes (une carte): maps

qui datent de: dating back to

il a été modifié: it was modified

par la suite: later

qui souhaitait remplacer (souhaiter): who wanted to replace (to want to) **le vieux:** the old

qui s'aventure (s'aventurer): who ventures (to venture) **escalader:** to climb

up

sera étonné (être): will be surprised (to be) **constater:** to see

les panneaux indicateurs: sign posts

se contredisent parfois: sometimes contradict themselves **humour**

facétieux: mischievous humor

un escalier en bois: wooden stairs

conçu pour (concevoir): designed for (to design) **permet d'atteindre:**
allows to reach

à couper le souffle: breathtaking

les attend (attendre): awaits them (to await) **les promeneurs:** walkers

sportifs: athletic

attaquer: to undertake

devront (devoir): will have to

mettre: to put

outre la sueur: besides sweat

souvenir sablonneux: sandy souvenir

qu'ils rapporteront (rapporter): that they will bring back (to bring back)

leurs chaussures (une chaussure): their shoes

Sur la route des baleines

Pour bien situer la ville de Tadoussac sur **une carte** du Québec, **on peut prendre le lac** Saint-Jean comme **point de repère**. Cet immense lac **se trouve à environ** 200 kilomètres au **nord** de la ville de Québec. C'est là que la rivière Saguenay prend sa source et **se jette un peu plus** à l'est dans **le fleuve** Saint-Laurent.



C'est à l'endroit où la rivière Saguenay **rencontre les eaux** du fleuve que se trouve la ville de Tadoussac, une destination **très prisée** par tous **ceux qui aiment échapper** aux **chaleurs estivales** du **sud** de la province pour **contempler** la beauté **des paysages taillés** par les glaciers et **surtout** sa remarquable **faune aquatique**.

Tadoussac est **d'abord reconnue pour** l'observation **des baleines**, mais ce qu'on ignore souvent c'est qu'**elle constitue également** un des tout premiers établissements de la colonie en Nouvelle-France. L'histoire de sa fondation **précède même celle de** la ville de Québec. C'est en 1600 qu'une première tentative d'établissement **a eu lieu**. **Une maison de poste en bois fut construite** et 16 **hommes furent laissés** sur place. **Comme ils ignoraient la rigueur des hivers** canadiens, **ils furent durement éprouvés par le froid**, en plus de **devoir affronter la faim** et **les maladies**. **Seulement cinq d'entre eux réussirent** à survivre, **en quittant leur poste de traite** et **en se réfugiant auprès** des Amérindiens.

pour bien situer (situer): to locate properly (to locate) **une carte:** a map

on peut (pouvoir): we can (can, to be able to) **prendre:** take

le lac: lake

un point de repère: landmark

(il) se trouve (se trouver): (it) is located (to be located) **environ:** around

le nord: north

(il) se jette (se jeter): (it) flows (to flow) **un peu plus:** a little bit more

le fleuve: river

(elle) rencontre (rencontrer): (it) meets (to meet) **les eaux (une eau):** the waters

très prisée (prisé): very popular

ceux qui aiment (aimer): those who like (to like) **échapper:** to escape

chaleurs estivales: summer heat

le sud: south

contempler: to look at, to contemplate **des paysages (un paysage):** landscapes **taillés (tailler):** cut (to cut)

surtout: especially

la faune aquatique: aquatic life

d'abord: first and foremost

reconnue pour (reconnu): recognized for (to recognize) **des baleines (une baleine):** whales

elle constitue (constituer): it is (to be) **également:** also

(elle) précède (précéder): (it) precedes (to precede) **même celle de:** even the one of

(elle) a eu lieu (avoir lieu): (it) occurred (to occur) **une maison de poste:** post office

en bois: in wood

(elle) fut construite (construire): (it) was built (to build) **hommes (un homme):** men

furent laissés (laisser): were left (to leave) **comme ils ignoraient (ignorer):** as they were unaware of (to be unaware) **la rigueur:** harshness

des hivers (un hiver): winters

ils furent éprouvés par: they suffered from **durement:** (here) greatly

le froid: cold

devoir: to have to

affronter: to brave

la faim: hunger

les maladies (la maladie): diseases

seulement: only

cinq d'entre eux: five among them

réussirent (réussir): succeeded (to succeed) **en quittant:** by leaving

un poste de traite: trading post

en se réfugiant: by finding refuge

auprès: with

Aujourd'hui elle ne compte environ **que** 1000 habitants mais elle est surtout renommée à cause de sa faune aquatique : **les phoques, les marsouins, les rorquals**, et les fameux bélugas du Saint-Laurent **qui viennent** s'y **alimenter**. C'est **le mélange** entre l'**eau douce** de la rivière Saguenay et l'**eau salée** du fleuve qui favorise l'abondance de krill et de plancton dont **se nourrissent** les

baleines. Les bélugas sont d'adorables petites baleines **blanches surnommées** « canaris des **mers** » à cause des **nombreux sons** qu'ils utilisent pour communiquer **entre eux**.

Les bélugas **sont de loin** l'espèce **la plus connue** à habiter les eaux du fleuve. **Ils ont soulevé l'attention du** grand public à **plusieurs reprises au cours de** l'histoire. **Pendant longtemps, ils ont été l'objet d'une chasse** intensive mais dans **les années quarante, on leur déclare carrément la guerre**. **On les accusait** en effet de **nuire à la pêche** commerciale et on encourageait **tout pêcheur qui verrait** un béluga à l'**abattre sur-le-champ**. Aujourd'hui l'espèce est **protégée** et on s'assure également de maintenir la pollution du fleuve à **des niveaux** acceptables. Pendant plusieurs années, le fleuve était **tellement pollué** qu'on considérait les carcasses de bélugas **retrouvées** sur le rivage comme **des matières** toxiques.

Mais il existe aussi d'autres espèces de baleines à observer dans le Saint-Laurent, d'autres beaucoup plus gigantesques que les bélugas, comme **les rorquals à bosse** ou **les rorquals bleus**. À Tadoussac, plusieurs excursions en mer **offrent** un spectacle **saisissant** lorsqu'un de ces mammifères géants **vient reprendre son souffle** à quelques mètres de notre **embarcation**, avec ses **coups de queue** et ses immenses **nageoires**. Si l'on vient dans la région de Tadoussac, **il ne faut pas non plus oublier** de visiter les rives majestueuses du fjord du Saguenay ou les fameuses **dunes de sable** au nord de la ville qui sont **les plus hautes** au Canada.

aujourd'hui: today

elle ne compte que: there is only

les phoques (un phoque): seals

les marsouins (un marsouin): porpoises **les rorquals (un rorqual):** baleen whales **(ils) viennent (venir):** (they) come (to come) **alimenter:** to eat

un mélange: blend

eau douce: fresh water

eau salée: salt water

(elles) se nourrissent (se nourrir): (they) eat (to eat) **blanches (blanc):** white

surnommées (surnommé): nicknamed

les mers (la mer): sea

nombreux sons: numerous sons

entre eux: between them

ils sont (être): they are (to be)

de loin: by far

la plus connue: the most famous

elles ont soulevé l'attention du (soulever): they have aroused the attention of (to arouse) **plusieurs reprises:** several times

au cours de: during

pendant longtemps: for a long time

ils ont été l'objet de: they have been the object of **une chasse:** hunt

les années quarante: the Forties

on leur déclare la guerre (déclarer): war was declared on them (to declare) **carrément:** clearly, straight out

on les accuse (accuser): they were accused (to accuse) **nuire à:** to harm

la pêche: fishing

tout pêcheur (un pêcheur): all fisherman **qui verrait (voir):** who would see (to see) **abattre:** to kill

sur-le-champ: immediately

protégée (protéger): protected (to protect) **des niveaux (un niveau):** levels

tellement pollué: so polluted

retrouvées (retrouver): found (to find) **des matières (une matière):** materials **les rorquals à bosse:** humpback whales **les rorquals bleus:** blue whales

elles nous offrent (offrir): they offer us (to offer) **saisissant:** striking

il vient (venir): he comes (to come)

repandre son souffle: to catch his/her breath **une embarcation:** boat

coups de queue (un coup): whisks of tail **nageoires (une nageoire):** fins

il ne faut pas non plus oublier: you must not forget **dunes de sable:** sand dunes

les plus hautes (haut): the highest

Les pays de mer et de montagne

La Gaspésie **demeure depuis toujours** une destination touristique privilégiée dans **le cœur** des Québécois. **Située** au **nord-est** de la province, **elle forme** une péninsule bien visible, **juste au nord** du Nouveau-Brunswick.



C'est **en longeant le fleuve** Saint-Laurent, **bien après** Québec, Rivière-du-Loup, Rimouski, qu'**on peut** y **accéder**. **À mesure que défile le paysage**, le fleuve **se change** graduellement en **une mer** ondulante, avec son **air marin** et **ses petites vagues qui naissent** et **se brisent au loin**. La route 132, **enclavée entre les falaises** et **la côte**, **nous ouvre des centaines de** kilomètres de paysages **en ceinturant** toute la péninsule, **le long du littoral**.

Cet itinéraire **nous fait d'abord découvrir** la région de la côte qui est riche en petits villages de **pêcheurs** à l'architecture typique et aux **embarcations** colorées. **La ville** de Matane, **qui joue** un rôle central dans le secteur de **la pêche**, est **renommée** pour sa **célèbre crevette**. **Les mélanges** entre **eau douce** et **eau salée** sont à l'origine d'un riche écosystème où prolifèrent de **nombreuses** espèces d'**oiseaux** et de **poissons**.

En s'aventurant un peu plus loin, **on pénètre dans** la Haute-Gaspésie **qui abrite** de nombreux parcs et réserves fauniques. C'est dans cette portion québécoise de la chaîne des Appalaches **que l'on trouve les plus hauts** sommets du Québec, **dépassant** les 1 000 mètres d'altitude.

(elle) demeure (demeurer): (it) remains (to remain) **depuis toujours:** has always been

le cœur: heart

située: located

nord-est: northeast

elle forme (former): it forms (to form) **juste au nord:** just to the north

en longeant: by following

le fleuve: river

bien après: well beyond

on peut (pouvoir): we can (can, to be able to) **accéder:** to reach

à mesure que: as

(il) défile (défiler): (it) unfolds (to unfold) **le paysage:** landscape

(il) se change en (se changer en): (it) turns into (to turn into) **une mer:** sea

air marin: sea air

ses petites vagues (une vague): its small waves **qui naissent (naître):** that form (to be born) **(elles) se brisent (se briser):** they break (to break) **au loin:** in the distance

enclavée: impacted

entre: between

les falaises (une falaise): the cliffs **la côte:** the coast

nous ouvre (ouvrir): opens us (to open) **des centaines de (une centaine):** hundreds of **en ceinturant:** surrounding

le long du littoral: along the shore

il nous fait d'abord: it makes us first **découvrir:** discover

pêcheurs (un pêcheur): fishermen

embarcations (une embarcation): boats **la ville:** the city

qui joue (jouer): that plays

la pêche: fishing

renommée (renommé): well-known

célèbre: famous

la crevette: shrimp

les mélanges (le mélange): combinations **eau douce:** fresh water

eau salée: salt water

nombreuses (nombreux): numerous

oiseaux (un oiseau): birds

poissons (un poisson): fish

en s'aventurant: by venturing, by going **un peu plus loin:** a little bit further
on pénètre dans (pénétrer dans): we get into (to get into) **qui abrite**
(abriter): that shelters (to shelter) **que l'on trouve (trouver):** that we find
(to find) **les plus hauts (haut):** the highest
dépassant: rising above

Cette région **a gardé** son caractère **sauvage** et **on y vient surtout** pour les sports de **plein-air**, pour **chasser l'ours, l'original** et autres **petits gibiers**; ou pour ses rivières cristallines **qui regorgent** de **saumons**.

C'est à Gaspé, **aujourd'hui** la principale ville de Gaspésie, que Jacques Cartier a d'abord **planté sa croix** en 1534 **pour revendiquer** le territoire du Canada au **nom** du **roi** de France. Un des points **forts** de notre visite **est situé** à l'extrémité de la péninsule, dans la ville de Percé, **où se trouve le célèbre rocher** Percé, **véritable** ambassadeur de toute la région. Le rocher percé est un bloc massif aux **rebords escarpés** qui mesure **environ** 88 mètres de haut et 433 mètres de long et **qui se dresse** dans l'eau, à quelques mètres du **rivage** avec une arche naturelle en son centre.

Des excursions en **bateau** sont **disponibles** à Percé et **nous permettent** de **nous rapprocher** du fameux rocher. **On peut même** s'aventurer dans **son trou** lorsque **la marée** est **basse**. **Plus loin, on aperçoit** l'île Bonaventure qui abrite la plus importante colonie de **fous de Bassan au monde**.

En poursuivant notre chemin sur la route 132, on arrive dans la région de la Baie-des-Chaleurs qui doit son nom à son microclimat unique. Dans cette région, à **la frontière** entre la Gaspésie et le Nouveau-Brunswick **on trouve** d'**étonnants** dialectes comme le français-acadien et le chiac, **qui empruntent des mots** à l'ancien français et à l'anglais, et qui ont une prononciation singulière, **parfois** difficile à **comprendre** pour **les non-initiés**.

Outre ses paysages **qui frappent** l'imaginaire, sa faune, sa flore, ses festivals, sa culture, ses habitants, la péninsule gaspésienne **nous laisse**, à chaque visite, d'**heureux souvenirs** et **une envie** constante d'y **revenir**.

a gardé (garder): has kept (to keep) **sauvage:** wild
on y vient (venir): we come here (to come) **surtout:** in particular, especially

plein-air: outdoor

chasser: to hunt

l'ours (un ours): bear

l'orignal (un orignal): moose

petits gibiers (un gibier): small game **qui regorgent (regorger):** that abound (to abound) **saumons (un saumon):** salmon

aujourd'hui: today

(il) a planté (planter): he planted (to plant) **sa croix (une croix):** his cross

pour revendiquer: to claim

le nom: name

le roi: king

forts (fort): strong

est situé (situer): is located (to be located) **où se trouve (se trouver):** where is (to be) **célèbre:** famous

le rocher: rock

véritable: real, true

des rebords (le rebord): edges

escarpés (escarpé): steep

environ: about

qui se dresse (se dresser): which stands (to stand) **le rivage:** shore

le bateau: boat

disponibles (disponible): available

(elles) nous permettent de (permettre): (they) allow us (to allow) **nous**

rapprocher: to get closer

on peut même: you can even

son trou (un trou): its hole

la marée: the tide

basse: low

plus loin: further

on aperçoit (apercevoir): we can catch sight of (to catch sight of) **les fous de Bassans:** gannets (*type of bird*) **au monde:** in the world

en poursuivant: by continuing
notre chemin (un chemin): our path
la frontière: the border
on trouve (trouver): we find (to find) **étonnants (étonnant):** surprising
qui empruntent (emprunter): that borrow (to borrow) **mots (un mot):** words
parfois: sometimes
comprendre: to understand
les non-initiés: laymen, lay person

qui frappent (frapper): that strike (to strike) **elle nous laisse (laisser):** it lets us (to let) **une envie:** a desire
heureux souvenirs: happy memories
une envie: desire
revenir: to come back

Des fleurs et encore des fleurs

La flore antillaise est l'une des plus **variées** au **monde**, essentiellement **grâce à** la situation inter-tropicale **des îles** de l'**arc antillais**. **En effet, situées** dans une région tropicale **arrosée par des pluies saisonnières** et **balayées par les vents** « alizés », les îles telles que la Guadeloupe et la Martinique sont **des sols propices à la croissance** et à **la floraison** de différents types de végétation et ce, **pendant** une grande partie de l'**année**.

La diversité de la végétation est essentiellement due aux **pluies** et au relief des **sols**. **D'ailleurs, on compte environ** 3 ou 4 **paysages** naturels dans les îles.

En Guadeloupe, **on retrouve** dans la région de la Basse-Terre, **une forêt** humide ou tropicale où **il pleut** énormément durant toute l'année, ce **qui permet à** une végétation très **verte** et luxuriante de se développer. D'ailleurs, cette forêt encore **préservée est devenue** l'un des Parcs Nationaux français. La plante emblématique de cet environnement est **la fougère**.

Entre les deux îles de Grande-Terre et de Basse-Terre, on trouve toute une zone **marécageuse qui s'appelle la mangrove**. C'est là que **les eaux** de rivière et de

pluie **viennent se jeter** à la mer. Les mangroves sont des zones **très utiles** au développement de la faune aquatique puisque de nombreuses espèces de **poisson** et autre **crustacé** viennent s'y **reproduire**. La plante qui symbolise la mangrove est **le palétuvier**. **Arbre** aux **racines** très longues et très **épaisses** autour desquelles viennent **vivre** et se reproduire les poissons. Lorsque les palétuviers **dépérissent**, **on sait** que la mangrove est en danger et **par conséquent** la faune aquatique aussi.

En Grande-Terre, on retrouve dans **les reliefs** plus **plats** et plus **bas**, une végétation plus **basse** et plus **sèche**. Pourtant ce que l'on retrouve partout en Guadeloupe, c'est l'**amour des jardins**, dits tropicaux, aux fleurs et aux plantes variées et **colorées**.

la flore: the flora

variées: varied

un monde: world

grâce à: thanks to

des îles (une île): islands

arc antillais: Antillean arch

en effet: in fact

situées: located

arrosée par: showered by

des pluies saisonnières: seasonal rains **balayées par les vents:** windswept

des sols (un sol): grounds

propices: auspicious

à la croissance: to the growth

la floraison: the blossoming

pendant: during

une année: year

pluie (une pluie): rains

sol: soil

d'ailleurs: incidentally

on compte (compter): one counts (to count) **environ:** about

paysages (le paysage): landscapes

on retrouve (retrouver): one finds (to find) **une forêt:** a forest

il pleut (pleuvoir): it rains (to rain) **qui permet à (permettre):** which allows (to allow) **verte:** green

préservée: preserved

est devenue (devenir): has become (to become) **la fougère:** the fern

entre: between

marécageuse: swampy

qui s'appelle (s'appeler): which is called (to call) **la mangrove:** mangrove, coastal wetland **les eaux (une eau):** waters

viennent (venir): come (to come)

se jeter: to run into

très utiles: very useful

un poisson: fish

un crustacé: shellfish

reproduire: to reproduce

le palétuvier: mangrove tree

un arbre: tree

racines (une racine): roots

épaisses: thick

vivre: to live

dépérissent (dépérir): decline (to decline) **on sait (savoir):** people know

par conséquent: consequently

les reliefs: relief

plats: flat

bas: low

sèche: dry

amour: love

des jardins (un jardin): gardens

colorées: colorful

Un pays aux contrastes

S'étendant en **une mince bande** de **terre entre littoral**, massifs **montagneux**, régions **lacustres** et plateaux, le Togo est un petit **pays** d'Afrique de l'Ouest **bordé par** le Ghana, le Bénin et le Burkina Faso et **s'étirant** sur près de 550 km du nord au sud.

Sa **côte sablonneuse**, **qui s'ouvre à peine sur** le golfe de Guinée, est plutôt inhospitalière et fréquentée principalement par **les pirogues des pêcheurs qui connaissent** bien cette zone de lagunes. **On y retrouve également le lac** Togo, dont **le nom signifie** « **nous irons au-delà de la colline** ».

Vivant surtout de **pêche**, d'agriculture et de commerce du coton, du café ou du cacao, la population locale **se concentre** principalement dans la région de la capitale Lomé, ou dans **les petites villes environnantes**. Cette région **est traversée, le long** du golfe de Gui, par une grande route d'une part et par une région **surélevée** de nature sédimentaire, d'autre part, **qui culmine parfois jusqu'à** 200 mètres.

Le massif montagneux qui traverse le pays dans **le sens** nord-est/sudouest, est d'**une hauteur moyenne** de 700 mètres. Avec le mont Agou, **il atteint cependant** 986 mètres. Les principales rivières **qui arrosent** le pays **naissent de** ces **reliefs accidentés**. C'est **le fleuve** Mono **qui marque la frontière** avec le Bénin et qui, avec ses **affluents**, constituent **la ligne de partage** des bassins de la Volta et de l'Oti.

Située à environ 167 km de Lomé, Atakpamé est la principale ville de la région des Plateaux. Contrairement à son nom, cette région, qui culmine à 500 mètres est caractérisée par **ses maisons à flanc** de colline. Le Togo, qui compte environ 4,5 millions d'habitants **répartis** en une quarantaine d'ethnies, a cependant la réputation d'être un pays dont le climat parfois subéquatorial parfois tropical **se reflète** jusque dans **le cœur chaleureux** et **accueillant** de ses habitants.

s'étendant (s'étendre): stretching (to stretch) **une mince bande:** a thin strip
une terre: land
entre: between
un littoral: sea coast

montagneux: mountainous
lacustres: lake
un pays: country
bordé par: bordered by
s'étirant (s'étirer): stretching (to stretch) **côte sablonneuse:** sandy coast
qui s'ouvre (s'ouvrir): which opens (to open) **à peine sur:** barely on
les pirogues (une pirogue): canoes
des pêcheurs: fishermen
qui connaissent (connaître): who know (to know) **on y retrouve également:**
 one also finds there **le lac:** lake
le nom: the name
signifie (signifier): means (to mean) **nous irons (aller):** we will go (to go)
au-delà de: over
la colline: the hill

vivant (vivre): living (to live)
pêche: fishing
se concentre (concentrer): concentrated (to be concentrated) **les villes**
environnantes: nearby cities **est traversée (traverser):** is crossed (to
 cross) **le long:** along
surélevée: above the level
qui culmine (culminer): which culminates (to culminate) **parfois:** sometimes
jusqu'à: up to

le sens: the direction
une hauteur moyenne: an average height **il atteint cependant:** however it
 tops **qui arrosent (arroser):** which irrigate (to irrigate) **naissent de:**
 spring from
reliefs accidentés: precipitous reliefs **le fleuve:** river
qui marque (marquer): which marks (to mark) **la frontière:** the border
affluents (un affluent): tributaries
la ligne de partage: the dividing line **située à (situer):** located (to locate)
environ: approximately
ses maisons (une maison) its houses

à flanc: on the side

répartis (répartir): divided (to divide) **se reflète (se refléter):** reflects (to reflect) **le cœur:** heart

chaleureux: warm

accueillant: welcoming

Le Lac Léman

Le Lac Léman, qui est le plus grand lac d'origine glaciaire d'Europe occidentale, est **le quarantième** lac au **monde** pour le volume et le quarante-troisième pour **la profondeur, celle-ci culminant** à près de trois cents mètres sous **le niveau de la mer**.

Son **nom**, d'origine celtique **nous a été retransmis** par le latin. Il est si ancien que même Jules César, **qui traversait** la région en 58 avant J.C. en a fait mention.

Adoptant la forme d'**un croissant** ou d'**une virgule, il possède** une superficie de cinq cent quatre-vingt-deux kilomètres carrés, et est situé en partie en France du côté sud et en partie en Suisse du côté nord, **la frontière séparant** les **deux pays** de **part en part**.

On peut dire à la blague que cette configuration simplifiait considérablement **les tracasseries douanières** et administratives pour **les plaisanciers qui souhaitaient traverser** en Suisse **pour déguster le meilleur** chocolat d'Europe ou **acheter une montre**, avant son adjonction à l'espace Schengen.

Et avec raison, car la masse d'**eau douce qu'il contient permet de créer** un microclimat, plus particulièrement à Montreux, qui favorise **la croissance** de plantes exotiques comme les palmiers et les agaves, bien qu'il soit situé dans le nord de la France, région habituellement **froide dont le ciel est souvent grisâtre**.

Toutefois, il arrive que l'humidité chaude qui s'élève du lac en **hiver rencontre un mur** d'air froid et **sec** immobilisé dans l'atmosphère, ce qui peut parfois créer l'apparition d'**un brouillard tenace qui s'élève** souvent à plus de 1000 mètres d'altitude.

le quarantième: the fortieth

monde (un monde): world

la profondeur (les profondeurs): the depth **celle-ci culminant (culminer):** this one culminating (to culminate) **le niveau:** the level

la mer: the sea

nom: name

nous a été retransmis (retransmettre): has been transmitted to us (to transmit) **qui traversait (traverser):** who crossed over (to cross over)

adoptant (adopter): adopting (to adopt) **un croissant:** crescent

une virgule: comma

il possède (posséder): he possesses (to possess) **la frontière (des frontières):** the border **séparant (séparer):** separating (to separate) **les deux pays (un pays):** the two countries **part en part:** right through

on peut dire (pouvoir): one can say (can, to be able to) **à la blague:** joking

les tracasseries douanières: the hassles of customs **les plaisanciers (un plaisancier):** the amateur sailors **qui souhaitaient (souhaiter):** who wished (to wish) **traverser:** to cross

pour déguster: to taste

le meilleur: the best

acheter: to buy

une montre: a watch

eau douce: fresh water

qu'il contient (contenir): that it contains (to contain) **permet de créer:** allows to create

la croissance: the growth

froide: cold

dont le ciel: so the sky

est souvent: is often

grisâtre: grayish

toutefois: however

un hiver: winter

rencontre (rencontrer): meets (to meet) **un mur:** a wall

sec: dry

un brouillard tenace: a persistent fog **qui s'élève (élever):** that rises (to rise)

Trouvant sa source dans **plusieurs** rivières environnantes, mais plus précisément du Rhône, situé en Haute-Savoie, **il reçoit également** le déversement de plusieurs **cours d'eau** du Vaud et du Valais suisse.

Bien que son **niveau** de pollution ait **été préoccupant** dans **les années** 80, une meilleure oxygénation due à la diminution **des algues** a **permis de maintenir** la situation à **un niveau** acceptable.



Abritant une faune et une flore riche et variée, **il permet** à de nombreux **pêcheurs riverains** d' **en tirer** leur subsistance grâce, **entre autres**, à l'abondance de **truites**, **perches**, **brochets** et écrevisses américaines **qui pullulent** dans ses eaux. Pour les amateurs d' **oiseaux recherchant** des sites d'observation, le Lac Léman, qui **se trouve** sur **un courant** migratoire entre le Jura et les Alpes, reçoit la visite de plus de cent cinquante-mille volatiles **qui viennent** y **prendre** leurs quartiers d'hiver chaque année.

Site touristique **extrêmement prisé** tout au long de l'année, il offre aux visiteurs de nombreuses occasions de **plaisir** et de **détente**, **ne serait-ce que** la traditionnelle **balade en bateau**, puisque vingt mille **embarcations** de tous types y sont **amarrées**.

Ses **abords** riches en végétation, avec une profusion d' **arbres** comme **l'érable**, **le charme**, **le hêtre**, **le peuplier** et **le frêne**, et la couleur changeante de ses eaux calmes **attirent de** nombreux vacanciers **qui veulent profiter** de sa **situation**

exceptionnelle aux confins de deux pays limitrophes riches et **accueillants**.

trouvant (trouver): finding (to find) **plusieurs:** several, many

il reçoit également (recevoir): it receives also (to receive) **un cours d'eau:** water stream

un niveau: level

été préoccupant (préoccuper): has been alarming (to alarm) **les années (une année):** the years

des algues (une algue): the seaweed

permis de (permettre): allowed to (to allow) **maintenir:** maintain

abritant (abriter): sheltering (to shelter) **il permet (permettre):** it allows (to allow) **pêcheurs riverains:** lakeside fishermen **en tirer:** to draw from it

entre autres: among other things

truites (une truite): trout

perches (une perche): sea bass

brochets (un brochet): pike

qui pullulent (pulluler): that multiply rapidly (to multiply) **oiseaux (un oiseau):** birds

recherchant (rechercher): searching for (to search for) **qui se trouve (trouver):** is located (to locate) **un courant:** flow, path

qui viennent (venir): that come from (to come) **prendre (prendre):** take (to take)

extrêmement prisé: extremely prized

plaisir: pleasure

détente: relaxation

ne serait-ce que (être): this would not be (to be) **balade en bateau:** boat ride

embarcations (une embarcation): boats **amarrées (amarrer):** moored (to moor)

abords: surroundings

arbres (un arbre): trees

l'érable: maple tree

le charme: charm tree

le hêtre: beech

le peuplier: poplar

le frêne: ash tree

attirent de (attirer): attract many (to attract) **qui veulent profiter (profiter):** who want to take advantage of (to take advantage of) **situation:** location

accueillants (accueillir): welcoming (to welcome)

Évaluez votre compréhension

Les trois fleuves de France, page 166

1. What are the three great rivers of France?
2. What lake does the Rhone river empty into?
3. What will you find on the banks of the Loire river?

Les plages françaises, page 168

1. France is surrounded by what seas and bordered by what ocean?
2. What is *Les plages de Corse* an ideal place for?
3. Describe Normandy's coastline.

Les Alpes, page 170

1. How many countries do the Alps run through?
2. Which city is called the "Capital of the Alps"?
3. What famous flower is found in the Alps? (List both names.)

Sur la route des baleines, page 172

1. What two rivers will you find in Tadoussac?
2. What are two notable things that Tadoussac is known for?
3. Why are beluga whales called “canaries of the sea”?

Test your comprehension

Les pays de mer et de montagne, [page 174](#)

1. What is the view you will find along Route 132?
2. What environmental feature promotes a great variety of fish and birds?
3. What is *Le rocher percé*?

Des fleurs et encore des fleurs, [page 176](#)

1. What helps the abundant growth of flowers and vegetation in Martinique?
2. What plant is symbolic of the tropical forest?
3. What plant symbolizes the coastal wetlands or swamps?

Un pays aux contrastes, [page 177](#)

1. The sandy coast of Togo opens onto what body of water?
2. What is the main agriculture and commerce of Togo?
3. What geographical feature marks the border with Bénin?

Le Lac Léman, [page 178](#)

1. What is the shape of the lake?
2. Pollution has caused what to grow too much?
3. What trees will you find around the lake?

Gastronomie



Le pain français

Vous promenant dans les rues de Paris ou de toute autre **ville** française, **vous serez parfois étonné de voir** un enfant **manger** avec plaisir **un morceau** de baguette encore tout **chaud** **que lui a tendu sa mère** **au sortir de la boulangerie.**

Alors qu'en Amérique **le pain** est **servi** en accompagnement d'**un mets** ou **constitue** un élément essentiel du traditionnel sandwich ou hambourgeois, en France, il est **un aliment à part entière**. **Dégusté** souvent nature, sans beurre ni garniture, le pain y est apprécié pour ce qu'il est: l'un des principaux aliments de l'**homme**.

L'histoire d'**amour entre** la France et le pain, et plus particulièrement avec la traditionnelle baguette, débute à ce que l'**on dit** avec **les campagnes** napoléoniennes. **On prétend** en effet que leur forme **allongée se prêtait mieux** à son transport dans **la poche** du **pantalon des soldats**, qu'un pain rond. Bien que cette légende **ne soit pas avérée**, les Français, qui ont **tout de même** l'esprit pratique, **n'ont vu que** des avantages à cette forme oblongue.

Mesurant environ soixante-cinq centimètres de longueur sur cinq à six centimètres de **largeur**, par trois à quatre centimètres d'**épaisseur**, **elle serait** de toute **manière moins longue** à **cuire** que le pain rond. Ce qui, pour un Français, toujours **à la recherche** d'**un peu de temps pour rêver**, n'est pas du tout négligeable. C'est en **se rendant** à la boulangerie **qu'ils peuvent** exercer à **loisir** leur **surcroît** d'imagination, car c'est dans ce petit **commerce** de proximité que soixante-et-onze pour cent d'**entre eux achètent** leur pain **chaque jour**.

Pour soixante-quatorze pour cent de ces consommateurs, la baguette **demeure** leur variété de pain préférée, quoi **qu'il existe** en France quatre-vingts types de pains régionaux tels le pain au **levain**, le pain brioché, le pain aux **noix**, le pain de **ménage**, le pain de **froment** et tant d'autres, tout aussi délicieux les uns que les autres.

vous promenant (promener): walking (to walk) **dans:** in

les rues (une rue): the streets

une ville: town

vous serez parfois: you will be sometimes **étonné de (étonner):** be surprised (to surprise) **voir:** to see

manger (manger): eating (to eat)

un morceau (des morceaux): a piece

chaud: hot

que lui a tendu (tendre): given by (to give) **sa mère (une mère):** his/her

mother

au sortir de: while leaving

la boulangerie: the bakery

le pain: the bread

servi (servir): served (to serve)

un mets: a dish

un aliment: a food

à part entière: complete

dégusté (déguster): eaten (to eat)

un homme: man

amour entre: love between

on dit (dire): we say (to say)

les campagnes (une campagne): campaigns **on prétend (prétendre):** we pretend (to pretend) **allongée (allonger):** stretched (to stretch) **se prêtait mieux (prêter):** lent itself better (to lend) **la poche (les poches):** the pocket

un pantalon: pants

des soldats (un soldat): soldiers

ne soit pas avérée (avérer): is not proven true (to prove) **tout de même:** all the same

n'ont vu que (voir): have seen only (to see) **mesurant (mesurer):** measuring (to measure) **largeur:** width

épaisseur: thickness

elle serait (être): it would be (to be) **(de toute) manière:** in any case

moins longue: less long

cuire (cuire): bake (to bake)

à la recherche (rechercher): looking for (to look for) **un peu de temps:** a little free time

pour rêver (rêver): to dream

se rendant (se rendre): going to (to return) **qu'ils peuvent exercer:** they can exert **loisir:** leisure, pastime

surcroît: additional

un commerce: store

entre eux: between themselves

achètent (acheter): buy

chaque jour: each day

demeure (demeurer): remains (to remain) **qu'il existe (exister):** that exists (to exist) **levain:** yeast

une noix: nuts

ménage: homemade

froment: wheat

Beignes de nos grand-mères

Régalez-vous avec cette **recette** de **beignes**, **une pâtisserie** traditionnelle du Québec. **On peut se procurer** des beignes dans les pâtisseries, mais les **meilleurs** sont sans doute ceux **faits à la maison à partir de** recettes transmises de génération en génération par **les grand-mères** à **leurs filles** et **maintenant à vous !**

Ingrédients :

4 **œufs**

2 1/2 **tasses sucre blanc granulé**

2 tasses crème 15%

1 **c.à thé soda à pâte** et **poudre à pâte**

1 c.à thé **sel**

4 tasses **farine tout-usage**, pour **épaissir**

1 c.à thé essence de **citron**

Grains de **muscade**

Séparer les blancs d'œuf **des jaunes**. **Battre** les blancs d'œuf en **neige ferme** et **mettre de côté**. **Dans un autre** bol, battre les jaunes d'œuf et l'essence de citron en y **ajoutant** le sucre **lentement**. Battre **jusqu'à** ce que **vous obteniez** une couleur **jaune** pâle. Dans 4 tasses de farine, **mélanger** la poudre à pâte, le soda à pâte, le sel et la muscade. À la préparation de jaune d'œuf, ajouter la farine lentement en **alternant avec** la crème. **À l'aide** d'une spatule, **incorporer** lentement les blancs d'œuf en neige à la préparation. Ajouter de la farine **peu à**

peu afin que la pâte se roule bien. Laisser reposer la pâte recouverte d'un papier film environ deux heures au réfrigérateur.

Rouler la pâte environ 3/4 de pouce et couper avec un coupe beigne. Préchauffer l'huile dans une friteuse profonde à 350 degrés Fahrenheit. Recouvrir d'huile et faire frire en remuant constamment jusqu'à ce qu'ils prennent une teinte dorée. Après la friture, laissez-les égoutter pendant quelques secondes sur des papiers absorbants, puis déposez-les dans un sac plastique contenant du sucre à glacer. Fermez bien le sac et remuez les beignets afin de bien les recouvrir.

recette: recipe

beignes (un beigne): doughnuts

une pâtisserie: pastry

on peut se procurer: you can buy

les meilleurs: the best

faits à la maison: homemade

à partir de: from

les grand-mères: grandmothers

filles (une fille): their daughters

maintenant à vous: now to you

œufs (un œuf): eggs

tasses (une tasse): cups

le sucre blanc granulé: white granulated sugar **c.à thé: (une cuillère à thé):** teaspoon **le soda à pâte:** baking soda

la poudre à pâte: baking powder

le sel: salt

la farine tout-usage: all-purpose flour **épaissir:** to thicken

le citron: lemon

la muscade: nutmeg

séparer: separate

des jaunes: the egg yolks

battre: whisk
neige ferme: to form peaks
mettre de côté: set aside
dans un autre: in another
ajoutant (ajouter): adding (to add)
lentement: slowly
jusqu'à: until
vous obteniez (obtenir): you get (to get) **jaune:** yellow
mélanger: to mix
alternant (alterner): alternating (to alternate) **à l'aide de:** with the help of
incorporer: mix
peu à peu: gradually
afin que: so that
se roule (rouler): is rolled (to roll) **bien:** well
laisser: to leave
reposer: to rest
recouverte (recouvert): covered
environ: about
deux heures (une heure): two hours

rouler: roll
un pouce: inch
couper: to cut
un coupe: knife
préchauffer l'huile: preheat the oil
une friteuse: deep fryer
recouvrir: cover
en remuant constamment: moving constantly **une teinte dorée:** a golden color
laissez-les égoutter: let them drain
des papiers absorbants: paper towels
déposez-les (déposer): drop them (to drop) **sucré à glacer:** powdered sugar
remuez (remuer): shake (to shake)

La bouillabaisse

Il existe une spécialité **réellement typique** de la culture régionale du France. Elle a **longtemps** fait l'objet de la curiosité des touristes. Directement **issue de** l'histoire de Marseille, la bouillabaisse **n'a pas fini de nous mettre** l'eau à la bouche.



Son **plus grand ancêtre a connu** une certaine popularité à **l'époque** de la fondation de **la ville**. Le plat **n'était** alors qu'un simple ragoût de **poissons appelé** le « Kakavia ». **Ce plat va évoluer** à travers les âges pour finalement **devenir** le plat que l'on connaît: **la vraie** bouillabaisse provençale connue alors sous **le nom** de « bolhabaissa », de bolh (**il bout**) et **abaissa** (**il abaisse**) **traduit** en français **par** : « **quand ça bout tu baisses** » (sous-entendu le **feu** de **cuisson**).

À l'origine, **il s'agissait** d'un plat très modeste. **Les pêcheurs conservaient** pour leur famille pour **les cuisiner en rentrant le soir**, certaines pièces de poissons qu'ils n'avaient pas pu **vendre durant la journée**. Après **avoir trié** le poisson, **ils faisaient chauffer un chaudron rempli d'eau de mer** et y **mettaient** tous les poissons **invendables, abîmés**.

Cela donnait un potage que l'on **dégustait** avec du **pain dur frotté à l'ail** (les croûtons). Les poissons **restants étaient** ensuite immergés dans la soupe qui **était mangée** avec de **la rouille** ou de **l'aïoli**.

réellement typique: really typical

longtemps: for a long time

issue de: originally from

n'a pas fini de (finir): will not stop (to finish, to stop) **mettre l'eau à la bouche:** making your mouth water **plus grand ancêtre:** greatest ancestor
a connu (connaître): has known (to know) **l'époque:** the time

la ville: the city

n'était que (être): was only (to be)

poissons (un poisson): fish

appelé (appeler): called (to call)

ce plat (un plat): this dish

evoluer: evolved

devenir: to become

la vraie: the real, the true

le nom: the name

il bout (bouillir): it boils (to boil) **il abaisse (abaisser):** it reduce (to reduce)

traduit par (traduire): translated into (to translate) **quand ça bout tu**

baisses: when it boils, you reduce **le feu:** the fire

la cuisson: cooking

il s'agissait (s'agir): it was (to be) **les pêcheurs (le pêcheur):** fishermen

conservaient (conserver): keep (to keep) **les cuisiner:** to cook them

en rentrant: when returning

le soir: evening

vendre: to sell

durant: during

la journée: the day

avoir trié (trier): having sorted (to sort) **ils faisaient (faire):** they made (to make) **chauffer:** to heat up

un chaudron: cauldron

rempli (remplir): filled with (to fill) **l'eau de mer:** seawater

(ils) mettaient (mettre): (they) put (to put) **invendables:** unsellable

abîmés: damaged

cela donnait: it gave

un potage: soup

on dégustait (déguster): one tasted (to taste) **le pain dur:** hard bread

frotté: scrubbed, brushed

l'ail: garlic

restants: remaining

était mangée (manger): were eaten (to eat) **la rouille:** a spicy sauce

l'aïoli: garlic mayonnaise

Aujourd'hui, la bouillabaisse **a été intégrée** à la grande gastronomie bourgeoise provençale. Ce **qui nourrissait jadis** les familles **les plus pauvres** du sud de la France **est devenu** de **nos jours** un plat de grand choix que **ne peuvent se payer** que les personnes **les plus aisées**. **Il arrive malheureusement** assez fréquemment de **goûter** à une bouillabaisse **bon marché**, que des restaurants marseillais peu scrupuleux **proposent** aux touristes.

Une charte a donc **été créée** pour certifier de l'authenticité de la recette. **Elle renseigne** sur les poissons à utiliser, notamment au moins quatre des **espèces suivantes: rascasse**, rascasse blanche, **araignée** (vive), galinette (**rouget grondin**), saint-pierre, **baudroie** (lotte), congre ou scorpène. **Des langoustes** sont également incorporées au bouillon, **lui-même fait** à base de petits **poissons de roche**, **en remplacement des cigales de mer** (se faisant plus rares) **cuites** avec **les étrilles** et **les pommes de terre**. Elles **apportent** un parfum essentiel et très particulier à la préparation. Certains restaurants **parlent alors de** « bouillabaisse royale » et cela leur permet de faire **grimper** l'addition du **repas**. **Mais il ne faut pas s'y tromper**, la vraie bouillabaisse **contient bien** des cigales de mer.

Par ailleurs, la charte **nous instruit** du service que **se doit de suivre** le restaurateur vis-à-vis de son client. Ainsi, accompagné d'une sauce faite de rouille et de croûtons à l'ail, le poisson, servi entier dans **un deuxième** plat différent de celui du bouillon, **sera découpé** par le **serveur sous les yeux** du client.

Enfin les éléments essentiels sont l'extrême **fraîcheur** et la qualité du poisson. **Sans cela**, la bouillabaisse sera de mauvaise qualité. Au final, la bouillabaisse est une curiosité **qui revient assez cher**. Il est important de **savoir** que beaucoup de restaurants **en servent à des prix moins onéreux**. Mais **pour déguster** une vraie bouillabaisse provençale, **il faut compter au moins** 40 euros par personne. Une bouillabaisse **en dessous de** ce prix est un véritable **piège** à touristes.

aujourd'hui: today

a été intégrée (intégrer): has been integrated (to integrate) **qui nourrissait (nourrir):** that fed (to feed) **jadis:** formerly

les plus pauvres: the poorest

est devenu (devenir): has become (to become) **de nos jours:** nowadays

ne peuvent pas (pouvoir): cannot (can, to be able to) **se payer:** afford

les plus aisées: the wealthiest

il arrive (arriver): it happens (to happen) **malheureusement:** unfortunately

goûter: to taste

bon marché: cheap

proposent (proposer): suggest (to suggest) **une charte:** charter

a été créée (créer): has been created (to create) **elle renseigne sur (renseigner):** it gives information about (to give information) **les espèces suivantes:** following species **la rascasse:** scorpion fish

l'araignée: spider crab

un rouget grondin: goatfish

une baudroie: monkfish

des langoustes (la langouste): spiny lobsters **lui-même fait:** made itself

un poisson de roche: rockfish

en remplacement: replacing

des cigales de mer: slipper lobsters

cuites: cooked

les étrilles: small crabs

les pommes de terre: potatoes

elles apportent (apporter): they bring (to bring) **parlent de (parler):** talk about (to talk) **grimper:** to increase

un repas: meal

mais il ne faut pas s'y tromper: but make no mistake about it **contient bien:** contains for sure

nous instruit (instruire): teaches us (to teach) **se doit de suivre (se devoir):** has to follow (to have to) **un deuxième:** second

(il) sera découpé par (découper): (it) will be cut by (to cut) **le serveur:** the waiter

sous les yeux (un œil): under the eyes **la fraîcheur:** freshness
sans cela: without that
qui revient assez cher: that is rather expensive **savoir:** to know
en servent (servir): serve some (to serve) **des prix (un prix):** prices
moins onéreux: less expensive
pour déguster: to taste
il faut compter: you will be charged
au moins: at least
en dessous de: below
un piège: trap

La bûche de Noël

Dans divers **pays** à prédominance **chrétienne**, la bûche de Noël représente une tradition que l'**on ne voudrait manquer pour rien** au **monde**. En effet, ce dessert savoureux **composé d'une pâte roulée garnie de** crème ou d'**un appareil sucré** dont **la saveur**, la composition et la consistance **demeurent souvent** un secret **bien gardé** par la cuisinière, constitue **un régal** que l'**on aime se remémorer d'une année** à l'autre.



Que serait Noël en effet sans cette apothéose finale **qui vient couronner un repas** gargantuesque **qui nous laisse un peu hébétés** mais **ravis** ? À chaque année **nous nous pâmons devant** l'inventivité du chef **qui a décoré** la bûche d'une manière tout à fait originale, tant pour **les yeux** que pour **le palais**.

Car, **pour faire** bonne figure, **tout devrait** idéalement **se manger** dans la **bûche**. **Qu'y a-t-il** en effet de plus **triste** que de **retrouver** sur **ce chef d'œuvre** de la cuisine festive des décorations en plastique que **les enfants ne manquent**

toutefois pas de **lécher** avec gourmandise, sous les regards pour **une fois** indulgents et **approbateurs** de leurs parents **attendris**.

À l'origine, la tradition voulait qu'une bûche naturelle **provenant** d'**un arbre fruitier soit choisie** minutieusement **pour brûler** dans **l'âtre** durant **les douze jours** du temps **des Fêtes**.

pays: country

chrétienne: Christian

on ne voudrait (vouloir): we wouldn't want to (to want) **manquer:** to miss

pour rien: for nothing

monde: world

composé (composer): consisting of (to consist) **une pâte roulée:** a rolled dough (to roll) **garnie de (garnir):** garnished of (to garnish) **un appareil sucré:** a sweet filling

la saveur: the flavor

demeurent souvent (demeurer): often stay (to stay) **bien gardé (garder):** well kept (to keep) **un régal:** a treat

on aime (aimer): we like (to like)

se remémorer: to remember

une année: year

que serait (être): what would be (to be) **qui vient couronner (couronner):** which crowns (to crown) **un repas:** a meal

qui nous laisse (laisser): which leaves us (to leave) **un peu hébétés (hébéter):** a little dazed (to daze) **ravis (ravis):** delighted (to delight) **nous nous pâmons (pâmer):** we swoon (to swoon) **devant:** over

qui a décoré (décorer): who decorated (to decorate) **les yeux:** the eyes

le palais: the palate

pour faire: to make

tout devrait (devoir): everything should (must) **se manger (manger):** be eaten (to eat) **la bûche:** Yule log

qu'y a-t-il (avoir): what is (to be)

triste: sad
retrouver: to find
ce chef d'œuvre: this masterpiece
les enfants (un enfant): children
ne manquent (manquer): do not fail (to fail) **toutefois pas:** however
lécher: to lick
une fois: one time
approbateurs: approving
attendris (attendrir): softened up (to soften up) **provenant (provenir):** coming from (to come from) **un arbre fruitier:** fruit tree
soit choisie (choisir): is chosen (to choose) **pour brûler (brûler):** to burn (to burn) **l'âtre:** hearth
les douze jours (le jour) the twelve days **des Fêtes (une fête):** holidays

Mais le développement de l'architecture contemporaine, **qui laisse** peu de place à l'âtre, a fait **tomber** cette tradition dans **la désuétude**, du moins dans les grandes **villes**, pour la **remplacer par** le dessert que l'**on connaît**, mais **qui s'en plaindrait** ?

La bûche de Noël traditionnelle est **proposée** en divers parfums **qui incorporent** soit de la vanille, du café, du **sirop d'érable**, du chocolat, du Grand Marnier ou des pralines. **Toutefois, quel que soit** le choix **qui viendra chatouiller nos papilles** et **accorder** dans notre mémoire au dessert de Noël **une place prépondérante, il ne faudra pas oublier** de la décorer de divers éléments **qui ajoutent** au symbolisme de la fête. **Voici pour vous** une recette traditionnelle **qui sera sûrement** fort appréciée : Pour le biscuit : 5 **œufs**, 50 g de **farine**, 50 g de **fécule** de **pomme de terre**, 170 g de **sucré**, 1 pincée de sel, 1 cuillère à soupe d'**eau**, 1 **verre** à liqueur de rhum.

Pour la crème : 1 œuf entier, **un jaune d'œuf**, 4 barres de chocolat, 200 à 250 grammes de sucre, 1 demi-tasse de café, 1 tiers de verre d'eau.

Préparation : **Fouettez** les jaunes d'œufs avec le sel **assez longuement**, lorsque **le mélange** est **mousseux**, **ajoutez** l'eau et le rhum. **Puis ajoutez** la farine et la fécule et bien mélanger, enfin **incorporez** délicatement les blanc d'œufs **battus en neige**. **Étalez** la pâte dans **une lèchefrite** et **cuire pendant** 15 minutes à 350 degrés. **Faire un sirop épais** avec les ingrédients **qui restent**, puis **le laisser**

refroidir au réfrigérateur. **Étendre** ensuite la crème sur la pâte puis **roulez-la sans trop serrer**. **Recouvrir** du reste de la crème et **décorez** votre bûche **selon** votre inspiration. En la garnissant d'**un père Noël** en sucre, **des lutins**, **des champignons** en chocolat, d'**une scie** ou d'**une hache**, **on rappellera** sa vocation première **qui était de réchauffer la maison** et **les cœurs**.

qui laisse (laisser): which leaves (to leave) **tomber (tomber):** fall (to fall)

désuétude: (fall into) disuse

villes (la ville): cities

remplacer par: replace with

on connaît (connaître): we know (to know) **qui s'en plaindrait:** who would complain **proposée (proposer):** proposed (to propose) **qui incorporent (incorporer):** which incorporate (to incorporate) **sirop d'érable:** maple syrup

toutefois: even so

quel que soit: whatever

qui viendra chatouiller: that will tickle **nos papilles (la papilla):** our taste buds **accorder (accorder):** grant (to grant) **une place prépondérante:** dominant place **il ne faudra pas oublier:** we must not forget **qui ajoutent (ajouter):** which add (to add) **voici pour vous:** here for you is

qui sera sûrement: that will surely be **œufs (un œuf):** eggs

une farine: flour

une fécule: starch

pomme de terre: potato

un sucre: sugar

une eau: water

un verre: glass

un jaune d'œuf: egg yolk

fouettez (fouetter): whip (to whip)

assez longuement: somewhat of a long time **le mélange:** mix

mousseux: frothy

ajoutez (ajouter): add (to add)
incorporez (incorporer): incorporate (to incorporate) **battus en neige:** stiff egg whites
étalez (étaler): spread (to spread)
une lèchefrite: grease tray
cuire pendant (cuire): bake for (to bake) **faire:** make
un sirop épais: thick syrup
qui restent (rester): that are remaining (to remain) **le laisser refroidir:** let it cool
étendre (étendre): spread out (to spread out) **roulez-la (rouler):** roll it (to roll) **sans trop serrer:** loosely
recouvrir: cover
décorez (décorer): decorate (to decorate) **selon:** according to
un père Noël: Santa Claus
des lutins (un lutin): elves
champignons (un champignon): mushrooms **une scie:** saw
une hache: ax
on rappellera (rappeler): we will remind (to remind) **qui était (être):** which was
de réchauffer: warm up
la maison: house
les cœur (le coeur): hearts

Gigot d'agneau aux herbes

Cette recette traditionnelle originaire de Normandie **apprête** l'agneau d'une manière tout à fait succulente. Ce plat constituera **un mets** idéal pour **les repas** de **fête** et les grandes occasions et **vous vaudra** des compliments enthousiastes.

Ingrédients :

- 1 **gigot d'agneau** de 1 kg **ouvert en portefeuille** (**réserver les os** et **les parures**) 1 carotte
- 1 **grosse gousse d'ail**
- 1 **botte de chaque** : **asperges** vertes, asperges blanches, **navets**, carottes nouvelles, **poireaux**

250 g de **fèves fraîches décortiquées**, **petits pois écossés**

1 bouquet de **persil** plat

1 branche de thym et **romarin**

100 g de **beurre**

huile d'olive extra-vierge

fleur de sel et **poivre**

Dans **une casserole**, **réunir** les os et les parures de gigot, la carotte et l'ail, **couvrir** d'**eau** et **faire cuire** 1 heure **pour obtenir un jus d'agneau**. **Préchauffer le four** à 250 ° Celsius. **Hacher finement** les herbes et en **farcir** le gigot. **Le ficeler soigneusement**, **saler**, **poivrer**, **l'enduire** d'huile d'olive et le faire cuire 35 min au four, de préférence **à la broche**. Au bout de 5 min de **cuisson**, **baisser** la température du four à 200 °. **Arroser** avec le jus de cuisson.

Éplucher les légumes, faire cuire les asperges à **l'eau bouillante salée** et les autres légumes à l'étouffée avec un peu d'eau et de beurre, **à forte ébullition** pour conserver leur **fraîcheur**. **Dégraisser** le jus d'agneau, **le passer** à **l'étamine** et **le faire réduire** fortement à consistance **sirupeuse**. **Enrober** bien les petits légumes avec le jus, ajouter **une noix de beurre** et **rectifier l'assaisonnement**.

Laisser reposer le gigot 20 min **hors du four**. Puis le **trancher** et le **dresser** sur un grand plat, **entouré** de légumes.

apprête (apprêter): prepare (to prepare) **un mets:** a dish

les repas: meals

fête: celebration

vois vaudra (valoir): it will be worth (to be worth) **gigot d'agneau:** leg of lamb

ouvert en portefeuille: split open

réserver: set aside

les os (un os): bones

les parures: trimmings

grosse (gros): big

une gousse d'ail: garlic clove

une botte de chaque: bunch of each
asperges (une asperge): asparagus
navets (un navet): turnips
poireaux (un poireau): leeks
fraîches fèves: fresh fava beans
décortiquées (décortiqué): shelled
petits pois écosés: shelled peas
le persil: parsley
le romarin: rosemary
le beurre: butter
huile d'olive extra-vierge: extra-virgin olive oil **la fleur de sel:** French sea salt
le poivre: pepper

une casserole: a saucepan
réunir: gather together
couvrir: cover
l'eau: water
faire cuire: cook
pour obtenir: to get, to obtain
un jus d'agneau: lamb gravy
préchauffer le four: preheat the oven **hacher:** chop
finement: finely
farcir: stuff
le ficeler soigneusement: tie up carefully **saler:** salt
poivrer: pepper
l'enduire: coat
à la broche: on a spit
cuisson: cooking, roasting
baisser: reduce
arroser: baste

éplucher les légumes: peel the vegetables **eau bouillante salée:** boiling

salted water **à forte ébullition:** to a strong boil

la fraîcheur: freshness

dégraisser: skim the fat off

le passer: pass through, strain through **une étamine:** cheesecloth

le faire réduire: let it reduce

sirupeuse (sirupeux): syrupy

enrober: coat

une noix de beurre: a pat of butter

rectifier: to adjust

l'assaisonnement: seasoning

laisser reposer: let rest

hors du four: outside the oven

trancher: slice

dresser: put

entouré: surrounded

Fondue au fromage classique

Cette recette de fondue au fromage **québécoise** est une version locale de la fameuse fondue au fromage classique très populaire en France. **Invitez quelques amis qui sauront sans doute apprécier** ce plat convivial que l'on accompagne d'**une mich**e de **pain** et de fruits.



Ingrédients :

1/2 **livre** (225 g) d'**emmental**

1/2 livre (225 g) fromage gruyère

1 **gousse d'ail**
1 1/2 **tasse** (375 ml) de **vin blanc**
3 **cuillers à soupe** (45 ml) de kirsh
1 cuiller à soupe (15 ml) de **jus de citron**
3 cuiller à soupe (45 ml) de **farine tous usages**
Poivre, au goût

Râper et **mélanger** l'emmental et le gruyère. **Saupoudrer** de farine. **Frotter** l'intérieur du **caquelon** avec **l'ail coupé**, puis **jeter** l'ail. **Verser** le vin et le kirsch dans le caquelon et **chauffer à feu moyen** sans **qu'ils viennent à ébullition**. **Ajouter** le jus de citron.

Ajouter graduellement **des poignées** de fromage **en remuant** constamment avec **une cuillère en bois jusqu'à** ce que le fromage soit fondu et forme une sauce **onctueuse**.

Ajouter du poivre **si désiré**. **Amener à ébullition**, **retirer** le caquelon du feu et **déposer** sur **un réchaud allumé** sur la table. **Tremper** des croûtons de **pain**, **des légumes** (**pommes de terre**, **champignons**, brocolis, etc.) et des fruits (**pommes**, **poires** et raisins).

québécoise: from Quebec

invitez: invite

quelques amis: some friends

qui sauront sans doute: who will without a doubt **apprécier:** appreciate

une miche: a loaf

pain: bread

livre: pound

emmental: *a cheese similar to Swiss*

une gousse d'ail: garlic clove

une tasse: cup

le vin blanc: white wine

cuillers à soupe: tablespoons

le jus de citron: lemon juice

la farine tous usages: all-purpose flour **le poivre:** pepper

au goût: to taste

râper: grate

mélanger: blend

saupoudrer: sprinkle

frotter: scrub

un caquelon: fondue pot

l'ail coupé: the cut garlic

jeter: throw away

verser: pour

chauffer: warm

à feu moyen: medium heat

sans qu'ils viennent à ébullition (venir): without letting it come to a boil (to come) **ajouter:** add

des poignées (une poignée): handfuls **en remuant:** by stirring

une cuillère en bois: wooden spoon

jusqu'à: until

onctueuse (onctueux): creamy

si désiré: if desired

amener à ébullition: bring to a boil

retirer: take away

déposer: put

un réchaud: plate-warmer

allumé (allumer): lit (to light)

tremper: dip

le pain: bread

des légumes (un légume): vegetables

pommes de terre (une pomme de terre): potatoes **champignons (un champignon):** mushrooms **pommes (une pomme):** apples

poires (une poire): pears

Un goût très raffiné

La France est le premier producteur de foie gras au **monde puisqu'elle produit plus de** 80% de la production mondiale. **Depuis** la Monarchie, le foie gras fait partie de la culture française et de son héritage culinaire. Il est **fabriqué à partir de foies** de **canards** ou d'**oies**. Ces palmipèdes ont la particularité **d'emmagasiner la graisse** pour anticiper leur migration.

On compte de nombreuses variétés de foies gras **mais il faut bien faire** la distinction **entre** le foie gras de canard et le foie gras d'oie. Le premier **possède** un arôme **assez fort tandis que** le second est plus subtil et délicat. **On distingue** aussi les différents conditionnements: le foie gras **entier** et **le bloc** de foie gras, le premier **étant** de **meilleure** qualité. Ces appellations sont **régies par** une charte spécifique et sont rigoureusement contrôlées par les autorités concernées. **Vous pouvez** aussi **préparer votre propre** foie gras à base de foies **frais**. Le foie gras **fourré** aux **truffes** est une autre grande spécialité.

En France, la majorité du foie gras est produit dans **le sud-ouest, c'est-à-dire** le Périgord, le Gers et les Landes, **même** si l'Alsace est aussi une région très productive. La cuisine française **étant intimement liée** à sa culture, **un séjour** dans le Périgord, dans l'un des Plus Beaux Villages de France, **ne pourra que vous convaincre** de la richesse et de l'authenticité de cette région.

Finalement, le foie gras **révèle** toute ses **saveurs** et arômes **grâce au vin**, particulièrement les vins **blancs liquoreux** et fruités comme le Sauternes, le Monbazillac ou **encore** le Champagne. **Pas d'inquiétude** pour votre **santé** : la consommation de confits, foies gras, graisses de canard ou d'oie est bénéfique pour la santé et **prévient** des insuffisances cardio-vasculaires !

le monde: world

puisque'elle: because she

produit plus de (produire): produces more than (to produce) **depuis:** since

fabriqué (fabriquer): made (to make)

à partir de: from

foies (un foie): livers

canards (un canard): ducks

oies (une oie): geese

emmagasiner: to stock, to store up

la graisse: the fat

on compte: we count

mais il faut (falloir): but we must (to do) **bien faire (faire):** make a good (to make) **entre:** between

possède (posséder): possesses (to possess) **assez fort:** strong enough

tandis que: while

on distingue (distinguer): one distinguishes (to distinguish) **entier:** entire, whole

le bloc: piece

étant (être): being (to be)

meilleur: best

régies par (régir): controlled by (to control) **vous pouvez (pouvoir):** you can (can, to be able to) **préparer:** prepare

votre propre: your own

frais: fresh

fourré (fourrer): filled (to fill)

truffes: truffles

le sud-ouest: the Southwest

c'est-à-dire: that is to say

même: even

étant intimement liée à (lier): being intimately linked to (to link) **un séjour (des séjours):** a stay

ne pourra que (pouvoir): could only (can, to be able to) **vous convaincre (convaincre):** convince you (to convince) **révèle (révéler):** reveals (to reveal) **saveurs (une saveur):** flavors

grâce au: because of

blancs: white

liqueureux: sweet wine

encore: even

pas d'inquiétude: no worry

santé (une santé): health

prévient (prévenir): prevents (to prevent)

Le diamant noir

La complexité olfactive **des truffes** en **a fait** leur **célébrité partout** dans **le monde**. **En outre**, la truffe est **un produit** rare et son apparition **reste toujours** mystérieuse. C'est la raison pour laquelle, la truffe est **souvent appelée** le « **diamant noir** ». Il existe de nombreuses différentes sortes de truffes, **au-delà de** la distinction **blanches** et **noires**.

Chaque variété **possède** des qualités gustatives différentes. Les truffes **se rencontrent** principalement dans **le sud** de la France, spécialement dans le Périgord, la Provence - où la truffe est appelée « rabasse » - et la Bourgogne. Comme **un champignon, qui vit** en symbiose avec la faune et la flore, la truffe **a besoin** de conditions particulières pour **pousser** : **le chêne en fait partie** et **même**, mais plus rarement le thym et la lavande. La truffe représente aussi l'art de **vivre** à la Française.

La récolte de la truffe est une tradition **vieille** de cent **ans**. Il existe deux manières principales de la récolter: **les chiens** et **les cochons**. Le cochon **adore** les truffes, **il les repère** avec son **fin odorat**, **cherche** dans **la terre** avec son **groin jusqu'à** ce qu'**il déterre** le champignon. Le chien **doit être entraîné** pour **devenir un chasseur** de truffes.

Ensuite, les truffes **sont vendues** dans **les marchés locaux** typiques **qui ont lieu** dans les villages, où le cérémonial et le professionnalisme **règnent** à cause de la grande **valeur** des truffes. **Comptez environ** 1500 Euros par kilo !

Enfin, **la meilleure façon** d'apprécier la truffe est de **la goûter**. La gastronomie française possède de nombreuses **recettes** à base de truffes. La plus simple est souvent la meilleure: **vous allez parfaitement** apprécier la grande saveur de la truffe dans une omelette. **Cependant**, les truffes **s'adaptent** parfaitement à une cuisine **plus recherchée** comme le foie gras.

des truffes: truffles

fait (faire): have done (to do)

célébrité: popularity

partout: everywhere

le monde: the world

en outre: moreover

un produit (des produits): a product

reste toujours (rester): always stays (to stay) **souvent:** often

appelée (appeler): called (to call)

diamant noir: black diamond

au-delà de: beyond

blanches: white

noires: black

chaque: each

possède (posséder): possesses (to possess) **se rencontrent (rencontrer):** can be found (to find) **le sud:** the South

un champignon: a mushroom

qui vit (vivre): that lives (to live) **a besoin:** needs

pousser: to grow

le chêne: the oak

en fait partie: is a part of

même: even

vivre (vivre): live (to live)

la récolte: the harvest

vieille: old

ans (un an): years

les chiens (le chien): dogs

les cochons (le cochon): pigs

adore (adorer): love (to love)

il les repère (repérer): it locates them (to locate) **fin odorat:** fine sense of smell

cherche (chercher): look for (to look for) **la terre:** the ground

groin: snout

jusqu'à: until

qu'il déterre (déterrre): it digs up (to dig up) **doit être entraîné:** must be trained

devenir: become

un chasseur: a hunter

ensuite: next, then

sont vendus (vendre): are sold (to sell) **les marchés locaux:** the local markets **qui ont lieu (avoir lieu):** that take place (to take place) **règnent (régner):** reign (to reign)

valeur: value

comptez (compter): count (to count)

environ: about

la meilleure façon: the best way

la goûter (goûter): taste it (to taste) **recettes (une recette):** recipes

vous allez parfaitement: you will fully **cependant:** meanwhile

s'adaptent (adapter): adapt themselves (to adapt) **plus recherchée:** very special

La cuisine sénégalaise

Si l'on **compare** la cuisine sénégalaise **aux autres traditions culinaires** du continent africain, c'est **sans doute** celle **qui a subi** le plus l'influence de cuisines **étrangères** et traditionnelles, en particulier à Dakar. La capitale du Sénégal est **une ville** multiethnique, multiculturelle et **ouverte sur l'extérieur**.



À Dakar, **les recettes** du **terroir ont tendance à céder** la place à **des mets** européens, **moyen-orientaux** et asiatiques. **Sans renoncer** toutefois aux modes de préparation et de consommation traditionnels, ces plats sont adaptés aux **habitudes** culinaires locales. **Par ailleurs**, si les restaurants **proposent** des plats sénégalais traditionnels, **on trouve** aussi souvent au menu des plats de différents **pays, y compris** du continent africain (Bénin, Cameroun), **valorisant** ainsi la diversité des produits **disponibles** sur **le marché**.

Le voyageur un peu curieux découvrira à Dakar toute **une panoplie** de **goûts**, de **saveurs** et d'odeurs issus de ce **mélange** de produits locaux et importés. Dans les provinces sénégalaises, **il trouvera** des plats plus traditionnels, spécifiques à certains terroirs ou ethnies, que **les femmes auront plaisir à préparer** pour **montrer** à l'étranger leurs talents culinaires et la richesse des produits de leur région...

on compare (comparer): we compare (to compare) **aux autres:** with other

traditions culinaires: culinary traditions **sans doute:** certainly

qui a subi (subir): has been subjected to (to be subjected to) **étrangères:**
foreigners

une ville: city

ouverte (ouvert): open

sur l'extérieur: to the outside

les recettes (une recette): recipes

terroir: land

(elles) ont tendance à (avoir tendance à): (they) tend to (to tend to) **céder:**
to give up, give way

des mets (un mets): dishes, foods

moyen-orientaux: Middle East

sans renoncer: without giving up

habitudes: habits

par ailleurs: in addition

proposent (proposer): offer (to offer) **on trouve (trouver):** we find (to find)

pays: countries

y compris: including

valorisant: promoting

disponibles (disponible): available

le marché: the market

la voyager: the traveler

un peu curieux: a little bit curious

(il) découvrira (découvrir): (he) will discover (to discover) **une panoplie:**
range

goûts (un goût): tastes

saveurs (une saveur): flavors

un mélange: blend

il trouvera (trouver): he will find (to find) **les femmes (une femme):**
women

(elles) auront plaisir à: (they) will take pleasure in **préparer:** preparing

montrer: showing

Bien sûr, certains produits aux saveurs **fortes**, à la texture inhabituelle, pourront **étonner le palais** des « toubabs », mais **cela fait partie** du **jeu** de **la découverte**. La surprise de **la nouveauté fait** ensuite **place à un attrait** pour une cuisine souvent accessible, originale **sans être trop étrangère**, que vous aurez plaisir à **reproduire de retour** dans votre pays. **Les livres** de recettes vous y **aideront** et les Sénégalaises, **fières** de leurs **savoir-faire**, **seront prêtes à vous apprendre à**

cuisiner **vos plats favoris**.



Vous n'aurez sans doute **pas** l'occasion de découvrir l'alimentation **quotidienne** de la grande majorité des Sénégalais, **moins riche** et **moins variée**, que celle du restaurant ou de la gargote. L'état de **pauvreté** des familles urbaines et rurales **ne leur permet pas** toujours de préparer **deux repas par jour** ni de diversifier leur alimentation.

Elles se contentent ainsi souvent **d'un bol de riz** ou de **mil**, **agrémenté parfois** de quelques **légumes**, d'un peu de **poisson**, d'**un morceau** de **viande à partager entre** les nombreux membres de la famille. **Sachez donc** qu'un plat **bien garni** est un privilège, **un cadeau offert** par votre hôtesse en signe d'hospitalité, qu'**il faut savoir apprécier même si parfois nos habitudes alimentaires** sont très différentes.

bien sûr: of course

fortes (fort): strong

étonner: to surprise

le palais: the palate

cela fait partie: it is part of

le jeu: game

la découverte: discovery

la nouveauté: the novelty

(elle) fait place à (faire): (it) makes way for (to make) **un attrait:** attraction

sans être: without being

trop étrangère: too foreign

reproduire: to reproduce

retour: to come back
les livres (un livre): the books
(ils) aideront (aider): (they) will help (to help) **fières (fier):** proud
un savoir-faire: know-how
seront prêtes (être): they will be ready (to be) **vous apprendre:** to teach you
vos plats favoris: your favorite dishes **vous n'aurez pas:** you will not have
quotidienne (quotidien): daily
moins riche: less rich
moins variée: less varied
pauvreté: poverty
ne leur permet pas (permettre): does not allow them (to allow) **deux repas**
(un repas): two meals
par jour: per day

elles se contentent de: they are content with **un bol de riz:** a bowl of rice
le mil: millet
agrémenté: accompanied
parfois: sometimes
les légumes (un légume): vegetables
le poisson: fish
un morceau: a piece
la viande: meat
à partager: to share
entre: between
(vous) sachez (savoir): you know (to know) **bien garni:** full
un cadeau: a gift
offert (offrir): given
il faut savoir (falloir): it is necessary to know (to be necessary) **apprécier:** to appreciate
même si: even if
parfois: sometimes
nos habitudes (une habitude): our habits **alimentaires (alimentaire):** dietary

Les crêpes de la Chandeleur

Le 2 février, c'est la Chandeleur. Cette **fête** judéo-chrétienne, anciennement **appelée** la Chandeleuse, est **de nos jours** l'occasion de **se régaler** en famille ou **entre amis autour de** bonnes crêpes.

Préparation de **la pâte** pour 10 crêpes **environ** :

Tout d'abord, **versez** 250 grammes de **farine** dans **un saladier**. À l'aide d'**une cuillère**, **creusez** un puits au centre et **délayez** progressivement **un demi-litre** de **lait** avec **un fouet** ou **une fourchette**. Pour **un mélange sans grumeaux vous pouvez utiliser** un batteur électrique. **Une fois** que la pâte **obtenue** est **bien lisse**, **ajouter** 3 **œufs**, 2 **cuillères à soupe** de **sucré**, une pincée de **sel** et 3 cuillères à soupe de rhum. **Laissez reposer** la pâte au réfrigérateur. Au bout d'une heure, **sortez** la pâte, **mélangez** et ajoutez **un demi-verre** d'**eau** pour **rendre** la pâte **moins épaisse**.

La cuisson des crêpes :

À l'aide d'**un pinceau**, d'un papier absorbant, ou d'**une demi pomme de terre**, **graissez légèrement** une crêpière avec un peu d'**huile**, utilisez de préférence une huile **neutre** tel le que l'huile de **tournesol**. **Répétez** cette opération avant la cuisson de chaque crêpe pour **éviter** que la pâte attache à **la poêle**.

Faites chauffer la crêpière. Une fois que la poêle est bien **chaude**, versez **une louche** de pâte dans la poêle. Répartissez uniformément la pâte **en faisant tourner** la poêle. Laisser **cuire** environ 2 minutes et dès que **les bords se décollent**, retournez la crêpe à l'aide d'une spatule.

Saupoudrez la crêpe de **sucré en poudre** ou bien **étalez** un peu de **confiture**. **Dégustez** chaude de préférence. Bon appétit !

la fête: celebration

appelée (appeler): named (to name, to call) **de nos jours:** nowadays

se régaler: to enjoy

entre: between

les amis: friends

autour de: around

la pâte: dough
environ: about
tout d'abord: first
versez (verser): pour (to pour)
la farine: flour
un saladier: a bowl
une cuillère: a spoon
creusez (creuser): dig (to dig)
délayez (délayer): mix (to mix)
un demi-litre: half a liter
le lait: milk
un fouet: whisk
une fourchette: fork
un mélange: mixture
sans grumeaux (un grumeau): without lumps **vous pouvez utiliser (pouvoir):** you can use (can, to be able to) **une fois:** once
obtenue: obtained
bien lisse: very smooth
ajouter: to add
œufs (un œuf): eggs
cuillères à soupe: tablespoons
le sucre: sugar
le sel: salt
laissez reposer: let it rest
sortez (sortir): get out (to get out) **mélangez (mélanger):** mix (to mix)
un demi-verre: half a glass
l'eau: water
rendre: to make
moins épaisse: less thick

la cuisson: the cooking
un pinceau: brush
une demi pomme de terre: half a potato **graissez légèrement:** oil lightly

une huile: oil

neutre: neutral

le tournesol: sunflower

répétez (répéter): repeat (to repeat) **éviter:** to avoid

la poêle: the pan

faites chauffer (faire): make hot (to make) **chaude (chaud):** warm

une louche: ladle

en faisant tourner: by making turn

cuire: to cook

les bords (un bord): edges

se décollent (décoller): come off (to come off) **saupoudrez (saupoudrer):** sprinkle (to sprinkle) **sucres en poudre:** powdered sugar

étalez (étaler): spread (to spread)

la confiture: jam

dégustez (déguster): enjoy (to enjoy)

Coq au vin

Ce mets délicieux et traditionnel **connaît** ses **inconditionnels** qui se font un plaisir de le cuisiner régulièrement pour le plaisir **gustatif** de leur famille ou de leurs **amis**.

Ingrédients :

Idéalement un **coq**, ou 1 ou 2 **poulets** (1,5 kg), **coupé** en 8 **morceaux ou plus**

1/2 **bouteille vin rouge corsé** type bourgogne 150 g lard, **en cube**

250 g **champignons** de Paris

une douzaine de **petits oignons blancs**

2-3 **gousses d'ail, hachées**

2 carottes, **pelées, coupées en quartier**

Huile de tournesol, beurre non salé

Bouquet d'herbes: 2 **brins** de thym et 1 **feuille de laurier, persil**

Sel et poivre

Un jour en avance, nettoyer et couper le poulet en 8 morceaux ou plus. **Verser**

une demi-bouteille de bourgogne rouge sur le poulet **Ajouter** les petits oignons blancs, les carottes et les herbes, **couvrir** et **mettre** au réfrigérateur.

Le jour **suivant**, **retirer** et **égoutter** le poulet et **les légumes**. **Garder** le vin pour **plus tard**. **Faire brunir** le poulet avec de l'huile dans une poêle. **En utilisant** la **même** poêle, ajouter de l'ail aux légumes et **chauffer pendant quelques** minutes. Mettre le poulet et les légumes dans **une cocotte** ou une grande casserole. Verser le vin et du sel et poivre. **Amener à ébullition à feu moyen**. Couvrir et **cuire à feux doux** pendant une ou deux **heures**.

Faire brunir à la poêle : lard, oignon et champignons pendant 10 minutes environ. Quand le poulet est **prêt**, ajouter le lard, oignon et champignons dans la cocotte et **remuer** pendant 2 à 3 minutes. **Goûter** et **corriger** le sel et le poivre éventuellement. Ajouter du persil. Préparer du **riz** ou **des pommes de terre comme garniture**.

ce mets: this dish

connaît: known

inconditionnels: devotees, loyal

gustatif: taste

amis: friends

un coq: rooster

poulets (le poulet): chickens

coupé: cut

morceaux (un morceau): pieces

ou plus: or more

une bouteille: bottle

le vin rouge: red wine

corsé: strong

en cube: cubed

champignons (un champignon): mushrooms **petits oignons blancs:** small white onions **gousses d'ail:** cloves of garlic

hachées (hacher): minced (to chop, mince) **pelées (peler):** peeled (to peel)

coupées en quartier: quartered

huile de tournesol: sunflower oil

le beurre: butter

non salé: unsalted

brins (un brin): sprigs

une feuille de laurier: bay leaf

le persil: parsley

le sel: salt

le poivre: pepper

un jour en avance: one day before

nettoyer: clean

couper: cut

verser: pour

ajouter: add

couvrir: cover

mettre: put

suivant: following

retirer: remove

égoutter: drain

les légumes (un légume): vegetables

garder: keep

plus tard: later

faire brunir: brown

en utilisant: by using

même: same

chauffer: warm up

pendant quelques minutes: for a few minutes **une cocotte:** pot

amener à ébullition: bring to a boil

à feu moyen: at medium heat

cuire: cook

à feux doux: at low heat

heures (une heure): hours

prêt: ready

remuer: stir

goûter: taste

corriger: correct, adjust

le riz: rice

des pommes de terre: potatoes

comme garniture: as a side dish

Saveurs des Antilles

En matière de goût, les Antilles sont associées au rhum, aux épices et à la douceur des fruits que l'on ne trouve que rarement en métropole (ou à des prix exorbitants). Ananas, mangue, goyave, grenade, papaye, litchi, maracudja (fruits de la passion), avocat et noix de coco pour les fruits, manioc, cristophine, ou patate douce pour les légumes, mais aussi le gingembre, la cannelle, le curry, la vanille pour les épices.



Et bien sûr les réputés rhums, ou punches qui sont des mélanges de rhum et de fruits d'un goût doux et sucré, (mais qui font également bien tourner la tête), sont des saveurs qui évoquent soleil et exotisme.

La cuisine créole est riche en goût et en couleur en raison de différentes et nombreuses épices utilisées telles que le safran (curcuma), les piments, le gingembre, ou la très connue « colombo » utilisée comme base du plat portant ce même nom (colombo de poulet, d'agneau ou de porc), et qui est un mélange de plusieurs épices (curcuma, coriandre, cumin, moutarde, fenugrec, poivre noir, clous de girofle).

en matière de goût: in terms of taste **sont associées:** are associated with

le rhum: rum

épices (une épice): spices

la douceur: the sweetness

que l'on ne trouve que rarement: that one can rarely find **la métropole:**
Metropolitan France

le prix: price

exorbitants (exorbitant): exorbitant

un ananas: pineapple

la mangue: mango

la goyave: guava

la grenade: pomegranate

la papaye: papaya

le fruit de la passion: passion fruit **un avocat:** avocado

la noix de coco: coconut

la patate douce: sweet potato

les légumes (un légume): vegetables

mais aussi: but also

le gingembre: ginger

la cannelle: cinnamon

bien sûr: of course

réputés (réputé): well-known, famous

des mélanges (un mélange): blends, mixtures **un goût doux et sucré:** sweet
taste

mais qui font également bien: but that do equally well **tourner la tête:** to
turn the head (to make drunk) **saveurs:** flavors

elles évoquent (évoquer): that evoke (to evoke) **le soleil:** sun

exotisme: exoticism

en raison de: because of

nombreuses (nombreux): numerous

telles que (tel que): such as
le safran: saffron
très connue: very well known
utilisée comme: used as
le plat: dish, meal
portant ce même nom: named the same way **plusieurs:** several
la moutarde: mustard
le poivre noir: black pepper
le clou de girofle: clove

Les plats **sont composés de** nombreux **fruits de mer**, de **poissons**, de **poulet grillé** mais **on peut également trouver des boudins savoureux, blanc ou noir:** une spécialité, **toujours très bien préparée, même dans les « baraques ».**

Les plats **les plus connus** de la cuisine créole sont le « rougail saucisse » ou le « cari poulet ». **Les beignets de morue appelés « accras »** sont également très réputés et font **le délice des apéritifs** avec les petits boudins créoles.



En boisson, les Antilles **offrent un large éventail** de fruits **permettant d'apprécier** des saveurs incomparables. Consommés tout simplement **purs, pressés** en **jus** de fruits, ou mélangés au rhum pour **créer** des punches, c'est un cocktail de vitamine **qui régale le palais**. Les fruits sont également utilisés en cuisine dans **la confection** des plats, mélangés avec **la viande** ou le poisson, **effectuant ainsi** un mélange **sucré-salé très goûteux**.

Le lait de coco, initialement employé en boisson, mélangé avec du rhum, est

également utilisé dans la confection des plats. La cuisine créole est **un vrai régal** pour le palais **comme pour les yeux**.

sont composés de: are made of

fruits de mer: seafood

poissons (un poisson): fish

le poulet grillé: roasted chicken

on peut également: one can also

trouver: find

des boudins (un boudin): blood sausages **savoureux:** tasty

blanc: white

noir: black

toujours: always

très bien préparée: very well prepared **même dans:** even in

les baraques (une baraque): shacks

les plus connus: the most famous

les beignets de morue: cod fritters

appelés (appeler): called (to call)

le délice: delight

des apéritifs (un apéritif): appetizers **offrent (offrir):** offer (to offer)

large: wide

un éventail: range

permettant de: allowing

apprécier: to appreciate

purs (pur): pure

pressés (pressé): squeezed

jus: juice

créer: to create

qui régale (regaler): that delights (to delight) **le palais:** palate

la confection: making

la viande: meat

effectuant (effectuer): making (to make) **ainsi:** this way, thus
sucré-salé: sweet and salty
très goûteux: very tasty

le lait de coco: coconut milk
initialement: initially
employé: used
un vrai régal: a real feast
comme pour: as well as for
les yeux: the eyes

Évaluez votre compréhension

Le pain français, page 184

1. Walking down the streets of Paris, what might you expect to see?
2. Why did a long loaf of bread work better than a round loaf?
3. How many types of regional bread exist in France?

La bouillabaisse, page 186

1. *Bouillabaisse* originates from what city?
2. What was *bouillabaisse* originally made with, and what was it called?
3. What does the real *bouillabaisse* contain “for sure”?

Gigot d’agneau aux herbes, page 190

1. What does this recipe tell you to set aside?
2. How do you create the lamb gravy?
3. How do you remove the fat from the lamb gravy?

Un goût très raffiné, page 192

1. How much of the world production of *foie gras* comes from France?
2. What is *foie gras* made from?
3. What is the distinction between duck *foie gras* and goose *foie gras*?

Test your comprehension

Le diamant noir, [page 193](#)

1. What are the two types of truffles?
2. In what region are truffles found?
3. What two animals are used to hunt for truffles?

La cuisine sénégalaise, [page 194](#)

1. What will the curious traveler discover?
2. Poverty in some neighborhoods affects daily meals in what way?
3. If your plate is full, what is this a sign of?

Coq au vin, [page 197](#)

1. How many small white onions does this recipe call for?
2. After bringing the *coq au vin* to a boil, how long should you cook it at low heat?
3. What two sides are suggested for this dish?

Saveurs des Antilles, [page 198](#)

1. What is one speciality that you can always find well prepared?
2. What are *accras*?
3. Mixing fruit with meat dishes creates what type of flavor?

Réponses

Culture **Un dimanche en France, page 4** 1. bakeries and florists 2. a family meal at grandmother's house. 3. seafood, meats, cheese, vegetables, salads, and dessert **Parfum de nos enfances, page 6** 1. It was used by the Romans during baths and during medieval times for its medicinal qualities. 2. July 15–August 15 3. Real lavender grows wild and reproduces naturally. It is recognizable by its color, more mauve. *Lavandin* is more violet. **Les marchés du Sénégal, page 8** 1. Kermel market; in the heart of Dakar. 2. Casamanc market 3. weekly markets outside the city limits, in the bush; buy, sell, and trade **Les mois du camping et du crabe, page 10** 1. toilets and showers 2. mangrove swamps, humid places; vegetation and small crabs and fish 3. so that it can grow to maturity and so that it does not go extinct or become endangered **Les vendanges, page 12** 1. between the end of August/beginning of September through October 2. students 3. Workers sign a contract; work cannot last longer than a month; with two contracts together work cannot exceed two months. 4. You can harvest day and night; it takes less time and costs about 50% less than by hand. **Noël sur les marchés, page 14** 1. Germany and Alsace 2. waffles, hot wine, crepes, grilled chestnuts 3. Christmas figurines and ornaments, pottery, candles, jewelry, artwork, mittens **Francophonie canadienne, page 18** 1. 1974 2. poutine, French fries covered with sauce **La mode, reflet de la culture, page 19** 1. Coco Chanel 2. simplified styles, masculine styles for women and getting rid of the corset

Voyages **La grande et la merveilleuse, page 24** 1. French literature 2. milk cakes **Les pâtisseries de Paris, page 25** 1. Choose one that is brown on top and caramelized. 2. Blé Sucré; perfect for a late afternoon snack **Le visage unique de Montréal, page 26** 1. 1642; fur trading 2. the contrast between the buildings' old architecture and modern architecture 3. They allow you to shop without braving the cold of winter. 4. being welcoming and open-minded **Des îles pleines de richesses, page 28** 1. 1503; it was discovered by Christopher Columbus in 1498. It was populated by the French and in 1792 became a labor camp and exile for criminals. 2. Touloulous; women disguised and not recognizable (even by their husbands) who play a game asking men to dance **Le quartier de la Croix-Rousse, page 32** 1. between the Saone and the Rhone rivers; it is a hill north of Lyon. 2. hot candy, cotton candy, and riding bumper cars 3. an enormous rock that was dug up in 1892 during the construction of the cable car **Le vieux Marseille : le panier, page 34** 1. the aroma of soap 2. orphanage; art center/museum 3. The French series *Plus Belle La Vie* was filmed

here. **Belle-Île-en-Mer**, [page 36](#) 1. the citadelle 2. by foot; good shoes, a picnic basket, a bottle of water, sunglasses, and a windbreaker 3. You go down some very steep steps. **Saint Tropez**, [page 38](#) 1. Saint-Tropez church, Sainte-Anne chapel, Annonciade chapel 2. twelve

Answers

Tradition Un jour, un chocolat, page 44 1. Germany, 19th century 2. They drew lines with chalk. **Les vacances à la française, page 45** 1. The idea to start getting paid for vacations came to fruition. 2. They went on strike, almost paralyzing the country. 3. They have increased exponentially. **Le temps des sucres, page 46** 1. a maple cabin; families go to the cabin to enjoy a big meal, harvest maple syrup, and make maple candy. 2. with snow 3. Make a jag/hole in the ground for a blowtorch; this boils the syrup; the syrup is filtered and emptied into an evaporator. **Le réveillon de la Saint Sylvestre, page 48** 1. coins and medals 2. the opulence of the year 3. so that the meal lasts until midnight **Des chants sacrés, page 50** 1. tubers with rice and pigeon peas 2. Christmas carols 3. People come together to sing Christmas Carols; end of November–Christmas Eve **La tradition du pastis, page 52** 1. anise 2. A law was passed prohibiting the consumption of absinthe. 3. at the end of the afternoon **Le vin et le fromage français, page 54** 1. quality, authenticity, and origin of wine (and cheese) 2. It guarantees that a certain type of wine (from the same terrain) will have the same general characteristics. 3. nine **La cérémonie du mariage, page 58** 1. the exchanging of “consents” or vows 2. lively and happy 3. June–August; mild weather and the days are longer, more favorable for a party

Célébration La fête du Travail, page 65 1. lily of the valley 2. It started in 1561 because King Charles IX received a sprig of lily and decided to give it to the ladies to bring them good luck. 3. Be careful when you give this flower to friends and family because it is toxic. **Le carnaval aux Antilles, page 66** 1. their song and dance 2. very colorful, made with feathers and shimmering fabrics 3. children all in the same costume, the same color, with masks of monkeys or witches **Faites de la musique !, page 68** 1. more than 340 2. summer solstice; to celebrate the arrival of summer 3. Alcohol became a problem and car accidents increased because of alcohol being sold to young people. Free public transportation encouraged people not to drink and drive. **Poisson d'avril !, page 70** 1. January 1st 2. attaching a paper fish to someone's back 3. April 1st marks the end of Lent, and during Lent eating meat is replaced by eating only fish. The fake fish marks the end of eating fish and the return to eating meat. **Le 14 juillet, page 72** 1. patriotism; the date commemorates the storming of Bastille and is the symbol of the revolution. 2. to beat the crowds and find a good place to watch

the parade 3. The planes release white, blue, and red smoke, to symbolize the three colors of the French flag. **Jours de mémoire, page 78** 1. All Saints' Day; to acknowledge the Saints recognized by the Catholic Church 2. Day of the Dead; people remember the people they have lost; they go to the cemeteries and clean up the graves, leave flowers, and reminisce and talk about the good times. 3. chrysanthemum **La fête des Rois en France, page 80** 1. January 6th 2. A charm is hidden in the cake, and the person who finds it is crowned queen or king for the day and he/she gets to pick a "royal partner." 3. The north of the country makes its cake with a puff pastry filled with "frangipane" cream. The south makes a brioche in the form of a crown decorated with dried fruit and sugar. **Noël en Provence, page 82** 1. The crops will be good. 2. The youngest and oldest child light the Yule log together. 3. meat; the 13 people at "The Last Supper"

Réponses

Biographie Ingénieur français célèbre, page 88 1. Charles Nepveu 2. Statue of Liberty 3. viaducts, bridges, train stations, churches **Cinéaste français, page 92** 1. to use natural lighting and new equipment that is lighter and less noisy so you can follow the characters and film more closely 2. The characters and emotions feel more realistic. 3. Life is too precious not to be lived fully. **Écrivain et philosophe français, page 94** 1. His father died when he was two years old. 2. He didn't get married or have children. 3. He failed the exam that would have allowed him to start teaching. **Prix Nobel de médecine, page 95** 1. insulin 2. religious studies 3. orthopedic surgery **La Môme, page 96** 1. Billie Holiday 2. Her father came and took her to work with a traveling circus. 3. because she was very small, like a little bird **Écrivaine acadienne, page 98** 1. mainly female, with a vast array of emotions ranging from humor to rage 2. history of Acadie 3. more than forty **Une personnalité fondamentale, page 100** 1. taking the people's local culture and their identity away 2. He took a stand for their country to fight against oppression. His name and writings began to "cross borders," and he became more popular and better known in other countries. 3. He became Mayor. **Les débuts de Coco Chanel, page 102** 1. Arthur Capel; Boy 2. fluid fabrics like jersey 3. the little black dress; straight sheath dress, collarless with three-quarters-length sleeves

Coutumes Bises ou pas bises ?, page 108 1. You should maintain a certain distance and shake his/her hand. 2. a kiss 3. shaking the hand **Ne pas avoir l'air d'un touriste, page 110** 1. You should learn to speak French, even if it's just a few words or phrases. 2. people approaching them and asking for help in English without even trying to speak French 3. The tip is usually included in the check, but if there is change left over you can leave this for the tip. **L'étiquette professionnelle, page 112** 1. lunch break; noon to 2PM 2. in business settings, the spontaneous use of "tu" 3. Madame 4. five minutes early; between 8PM–11PM **La bienséance autour d'une table, page 114** 1. They are a time for family and friends to come together and share and talk. 2. The hostess generally assigns the seats, alternating male and female guests. 3. Do not talk with your mouth full, do not eat with your mouth open, don't make loud noises when chewing, don't lean your elbows on the table or hold your head in your hands with your elbows on the table. 4. Use them in the order from exterior to interior. **La signification des**

gestes, page 116 1. amazement or impatience; biting your lower lip and shaking your hand from left to right 2. something has gone wrong; placing one hand on your forehead 3. “J’ai sommeil ou je suis fatigué”; placing two hands, palms together, against the side of your face 4. “C’est délicieux!”; kissing the tops of your fingers closed together and then opening your hand

Les Arts Les Petits Rats, page 125 1. a ballet school; the noise of the scampering feet learning to dance 2. height and weight restrictions 3. only four or five **L’art public à Montréal, page 126** 1. three hundred 2. La Croix du Mont-Royal (the cross on Mont-Royal) 3. the fountain La Joute, a sculpture of a bronze cow **La musique guadeloupéenne, page 128** 1. accordion, violin, maracas, and drum 2. It was used as a way for the slaves to secretly communicate with each other. 3. Zouk; Kassav’ **Les splendeurs de Versailles, page 130** 1. It is filled with three hundred fifty-seven mirrors. 2. Marie Antoinette; to escape the rigor and etiquette of the court 3. an exhibit dedicated to Louis XIV called “the man and the king” **Le théâtre français, page 132** 1. Greece 2. Christmas and Easter 3. misunderstandings between the characters, characters being silly and acting like “idiots” **Les troubadours au Moyen Âge, page 135** 1. at lordly courts in castles in the medieval era 2. emotions of the heart and soul, tribulations of the heart 3. *la chanson en cinq ou six couplets* (a song in five or six verses), *la sérénade du chevalier amoureux* (the serenade of the chivalrous knight), *la pastourelle* (shepherdess song) **Les musées parisiens, page 136** 1. a train station; built in 1900 for The World Fair 2. an oil refinery 3. Camille Claudel’s **Un symbole de la culture, page 138** 1. Guignol 2. glove 3. a wooden head, smile on his face, black eyes, dimples, a jacket with a red bowtie

Answers

Histoire **La fleur de lys**, [page 146](#) 1. purity 2. royal power 3. Philippe Auguste
Historique du drapeau français, [page 147](#) 1. white, blue, red; white 2. faith and liberty 3. rooster emblem **À la découverte de la Martinique**, [page 148](#) 1. island of flowers 2. France and England; 1814 3. the eruption of the volcano Pelée
La Nouvelle-France, [page 150](#) 1. Quebec 2. its natural resources and its relevance for the fur trade 3. the battle fought on the Plaines d'Abraham
Les sans-culottes, [page 152](#) 1. lower social classes, arts industries 2. someone who doesn't wear culottes, which were worn by the nobles and aristocrats; for being free men who claimed their liberty and fought for the rights of all citizens 3. red; liberty
L'Arc de Triomphe, [page 154](#) 1. the different stages of war 2. The Tomb of the Unknown Soldier
Histoire de France, [page 156](#) 1. the end of the monarchy and the beginnings of a democratic republic in France 2. Austria 3. She wore fancy outfits, organized big parties, and loved music and dancing.
Jeanne d'Arc, [page 158](#) 1. la Pucelle d'Orléans (The Virgin of Orleans); she is one of three patron saints of France 2. so she could travel incognito 3. She was bought by the English for ten thousand pounds. She was accused of heresy by the church. She was burned at the stake in 1431.

Géographie **Les trois fleuves de France**, [page 166](#) 1. the Seine, the Loire, and the Rhone 2. Lake Lemman 3. castles
Les plages françaises, [page 168](#) 1. the English Channel and the Mediterranean; Atlantic Ocean 2. scuba diving and observing the sea life 3. chalk cliffs
Les Alpes, [page 170](#) 1. eight 2. Grenoble 3. Edelweiss, étoile des glaciers (star of the glaciers)
Sur la route des baleines, [page 172](#) 1. Saguenay and Saint-Laurent 2. whale watching, and it is the first establishment for the colony of Nouvelle-France 3. because of the sounds they make to communicate with each other
Les pays de mer et de montagne, [page 174](#) 1. cliffs and coastline 2. the mixture of salt water and fresh water 3. a known landmark that is a large rock with steep sides that stands on the shore of the river and makes a natural arch
Des fleurs et encore des fleurs, [page 176](#) 1. rains and soil 2. the fern 3. the mangrove tree
Un pays aux contrastes, [page 177](#) 1. Gulf of Guinea 2. fishing and cotton 3. the river Mono
Le Lac Léman, [page 178](#) 1. crescent or comma 2. algae 3. maples, beech, poplar, ash

Gastronomie **Le pain français**, [page 184](#) 1. a child leaving a bakery eating a

piece of a baguette 2. It would fit better in the pockets of soldiers. 3. eighty **La bouillabaisse**, [page 186](#) 1. Marseille 2. fish; Kakavia 3. slipper lobster **Gigot d'agneau aux herbes**, [page 190](#) 1. bones and trimmings 2. cover the bones and trimmings with water and let cook for one hour 3. pass through a cheesecloth **Un goût très raffiné**, [page 192](#) 1. more than 80% 2. duck or goose liver 3. Duck has a strong aroma, and goose is more subtle and delicate. **Le diamant noir**, [page 193](#) 1. black and white 2. the South of France 3. pigs and dogs **La cuisine sénégalaise**, [page 194](#) 1. that Dakar is filled with a wide range of tastes and flavors 2. They can't always prepare two meals a day. 3. It is a gift offered by the hostess, and it is a sign of hospitality. **Coq au vin**, [page 197](#) 1. a dozen 2. one or two hours 3. rice and potatoes **Saveurs des Antilles**, [page 198](#) 1. blood sausage 2. cod fritters 3. sweet and salty

Audio Download Track Listing

Track 1: Introduction

Track 2: Un dimanche en France page 4

Track 3: Les marchés du Sénégal page 8

Track 4: La mode, reflet de la culture page 19

Track 5: Les pâtisseries de Paris page 25

Track 6: Le vieux Marseille : le panier page 34

Track 7: Saint Tropez page 38

Track 8: Le Sud-Ouest de la France page 39

Track 9: Un jour, un chocolat page 44

Track 10: Les vacances à la française page 45

Track 11: Des chants sacrés page 50

Track 12: Le 14 juillet page 72

Track 13: Jours de mémoire page 78

Track 14: Ingénieur français célèbre page 88

Track 15: La Môme page 96

Track 16: Écrivaine acadienne page 98

Track 17: Bises ou pas bises ? page 108

Track 18: Ne pas avoir l'air d'un touriste page 110

Track 19: Les Petits Rats page 125

Track 20: L'art public à Montréal page 126

Track 21: La fleur de lys page 146

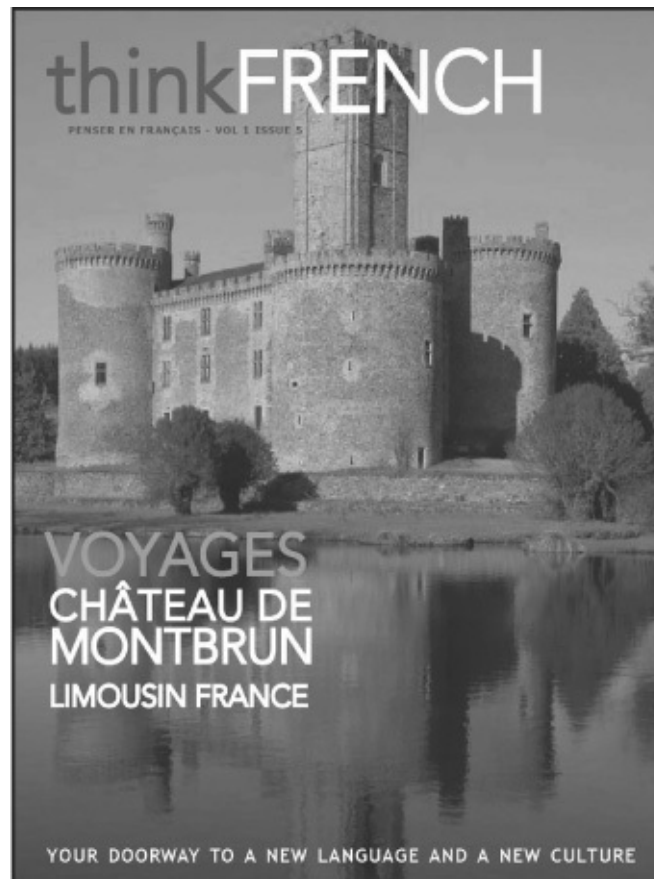
Track 22: Historique du drapeau français page 147

Track 23: Les trois fleuves de France	page 166
Track 24: Les plages françaises	page 168
Track 25: Fondue au fromage classique	page 191
Track 26: Un goût très raffiné	page 192

thinkFRENCH

Looking for more to read? Keep your French strong all year long! Sign up for. . .

Think French Monthly



Increase French fluency, improve grammar and listening comprehension, build useful vocabulary-at home.

Think French brings a language and cultural learning experience directly into

your home each month. Practice makes perfect . . . **Think French** is the perfect practice.

1.800.741.0773

info@thinkfrench.com

www.thinkfrench.com

Material from the disk that accompanies the printed version of this eBook may be obtained from McGraw-Hill Professional's MediaCenter at <http://mhprofessional.com/mediacenter>.

Some material may require a desktop or laptop computer for full access.

Enter this eBook's ISBN and your e-mail address at the MediaCenter to receive an e-mail message with a download link.

This eBook's ISBN is 978-0-07170236-2.

[Back](#)